



186
vol 2

£ 415

D.R. 6351

L E G G I,
E
COSTITUZIONI
DI SUA MAESTÀ
TOMO PRIMO.

L O I X,
E T
CONSTITUTIONS
DE SA MAJESTÉ
TOME PREMIER.



IN TORINO, NELLA STAMPERIA REALE.
MDCCLXX.

1810

1800

THE
LIBRARY OF THE
MUSEUM OF NATURAL HISTORY

730



CARLO EMANUELE CHARLES EMANUEL

Per grazia di Dio Re di Sardegna, di Cipro, e di Gerusalemme; Duca di Savoia, di Monferrato, d'Aosta, di Chiabrese, di Genevese, e di Piacenza; Principe di Piemonte, e di Oneglia; Marchese d'Italia, di Saluzzo, di Susa, d'Ivrea, di Ceva, del Maro, di Oristano, e di Sezana; Conte di Moriana, di Geneva, di Nizza, di Tenda, d'Asti, di Alessandria, di Goceano, di Romonte, di Novara, di Tortona, di Vigevano, e di Bobbio; Barone di Vaud, e di Faussignè; Signore di Vercelli, di Pinerolo, di Tarantasia, di Lumellina, e di Valle Sesia; Principe, e Vicario perpetuo del Sagro Romano Impero in Italia.

FR A le Leggi de' nostri Predecessori, colle quali hanno essi formato sulla base della Romana giurisprudenza il sistema del loro governo, il fu Re mio Signore, e

Par la grace de Dieu Roi de Sardaigne, de Chypre & de Jérusalem; Duc de Savoie, de Monferrat, d'Aoste, de Chablais, de Gênevois & de Plaisance; Prince de Piémont & d'Oneglia; Marquis d'Italie, de Saluces, de Suse, d'Ivrée, de Cève, du Maro, d'Oristan & de Césane; Comte de Maurienne, de Genève, de Nice, de Tende, d'Ast, d'Alexandrie, de Gocéan, de Romont, de Novare, de Tortone, de Vigevano & de Bobio; Baron de Vaud & de Faussigni; Seigneur de Verceil, de Pignérol, de Tarantaise, de Lumelline & de la Vallée de Séfie; Prince & Vicaire perpétuel du Saint Empire Romain en Italie.

PArmi les loix de nos Prédécesseurs au moyen desquelles ils ont formé sur la base de la jurisprudence Romaine le système de leur gouvernement, le feu Roi

Padre dopo maturo consiglio avendo fatta scelta di quelle, che conobbe essere le più proprie ad assicurare la pubblica felicità, le ridusse insieme colle sue in un volume di Costituzioni, esponendole con chiarezza, e precisione per facilitarne la osservanza, e rendere in tale guisa sempre più rispettabile a pro de' Sudditi la Sovrana Legislazione. Le fece pubblicare non solamente negli antichi suoi Stati, ma ancora in altre Provincie da lui unite alla Corona, volendo, che partecipassero egualmente dello stesso beneficio: tuttavia non cessò di adoperarsi a perfezionare un lavoro tanto importante, e, dopo trascorsi alcuni anni, avendolo sottoposto a nuovo esame, ordinò quelle variazioni, che la sperienza aveva dimostrate opportune coll'aggiunta di molti Provvedimenti diretti al bene universale dello Stato, e particolarmente per istabilire con giustizia, ed equità le regole

mon Seigneur & père, après mûre délibération, ayant fait choix de celles qu'il connut être les plus propres pour assurer la félicité publique, il les réduisit avec les siennes en un volume de Constitutions, où elles furent exposées d'une manière claire & précise pour en faciliter l'observance & rendre ainsi la suprême législation toujours plus respectable à l'avantage de ses Sujets: il les fit publier non seulement dans ses anciens Etats, mais encore en d'autres Provinces qu'il avoit uni à la Couronne, voulant leur faire partager également ce même bénéfice; cependant il ne cessa point de s'occuper à perfectionner un ouvrage si important, car l'ayant soumis après quelques années à nouvel examen, il y fit des changemens que l'expérience lui avoit démontrés convenables, & y ajouta plusieurs ordonnances tendantes au bien universel de l'Etat, & notamment pour établir avec justice & équité les règles de son Domaine; il donna en

del suo Demanio; onde promulgò le Costituzioni, che ancor in oggi si osservano. Animati però Noi dallo stesso zelo Ci siamo, fin dal principio del nostro Regno, assiduamente applicati ad esaminare nelle rappresentanze de' Magistrati, e ne' ricorsi de' particolari tutto ciò, che potesse rimanere di dubbio in queste Leggi, non meno che i casi, a' quali non si fosse bastantemente provveduto; ed abbiamo di tempo in tempo spiegate le nostre intenzioni ora con ordini a' Magistrati medesimi, ed ora con Editti, quando la determinazione degli affari potè a sodi fondamenti appoggiarsi; aspettando intanto, che la serie degli avvenimenti, i quali succedono accompagnati da circostanze ben sovente diverse, e l'esatta cognizione, che abbiamo dovuto prendere degli Stabilimenti di alcune Provincie del nostro Dominio, Ci mettesse in grado di dare quelle prov-

conséquence les Constitutions qui s'observent encore aujourd'hui. Animés du même zèle Nous nous sommes assidument appliqués dès le commencement de notre règne à examiner dans les remontrances de nos Magistrats & dans les recours des particuliers tout ce qui pouvoit rester de douteux dans ces loix, aussi bien que les cas auxquels l'on n'auroit point suffisamment pourvu, & Nous avons de tems à autre fait connoître nos intentions tantôt par des ordres à nos Magistrats, tantôt par des Edits, lorsque la détermination des affaires a pu être appuyée sur de solides fondemens, en attendant que la suite des événemens qui se présentent avec des circonstances bien souvent différentes, & la connoissance exacte que Nous avons du prendre des Etablissmens de quelques Provinces de notre domination, Nous mis- sent à même de donner des dispositions générales qui fussent conformes à l'objet que

videnze , che fossero universalmente adattate all' oggetto , che Ci siamo proposto , di confermare il buon ordine in tutti li rami del governo , già da esse Costituzioni introdotto , e di estenderlo alle Provincie , Città , e Terre , nelle quali non sono state pubblicate . Quindi Ci siamo disposti di farvi inferire le variazioni , dichiarazioni , e nuove Leggi , che abbiamo stimate necessarie , e di prescriverne la promulgazione in tutti gli Stati nostri di Terra ferma , sicchè insieme cogli altri favorevoli effetti si ottenga quello , che dee risultare dalla uniformità delle Leggi . Ma poichè non abbiamo altra mira , che di giovare a' nostri Sudditi , così nel partecipare tali vantaggi a coloro , che non ne hanno finora gioito , è Mente Nostra , che rimangano illesi i dritti non contrarj al pubblico bene , per li quali i Vassalli , le Comunità , od altri avessero un

Nous nous sommes proposé d'affermir dans toutes les branches du gouvernement le bon ordre que les Constitutions y ont déjà produit , & de l'étendre aux Provinces , Villes & Communautés où elles n'ont pas été publiées : Ensuite Nous avons résolu d'y faire insérer les variations , les déclarations & les nouvelles loix que Nous avons trouvé nécessaires , & d'en prescrire la promulgation dans tous nos Etats de Terre-ferme , afin que l'on obtienne avec les autres effets favorables celui qui doit résulter de l'uniformité des loix ; mais comme Nous n'avons d'autre but que le bonheur de nos Sujets , ainsi en départant ces avantages à ceux qui n'en ont pas joui jusqu'à présent , notre intention est de conserver les droits non contraires au bien public pour lesquels les Vassaux , les Communautés , ou autres pourroient avoir un titre légitime avec la possession , & Nous donnerons encore des réglemens re-

legittimo titolo, ed il possesso; e daremo altresì li Regolamenti relativi agli usi particolari ovunque ne conosceremo il bisogno. Per tanto col parere del nostro Consiglio, di nostra certa scienza, piena possanza, e Regia autorità abbiamo determinato, e Ci è piaciuto di ordinare quanto appresso.

I.

Le presenti Leggi, e Costituzioni dovranno generalmente osservarsi ne' nostri Stati di Terra ferma di qua, e di là da' Monti, e Colli, ed in tutti i Magistrati, e Tribunali tanto superiori, che inferiori, sì mediati, che immediati, da tutti i Ministri, Uffiziali di Giustizia, e da qualunque altro di qualsivoglia stato, grado, e condizione, niuno eccettuato, senza che possa da alcuno in qualsivoglia forma, anche con reciproco consenso alle medesime rinunciarsi, o allegarsi in contrario uso, stile, consuetudi-

latifs aux usages particuliers partout où Nous en reconnôtrons le besoin. C'est pourquoy par l'avis de notre Conseil, de notre certaine science, pleine puissance & autorité Royale, Nous avons déterminé, & il Nous a plu d'ordonner comme ci-après.

I.

Nos présentes Loix & Constitutions devront être généralement observées dans nos Etats de Terre-ferme deçà & delà les monts & cols, & dans tous nos Magistrats & Tribunaux supérieurs & inférieurs tant médiats qu'immediats, par tous nos Ministres, Officiers de justice & par tous autres de quelque état, qualité & condition qu'ils soient, nuls exceptés, sans qu'aucun y puisse renoncer en quelque manière que ce soit, même du consentement réciproque des parties, & sans qu'on puisse alléguer aucun usage, style,

ne, o regolamento veruno quantunque inveterato, a' quali tutti, per quella parte, che ripugnassero alle medesime, s'intenderà espressamente derogato.

2.

Non potrà verun Magistrato, o Tribunale, benchè Supremo, usare sopra le medesime, per qualunque caso, che occorra, interpretazione alcuna; non volendo, che sieno soggette a limitazione, dichiarazione, ampliazione, o moderazione, che non dipenda da Noi, o da' nostri Successori; e qualora si eccitasse qualche dubbio sulla intelligenza delle medesime, li Magistrati ce ne rassegneranno le loro rappresentanze per ricevere le nostre determinazioni.

3.

Si osserveranno esattamente tanto nel corso giudiciario, quanto nella decisione delle Cause, ed in tutto quello, che entro di

coutume, ou règlement au contraire quelqu'invétéré qu'il soit, à quoi il sera censé dérogé expressément en tout ce qui pourroit s'y trouver d'opposé.

2.

Aucun Magistrat, ou Tribunal quoique suprême, ne pourra en quelque cas que ce soit y donner aucune interprétation, ne voulant pas qu'elles soient sujettes à aucune limitation, déclaration, extension, ou modération qui n'émanent de Nous, ou de nos Successeurs: & si l'on venoit à exciter quelque doute sur leur intelligence, nos Magistrats devront Nous adresser leurs remontrances à ce sujet pour recevoir nos déterminations.

3.

Elles seront observées exactement tant dans le cours judiciaire que dans la décision des procès en tout ce qu'elles contiennent à la lettre,

se literalmente contengono, e non potrà ad esse contravvenirsi sotto qualunque pretesto; nè tampoco di osservare altre disposizioni sì Nostre, che de' Reali Predecessori, non comprese in questa compilazione, alle quali in questa parte, e per tal effetto specialmente, e colla nostra piena autorità deroghiamo.

4.

La relazione, che si fa agli Editti de' nostri Reali Antecessori, acciocchè sopravviva nella memoria de' posterì la gloria, che si meritano, non darà luogo ad alcuno di poter allegare diversità, o cambiamento di disposizione fra essi, e le presenti Costituzioni; dichiarando, ch'eglino non possano diversamente intendersi, e che non debbano riguardarsi, se non nella forma, e modo, che nelle presenti prescrivasi.

sans qu'on y puisse contrevenir sous quel prétexte que ce soit, pas même sous celui d'observer nos autres dispositions, ou celles de nos Royaux Prédécesseurs, qui ne seront pas comprises dans cette compilation, auxquelles Nous dérogeons spécialement à cet égard, & pour cet effet de notre pleine autorité.

4.

Les citations des Edits de nos Royaux Prédécesseurs que Nous y avons jointes en vue de leur conserver la gloire qu'ils se sont justement acquise, ne pourront servir de prétexte à qui que ce soit d'en alléguer la différence, ou les changemens de dispositions qui se trouvent entre ceux-là & nos présentes Constitutions, déclarant qu'ils ne pourront s'entendre autrement, & qu'ils ne doivent être suivis que dans la forme & de la manière ici prescrite.

5.

Non solo dovranno i Magistrati nostri Supremi inviolabilmente eseguir, ed osservare il contenuto delle medesime Costituzioni, ma saranno anche obbligati a farle indifferentemente osservare da chiunque convienfi sei mesi dopo la loro pubblicazione.

6.

I medesimi condanneranno immediatamente, e, come dicefi, sul campo, nelle pene da queste nostre Costituzioni prescritte, o in altre proporzionate al mancamento ne' casi, ne' quali non è stata imposta alcuna, i Prefetti, Giudici, Avvocati, Procuratori, Attuari, e chiunque altro mancasse alla osservanza delle medesime sopra la spedizione delle Cause, ed il corso degli Atti; il che parimente si farà dai Prefetti, e Giudici con i loro Subalterni; incaricando a tal effetto i nostri Avvocati, e

5.

Non seulement nos Magistrats suprémes devront inviolablement exécuter & observer le contenu de nos dites Constitutions, mais ils seront encore obligés de les faire observer indistinctement par tous ceux à qui il appartiendra six mois après leur publication.

6.

Ils condamneront immédiatement & sur le champ aux peines qui y sont prescrites, ou à d'autres proportionnées au manquement (dans les cas où elles ne sont pas fixées) les Préfets & les Juges, les Avocats, les Procureurs, les Actuaires & tous autres qui viendront à manquer à leur observance concernant l'expédition des causes, & dans le cours des actes & procédures; ce qui s'exécutera également par les Préfets & Juges à l'égard de leurs subalternes, chargeant à cet effet nos Avo-

Procuratore Generali, e gli Avvocati Fiscali Generali, e Provinciali, i loro Sostituiti, ed Uffiziali dipendenti rispettivamente, acciocchè facciano le opportune istanze per la dichiarazione di esse pene; ed i Primi Presidenti, o chi reggerà i Magistrati suddetti, cautamente veglieranno, perchè eglino puntualmente compiscano al loro Ministero; volendo, che tutti sieno obbligati in proprio a rendere conto di quelle trasgressioni, che restassero impuniti.

7.

Non s'intenderà derogato con queste alla validità degli atti, che si troveranno pendenti nel tempo, che le medesime dovranno avere la loro osservanza; ma si continueranno, e si spediranno nel modo, e nella forma da Noi qui prescritta.

cats & Procureur Généraux; les Avocats Fiscaux Généraux & Provinciaux, leurs Substitués & Officiers dépendans d'iceux respectivement de faire les poursuites nécessaires pour les faire déclarer, & les premiers Présidens, ou ceux qui régiront les Magistrats susdits, de veiller avec soin qu'ils remplissent ponctuellement leurs ministères: voulant qu'ils soient tous obligés en leur propre & privé nom de rendre compte des transgressions qui pourroient rester impunies.

7.

Nous n'entendons pas déroger par ces présentes Constitutions à la validité des actes & procédures qui se trouveront pendantes dans le tems qu'elles devront être mises en exécution; mais on les continuera & expédiera de la manière & dans la forme par Nous ici établie.

8.

Continueranno anche i nostri Magistrati Supremi ad esercitare la loro autorità, e giurisdizione in ciò, che concerne gli affari Ecclesiastici, e Stranieri, secondochè l'uso, o la ragione richiede.

8.

Nos Magistrats suprémes continueront d'exercer leur autorité & juridiction en ce qui concerne les affaires Ecclesiastiques & étrangères, selon que l'exige l'usage, ou le droit.



LIBRO PRIMO.

LIVRE PREMIER.

TITOLO I.

TITRE I.

*Dell' Invocazione di Dio,
e della Fede Cattolica.*

*De l'invocation de Dieu,
& de la Foi Catholique.*

*Amedeus
VIII. die 17.
Junii 1430.*

DImostrandoci tutto di la cristiana sperienza, che le umane risoluzioni il più delle volte svaniscono, e che difficilmente giungono a quel fine, per cui sono state ideate, se non s'indirizzano a quel Sommo, Eterno, Infinito, ed Increato Bene, da cui tutto dipende, e la di cui Clementissima Onnipotente Mano il creato universale governa; così volendo Noi, che in questa, ed in ogni altra nostra operazione risplendano il fervoroso zelo, e l'interno sentimento del nostro cuore, perchè apprendano i Ministri, ed Uffiziali, ed ogni altro Suddito nostro, come debbano con sicurezza regolare i loro passi, consacriamo, e vivamente offeriamo alla Santissima Individua Trinità non solo

Tom. I.

L'*Expérience nous fait voir chaque jour, que les résolutions humaines s'évanouissent le plus souvent, & qu'il est difficile de les faire parvenir au but que l'on s'est proposé, quand on ne les rapporte pas à ce Bien Souverain, eternal, infini & incréé duquel tout dépend, & dont la main toute-puissante & toujours miséricordieuse gouverne l'Univers: C'est pourquoi voulant faire éclater ici comme dans toutes nos actions la ferveur de notre zèle, & manifester les sentimens dont notre cœur est pénétré, afin que nos Ministres, nos Officiers & tous nos Sujets apprennent par notre exemple comment ils doivent régler leur conduite avec sûreté, Nous offrons & consacrons avec ar-*

A

l'incominciamento, proseguimento, e fine della presente opera nostra, ma anche tutti i pensieri nostri, protestandoci di professare divotamente, e religiosamente la vera Fede di CRISTO, giusta l'insegnamento della Santa Chiesa Cattolica, Appostolica, Romana, e di fermamente, e costantemente credere tanto il Simbolo de' Santi Appostoli, quanto ogni altro Divino Misterio racchiuso nella Legge Evangelica, e contenuto ne' Santissimi Sacramenti della Chiesa, fra i quali specialmente veneriamo, e con umil cuore adoriamo la Sacrosanta Eucaristia, in cui per opera maravigliosa della celeste grazia trionfa la misteriosa conversione del pane, e del vino nella preziosa sostanza del vero Corpo, e Sangue di CRISTO. Diriga intanto l'Altissimo, che nuovamente invociamo, fra i tempestosi turbini di questa vita mortale que' passi, che possono essere dubbiosi, e vacillanti;

deur à la très-sainte & Individue Trinité non seulement les prémices, la suite & la fin de cet ouvrage, mais encore toutes nos intentions, en protestant de professer avec un culte plein de religion la vraie Foi de JESUS-CHRIST, telle que Nous l'enseigne la sainte Eglise Catholique, Apostolique & Romaine; Nous croyons aussi fermement & avec une entière certitude tant le Symbole des Apôtres, que tous les autres Divins Mystères qui sont contenus dans la Loi Evangelique & dans les Sacrements de l'Eglise, entre lesquels Nous vénérons particulièrement & adorons dans la plus profonde humilité de notre cœur la Sacrée Eucharistie, où triomphe par une admirable opération de la grace céleste le mystérieux changement du pain & du vin en la précieuse substance & réalité du vrai Corps & Sang de JESUS-CHRIST; fasse donc le Tout-Puissant, le secours duquel Nous implorons de nou-

ed illuminando con raggio amorevole di divina luce ogni moto, e sentimento nostro Ci guidi per i sentieri della giustizia nella strada della salute, e Ci doni un giorno per effetto di sua misericordiosa clemenza il godimento dell'eterna sua pace.

veau parmi les troubles & les orages dont cette vie mortelle est agitée, que les pas qui peuvent être douteux & chancelans, soient dirigés par sa grace; qu'il daigne par un rayon favorable de sa divine lumière éclairer nos pensées, suppléer à la faiblesse de nos sens, & rectifier nos actions; qu'il Nous conduise par les sentiers de la justice dans la voie du salut, & qu'il Nous accorde par l'effet de sa miséricordieuse clémence de jouir un jour de sa paix éternelle.

TITOLO II.

Dell' Osservanza delle Feste.

I.

TITRE II.

De l'observance des Fêtes.

I.

*Amedeus
VIII. ibid.*

SI offerveranno da qualunque persona, tanto Suddita, che Forestiera abitante ne' nostri Stati, o che in essi in qualsivoglia modo si trattenga, le Feste della Domenica, e tutte le altre dalla Santa Madre Chiesa comandate.

LES Dimanches & toutes les autres fêtes commandées par la Sainte Eglise notre mère seront observées par toute sorte de personnes tant nos Sujets, qu'étrangers habitans dans nos Etats, & par ceux qui y feront quelque séjour de quelque manière que ce soit.

Rex Vict.
Amedeus
1706.

Nella vigilia della festa della gloriosa Natività di Maria, Vergine essendo piaciuto al Signore per l'intercessione di essa di liberare con manifesto favore la nostra Città Capitale da terribile, ed ostinato assedio, e per conseguenza i nostri Stati dalla loro imminente rovina, vogliamo a perpetua memoria di quell'avventurosa giornata, che i nostri Sudditi nella festa di detta Natività non solamente si astengano dalle opere servili, che nelle Feste più solenni la Chiesa divieta, ma desideriamo di più, che procurino di mostrare la loro pietà, e riconoscenza colla pratica di quelle sante opere, che ben fanno essere le più accette a S. D. M., ed al materno cuore di nostra Signora; il che faremo anche Noi dal canto nostro co' nostri Principi, e Famiglia, e con tutta la nostra Corte. Desideriamo ancora, che col con-

Ayant plu au Seigneur par une faveur très-singulière, & par l'intercession de la Sainte Vierge Marie de délivrer la veille de sa glorieuse nativité notre Ville Capitale d'un siège des plus obstinés & des plus terribles, & par conséquent nos Etats d'une ruine prochaine, Nous voulons pour conserver à perpétuité la mémoire d'une si fameuse journée, que nos Sujets s'abstiennent le jour de la nativité de la Mère de Dieu non seulement des œuvres serviles qui sont défendues par l'Eglise dans les jours de fêtes les plus solennelles; mais Nous désirons de plus qu'ils tâchent de donner des marques de leur piété & de leur gratitude par la pratique de ces saintes œuvres qu'ils savent être plus agréables à Dieu & à sa Sainte Mère: ce que Nous exécuterons aussi de notre côté avec nos Princes, notre Maison & toute notre Cour.

senso degli Ordinarij Ecclesiastici tutte le Città, Borghi, Terre, e Parrocchie del nostro Dominio facciano nello stesso giorno Processione generale, alla quale comandiamo, che intervengano tutti li Governatori, Comandanti, Magistrati, ed Uffiziali così di Giustizia, come di Politica, affinchè conservandosi sempre una perpetua, ed universale memoria di beneficio coranto singolare, e di tante altre grazie concesse così a Noi, come a' nostri Stati per l'intercessione di Maria, Ci conserviamo altresì una protezione sì desiderabile, e sì poderosa; e siccome Ci promettiamo dall'affetto degli Arcivescovi, Vescovi, Abati, Prelati, ed altri Superiori così Secolari, come Regolari de' nostri Stati in generale, ed in particolare, che essi daranno esempio agli altri nell'assistere specialmente alla detta Processione; così pure siamo persuasi, che per quel divoto loro zelo, e per

Nous souhaitons encore que toutes les Villes, Bourgs, Terres & Paroisses de notre domination fassent du consentement des Ordinaires Ecclesiastiques une procession générale à laquelle Nous ordonnons à tous les Gouverneurs, Commandans, Magistrats & Officiers tant de Justice que de Police d'assister, afin que conservant toujours une mémoire perpétuelle d'un bienfait aussi signalé, de même que de tant d'autres graces qui Nous ont été accordées & à nos Etats par l'intercession de Marie, Nous puissions par nos vœux mériter une protection si désirable & d'un si grand poids, Nous promettant de l'affection des Archevêques, Evêques, Abbés, Prélats & autres Supérieurs Ecclesiastiques tant Séculiers que Réguliers de nos Etats en général & en particulier, qu'ils donneront l'exemple aux autres en assistant à la dite procession. Nous sommes encore persuadés que par la ferveur de leur zèle & par

quella pietà singolare, che professano alla comune nostra Madre Protettrice, e Benefattrice, spigneranno, ed obbligheranno i Popoli alla cura loro pastorale commessi a solennizzare con gli atti d'ossequio più religioso le sue sante Feste, adoperandosi con ogni calore a propagare, ed accrescere il culto, la riverenza, e l'amore verso la Reina del Cielo, e la confidenza nel suo sovrano, e materno patrocinio.

leur piété envers notre commune mère protectrice & bienfaitrice ils inviteront & obligeront les peuples commis à leur soin pastoral de solemniser par des actes de vénération & de religion ses saintes fêtes, tâchant de tout leur pouvoir de maintenir & augmenter leur culte, leur respect & leur amour envers la Reine des Cieux, & leur confiance en sa souveraine & maternelle protection.

3.

Per corrispondere al singolare favore compartito dalla Divina Provvidenza alla Reale nostra Casa, ed a questi Stati nell'averci voluto decorare, e proteggere colla preziosissima Reliquia della Santissima Sindone, si solennizzerà in ciascun anno la di lei Festa, e si osserverà cristianamente, come le altre Feste solenni.

3.

Pour correspondre à la faveur singulière qu'il a plu à la divine providence d'accorder à notre Royale Maison & à nos Etats, en Nous honorant & protégeant par la très-précieuse relique du Saint Suaire, l'on en solemnifera la fête tous les ans, & on l'observera comme les autres fêtes solennelles.

4.

*Amed. VIII.
ibid.*

Non farà lecito a veruna

4.

Il est défendu à toute sor-

persona, di qualunque stato, grado, o condizione ella sia, d' esercitare pubblicamente ne' giorni Festivi alcuna sorta d' opera servile, se non ne' tempi, che per l' esigenza de' lavori di campagna, o per altri casi di simile necessità faranno permessa, nè di far Fiere, o Mercati, nè di vendere, o comprare cosa veruna.

te de personnes de quelle qualité & condition qu'elles soient de faire publiquement les dits jours de fêtes aucune œuvre servile, si ce n' est dans les tems auxquels on le permettra pour le besoin des travaux de la campagne, ou dans d' autres cas également nécessaires; & il est de même défendu de tenir pendant les dits jours des foires & des marchés, & de vendre ou acheter quoi que ce soit.

5.

*Rex Victor
Amed.*

Le robe però solite a venderfi ne' predetti giorni, secondo la tolleranza della Chiesa, dovranno venderfi con ritiratezza, e col solo uscuiolo della bottega aperto; ma non potranno venderfi in tempo della Messa cantata, o del Vespro, e nell' ora, in cui suole insegnarsi la Dottrina Cristiana nella Parrocchia, a riserva de' medicinali, che non ammetterfero dilazione, sotto pena, tanto per il presente, quanto per gli altri casi sovra espres-

5.

Les choses cependant que l' on est en coutume de vendre les dits jours suivant la tolérance de l' Eglise, devront être vendues en particulier avec le seul guichet des boutiques ouvert, sans qu' on puisse les débiter pendant le tems de la grande Messe, des Vêpres & du Catéchisme de la Paroisse, à la réserve des drogues médicinales qu' il sera nécessaire de fournir sans retardement, sous peine en ce cas & autres ci-devant exprimés, de deux écus contre cha-

fi, di scudi due per ciascun *que contrevenant.*
contravventore.

6.

6.

Rex Car.
Em.

Sarà in oltre proibito agli Acquavitari, Osti, Cabarettieri, ed altri vendenti vino di dar a mangiare, e bere ne' suddetti tempi a verun abitante nelle Città, o Luoghi, dov' essi tengono bottega, osteria, cantina, o simili, sotto pena di scudi due, e del carcere in caso di recidiva: nelle quali pene incorreranno pure gli abitanti, che ne' tempi suddetti anderranno ivi a mangiare, e bere.

Il est aussi défendu aux aubergistes, cabarettiers & à tous autres qui vendent du vin, ou des liqueurs, de donner à boire & à manger pendant le dit tems à aucun habitant de l'endroit dans lequel ils tiennent leurs auberges, cabarets, boutiques, ou caves, sous peine de deux écus, & de prison en cas de récidive, & on punira des mêmes peines les habitans qui y iront boire, ou manger pendant le dit tems.

7.

7.

Alla suddetta pena pecuniaria faranno pure tenuti tutti gli Acquavitari, Osti, Cabarettieri, ed altri simili per i loro Garzoni, Servidori, o Domestici; ed anche a quella del carcere come sopra, quando consterà essere seguita la contravvenzione di loro ordine, consenso, o connivenza.

Les aubergistes, cabarettiers & autres vendeurs de vin, ou de liqueurs seront tenus à la dite peine pécuniaire pour leurs domestiques, & pourront même être condamnés à celle de la prison, lorsqu'il constera que la contravention est arrivée par leur ordre, de leur consentement, ou connivence.

Nelle

Les

8.

*Rex Victor
Amed.*

Nelle Osterie faranno proibiti i giuochi, le maschere, ed i balli non solo nel predetto, ma in ogni altro tempo di giorno festivo, sotto la stessa pena di due scudi per ciascun contravventore.

8.

Les jeux, les mascarades & les bals sont défendus dans les hôtelleries, non seulement pendant le dit tems, mais encore pendant tout le jour de la fête, sous la même peine de deux écus contre chaque contrevenant.

9.

Nel predetto tempo de' Divini Uffizj non sarà permesso a veruno di tenere giuochi pubblici, o giuocare in essi, saltar in banco, far maschere, circoli, radunate, o balli, sotto pena di dieci scudi, ed in dritto, del carcere.

9.

Il ne sera permis à qui que ce soit de tenir des jeux publics, ni d'y jouer, de monter sur le théâtre, faire des mascarades, tenir des cercles, des assemblées, ou des bals, pendant le tems des Offices Divins, sous peine de dix écus, & subsidiairement de la prison.

10.

*Rex Car.
Em.*

Non sarà nemmeno lecito ad alcuno far balli, o giuochi in occasione di Feste alle Chiese campestri, sotto la medesima pena.

10.

Personne ne pourra donner des bals, ou tenir jeu à l'occasion des fêtes que l'on célèbre dans les Eglises champêtres, sous la même peine.

11.

*Car. Em. II.
1636.*

Quelli, che si porteranno a venerare la Santissima Sim-
Tom. I.

11.

Tous nos Sujets, & les étrangers qui viendront pour

B

done in tempo della di lei pubblica esposizione, o sieno Sudditi, o Forestieri, goderranno il privilegio per tutto il tempo del loro accesso, dimora, e ritorno, purchè non ecceda quindici giorni, di non poter essere molestati nè in persona, nè nelle bestie, e robe, che seco avranno, per qualunque debito sì particolare, come pubblico, e Regio da qualsivoglia causa dipendente, eziandio militare; proibendo perciò ad ogni nostro Ufficiale d'inferire a' medesimi nel tempo suddetto molestia veruna, nè tampoco col permettere la semplice citazione, sotto pena della nullità di quanto venisse ad eseguirsi in contrario; ed ai Soldati, che in veruna forma gl'inquietassero, di tre tratti di corda da darsi loro in pubblico.

honorer le Saint Suaire, lorsqu'on l'exposera à la vénération publique, jouiront pendant tout le tems de leur arrivée, séjour & retour, pourvu qu'il n'excède pas quinze jours, du privilège de ne pouvoir être inquiétés en leurs personnes, voitures & équipages pour quelle dette que ce soit, tant particulière que publique & royale, pour quelle cause que ce puisse être, même militaire: défendons à ces fins à tous nos Officiers de les inquiéter pendant le dit tems, pas même de permettre qu'on leur intime de simples ajournemens, sous peine de nullité de tout ce qui sera fait au contraire, & aux soldats qui les inquiéteront de quelle manière que ce soit, de trois traits de corde en public.

TITOLO III.

*Del Rispetto dovuto
alle Chiese.*

1.

*Amed. VIII.
ibid.*

*Rex Victor
Amed.*

NON potranno tenerfi Tribunali, nè farfi Congreghe, o Configli di Comunità per qualunque causa nelle Chiese, sotto pena, a' Giudici, Sindaci, o Capi di Configlio, del carcere per tre mesi.

2.

*Amed. VIII.
ibid.*

Non farà lecito farvi mercati, balli, commedie, vendite, o compre di mercanzie, nè altro qualunque atto, per cui possa restare profanato il decoro della Casa di Dio, sotto la pena suddetta.

3.

*Em. Philib.
die 26. Mar-
tii 1580.*

Perchè sieno rispettate, come conviene, le Chiese, dovrà ciascuno trattenerfi in esse con quella modestia, ri-

TITRE III.

*Du respect qu'on doit
aux Eglises.*

1.

ON ne pourra tenir Tribunal, ni faire aucune Assemblée, ou Conseil de Communauté dans les Eglises pour quelle cause que ce puisse être, sous peine, à l'égard des Juges, Syndics, ou Chefs du Conseil, de la prison pour trois mois.

2.

Il ne sera permis d'y tenir des marchés, bals, ni comédies, d'y vendre, ni acheter des marchandises, ni d'y faire aucun acte par lequel la vénération & le respect dus à la Maison de Dieu puissent être profanés, sous la peine ci-dessus.

3.

Pour faire respecter les Eglises comme il convient, chacun devra s'y tenir avec toute la modestie, révérence

verenza, e divozione, che richiede un luogo così riguardevole; nè farà permesso ad alcuno di ciarlare, o fare qualunque atto, che possa rendere scandalo, e divertire la pietà, e divozione degli altri, sotto pena di scudi due, ed eziandio più grave, se saranno recidivi, o se così esigerà la qualità delle persone, e delle irrivenenze.

& dévotion dues à un lieu si respectable, sans qu'il soit permis à qui que ce soit d'y causer, ou faire des actions qui puissent donner du scandale & détourner la piété des autres, sous peine de deux écus, & même plus grande en cas de récidive, ou suivant la qualité des personnes & des irrévérances.

4.

4.

*Rex Car.
Em.*

Quantunque in virtù de' Provvedimenti generali della mendicizia sbandita sia in ogni luogo proibita la questuazione; ove però questa per qualche circostanza particolare venisse tollerata, vogliamo tuttavia, che qualunque povero, ancorchè invalido, e che fosse ammesso a questuare altrove, si astenga sempre dal mendicare nelle Chiese, sotto pena di essere arrestato, e punito col carcere, ed altre pene proporzionate alle persone, ed ai casi; alle quali saranno

Quoique par les réglemens généraux que Nous avons faits pour bannir la mendicité, il soit défendu de mendier en quel endroit que ce soit; si cependant on le toléroit par quelques circonstances particulières, aucun pauvre, même infirme & muni d'une permission de mendier, ne pourra demander l'aumône dans les Eglises, sous peine de prison, ou autre, suivant les circonstances; les pères & les mères qui permettront à leurs enfans de mendier dans les Eglises, seront pu-

egualmente soggetti i Padri, e le Madri, che permettes-
sero a' loro figliuoli di que-
stare in dette Chiese.

TITOLO IV.

*Dell' Osservanza della
Quaresima.*

I.

*Car. Em. I.
die 18. Feb.
1611.*

NON farà lecito a ve-
run Oste, od a qua-
lunque altro, che tenga doz-
zina, o camera locanda, di
dare in tavola nel tempo di
Quaresima a qualsivoglia per-
sona carni, o altri cibi proi-
biti senza la dovuta permis-
sione, la quale, quanto alle
carni, dovrà essere in iscritto.

2.

*Rex Victor
Amed.*

La pena per quelli, che
contravvenissero alla presen-
te disposizione, sarà la pri-
ma volta di scudi cinque, e
la seconda di dieci; e in di-
fetto di essa, succederà la
prima volta la prigionia per
quindici giorni, e la secon-
da per un mese.

TITRE IV.

*De l' observance
du Carême.*

I.

IL est défendu à tous Hô-
tes & autres qui tiennent
pension, ou chambre à louer,
de donner à manger pendant
le Carême à quelle personne
que ce puisse être de la vian-
de, ou autres mets défendus
sans permission, laquelle de-
vra être par écrit quant à la
viande.

2.

*La peine de ceux qui con-
treviendront à cette disposi-
tion, sera la première fois de
cinq écus, la seconde de dix,
& subsidiairement celle de la
prison pendant quinze jours
pour la première fois, & pen-
dant un mois pour la se-
conde.*

TITOLO V.

TITRE V.

*Dell'Osservanza del Precetto
Pasquale.*

*De l'observance du précepte
de la Pâque.*

I.

I.

*Em. Philib.
die 20. Mar-
tii 1561.*

DOvrà ognuno de' nostri Sudditi esattamente osservare il rito della Santa Chiesa Romana nell' adempimento dell' ossequio solito rendersi alla medesima in tempo della Pasqua di Risurrezione; ed i Senati nostri procureranno, ogni volta che ne abbiano da Noi particolare incumbenza, o lo giudichino opportuno, che i Prefetti, ed ogni altro Ufficiale subalterno, Sindaco, o Consigliere delle Comunità soddisfacciano al Precetto suddetto, e ne tramettano alli medesimi il loro certificato per rendercene conto in caso d'inosservanza.

TOus nos Sujets devront inviolablement & avec exactitude observer le rit de la Sainte Eglise Romaine dans l'accomplissement du devoir que l'on est en coutume de lui rendre au tems de la Pâque, & les Sénats prendront soin, lorsqu'ils en seront par Nous chargés particulièrement, ou qu'ils le jugeront à propos, que les Juges-Majes & tous autres Officiers subalternes, les Syndics & Conseillers des Communautés satisfassent au susdit précepte, & leur en envoient des certificats; & en cas d'inobservance ils devront Nous en rendre compte.

TITOLO VI.

Che il Segno della Santa Croce non si debba scolpire, o dipingere, ove possa essere calpestato.

I.

*Amed. VIII.
ibid.*

SArà proibito a tutti, ed a ciascuno degli Scultori in pietra, o in legno, ai Pittori, ed a qualsivoglia altra persona di scolpire, o dipingere il Segno venerabile della Santa Croce sopra i sepolcri, o in altri luoghi, dove possa la di lei Santissima Effigie essere calpestata, sotto pena del carcere per tre giorni continui con digiuno di pane, ed acqua.

2.

I Padroni de' sepolcri, sovra de' quali si trovasse scolpito, inciso, o dipinto il Sagrosanto Segno suddetto, in modo che possa facilmente calpestarfi, dovranno farlo rimuovere, sotto pena di scudi venticinque.

TITRE VI.

Que le signe de la Sainte Croix ne doit pas être gravé, ni peint dans les endroits où il peut être foulé aux pieds.

I.

IL est défendu à tous les Tailleurs de pierre, aux Sculpteurs, aux Peintres & à toute autre personne de graver, ou peindre le signe vénérable de la sainte Croix sur les sépulchres & autres lieux où il puisse être foulé aux pieds, à peine de trois jours de prison au pain & à l'eau.

2.

Les Propriétaires des tombeaux sur lesquels se trouvera gravé, ou peint le signe de la Croix, de manière qu'il puisse être facilement foulé aux pieds, devront le faire effacer, à peine de vingt-cinq écus.

3.

*Rex Victor
Amed.*

Non potranno dipingerfi,
o formarfi negli angoli vi-
cino a terra le Croci, che
fogliono ivi effigiarfi per im-
pedire le immondezze, o per
altra simile caufa, e dovran-
no i Padroni del luogo far
cancellare, o rimuover quel-
le, che presentemente vi
foffero, sotto le pene sud-
dette.

TITOLO VII.

*Che nel tempo de' Battesimi,
o Spofalizj non fi commet-
tano infolenze, nè fi di-
sturbino i Divini Uffizj.*

I.

*Amed. VIII.
ibid.*

NON fi faranno da qua-
lunque persona Suddi-
ta, o Forestiera, di qualsivo-
glia grado, e condizione fi
fia, ftrepiti, o tumulti nè in
voce, nè in fatti fülle porte
delle Chiefe, o in vicinanza
di effe, per i quali poffano
disturbarfi i Divini Uffizj, e
fpezialmente in tempo, che
fi

3.

*Il eft défendu de peindre,
ou de former fur les angles
des bâtimens près de terre les
Croix que l'on eft en coutume
d'y mettre pour empêcher que
l'on y jette des immondi-
ces, ou pour autres sembla-
bles caufes, & les propriétai-
res feront tenus de les faire
effacer, ou enlever sous les
peines fufdites.*

TITRE VII.

Défense de commettre des
irrévérences, lorsqu' on
fera des Baptêmes, ou
Epousailles, & d'inter-
rompre les Offices Divins.

I.

IL eft défendu à toute sor-
te de personnes tant de
nos Etats qu' étrangères, de
quelle qualité & condition
qu' elles foient, de faire du
bruit, ou tumulte en paroles,
ou autrement aux portes des
Eglises, ou dans leur voisi-
nage, qui puiſſent interrom-
pre les Offices Divins, & spé-
ciale-

fi amministra il Santo Battefimo, o che feguono le benedizioni de' Coniugati.

cialement dans le tems qu'on administre le saint Baptême, ou que l'on donne la bénédiction nuptiale.

2.

2.

*Rex Victor
Amed.*

La pena per fimili trasgressioni farà di lire due riguardo alle Persone di bassa condizione, e per le altre di lire dieci.

La peine de semblables transgressions sera de deux livres à l'égard des personnes de basse condition, & de dix livres pour les autres.

TITOLO VIII.

TITRE VIII.

Degli Ebrei.

Des Juifs.

CAPO I.

CHAPITRE I.

Della Segregazione degli Ebrei da' Cristiani.

De la séparation des Juifs d'avec les Chrétiens.

I.

I.

*Rex Victor
Amed.*

NELLE Città, nelle quali sono tollerati gli Ebrei, si stabilirà un Ghetto separato, e chiuso per l'abitazione di essi, e quelle Famiglie, che si trovano sparse negli altri luoghi, dovranno un anno dopo la pubblicazione delle presenti andar ad abitare nelle dette Città, proibendo loro d'introdursi senza nostra licenza in quelle,
Tom. I.

ON Établira dans les villes où les Juifs sont tolérés, un quartier séparé & fermé pour leur habitation, & leurs familles qui se trouveront dispersées dans les autres lieux, seront obligées, une année après la publication des présentes, d'aller habiter dans les susdites villes, leur défendant de s'introduire sans notre permission dans celles
C

nelle quali non sono per an-
co stati ammessi.

*où ils n'ont pas encore été
admis.*

2.

2.

*Amed. VIII.
ibid.*

Non usciranno dal Ghet-
to dal cadere fino al risor-
gere del sole, se per avven-
tura non si svegliasse in esso,
o nelle di lui vicinanze qual-
che improvviso incendio ,
od altra simile giusta causa
non li costringesse ad uscire,
sotto pena di lire venticin-
que per ognuno, e per cias-
cuna volta, e non avendo
da pagarle, di giorni otto
di carcere.

*Ils ne pourront sortir de
leurs quartiers dès le coucher
du soleil jusqu'à son lever,
sauf qu'il n'y arrivât quel-
que incendie imprévu, ou
dans le voisinage, ou que
quelqu'autre juste motif les
obligeât d'en sortir, à peine
de vingt-cinq livres contre
chacun des contrevenans &
pour chaque fois, & s'ils
n'ont pas de quoi payer, de
huit jours de prison.*

3.

3.

Nel predetto tempo, che
resta ad essi proibito il poter
uscire dal Ghetto, dovran-
no tenerne le porte chiuse,
e non ardiranno introdurvi,
o ricever alcun uomo, o
donna Cristiana, sotto la
pena suddetta.

*Ils ne pourront non plus re-
cevoir, ni introduire dans
leurs quartiers aucun Chrétien
soit homme, soit femme,
pendant le tems qu'il leur est
défendu d'en sortir, & ils en
tiendront les portes fermées,
sous la dite peine.*

4.

4.

*Rex Victor
Amed.*

Non potrà verun Ebreo
prendere casa, o bottega
fuori del Ghetto, nè verun

*Aucun Juif ne pourra pren-
dre maison, ni boutique
hors de son quartier, & au-*

Cristiano potrà loro affittarne, o subaffittarne, sotto pena, per gli uni, e per gli altri, di scudi dieci.

cun Chrétien ne pourra les leur louer, ou sous-louer, sous peine contre les uns & les autres de dix écus.

5.

Ne' luoghi però, ne' quali si faranno le pubbliche Fiere, potranno i Padroni delle case dare, e gli Ebrei prendere in affitto case, e botteghe fuori del Ghetto senza incorso di pena alcuna per il tempo, che dureranno esse Fiere, ed anche per giorni dieci, prima che comincino, e dopo che faranno quelle terminate.

5.

Dans les lieux cependant où l'on tiendra des foires, les maîtres des maisons pourront leur louer des logemens & des boutiques, & les Juifs pourront les prendre à louage hors de leurs quartiers sans encourir aucune peine pour tout le tems que dureront les dites foires, même pour dix jours avant qu'elles commencent, & autant après qu'elles seront finies.

C A P O II.

Che non possano gli Ebrei fabbricare nuove Sinagoghe, nè alzar la voce nelle loro Uffizature.

CHAPITRE II.

Défenses aux Juifs de bâtir de nouvelles Synagogues, & d'élever la voix dans les fonctions de leur Religion.

I.

I.

*Amed. VIII.
ibid.*

NON potranno gli Ebrei edificare, nè in veruna maniera fondare nuove Sinagoghe, o ampliare quel-

LES Juifs pourront réparer & rétablir leurs anciennes Synagogues, sans qu'il leur soit permis de les

le, che aveſſero; ed in ogni caſo contrario dovranno gli Uffiziali noſtri far demolire ſubito quanto ſi foſſe ampliato, e nuovamente edificato, permettendo loro nondimeno di riſtaurare, e riparare quelle, che ſi troveranno in eſſere.

augmenter ſous quel prétexte que ce ſoit, moins encore d'en fonder, ou bâtir de nouvelles en quelle manière que ce puiſſe être; & en cas de contravention nos Officiers devront faire démolir ſur le champ tout ce qu'ils auront nouvellement édifié, ou augmenté.

2.

Si guarderanno d'alzare ſtrepitoſamente la voce nell'eſercizio de' loro riti; ma faranno obbligati ad eſercitarli con tuono moſteſto, e ſommeſſo.

2.
Ils prendront garde de ne pas exercer à grand bruit leurs rites, mais ils chanteront d'un ton bas & modeſte.

3.

*Car. Em. I.
die 15. Dec.
1603.*

*Rex Viſtor
Amed.*

Gli Ebrei, che abiteranno in quelle Città, nelle quali non abbiano Sinagoga, potranno recitare nel modo di ſopra i loro Uffizj nelle caſe da eſſi abitate; ma non avranno libertà d'introdurre ſi nelle Sinagoghe, che nelle dette caſe verun Criſtiano, o Criſtiana per il tempo, che tali eſercizj dureranno, ſotto pena di ſcudi dieci.

3.

Les Juifs qui habiteront dans les villes où ils n'ont point de Synagogue, pourront réciter leurs prières de la manière ci-deſſus exprimée dans les maiſons qu'ils habitent, ſans qu'ils y puiſſent introduire, non plus que dans les Synagogues, aucun chrétien, ni chrétienne pendant tels exercices, à peine de dix écus.

CAPO III.

CHAPITRE III.

*Che non possano gli Ebrei
acquistare Beni stabili.*

*Défenses aux Juifs d'acquérir
des Biens immeubles.*

I.

I.

*Rex Victor
Amed.*

NON farà lecito agli Ebrei di far acquisto di beni stabili ne' nostri Stati, sotto pena della confiscazione di essi; e se in occasione di qualche esecuzione sopra i beni del debitore, o nel caso dell'Auth. Hoc nisi debitor, Cod. de solution. saranno astretti a prenderne in pagamento, vogliamo, che, passato il termine del riscatto, sieno tenuti di alienargli a persone capaci un anno dopo, sotto la medesima pena.

IL est défendu aux Juifs d'acquérir des biens immeubles dans nos Etats, sous peine de confiscation d'iceux, & s'ils sont obligés d'en prendre en paiement de leurs débiteurs en cas d'exécution, ou en conformité de l'Auth. Hoc nisi debitor Cod. de solution. Nous voulons que passé le terme du rachat & dans celui d'une année après ils soient tenus sous la même peine de les aliéner en faveur de personnes capables de les posséder.

2.

2.

Saranno altresì sotto la stessa pena tenuti ad alienare que' beni, che presentemente possiedono, un anno dopo spirate che sieno le loro rispettive condotte.

Ils devront aussi sous la même peine aliéner les biens immeubles qu'ils possèdent actuellement, une année après l'expiration de leurs saufs-conduits respectifs.

CAPO IV.

CHAPITRE IV.

Del Segno da portarsi dagli Ebrei.

De la marque que les Juifs doivent porter.

I.

I.

*Car. Em. I.
die 15. Dec.
1603.*

Tutti gli Ebrei, ed Ebrei, tosto che saranno giunti all'età d'anni quattordici, dovranno portare scopertamente tra il petto, e braccio destro un segno di color giallo dorato di seta, o di lana, e di lunghezza un terzo di raso, talmente che possano manifestamente distinguersi da' Cristiani, sotto pena di lire venticinque per ciascuno, e per ogni volta che contravverranno.

Tous les Juifs de quel sexe qu'ils soient devront porter à découvert entre le bras droit & la poitrine, dès qu'ils auront atteint l'âge de quatorze ans, une marque de couleur jaune dorée de soye, ou de laine de la longueur d'un tiers de ras, de façon qu'ils puissent manifestement être distingués des Chrétiens, sous peine de vingt-cinq livres contre chacun, & chaque fois qu'ils contreviendront.

2.

2.

Saranno però dispensati dall'obbligo di portar detto segno in tempo, che si ritroveranno per viaggio, finchè non ritornino alla propria loro abitazione.

Nous les dispensons néanmoins de porter la dite marque pendant qu'ils seront en voyage, & jusqu'à ce qu'ils se trouvent dans leur propre habitation.

CAPO V.

CHAPITRE V.

Delle Cose proibite a comprarsi, e negoziarsi dagli Ebrei.

Des effets qu'il est défendu aux Juifs d'acheter & négocier.

I.

I.

*Amed. VIII
ibid.*

NON farà permesso a verun Ebreo di contrattare a titolo di vendita, permuta, o pegno, nè in altro modo trafficare mobili di veruna sorta, ori, o argenti, che abbiano servito al Culto Divino, o delle Chiese, sotto pena di scudi cinquanta, e del doppio valore della roba contrattata, oltre alla restituzione da farsi *gratis* delle robe, che avessero ricevute in pegno, permutazione, o contrattato.

IL est défendu à tous Juifs de contracter à titre de vente, échange, ou gage, & de trafiquer en aucune manière quelle sorte de meubles que ce soit, or, ou argent qui auront servi au Culte divin, ou aux Eglises, à peine de cinquante écus & du double de la valeur des effets contractés, outre la restitution qui s'en devra faire gratis.

2.

2.

Non ardiranno gli Ebrei, sotto pena del furto, di comprare, o prender a pegno vasi, o arredi d'oro, o d'argento, o gemme, o vestimenta, o qualunque altra sorta di robe, che ad essi si vendano, o si rimettano in

Il est aussi défendu aux Juifs sous peine de larcin d'acheter, ou prendre en gage des vases d'or, ou d'argent, des pierreries, des habits & autres choses qui leur seront présentées pour acheter, ou pour gage, ou données à ven-

pegno, o si diano per vendere da persone tanto non conosciute, che sospette, o quando per le vendite si convenga di un prezzo assai minore di quello, che comunemente si venderebbero.

dre tant par des personnes suspectes qu'inconnues, ou lorsqu'ils en conviendront pour un prix beaucoup moindre qu'elles ne se vendroient communément.

3.

*Rex Victor
Amed.*

Sarà ad essi interamente proibito di comprare, permutare, o pigliare pegni dalle persone minori, o da' figliuoli di famiglia, che non vivano separatamente dal Padre, sotto la detta pena di scudi cinquanta.

3.

Ils ne pourront non plus acheter, échanger, ni prendre des gages des mineurs, ou des fils de famille qui n'habitent pas séparément de leurs pères, sous la peine de cinquante écus.

4.

Dovranno gli Ebrei notar in un libro i Contratti di compra, pegno, ed altri, che faranno co' Cristiani, descrivendo il nome, e cognome delle persone con identificazione delle cose contrattate, sotto la pena che sopra.

4.

Les Juifs devront annoter dans un livre les contrats d'achat, de gages & autres qu'ils feront avec les chrétiens, en marquant le nom & surnom des personnes, & en spécifiant les choses comprises dans les contrats, sous la peine ci-devant prescrite.

5.

Di mese in mese, sotto la stessa pena, dovranno dare
la

5.

*Ils devront donner de mois en mois sous la même peine
la*

*Car. Em. I.
die 19. Oth.
1620.*

la Nota al Segretario del Tribunale, ove dimoreranno, delle suddette compre, e de' pegni, esprimendo chiaramente tutte le circostanze, sopra le quali avranno convenuto.

la note des dits achats & gages au Greffier du Tribunal du lieu où ils demeureront, en y exprimant clairement toutes les circonstances des conventions.

6.

6.

I suddetti Segretari faranno tenuti di ricevere dette Consegne, ogni volta che loro si presenteranno, e quelle fedelmente registreranno, sotto la pena di scudi venticinque, in un libro a ciò destinato, che dovrà da essi di mese in mese sottoscrivere, ed al quale si darà intera fede tanto in giudizio, che fuori.

Les Greffiers seront obligés sous peine de vingt-cinq écus de recevoir cette consignation toutes les fois qu'elle leur sera présentée, & de l'enregistrer fidèlement dans un livre à ce destiné qu'ils signeront chaque mois, & qui fera foi en jugement & dehors.

7.

7.

*Id. die 15.
Decemb.
1603.*

Occorrendo, che gli Ebrei perdessero qualche pegno, dovranno pagarlo secondo il di lui valore, e non potendosi sufficientemente verificare per altre prove, si itarà al giuramento del Padrone di esso.

Si les Juifs perdent quelque gage, ils seront obligés de le payer suivant sa valeur, & si on ne peut l'établir suffisamment par d'autres preuves, on s'en tiendra au serment du maître du gage.

8.

Non potranno portar i pegni a loro consegnati fuori de' Stati nostri; e se per accidente di guerra, o di peste, (che Dio non voglia) fossero necessitati di trasferirsi dall' una all' altra delle nostre Città, e Terre, sarà permesso a' medesimi di seco trasportarli, manifestando però, otto giorni avanti la partenza, con pubblica grida questa loro risoluzione, acciocchè, se alcuno de' proprietarj volesse riscuotergli, abbia il tempo di farlo.

8.

Ils ne pourront porter hors de nos États les gages qui leur auront été donnés; & si en cas de guerre, ou de peste (dont Dieu nous veuille préserver) ils étoient obligés d'aller d'une de nos Villes & Terres à l'autre, il leur sera permis de les transporter avec eux, en le faisant savoir huit jours avant leur départ par cri public, afin que si quelqu'un de ceux à qui ils appartiennent, vouloit les racheter, il ait le tems de le faire.

9.

*Id. die 12.
Ostobris
1620.*

I Banchieri Ebrei, a' quali è da Noi concesso di poter prestare danari sopra il pegno, dovranno sotto la stessa pena dare il riscontro a quelli, che vorranno fare i pegni, con un bullettino, in cui sarà notato in lingua volgare il giorno, mese, ed anno, col nome, e cognome di chi gli avrà impegnati, e vi si descriverà distintamente

9.

Les Banquiers Juifs auxquels Nous avons permis de prêter de l'argent sur gages, devront sous la même peine donner à ceux qui feront ces sortes de marchés, un billet dans lequel ils annoteront en langue vulgaire le jour, le mois, l'an, le nom & surnom de celui qui les aura remis; ils y décriront aussi distinctement la chose qui leur aura

la cosa, che sarà rimessa in pegno, e la sua vera qualità, e quantità, il peso, o numero, o la misura rispettivamente di essa.

été donnée en gage, sa vraie qualité & quantité, poids, nombre & mesure respectivement.

10.

Spirato che sia il termine stabilito per il riscatto de' pegni, potranno i Banchieri suddetti divenire all'incanto de' medesimi, e per ciò eseguire si porteranno sopra le piazze in que' giorni, e tempi, che sono per la vendita de' Pegni Giudiziarj stabiliti, ed ivi si procederà all'incanto, e deliberamento di essi nella forma per gli altri prescritta.

10.

Dès que le terme marqué pour racheter les gages sera écoulé, les susdits banquiers pourront les faire mettre à l'enchère; ils les feront porter à cet effet sur les places aux jours & aux tems établis pour la vente des effets saisis par ordre de justice, & on y procédera à l'expédition des dits gages de la même manière qui sera prescrite pour les autres ventes judiciaires.

11.

*Rex Victor
Amed.*

De' pegni, che resteranno ai Banchieri per non essere comparso alcun offerente, se ne darà da essi una Nota ai predetti Segretari, esprimendovi con chiarezza la qualità del pegno, la stima, ch'è stata fatta dall'Espresso, la quantità loro dovuta fra interesse, e capitale,

11.

Les susdits banquiers donneront une note au Greffier, comme ci-devant, des gages qui leur resteront faute de mise, en y exprimant clairement la qualité du gage, l'estimation qui en aura été faite par l'Expert, la somme qui leur est due en capital & intérêts, & s'il y a quelque cho-

e se v'avanza, o no somma veruna; e mancando di ciò fare, incorreranno per ciascuna volta nella pena sovra espressa.

se de plus, ou non, & ne le faisant pas, ils encourront pour chaque fois la peine sus-exprimée.

12.

Proibiamo agli Ebrei di prestar il loro nome, o d'essere mediatori di prestiti, o altri contratti fra Cristiani, e Cristiani, o fra Cristiani, ed Ebrei, ne' quali il Cristiano riceva il pegno, ed esiga interesse, o vi partecipi, sotto pena, oltre la nullità del contratto, della perdita della somma rispetto ai Cristiani, che impresteranno il danaro, e d'altrettanta per gli Ebrei, che ne faranno mediatori.

12.

Nous défendons aux Juifs de prêter leur nom, ou d'être médiateurs des prêts, ou autres contrats qui pourroient se faire entre Chrétiens, ou entre Chrétiens & Juifs, dans lesquels le Chrétien se charge de quelque gage, ou exige quelque intérêt, ou y entre en part, sous peine, outre la nullité du contrat, de la perte de la somme quant aux Chrétiens qui prêteront l'argent, & sous peine d'une semblable somme contre les Juifs qui en seront les médiateurs.

CAPO VI.

CHAPITRE VI.

*Della Pena per gli Ebrei,
che bestemmiano Dio,
ed i Santi.*

*Des peines établies contre
les Juifs qui blasphème-
ront le nom de Dieu
& des Saints.*

I.

I.

*Amed. VIII.
ibid.*

SE alcun Ebreo di qual-
sivoglia sesso fosse così
temerario, ed ardito, che
prorompesse infamemente in
qualche bestemmia, o mal-
dicensa contro il Salvatore
nostro, o la di lui Santissima
Madre, o contro veruno de'
Santi, o le loro Sagrosante
Immagini, farà punito colla
pena della morte.

SI quelque Juif, de quel
sexe qu'il soit, étoit as-
sez téméraire pour proférer
indignement quelque blasphème,
ou malédiction contre no-
tre Sauveur, ou sa Sainte Mè-
re, ou contre quelque Saint,
ou de commettre des actes de
mépris envers leurs saintes
images, il sera puni de la
peine de mort.

CAPO VII.

CHAPITRE VII.

*Che ne' giorni della Passione
di Cristo gli Ebrei debbano
stare rinchiusi.*

*Les Juifs devront demeurer
renfermés pendant les
jours de la Passion
de Jésus-Christ.*

I.

I.

*Amed. VIII.
ibid.*

NON farà lecito agli
Ebrei d'uscire in pub-
blico fuori del loro Ghetto
in tempo della Passione di
Cristo, cioè dall' ora nona

IL est défendu aux Juifs
de sortir en public hors de
leurs quartiers pendant le tems
de la passion de notre Rédem-
pteur, à savoir dès l'heure de

del Mercoledì fin dopo il suono della Campana del Sabato Santo, obbligandogli a dimorare nelle loro case, e botteghe a porte, e finestre, che riguardano le contrade, chiuse, sotto pena di carcere per tre giorni continui col digiuno in pane, ed acqua.

none du Mercredi jusqu'à ce qu'on ait sonné les cloches le Samedi Saint, & ils seront obligés de rester dans leurs maisons & boutiques dont ils tiendront fermées les portes & les fenêtres qui regardent sur la rue, sous peine de la prison pendant trois jours entiers au pain & à l'eau.

9.

*Car. Em. I.
die 15. Dec.
1603.*

Non potranno gli Ebrei ne' giorni sopradetti esercitare nelle loro case suoni, o balli, sotto pena della pubblica fustigazione.

2.

Il ne leur sera permis pendant les dits jours de jouer des instrumens dans leurs maisons, d'y chanter, ni danser, sous peine du fouet en public.

CAPO VIII.

Che gli Ebrei non debbano essere tirati per forza alla nostra Santa Fede.

CHAPITRE VIII.

Les Juifs ne doivent pas être attirés par force à notre sainte Foi.

I.

*Amed. VIII.
ibid.*

NON vogliamo, che sia lecito a veruno di costringere alcun Ebreo di qualunque sesso si sia, e violentarlo a ricevere per forza il Santo Battesimo, sotto pena di scudi cinquanta, ed in difetto di pagamento, del

I.

NOus défendons à toute sorte de personnes d'obliger aucun Juif de quel sexe qu'il soit, de le violenter & forcer à recevoir le saint Baptême, à peine de cinquante écus, & à défaut de paiement, du bannissement de nos

bando dagli Stati per anni tre rispetto agli uomini, e della carcerazione per sei mesi riguardo alle donne.

Etats pour trois ans à l'égard des hommes, & de la prison pour six mois à l'égard des femmes.

2.

2.

*Rex Victor
Amed.*

Nemmeno si battezzaranno contro la volontà de' genitori i loro figliuoli, che non sieno capaci dell'uso di ragione, eccettuati i casi, ne' quali fosse ciò da' Sacri Canonj permesso, sotto la pena che sopra.

On ne pourra non plus baptiser les enfans contre la volonté de leurs pères & mères, qu'ils ne soient capables de l'usage de raison, sauf dans les cas permis par les sacrés canons, sous la même peine que dessus.

CAPO IX.

CHAPITRE IX.

Che gli Ebrei non si offendano.

Que l'on ne doit point offenser les Juifs.

I.

I.

*Amed. VIII.
ibid.*

NON ardirà chicchessia di ammazzare, ferire, o percuotere qualunque Ebreo, nè di turbare in qualsivoglia forma i loro riti, o esigere da essi violentemente, e con minacce qualche sorta di servizio, nè di rompere, o sconvolgere i loro sepolcri, o da essi disotterrare i cadaveri.

IL est défendu à toute sorte de personnes de tuer, blesser, ou battre aucun Juif, & de troubler en aucune façon leurs rites, d'exiger d'eux par violence & menace quelque sorte de service, de rompre, ou de renverser leurs tombeaux, & d'en déterrer les cadavres.

2.

*Car. Em. I.
die 20. Ott.
1610.*

Si proibisce ancora ad ogni persona di offendere in fatti, o in parole alcun Ebreo, o scagliare sassi nelle porte, e finestre delle case, ove abitano tanto di giorno, che di notte, sotto pena pecuniaria, o corporale proporzionata alla qualità dell'ingiuria.

CAPO X.

Che i Convertiti dall'Ebraismo alla Fede non debbano conversare cogli Ebrei.

I.

*Amed. VIII.
ibid.*

NIssun Neofito, o Convertito dal Giudaismo alla Santa nostra Fede avrà ardire di comunicare segretamente con Ebrei, e con essi tenere confidenziali colloquj sotto qualunque titolo, o colore; ed avendo necessità d'abboccarli con essi, ciò farà in presenza di qualche onesto, e fedel Cristiano, acciocchè la loro par-

teci-

2.

Il est encore défendu à toute sorte de personnes d'offenser de fait, ou en paroles quelque Juif, de jeter des pierres contre les portes, ou fenêtres des maisons où ils habitent, tant de jour que de nuit, sous une peine pécuniaire, ou corporelle proportionnée à la qualité de l'injure.

CHAPITRE X.

Que les Convertis du Judaïsme à la Foi ne doivent point converser avec les Juifs.

I.

AUcun néophyte, ou converti du Judaïsme à la Foi ne pourra avoir commerce secret avec les Juifs, ni s'entretenir en confidence avec eux sous quel prétexte que ce soit, & étant en nécessité de s'aboucher avec eux, ce sera en présence d'un homme de bien & fidelle Chrétien, pour éviter que par cette communication il ne retourne à sa première

tecipazione non lo cimentasse a ritornare alla primiera perfidia.

mière perfidie.

2.

2.

*Rex Victor
Amed.*

I Neofiti, o Convertiti, che segretamente parteciperanno cogli Ebrei, incorreranno la pena di un mese di carcere; ed in quella di mese tre gli Ebrei, che ardissero comunicare co' Catecumeni, ancorchè loro congiunti, senza licenza.

Les néophytes, ou convertis qui auront liaison secrète avec les Juifs, encourront la peine d'un mois de prison, & les Juifs qui seront assez hardis pour avoir quelque commerce avec les cathécumenes, quoique leurs parens & sans permission, subiront celle de trois mois de prison.

CAPO XI.

CHAPITRE XI.

Che gli Ebrei convertiti alla Fede non debbano essere privati de' loro Beni.

Que les Juifs convertis à la Foi ne doivent pas être privés de leurs biens.

I.

I.

*Amed. VIII.
ibid.*

GLI Uffiziali, e Castellani de' nostri Stati, nella giurisdizione de' quali accaderà convertirsi alla Santa nostra Fede qualche Giudeo, procureranno, che tali Convertiti non sieno esclusi da' loro patrimonj, effetti, e porzioni d'eredità, o in alcuna forma sopra di
Tom. I.

LES Officiers & Châtelains de nos Etats, dans la juridiction desquels quelque Juif se convertira à notre sainte Foi, prendront garde qu'il ne soit pas exclus de son patrimoine, effets & portions héréditaires, ni troublé en aucune manière dans la possession d'iceux à cause

E

essi perturbati, eccettuando però la restituzione delle usure a favore de' danneggiati, che giustificassero il discapito, avanti che ricevessero il Santo Battesimo.

de sa conversion, sans que cela le dispense de la restitution des usures en faveur de ceux qui établiront les dommages qu'il pourroit leur avoir causés avant que de recevoir le saint Baptême.

2.

*Rex Victor
Almed.*

Gli Ebrei, che abbracceranno la Santa Fede Cattolica, potranno, secondo che essi eleggeranno, costringere quelli, che naturalmente fra i loro congiunti fossero obbligati, a soccorrerli co' dovuti alimenti a misura delle forze, che si troveranno, o detrarre la legittima, che a' medesimi si deve sopra i beni degli Ascendenti, subito che avranno ricevuto il Santo Battesimo.

Les Juifs qui embrasseront la sainte Foi Catholique, pourront à leur choix aussitôt qu'ils auront reçu le saint Baptême, contraindre ceux d'entre leurs parens qui seroient naturellement obligés de les secourir, à leur fournir les alimens à proportion de leurs facultés, ou se faire remettre la légitime qui leur est due sur les biens & effets de leurs ascendans.

3.

I Genitori dovranno pure consegnare alle loro figlie convertite la dote a proporzione delle loro facoltà tanto per la Monacazione, quanto per il Matrimonio, subito che faranno in grado

3.

Les parens seront obligés de donner à leurs filles converties la dot suivant leurs facultés, tant pour se faire Religieuses que pour se marier, dès qu'elles seront en état de faire l'un, ou l'autre

di monacarsi, o maritarsi, e frattanto faranno provviste de' condecanti alimenti largamente intesi, secondochè sopra si è detto.

4.

Oltre gli alimenti, o la legittima, che conseguiranno, come sopra, al tempo della loro conversione, avranno di più, morendo i loro Ascendenti, il supplemento di quella porzione di eredità, che loro spetterebbe *ab intestato*, non ostante qualunque disposizione, che venisse ad essere fatta in contrario.

5.

Per assicurare questo nostro religioso sentimento, subito che un figlio di famiglia, o figlia si ritirerà dal Giudaismo, si farà dall' Ordinario del Luogo un fedel, e diligente Inventaro di tutti i mobili, e crediti di quello, che può essere tenuto alle cose sopradette, e così anche alla morte di esso, ac-

choix, & en attendant elles seront pourvues des alimens convenables & largement, suivant ce qui a été dit ci-dessus.

4.

Les nouveaux convertis auront non seulement les alimens, ou la légitime au tems de leur conversion, mais encore à la mort de leurs ascendants le supplément de la portion de l'hérédité qui leur appartiendrait ab intestat, non obstant toutes les dispositions qui pourroient avoir été faites au contraire.

5.

Pour mieux assurer nos religieuses intentions, dès qu'un fils, ou une fille de famille renoncera au Judaïsme, le Juge du lieu fera un fidelle inventaire de tous les meubles & créances de celui qui peut être tenu aux obligations sus-énoncées; ce qui devra aussi s'observer au tems de sa mort, afin que l'on puisse toujours

ciocchè possa con chiarezza sempre conoscersi la verità, e giustizia, e sia rimossa ogni fraude, che sopra ciò potesse commettersi.

connoître clairement la vérité & la justice du fait, & éviter les fraudes qui se pourroient commettre.

6.

Spetteranno di piena ragione a' medesimi Convertiti i beni avventizj di qualsivoglia sorta, di modo che li loro Ascendenti non possano più pretendere in essi alcun usufrutto, o comodità sotto pretesto di potestà paterna, di cui saranno privati, fin tanto che rimarranno Ebrei.

Ces nouveaux convertis pourront prendre de plein droit les biens adventifs qui leur appartiennent, de quelle nature qu'ils soient, de sorte que leurs ascendants n'en puissent plus prétendre aucun usufruit, ni avantage sous prétexte de la puissance paternelle, dont ils seront privés pendant qu'ils persisteront dans le Judaïsme.

7.

Si avranno in oltre come se fossero nativi di quella Città, o Luogo, in cui si convertiranno, ad effetto di goder i privilegi, l' esenzioni, ed altre cose, delle quali godono i veri nativi per cagione della loro origine, e natività, salvo nel resto le altre prerogative a' tali Convertiti di ragione competenti, e le disposizioni del pre-

7.

Ils seront en outre regardés comme originaires des villes, ou des lieux où ils se convertiront, à l'effet de jouir des privilèges, exemptions & autres droits dont jouissent les naturels pour raison de leur origine & de leur naissance, outre les autres prérogatives qui leur compétent de droit; & les dispositions contenues au présent chapitre auront aussi

fente Capo riguarderanno anche i casi passati, purchè si tratti d'eredità, che non sia deferita. *lieu pour les cas passés, pourvu que l'hoirie ne soit pas encore déferée.*

CAPO XII.

CHAPITRE XII.

Quali Servizj possano da' Cristiani prestarsi agli Ebrei, ed in qual tempo, e luogo.

Quels services les Chrétiens peuvent rendre aux Juifs, en quel tems & en quel lieu.

I.

I.

*Amed. VII.
ibid.*

NON farà lecito ad alcun Cristiano di qualunque sesso si sia di coabitare con veruno degli Ebrei tanto sotto pretesto di servirli, quanto per qualsivoglia altra causa.

IL ne sera permis aux Chrétiens de quel sexe qu'ils soient d'habiter avec aucun Juif sous prétexte de le servir, ou pour quelque autre cause que ce puisse être.

2.

2.

Non faranno i Cristiani alcun trattato di vendita, o compra con detti Ebrei, nè altri negozj di mercatura ne' giorni della Domenica, o delle altre Feste solenni, nelle quali si è sopra proibito l'esercitare Fiere, o Mercati.

Les Chrétiens ne feront aucun traité de vente, achat, ni autre négoce de marchandises avec les Juifs les jours de Dimanche, ou d'autres fêtes solennelles, pendant lesquelles il a été ci-devant défendu de tenir des foires, ou marchés.

3.

Non farà proibito negli altri giorni, che non sono festivi, di lecitamente prestare l'opere, e lavorare per detti Ebrei, o in altra forma trafficare con essi, purchè non si nodriscano i loro figliuoli nè dentro, nè fuori delle case de' medesimi.

3.

Il n'est pas défendu les autres jours non fêtés d'aider d'une manière permise & de trafiquer avec eux, pourvu que l'on ne nourrisse pas leurs enfans dedans, ou dehors de leurs habitations.

4.

*Car. Em. II.
die 2. Julii
1673.*

Non intraprenderanno i Cristiani opera alcuna, o servizio in pro di detti Ebrei, per cui sieno obbligati a fare appresso di essi una continua permanenza, o pernottare nelle case de' medesimi.

4.

Aucun Chrétien ne pourra entreprendre des ouvrages pour le service & profit des Juifs, qui l'obligent de rester continuellement avec eux, ou de passer la nuit dans leurs maisons.

5.

*Rex Victor
Amed.*

La pena per qualunque caso delle sopradette proibizioni sarà di scudi dieci, e in difetto di essa, di un mese di carcere.

5.

Ceux qui contreviendront à quelqu'une des susdites défenses, encourront la peine de dix écus, & subsidiairement celle d'un mois de prison.

CAPO XIII.

CHAPITRE XIII.

*Della Giurisdizione, a cui
sono sottoposti gli Ebrei.*

*De la Jurisdiction à laquelle
les Juifs sont soumis.*

I.

I.

*Amed. VIII.
ibid.*

S Aranno sottoposti gli Ebrei tanto civilmente, che criminalmente alla giurisdizione de' Giudici Ordinarij de' Luoghi, dove avranno il loro domicilio, e dove contratteranno, o delinqueranno, a forma delle nostre Costituzioni, e della Legge comune.

L ES Juifs seront soumis tant pour le civil que pour le criminel à la jurisdiction des Juges des lieux où ils auront leurs domiciles, ou de ceux dans lesquels ils contracteront, ou délinqueront, en conformité de nos Constitutions & du droit commun.

FINE DEL PRIMO LIBRO.

FIN DU PREMIER LIVRE.

LIBRO SECONDO.

TITOLO I.

De' Magistrati, e Giusticenti.

1.

*Car. Em. I.
die 20. Nov.
1583.*

Tutti gli Uffiziali de' nostri Supremi Magistrati, ed ogni altro, che abbia coerenza coll'amministrazione della giustizia, giureranno d'esserci fedeli, di suggerire sinceramente il loro consiglio, quando ne faranno da Noi richiesti, e di non avere dato, nè fatto dare a veruno dell'oro, o argento, nè altra cosa equivalente per conseguire l'impiego, a cui sono stati promossi.

2.

*Rex Victor
Amed.*

Prometteranno anche, e giureranno d'esercitare fedelmente, e lealmente la Carica, ed Uffizio, che ad essi farà stato da Noi conferito in servizio di Dio, Nostro, e del Pubblico, e di offer-

vare

LIVRE SECOND.

TITRE I.

Des Magistrats & des Juges.

1.

Tous les Officiers de nos Magistrats supremes & ceux qui auront quelque part à l'administration de la justice, prêteront serment de Nous être fidèles, de donner sincèrement leur conseil, lorsque Nous le leur demanderons, & de n'avoir donné, ni fait donner à qui que soit de l'or, de l'argent, ou autre chose équivalente, pour obtenir l'emploi dont ils sont pourvus.

2.

Ils promettont encore & jureront d'exercer fidèlement & en gens de bien la charge & office qui leur aura été par Nous conféré, & qu'ils n'y auront en vue que le service de Dieu, le nôtre, & celui du public,

vare rispettivamente tutte le nostre Costituzioni.

blic, & d'observer respectivement toutes nos Constitutions.

3.

I Primi Presidenti giureranno nelle mani Nostre; gli Uffiziali de' Magistrati, i Prefetti, i loro Luogotenenti, gli Avvocati Fiscali Provinciali, ed i Giudici in quelle del Gran Cancelliere.

3.

Les premiers Présidens prêteront serment entre nos mains; les Officiers des Magistrats, les Juges-Majes & leurs lieutenans, les Avocats Fiscaux Provinciaux & les Juges le prêteront entre celles du Grand Chancelier.

4.

Saranno in oltre tenuti a reiterare il suddetto giuramento nel tempo, che verranno ammessi all'esercizio de' loro uffizj, avanti quel Magistrato, da cui faranno ricevuti, o rispettivamente approvati.

4.

Dans le tems qu'ils seront admis à l'exercice de leurs emplois, ils seront obligés de réitérer le même serment par-devant le Magistrat où ils seront reçus, ou respectivement approuvés.

5.

I Presidenti, Senatori, e Collaterali, gli Avvocati, e Procuratore Generali osserveranno nelle loro operazioni la gravità, e modestia, che si conviene a persone graduate in un Supremo Magistrato di tanta autorità, e

Tom. I.

5.

Les Présidens, les Sénateurs, les Collatéraux, les Avocats & Procureur Généraux observeront dans leurs fonctions la gravité convenable à des personnes qui composent un Suprême Magistrat d'une si grande auto-

F

preminenza, ed avranno sempre riguardo alla grandezza del Sovrano, la di cui Persona rappresentano nelle loro radunanze.

rité & prééminence, & ils auront toujours en vue la grandeur du Souverain dont ils représentent la personne dans leurs Assemblées.

6.

6.

*Amed. VIII.
ibid.*

Non farà lecito a qualunque de' nostri Ministri, ed Uffiziali de' nostri Magistrati d'avvocare, e patrocinare in qualunque Causa, che s'agiti ne' nostri Tribunali, quantunque avanti d'esser ammessi al nostro servizio avessero per alcuna delle Parti esercitato il loro patrocinio, sotto pena della perdita dello stipendio per un anno.

Il est expressément défendu à tous nos Ministres & aux Officiers de nos Magistrats d'exercer la profession d'Avocat & de servir en cette qualité dans aucun procès qui s'agitera pardevant nos tribunaux, quand même ils l'auroient fait pour quelqu'une des parties avant que d'être à notre service, sous peine de la privation de leurs gages pour un an.

7.

7.

*Rex Victor
Amed.*

Non solo non potranno avvocare per qualsivoglia persona, ma nemmeno essere Giudici, ed Assessori in verun altro Tribunale fuori de' nostri, alla pena della privazione degli uffizj da Noi a' medesimi conceduti.

Non seulement il leur est défendu de travailler en qualité d'Avocats pour qui que ce soit, mais ils ne pourront non plus être Juges, ou Assesseurs en aucun tribunal, excepté dans les nôtres, sous peine de la privation des emplois dont Nous les avons pourvus.

8.

Sotto la stessa pena non potranno le persone sopra espresse consultare per alcuno senza nostra particolare permissione, eccettuato, se tal consulto fosse per i loro Ascendenti, o Discendenti, o per la moglie, fratelli, e sorelle di esse; nè loro sarà permesso di ritenere per Segretario, o Scrivano alcun Procuratore, o Sollecitatore delle Parti litiganti.

*Em. Philib.
die 3. Apr.
1560.*

9.

Non si farà lecito verun Magistrato, Prefetto, o Giudice, nè qualsivoglia altro Ufficiale di giustizia di prender, o ricever alcuna porzione in qualunque sorta di pene pecuniarie, nè esigere sotto qualsivoglia titolo, o pretesto alcuna rigaglia sopra le medesime, sotto pena del quadruplo di quanto si farà esatto, o convenuto.

*Amed. VIII.
ibid.*

10.

Non potrà veruno de'

8.

Les personnes susdites ne pourront non plus sous la même peine consulter pour qui que ce soit sans notre permission expresse, sauf qu'il ne s'agit des intérêts de leurs ascendants, ou descendants, de leur femme, frères, ou sœurs, ni tenir pour Secrétaire quelque Procureur, ou sollicitateur des parties plaidantes.

9.

Il est défendu à tous nos Magistrats, Juges-Majes & Juges, & aux autres Officiers de Justice de prendre, ou accepter aucune portion des peines pécuniaires, ni de rien exiger à cet égard sous quel titre, ou prétexte que ce soit, sous peine du quadruple de ce qui aura été exigé, ou convenu.

10.

Aucun de nos Ministres

Ministri nostri, ed Uffiziali suddetti ricevere da veruna persona, o Università, di qualunque grado, e condizione si sia, annue pensioni, o tributi, nè prendere direttamente, o indirettamente regali, o doni per qualsivoglia causa, o titolo, eccettuati gli stipendj soliti a darli dalle Comunità, ed i commestibili, e potabili, che fossero ad essi spontaneamente, e graziosamente offerti, i quali possano in tre giorni consumarsi; quali commestibili, e potabili proibiamo pure a medesimi di prendere tanto direttamente, quanto indirettamente da persone litiganti avanti di essi, o dipendenti dal loro uffizio, e ciò tutto sotto pena del quadruplo di quanto constasse essere stato indebitamente donato, e ricevuto, da incorrerli tanto da essi, quanto da donatori, con facoltà d'estenderla contro i primi alla privazione delle cariche, che goderanno, ed all'inabilità di poterne più esercitare.

& Officiers susdits ne pourra recevoir d'aucune personne, Communauté, ou Corps quels qu'ils puissent être, des pensions annuelles, ou dons, ni prendre directement, ou indirectement aucun présent pour quelle cause, ou prétexte que ce soit, excepté les gages que les dites Communautés sont en coutume de donner, & les choses qu'on peut boire, ou manger, lorsqu'elles leur seront de gré à gré & libéralement offertes, pourvu néanmoins qu'elles puissent se consommer dans trois jours, lesquelles cependant Nous leur défendons de recevoir directement, ni indirectement des personnes qui plaident pardevant eux, ni de celles qui dépendent de leur office, sous peine contre eux & contre les donateurs du quadruple de ce qui aura été induement reçu & donné, avec pouvoir de l'étendre quant à ceux-là jusqu'à la privation des emplois dont ils jouiront, & de l'incapacité d'en pouvoir plus exercer.

II.

Non ardirà alcuno di essi di ricevere direttamente, o indirettamente dalle persone loro sottoposte per causa della giurisdizione veruna cessione di ragioni, o azioni sotto pena della privazione dell'uffizio, e del doppio valore di quanto importasse la ragione, o azione ceduta; eccettuato però, se si trattasse d'azioni ereditarie fra i Coeredi, o di cessioni in soddisfazione di crediti, o per difesa de' beni, che possedessero.

I 2.

*Car. Em. I.
die 15. Mar.
1581.*

Niuno de' medesimi potrà fare società, nè avere partecipazione diretta, o indiretta con qualsivisa persona, che maneggi alcuna delle nostre entrate, tanto con titolo d'appalto, che d'economia, sotto pena della privazione de' loro uffizj.

I 3.

*Rex Victor
Amed.*

Non potrà da qualunque

II.

Aucun d'eux ne sera assez téméraire de recevoir directement, ni indirectement des personnes qui leur sont subordonnées par rapport à leur juridiction, aucune cession de droit, ni d'action, sous peine de privation de leur emploi & du double de la valeur des droits & actions cédées, sauf néanmoins, lorsqu'il s'agira d'actions héréditaires entre les cohéritiers, ou de cessions en paiement de créances, ou pour la défense des biens qu'ils possèdent.

I 2.

Ils ne pourront non plus s'associer, ni entrer en part directement, ni indirectement avec ceux qui auront quelque maniement de nos revenus tant par baux à ferme qu'en économie, sous peine de privation de leurs emplois.

I 3.

Les Magistrats, les Juges-

Magistrato, Prefetto, o Giudice farsi Ordinanza, o Decreto, che obblighi le Parti litiganti al concordio della Causa; e se elleno desidereranno transigere, non potranno eleggere per Arbitro, Arbitratore, o Mediatore alcuno di quelli, nel Tribunale de' quali si trovasse pendente, o potesse ella introdursi.

Majés, ou les Juges ne pourront faire aucune ordonnance, ni décret qui oblige les parties plaidantes à accommoder leur procès; & si elles veulent transiger, elles ne pourront choisir pour arbitres, ou médiateurs aucun de ceux au tribunal desquels le procès est pendant, & où il pourroit être intenté.

TITOLO II.

CAPO I.

Del Gran Cancelliere.

I.

*Amed. VIII.
ibid.*

ALLA dignità di Gran Cancelliere sarà assunto un Suggetto versato, ed eccellente nelle materie legali, ben isperimentato nella sagacità de' configli, esemplare nell' integrità de' costumi, ed inespugnabile nell' esercizio della prudenza, e della costanza.

2.

*Rex Victor
Amed.*

Giurerà esso nelle mani

TITRE II.

CHAPITRE I.

Du Grand Chancelier.

I.

LA charge de Grand Chancelier ne sera donnée qu'à un Sujet consommé dans la science des loix, habile dans ses conseils, exemplaire par l'intégrité de ses mœurs, d'une fermeté & d'une prudence à toute épreuve.

2.

Il prêtera serment entre nos

Nostre d'esserci fedele, ed ubbidientissimo, rinunciando ad ogni vincolo di giuramento, con cui potesse essere legato ad ogni altro Signore, e di fedelmente suggerirci secondo i sentimenti dell'animo i suoi consigli, e ciò, che stimerà utile, e degno, dell'interesse nostro, e del pubblico bene; d'essere zelante della nostra Persona, del nostro Onore, e de' nostri Stati; di conservare con tutte le sue forze, e difendere le Regalie, Prerogative, e Dritti nostri, e della Corona; di mai ricevere da chiunque si sia alcun onore, carica, stipendio, o donativo; di non fare cosa alcuna per favore, grazia, odio, o per qualunque altra mira, fuorchè quella del servizio nostro, e della giustizia; di invigilare alla retta, ed esatta amministrazione di questa; d'avere cura, acciocchè li Magistrati, Prefetti, Giudici, Vassalli, e Sudditi nostri osservino, per quanto a ciascheduno appartiene, le no-

mains de Nous être fidelle & très-soumis ; il renoncera à tous les engagemens de serment qui le pourroient attacher à quelqu'autre Seigneur, & il s'obligera de Nous donner fidèlement ses conseils suivant les lumières de sa conscience, de Nous suggérer ce qu'il croira utile & convenable à nos intérêts & au bien du public, d'être attaché à notre personne, & attentif à tout ce qui regarde notre honneur & celui de nos Etats, de conserver de toutes ses forces & de défendre nos prérogatives, nos droits & ceux de la Couronne, de ne jamais recevoir de qui que ce soit aucun honneur, charge, gage, ou don, de ne jamais rien faire par faveur, par amitié, par haine, ou par d'autres motifs que ceux de notre service & de la justice, de la faire exactement administrer avec toute la droiture possible, d'avoir soin que les Magistrats, les Juges-Majors, les Juges, nos Vassaux & nos Sujets observent nos loix, chacun en ce qui

stre Leggi, e non opprimano alcuno; ed offervare tutto ciò, che riguarda una dignità così cospicua, ed importante.

le concerne, & qu' ils n'oppriment personne, & de remplir les devoirs qui sont attachés à une charge si considérable & si importante.

3.

Impiegherà uno studio particolare, ed amorevole per sollevare gli oppressi, e destituti di patrocinio, per proteggere i Pupilli, le Vedove, e gli Orfani, ed altre miserabili persone, e per assistere virilmente a tutti quelli, che contendendo con Parti prepotenti stentano a conseguire giustizia, tenendo Noi informati delle suddette vessazioni, e prepotenze.

3.
Il s' appliquera particulièrement & charitablement à soulager les opprimés & ceux qui se trouvent privés d' appui; il protégera les pupilles, les veuves, les orphelins & autres personnes misérables, & il assistera vigoureusement tous ceux qui ont peine d' obtenir justice, parcequ' ils plaignent contre des personnes puissantes & accréditées, & Nous rendra compte de ces vexations & oppressions.

4.

Soprantenderà al Magistrato della Sanità, alla Riforma dello studio, all' Albergo delle virtù, ed all' altre Opere pie, ed avrà l' autorità di portarsi, ed intervenire in tutt' i Magistrati, come Capo di essi, ed intervenendovi, vi occuperà il pri-

4.

Le Grand Chancelier aura inspection sur le Magistrat de la santé, le Conseil de la Réforme des Etudes, la Maison des Arts & autres œuvres pies, & il aura l' autorité d' aller & d' intervenir dans tous les Corps de Magistrature, comme leur Chef, il y prendra

primo luogo, e farà tutto quello, che è solito farfi dal Prefidente, o Capo di quel Magistrato; e conofcendovi abufi, gl' impedirà, e li rapprefenterà a Noi.

dra la première place & fera tout ce que le Préfident, ou le Chef du Magistrat eft en coutume d'y faire, & lorsqu'il y reconnoitra quelques abus, il les empêchera & Nous en informera.

5.

Esaminerà attentamente, e visiterà le Patenti, Sentenze, o Provvisioni procedenti da Noi; figillerà quelle, che conofcerà doverfi figillare, ed avrà l'attenzione di riconofcere, fe le Patenti, o Editti, che da Noi fi faranno, debbano effere interinati, o femplicemente registrati da' Magistrati, ed ove full' interimazione, o registrazione, che foſſe da Noi prefcritta, incontraffe qualche difficoltà, dovrà rassegnarcela per ricevere il nostro preciso sentimento, prima d'apporre il figillo, e viſta.

5.

Il examinera attentivement & visitera les lettres patentes, les sentences & les provisions qui émanent de Nous; il scellera celles qu'il croira devoir être scellées, il examinera encore si nos Edits & lettres patentes doivent être entérinés par les Magistrats, ou simplement enregistrés; & s'il trouve quelque difficulté à cet égard, il Nous en fera le rapport pour recevoir nos ordres avant que de les sceller & viſer.

6.

Se naſceſſero conteſe, o controverſie giurisdizionali
Tom. I.

6.

S'il arrivoit quelques contestations de juridiction entre
G

e s'indirizzeranno al Tribunale, avanti di cui s'agita, o dovrà agitarfi la Causa: il che particolarmente s'offerterà nelle Revisioni, Ammissioni alla cessione de' beni salva onestà, nelle Restituzioni in tempo, ed in intero, ed altre Provvisioni, la natura delle quali possa importare detta clausola.

on les adressera au Tribunal pardevant lequel la cause est pendante, ou devra être portée; ce qui sera particulièrement observé pour les révisions des jugemens, & quand on voudra être reçu à faire cession de biens salva honestate, & dans les restitutions en tems & en entier, & pour toutes les autres provisions qui de leur nature exigent qu'on y insère cette clause.

5.

Per le Suppliche, sopra le quali faranno seguiti Decreti orrettizj, o surretizj, non solo farà condannato il Ricorrente, o quegli, che si farà sottoscritto per esso, a reintegrare la Parte delle spese cagionatele, ma incorrerà anche la pena di scudi dieci.

A l'égard des placets sur lesquels on aura obtenu des décrets obreptices, ou subreptices, le suppliant, ou celui qui les aura signés pour lui, sera non seulement condamné à restituer à la partie les frais qui lui ont été causés, mais encore à dix écus d'amende.

6.

Oltre le dilazioni ordinarie, che verranno concesse ai debitori da' Magistrati, Prefetti, e Giudici per il pagamento de' loro debiti, po-

6.

Outre le délai ordinaire qui sera accordé aux débiteurs par les Magistrats, les Juges-Majors & les Juges pour le payement de leurs dettes,

trà il Gran Cancelliere accordargliene un'altra di giorni cinquanta solamente, purchè non sieno sospetti di fuga, o che da essi si presti cauzione di non fuggire, e che non si tratti di crediti spettanti a Vedove, Pupilli, miserabili persone, o altri privilegiati.

le Grand Chancelier pourra encore leur en donner un nouveau de cinquante jours tant seulement, pourvu qu'ils ne soient pas suspects de fuite, ou qu'ils donnent caution de ne pas fuir, & qu'il ne s'agisse pas de l'intérêt des veuves, des pupilles, des personnes misérables, ou autres privilégiés.

7.

7.

*Car. Em. I.
die 8. Dec.
1601.*

Chiunque avrà riportato qualche favorevole Concessione, Privilegio, o Rescritto, dovrà averne fatta l'opportuna spedizione al Gran Sigillo nel termine di quattro mesi dopo la data di essi; e non avendogli spediti, s'intenderà decaduto dal beneficio de' medesimi.

Toute personne qui obtiendra des concessions favorables, privilèges, ou rescrits, devra en faire faire l'expédition au grand sceau dans le terme de quatre mois depuis leur date, & n'étant pas expédiés au dit tems, on sera censé déchu de leur bénéfice.

8.

8.

*Rex Car.
Em.*

Le Provvisioni però, che conterranno Revisioni, Dilazioni, Restituzioni, e simili, le quali avranno a prodursi in giudizio, ove non sia espresso nelle Patenti alcun termine, dovranno essere

Mais lorsqu'il s'agira de provisions pour des restitutions, délais, révisions & autres semblables qui doivent être produites en jugement, elles seront expédiées dans deux mois à compter dès leur date,

spedite fra mesi due dalla data della Provvisione.

à moins qu'il n'y ait un autre terme fixé par les lettres patentes.

9.

La produzione delle Patenti dovrà poi farsi fra il termine di un mese dal giorno della spedizione di esse, e questo spirato, s'avrà l'Impetrante per decaduto dal beneficio delle medesime: potranno però i Magistrati prefiggerne uno anche più breve per detta produzione secondo le circostanze de' casi.

9.

L'obtenant devra les produire dans le terme d'un mois dès le jour de l'expédition, passé lequel il sera déchu du bénéfice des dites lettres patentes; les Magistrats pourront cependant selon les circonstances fixer un terme plus court pour en faire la production.

10.

*Rex Victor
Amed.*

Tutte le Provvisioni, che saranno per aver forza di Legge, tanto nelle materie giuridiche, che economiche, come pure le altre, che saranno dirette ai Magistrati, Prefetti, e Giudici, riguardanti l'amministrazione della giustizia, dovranno spedirsi per Lettere Patenti, e non per mezzo di Viglietti, o Decreti.

10.

Toutes nos provisions qui devront avoir force de loi tant en matières judiciaires qu'économiques, de même que celles que Nous adresserons aux Magistrats, Juges-Majors & Juges concernant l'administration de la justice, devront être rapportées par lettres patentes dûment expédiées, & non par de simples billets, ou décrets.

I I.

Tutte le Provvisioni, che dovranno passare al Gran Sigillo, oltre il vista del Gran Cancelliere, avranno quello del Controllore Generale, e Generale delle nostre Finanze, o de' loro primi Uffiziali.

I I.

Toutes les provisions qui devront passer au grand sceau, outre le visa du Grand Chancelier, devront encore avoir celui du Contrôleur Général & du Général de nos Finances, ou de leurs premiers Officiers.

TITOLO III.

Del Senato.

CAPO I.

Dell'Autorità, Giurisdizione, e Preminenza del Senato.

I.

*Car. Em. I.
die 19. No-
vemb. 1583.*

Ogni Senato avrà nel suo distretto la giurisdizione superiore, ed al medesimo spetterà la cognizione privativa sopra tutte le Cause, che riguardano la nostra Sovranità, e Giurisdizione, Dritti, e Regalie della medesima.

2.

*Car. Em. II.
die 30. Aug.
1661.*

Apparterranno pure al Senato le liti, che insorgeran-

TITRE III.

Du Sénat.

CHAPITRE I.

De l'autorité, juridiction & prééminence du Sénat.

I.

Chaque Sénat aura la juridiction supérieure dans son ressort, & lui seul connoitra de toutes les causes qui regardent notre Souveraineté & juridiction, & les droits qui en dépendent.

2.

Il connoitra aussi de tous les procès qui naîtront entre

no fra i privati nelle materie Feudali, e Regali, come di Caccia, Pesca, Porti, Pedaggi, Derivazioni d'acque, Feudi, ed altre della stessa natura, eccettuatene però quelle, che abbiamo riservate alla cognizione della Camera.

les particuliers en fait de matières féodales & de droits seigneuriaux, comme sont ceux de chasse, pêche, ports, péage, dérivations des eaux, fiefs & autres de la même nature, à la réserve cependant des causes dont Nous avons attribué la connoissance à la Chambre des Comptes.

3.

3.

*Rex Car.
Em.*

Saranno di cognizione del Senato le Cause di precedenza fra Vassalli, o fra questi, ed altri; e così ancora allorchè nasca qualche contesa fra Vassalli, o fra essi, ed altri, se un Porto, Molino, od altro edificio sia collocato, o no ad emulazione; o se le acque feudali di un Molino rigurgitando s'uniscano con quelle di un altro, o senza unirsi rechino qualche ristagnamento, oppure inondino i terreni vicini; ferma rimanendo la giurisdizione della Camera, se la contesa fosse nel giudizio petitorio, o possessorio sulla pertinenza di detti edifizj, od acque.

Se

Les causes de préséance entre vassaux, ou entr'eux & autres seront de la connoissance du Sénat: il pourvoira de même, lorsque entre vassaux, ou entr'eux & autres on contestera si quelque port, moulin, ou édifice est placé ad æmulationem, ou si les eaux féodales d'un moulin soit par leur union avec d'autres, ou autrement viennent à regorger & à former quelque étanchement, ou que par leur trop grande abondance elles inondent les fonds voisins, sans déroger cependant à la juridiction de la Chambre, lorsqu'il sera question de décider tant au pétitoire qu'au pos-

*possessoire à qui appartiennent
ces eaux, ou édifices.*

4.

Se si tratterà di fare un alveo ne' beni altrui allodiali per condurre l'acqua del Feudo ad edifizj feudali, o per adacquamento delle campagne, e nasca contesa tra i Vassalli, ed i Proprietarj di detti beni sul sito, prezzo, e danno de' terreni da occuparsi, ne conoscerà il Senato.

4.

Lorsqu'il s'agira de creuser un canal dans des biens allodiaux pour conduire des eaux féodales à des édifices féodaux, ou pour l'arrosement des fonds, & qu'à cette occasion il naîtra quelque contestation entre les vassaux & les propriétaires des dits biens sur la situation, sur le prix du terrain que l'on doit occuper, & sur les dommages qui pourroient en résulter, la connoissance en appartiendra au Sénat.

5.

Conoscerà altresì il Senato, quando si tratti d'Enfiteusi, o Subfeudi, che si risolvano colla devoluzione del Feudo, se la quistione si raggirerà sulla comprensione di un genere di persone, o di più, o meno generazioni, o sull'uso, che possa fare l'Enfiteuta, o Subfeudatario, degli effetti dati in Enfiteusi, o

5.

Il aura aussi celle des caufes dans lesquelles il s'agira d'emphitéoses, ou d'arrière-fiefs qui s'éteindront par la dévolution du fief, lorsqu'il sera question de décider quel est le genre des personnes, ou le nombre des générations comprises dans l'investiture, ou quel usage pourra faire l'emphitéote, ou le sous-féuda-

Tom. I.

H

o Subfeudo.

*taire des fonds donnés en em-
phitéose, ou en arrière-fief.*

6.

6.

Spetterà anche al Senato la cognizione delle contese, che occorressero per i Feudi sì Ecclesiastici, che dipendenti dal diretto dominio di Città, o altre Mani morte; riservata però alla Camera la cognizione, quando si tratterà dell' allodialità, o feodalità di detti beni.

Les contestations qui s'élèveront tant à l'égard des fiefs Ecclésiastiques, que de ceux qui dépendent du domaine direct des villes, ou autres gens de main morte, seront aussi de la connoissance du Sénat; réservons cependant à la Chambre celles des causes dans lesquelles il s'agira de l'allodialité, ou féodalité des mêmes biens.

7.

7.

Avrà pure anche il Senato la cognizione di quelle contese, le quali insorgano fra Comunità, e Particolari in occasione d'escrescenza di fiumi, e ne' casi, che abbia a decidersi, se si tratti d'alluvione, o di salto per l'effetto della pertinenza, e possesso de' beni, ed altri, che di ragione.

Le Sénat prendra aussi connoissance des différens qui naîtront entre des Communautés & des particuliers à l'occasion de la crue des rivières, lorsqu'il sera question de décider, s'il s'agit d'alluvion, ou de changement de lit arrivé par débordement subit, & de prononcer en conséquence sur la propriété, ou possession des biens, & sur toutes autres contestations qui pourroient s'élever à ce sujet.

8.

8.

*Car. Em. I.
ibid.**Rex Car.
Em.*

Le Cause del Gran Cancelliere, e de' Cavalieri dell' Ordine della Santissima Annunziata, de' tre Grandi della Corona, de' Ministri di Stato, de' Primi Presidenti, e de' Primi Segretari di Stato, e di Guerra faranno riservate alla cognizione del Senato sì nel caso, che siano attori, come anche se faranno convenuti; quelle degli altri Uffiziali de' Supremi Magistrati, del Presidente, e Capo del Consolato, degli Uditori Generali di Guerra, e di Corte, de' Capi delle nostre Aziende, de' primi Uffiziali delle nostre Segreterie, del Conservatore Generale delle Gabelle, degli Intendenti, e de' Prefetti, ed Avvocati Fiscali Provinciali, se faranno convenuti; e se attori, dovranno promuovere nel Tribunale proprio di quelli, che chiameranno in giudizio; potranno bensì questi ricorrere al Senato per farvi avocare la Causa,

Les causes du Grand Chancelier, des Chevaliers de l'Ordre de l'Annonciade, celles des trois Grands de la Couronne, des Ministres d'Etat, des premiers Présidens & des premiers Secrétaires d'Etat & de guerre seront réservées à la connoissance du Sénat, soit qu'ils demandent, soit qu'ils défendent, de même que celles des autres Officiers des Magistrats supérieurs, du Président-Chef du Consulat, des Auditeurs Généraux de guerre & de Cour, des Chefs & premiers Officiers de nos Bureaux, du Conservateur Général des Gabelles, des Intendans, des Juges-Majors & Avocats Fiscaux Provinciaux, lorsqu'ils seront défendeurs; mais s'ils sont demandeurs, ils devront les porter pardevant le Juge ordinaire de ceux qu'ils feront appeler en jugement, auxquels il sera cependant permis de recourir au Sénat, pour qu'il évoque la cause, ainsi que

come in questo caso gli permettiamo di avocarla, ove così persuadano le circostanze del medesimo.

Nous le lui permettons, lorsque les circonstances l'exigeront.

9.

I Giudicanti non potranno mai agire, nè essere convenuti avanti il proprio Luogotenente, nemmeno per azione reale, nè il loro Luogotenente avanti di essi; ed in questi casi la cognizione della Causa s'apparterrà, se degli Ordinarij de' Luoghi, ai Prefetti, e se de' Prefetti, al Senato.

9.

Les Juges ne pourront jamais agir, ou être convenus, même en action réelle, pardevant leurs lieutenans, ni les lieutenans pardevant les Juges; & dans ces cas les causes des Juges & de leurs lieutenans seront de la connoissance des Juges-Majors, & celles des Juges-Majors & des lieutenans seront portées au Sénat.

10.

*Car. Em. I.
ibid.*

Spetteranno alla cognizione del Senato le Cause, le quali vertano circa l'intelligenza de' Statuti, Privilegj, o Costumi tra Comunità, o tra queste, ed altri.

10.

Les causes d'entre les Communautés, ou entre elles & autres pour l'intelligence de leurs statuts, privilèges & usages seront de la connoissance du Sénat.

11.

*Rex Car.
Em.*

Non riceverà in prima istanza verun' altra Causa, salvo che ecceda la somma, od il valore di lire due mila.

11.

Il ne recevra en première instance que les causes qui excéderont la somme, ou la valeur de deux mille livres.

12.

*Rex Victor
Amed.*

Non potrà avocare *ex officio* le Cause Civili vertenti negli altri Tribunali sotto pretesto di negligenza, od altro.

12.

Il ne pourra sous prétexte de négligence ou autre évoquer d'office les causes civiles pendantes pardevant les autres Tribunaux.

13.

*Em. Philib.
die 3. Apr.
1560.*

Caderà sotto la cognizione del Senato la materia del *Placet*, o *Pareatis* per concedere la trasmissione di qualche persona in paesi stranieri, o permettere l'esecuzione ne' Nostri di qualche Provvisione procedente da Stati alieni, purchè sieno sempre sentiti l'Avvocato Generale, o l'Avvocato Fiscale Generale rispettivamente, e che ne sia stato richiesto per mezzo delle opportune Requisitorie, alle quali corrisponderà cogli stessi trattamenti, che seco sono usati.

13.

Le Sénat prendra connoissance des matières de Placet, ou Pareatis, pour permettre de traduire quelque prisonnier dans les pays étrangers, ou d'exécuter dans nos Etats quelque provision donnée dans les susdits pays étrangers, sur ce où l'Avocat Général, ou l'Avocat Fiscal Général respectivement, & pourvu qu'on en ait fait au Sénat les réquisitions en forme, à l'égard desquelles il observera les mêmes traitemens que l'on pratique envers lui.

14.

*Rex Victor
Amed.*

Non potrà però rimetterfi alcun delinquente a veruno degli Stati stranieri, senza ricevere prima i nostri Ordini.

14.

On ne pourra cependant remettre aucun délinquant à qui que ce soit des Etats étrangers avant que d'avoir reçu nos ordres.

15.

Gli Editti, Patenti, e Rescritti nostri sì di grazia, che di giustizia, per le materie dipendenti dalla giurisdizione del Senato, dovranno essere interinati, o registrati da esso, secondochè gli verrà prescritto; e quando riconoscerà, che sieno sospetti di orrezione, o furrezione, o contengano cosa contraria al nostro servizio, o al pubblico bene, o pregiudiziale al terzo, ne sospenderà l'interinazione, o registrazione, e ce ne farà le opportune rappresentazioni.

16.

Il Senato dovrà fare; che s'osservino esattamente i Regolamenti, che abbiamo dati per bandire l'ozio, e la mendicizia, acciò lo Stato ne riceva quel gran vantaggio, al quale sono diretti.

15.

Nos Edits, Patentes & autres provisions tant de grace que de justice, qui regarderont les matières dépendantes de la juridiction du Sénat, devront y être entérinées, ou enregistrées, selon qu'il lui sera prescrit; & quand il reconnoitra qu'elles sont suspectes d'obreption, ou de subreption, ou que leur contenu est contraire à notre service, ou au bien public, ou préjudiciable au tiers, il en suspendra l'entérinement, ou enregistrement, & il nous fera à cet égard les représentations convenables.

16.

Le Sénat devra prendre soin que l'on observe avec exactitude les réglemens que Nous avons donnés pour bannir l'oisiveté & la mendicité, afin que l'Etat en reçoive les grands avantages qui en sont le but.

CAPO II.

*Del Primo Presidente
del Senato.*

I.

*Amed. VIII.
ibid.*

SArà eletto per Primo Presidente del Senato un Suggetto grave, e serio, il quale sia celebre, e singolare nella scienza legale, ed eccellente nella prudenza, e nella probità de' costumi, e configlj.

2.

Al di lui uffizio apparterrà il presieder in esso, dirigerlo, ed invigilare al di lui rispetto, e decoro.

3.

Appresso del medesimo; o di chi reggerà il Magistrato, dovranno custodirsi i sigilli del Senato, e conservarsi con tale circospezione, e riguardo, che non possa sigillarsi alcuna Lettera, e Scrittura, se non per sua propria mano, o in sua presenza per mano di quello, che per tal effetto deputasse.

CHAPITRE II.

*Du Premier Président
du Sénat.*

I.

I*L est nécessaire de choisir pour premier Président du Sénat un sujet prudent & plein de sens, célèbre & consommé dans la science des loix, respectable par la probité de ses mœurs & par son habileté dans les conseils.*

2.

Il présidera au Sénat, le dirigera & aura soin de lui faire rendre le respect & l'honneur qui lui est dû.

3.

Les sceaux du Sénat seront gardés par le premier Président, ou par celui qui régira le Sénat, & il en prendra un soin si particulier qu'aucune lettre, ou écriture ne puisse être scellée que de sa propre main, ou en sa présence par la personne qu'il commettra pour ce sujet.

4.

Avanti di apporre il sigillo in dette Lettere, e Scrittura dovrà visitarle, e considerarle, e non ritrovandole a proposito, ordinerà, che si riscrivano, ed incontrandovi qualche difficoltà rimarcabile, ne parteciperà il Senato per convenire nella risoluzione.

4.

Il devra visiter & examiner les dites lettres, ou écritures avant d'y apposer le sceau; s'il ne les trouve pas en règle, il les fera écrire de nouveau, & trouvant quelque difficulté essentielle, il en fera part au Sénat pour la résoudre.

5.

*Em. Philib.
die 5. Apr.
1560.*

Correggerà quelli, che nelle pubbliche Udienze faranno cosa meritevole di riprensione, come stimerà, secondo l'esigenza de' casi.

5.

Le premier Président corrigera ceux qui feront quelques manquemens dignes de répréhension dans les Audiences publiques, d'une manière proportionnée aux circonstances des cas.

6.

*Rex Victor
Amed.*

Soscriverà tutti i Decreti di Voto, ancorchè non si levino per essi le Lettere.

6.

Il signera tous les décrets qui se feront de l'avis du Sénat, quoique l'on ne doive pas lever des lettres sur iceux.

7.

Invigilerà, che ognuno degli Uffiziali del Senato adempisca agli obblighi, che gli

7.

Il prendra encore soin que chaque Officier du Sénat remplisse tous ses devoirs, & que l'on

gli spettano, e che tanto in
esso, quanto negli altri Tri-
bunali del suo distretto s'am-
ministri pronta, e retta giu-
stizia.

*l'on rende bonne & brieve ju-
stice tant au Sénat que dans
les autres Tribunaux de son
ressort.*

CAPO III.

De' Senatori.

I.

*Rex Victor
Amed.*

NON si promuoveran-
no da Noi alla Toga
Senatoria que' Suggetti, che
non abbiano dato saggio del
loro spirito, dottrina, e
probità; ed eletti, non s'am-
metteranno al possesso di
questa dignità, se non faran-
no anche riconosciuti per
tali nell'esame, a cui se-
condo il solito dovranno
sottoporsi avanti il Senato,
e che non facciano antece-
dentemente la professione
della Fede.

CHAPITRE III.

Des Sénateurs.

I.

NOUS n'accorderons les
charges de Sénateur
qu'à des sujets qui auront don-
né des preuves de leur esprit,
savoir & probité; ils ne pour-
ront être admis à l'exercice
de leur emploi qu'après en
avoir été reconnus capables
dans l'examen qu'ils subiront
pardevant le Sénat selon la
coutume, & après avoir fait
leur profession de foi.

CAPO IV.

CHAPITRE IV.

Dell'annual Apertura del Senato, e del Giuramento da prestarfi in tal Funzione.

De l'ouverture annuelle du Sénat, & du Serment qu'on doit prêter dans cette fonction.

I.

I.

*Car. III. die
10. Octob.
1513.*

NEL primo giorno giuridico dopo le ferie delle vendemmie i Presidenti, i Senatori, ed ogni altro Ufficiale, avantichè si dia principio alla pubblica funzione, giureranno a porte chiuse sopra i Sacrosanti Evangelj d'osservare le nostre Costituzioni, ed avere avanti gli occhi una retta amministrazione della giustizia senza riguardo, nè distinzione di persone.

LES Présidens, les Sénateurs & tous les Officiers de notre Sénat, avant que de commencer leurs fonctions publiques, prêteront serment à huis clos sur les saints Evangeliques le premier jour juridique après les fêtes des vendanges, d'observer nos Constitutions, & de n'avoir en vue que la droite administration de la justice sans égard, ni distinction des personnes.

2.

2.

*Rex Victor
Amed.*

Il Primo Presidente giurerà in presenza del Magistrato, ed i Senatori, ed altri Uffiziali in mano del Primo Presidente.

Le Premier Président prètera serment en présence du Magistrat, & les Sénateurs & autres Officiers entre les mains du premier Président.

3.

3.

Quelli, che senza legitti-

Ceux qui n'interviendront

mo impedimento mancheranno d'intervenire a tale funzione, s'intenderanno privi per un semestre del loro stipendio.

pas à cette fonction sans avoir quelque légitime empêchement, seront privés de leur gage d'un semestre.

4.

Dovrà l'Avvocato Generale pubblicamente insistere con breve discorso in lingua volgare contro gli abusi, che conoscerà essere seguiti nell'anno precedente, invitando ciascuno all'osservanza delle nostre Costituzioni.

4.

L'Avocat Général fera en langue vulgaire un discours succinct sur les abus qu'il reconnoîtra s'être glissés l'année précédente, en invitant un chacun d'observer nos Constitutions.

5.

Dovrà indi il Segretario Civile leggere in pubblico Auditorio un ristretto di que' capi più essenziali cavati da dette Costituzioni, che il Magistrato stimerà maggiormente adattabili all'esigenza, ed agli abusi del Foro.

5.

Le Secrétaire Civil du Magistrat lira ensuite en Audience publique un précis des chefs les plus essentiels tirés des Constitutions, que le Magistrat jugera plus convenables aux circonstances & aux abus qui pourroient s'être glissés dans le Barreau.

6.

Gli Avvocati, i Procuratori, ed Attuari giureranno in cospetto del Senato d'osservare le suddette Costi-

6.

Les Avocats, les Procureurs & les Actuaires prêteront serment au conspect du Sénat d'observer nos Constitu-

tuzioni per quanto ad ognuno di loro appartiene.

7.

Ciascheduno di essi, che non avrà prestato in tal funzione il giuramento, o che essendo allora impedito, o assente, non lo presterà fra giorni otto, dappoichè sarà cessato l'impedimento, nella camera delle Conferenze del Senato, non farà ammesso per quell'anno all'esercizio del suo impiego.

8.

Nello stesso giorno dell'Apertura del Senato dovranno congregarsi nel luogo del Tribunale delle rispettive Prefetture il Prefetto, il di lui Luogotenente, l'Avvocato, e Procuratori Fiscali, i Giudici, gli Avvocati, e Procuratori della Provincia, che non abitano nelle Città di residenza de' Senati, e prestare il suddetto giuramento, cioè il Prefetto alla presenza di essi, e tutti gli altri nelle di lui mani, sotto

tions en tant qu'elles les concernent.

7.

Ceux d'entr'eux qui n'auront pas prêté serment dans la dite fonction, ou qui étant pour lors empêchés, ou absens, ne le prêteront pas dans l'Audience publique du Sénat huit jours après que l'empêchement aura cessé, ne seront pas admis pendant le cours de l'année à l'exercice de leur emploi.

8.

Le Juge-Maje, son lieutenant, l'Avocat & les Procureurs fiscaux, les Juges, de même que les Avocats & les Procureurs de la Province qui ne demeurent pas dans les villes où réside le Sénat, devront s'assembler le jour de l'ouverture du Barreau dans le lieu destiné pour tenir le Tribunal des respectives Judicatures-Majes, afin d'y prêter aussi le serment, le Juge-Maje en présence des susnommés, & ceux-ci entre les mains du

la medesima pena.

Juge-Maje, sous la peine ci-dessus exprimée.

CAPO V.

*De' Senatori, e Relatori
delle Cause.*

I.

*Rex Victor
Amed.*

NELLE Cause, le quali s'introduurranno avanti i Magistrati Supremi sopra la Supplica, che verrà presentata per l'incominciamento di esse, dovrà il Primo Presidente notare nella spedizione delle Lettere il Relatore, che deputerà per l'istruttoria delle medesime.

2.

*Vict. Amed. I.
die 23. Dec.
1632.*

Il Relatore eletto per l'istruttoria s'intenderà anche deputato per la decisione della lite; e non potrà il Presidente eleggere verun altro, se non sopravvenisse un qualche legittimo impedimento, o si provasse una giusta causa di sospensione.

CHAPITRE V.

Des Sénateurs Rapporteurs des Procès.

I.

LE premier Président devra dans les causes qui seront portées pardevant les Magistrats suprémes, marquer dans les lettres qui seront expédiées sur les requêtes que l'on présentera pour commencer le procès, le nom du Rapporteur qu'il nommera pour l'instruction de la procédure.

2.

Le Rapporteur qui sera commis pour l'instruction du procès, continuera de l'être pour la décision de la cause, sans que le Président puisse en choisir un autre, à moins qu'il ne survint quelque légitime empêchement, ou des preuves d'une juste cause de suspicion.

3.

Ne' casi, che si proponesse, e non si provasse detta causa di sospensione, pagherà colui, che l'avrà proposta, una emenda, che non sia minore di cinque scudi, ed il Processo s'istruirà avanti il Senatore, a cui era stato commesso.

3.

Au cas que l'on propose & que l'on ne prouve pas la cause de suspicion, la partie qui l'aura proposée, payera une amende qui ne pourra pas être moindre de cinq écus, & le procès sera instruit par-devant le même Sénateur qui avoit été commis.

4.

Ricorrendo alcuna delle Parti dall' Assegnazione, o Ordinanza fatta dal Relatore, quantunque venga la medesima riparata dal Senato, si continuerà non di meno l'istruzione del Processo avanti di esso, e sarà proibito alle Parti di domandare sotto questo pretesto altro Relatore, eccettochè il Senato riconoscesse la medesima Parte gravata in tre diverse Assegnazioni.

4.

Si l'une des parties vient à recourir contre l'ordonnance rendue par le Rapporteur, & qu'elle soit réparée par le Sénat, on continuera néanmoins l'instruction du procès par-devant lui, défendant aux parties sous ce prétexte d'en demander un autre, sauf que le Sénat ne reconnoisse que la même partie a été grevée par trois différentes ordonnances.

5.

Em. Philib.
die 3. Apr.
1560. Non dovrà permettersi a' Senatori d'esimersi de' Processi, che ad essi saranno

5.

Il ne sera permis aux Sénateurs de refuser les procès qui leur seront distribués, &

stati distribuiti, e quando vi concorresse qualche legittimo impedimento, li rimetteranno alla Segreteria, perchè sieno dal Presidente distribuiti ad un altro, senza che possano rimettergli a verun Senatore; e l'istesso s'intenderà di qualunque altra commessione, che loro fosse appoggiata.

lorsqu'ils en auront quelque raison légitime, ils le remettront au Greffe, afin que le Président en fasse une nouvelle distribution, sans qu'ils puissent les remettre à aucun autre Sénateur; on observera la même règle à l'égard des autres commissions qui leur pourroient être données.

CAPO VI.

CHAPITRE VI.

Del Relatore Ebdomadario.

Du Rapporteur de semaine.

I.

I.

*Vid. Am. I.
die 13. Dec.
1632.*

SI deputerà in ogni settimana un Relatore generale per le Cause Civili, ed un altro per le Criminali, i quali, in caso che sia assente, o impedito qualcheduno de' Relatori particolari, suppliranno rispettivamente alle di lui veci, facendo quello, che dal medesimo si farebbe fatto.

ON députera chaque semaine un Rapporteur général pour les causes civiles, & un autre pour les criminelles, lesquels, en cas d'absence, ou d'empêchement de quelqu'un des Rapporteurs particuliers, suppléeront respectivement à tout ce que ceux-ci auroient dû faire.

2.

2.

*Rex Victor
Amed.*

Saranno tenuti in ogni giorno della settimana dar udienza a' Procuratori, sal-

Ils seront obligés tous les jours de la semaine de donner audience aux Procureurs, à

vo ne' casi di occupazione per servizio nostro, o di altro legittimo impedimento, ne' quali subentrerà il Relatore ebdomadario della settimana precedente.

moins qu'ils ne fussent occupés pour notre service, ou qu'ils n'eussent quelque autre empêchement légitime; dans ce cas le Rapporteur de la semaine précédente tiendra sa place.

CAPO VII.

Delle Sessioni del Senato.

I.

*Amed. VIII.
ibid.*

S' Aduneranno tanto i Presidenti, che i Senatori ne' giorni non feriat, e federanno nella solita loro residenza per udire, e terminare le Cause, che vi saranno introdotte.

2.

*Vit. Am. I.
1632.*

Ne' giorni, che il Senato federà, non sarà lecito ad alcuno de' Presidenti, o Senatori d'astenersi dall'intervenirvi; e se qualche legittimo impedimento li distraesse dall'assistervi, dovranno parteciparlo al Primo Presidente.

Non

CHAPITRE VII.

Des Séances du Sénat.

I.

LES Présidens & les Sénateurs s'assembleront tous les jours non fériés, & siégeront dans le lieu accoutumé pour tenir leurs séances, afin d'ouïr & décider les procès qui y seront portés.

2.

Aucun Président, ou Sénateur ne pourra se dispenser d'intervenir au Sénat les jours qu'il s'assemblera, à moins qu'il n'ait quelque légitime empêchement dont il informera le premier Président.

Il

3.

Non ardirà verun Uffiziale del Corpo del Senato di partirsi dalla Città ne' giorni suddetti senza speciale consenso Nostro, o del Primo Presidente.

3.

Il ne sera permis à aucun des Officiers du Corps du Sénat de s'absenter de la ville les susdits jours sans notre consentement spécial, ou celui du premier Président.

4.

*Car. Em. II.
die 7. Aug.
1660.*

Ogni Sessione del Senato durerà regolarmente tre ore, oltre il tempo della santa Messa.

4.

Chaque séance du Sénat durera régulièrement trois heures, outre le tems de la sainte messe.

5.

*Rex Victor
Amed.*

Il giorno di sabbato principalmente sarà destinato per le Udienze pubbliche: si spediranno in esse i ricorsi per la riparazione delle Ordinanze profferte da' Relatori, e le quistioni incidenti, o pregiudiziali, che accaderanno nel corso de' Processi.

5.

Le Samedi sera principalement destiné aux Audiences publiques; on y décidera les contestations qui seront portées au Sénat pour la réparation des ordonnances rendues par les Rapporteurs, de même que les questions incidentes, ou préjudicielles qui naîtront dans le cours des procès.

6.

Sarà proibito a chiunque de' Giudici di poter assentarsi dal Senato durante la
Tom. I.

6.

Aucun des Juges ne pourra sortir du Sénat pendant la séance sans la permission du
K.

Seffione, se non ne avrà ottenuta particolare licenza dal Primo Presidente, il quale non potrà concederla nè ad essi, nè ad alcun altro Uffiziale del Corpo, quando la Causa fosse già incominciata a votarsi.

C A P O VIII.

Del Seder in Senato solennemente colle vesti di porpora.

I.

*Res: Victor
Amed.*

Comparirà solennemente il Senato nella rigorosa sua maestà, vestendo la toga purpurea, ogni volta che il Primo Presidente per qualche causa esemplare lo crederà necessario, e particolarmente in esecuzione di Giudicato criminale ad effetto d'incutere colla grave sua decorosa presenza il terrore, e lo spavento ne' cattivi, e conciliare nello stesso tempo un maggiore rispetto, e venerazione alla Giustizia.

premier Président qui ne pourra la leur accorder, ni à aucun autre Officier du Corps, lorsqu'on aura ouvert les opinions.

CHAPITRE VIII.

Des séances solennelles du Sénat en robe rouge.

I.

LE Sénat s'assemblera en robe rouge toutes les fois que le premier Président le croira nécessaire, lorsqu'il s'agira de ces causes qui peuvent servir pour l'exemple, & particulièrement en exécution du jugé en criminel, afin que par son éclat & par sa majesté il imprime la terreur & l'épouvante aux méchans, & attire en même tems plus de respect & de vénération pour la justice.

C A P O IX.

CHAPITRE IX.

*Delle Classi del Senato**Des Chambres du Sénat.*

I.

I.

*Rex Car.
Em.*

IL Senato di Savoia sarà composto di due Classi, le quali s'impiegheranno indistintamente nella spedizione sì delle Cause Civili, che delle Criminali.

LE Sénat de Savoye sera composé de deux Chambres qui vacqueront indistinctement à l'expédition des causes civiles & des criminelles.

2.

2.

Quello di Piemonte avrà tre Classi, due faranno applicate alla spedizione delle Cause Civili, e l'altra delle Criminali.

Celui de Piémont sera divisé en trois Chambres, dont deux seront destinées à l'expédition des causes civiles, & l'autre à celle des causes criminelles.

3.

3.

I Suggetti, che avranno a comporre, faranno da Noi destinati ogni anno.

Nous nommerons chaque année les Sujets dont elles devront être composées.

4.

4.

*Rex Victor
Amed.*

Il Presidente, ed i Senatori nominati per la seconda Classe non potranno intervenire per giudicare i Processi, che si dovranno decidere a relazione de' Senatori.

Le Président & les Sénateurs nommés pour la seconde Chambre ne pourront assister pour juger les procès qui devront être décidés au rapport des Sénateurs de la première,

della prima, nè questi per li Processi, che dovranno essere giudicati da quelli della seconda, salvo che per motivo di ricusazione, assenza, o altra causa legittima non rimaneffero Giudici in una delle due Classi in numero sufficiente; nel qual caso si surrogheranno que' Senatori dell' altra Classe, che sono gli ultimi in ordine di elezione: locchè si osserverà a riguardo del Senato di Piemonte anche nel caso, che mancasse nella Classe Criminale il numero de' Giudici prescritto per la spedizione de' Processi.

Rex Car.
Em.

5.

Mancando il Primo Presidente, reggerà la prima Classe il più anziano de' Senatori di essa; e così anche si osserverà per la seconda, e terza Classe.

ni ceux-ci pour les procès qui devront être jugés par ceux de la seconde, que lorsqu'il n'y aura pas un nombre suffisant de Juges dans l'une des Chambres pour cause de recusation, d'absence, ou d'autre empêchement légitime; en ce cas on subrogera les Sénateurs de l'autre Chambre qui sont les derniers, suivant l'ordre de leur élection: ce qu'on observera aussi dans le Sénat de Piémont, lorsqu'il n'y aura pas dans la Chambre criminelle le nombre des Juges fixé pour l'expédition des procès.

5.

Au défaut du premier Président, le plus ancien Sénateur de la première Chambre la régira: ce qui se pratiquera de même dans la seconde & troisième Chambre.

CAPO X.

*Dell' Unione delle Classi
del Senato*

I.

*Rex Victor
Amed.**Car. Em. I.
die 3. Mar.
1587.**Rex Car.
Em.*

SI uniranno le Classi del Senato in tutte le Cause di Stato; in quelle, nelle quali si tratti di materia Giurisdizionale, di Revisione, per l'Interinazione degli Editi, ed in tutti gli altri casi, che per la loro gravezza, o per altri riguardi il Primo Presidente lo giudicherà necessario, senzachè però giammai in questo caso s'ammetta l'intervento delle Parti interessate.

CAPO XI.

*Del Votar in Senato, e della
Forma, e dell' Ordine
da tenersi.*

I.

*Rex Victor
Amed.*

NON si darà alcuna Sentenza, nè si faranno altri Decreti dal Senato tanto nelle Cause Civili, che

CHAPITRE X.

*De l'Assemblée des Cham-
bres du Sénat.*

I.

LES Chambres du Sénat s'assembleront pour juger toutes les causes d'Etat, celles où il s'agira de matière de juridiction & de révision, comme aussi pour l'enterinement des Edits, & dans tous les autres cas où le premier Président, eu égard à leur importance, ou par quelque autre motif, le croira nécessaire, sans cependant que dans ce cas on puisse jamais permettre aux parties intéressées d'y assister.

CHAPITRE XI.

*De l'ordre & de la manière
que l'on devra observer
en opinant au Sénat.*

I.

LE Sénat ne rendra aucun arrêt, & ne fera aucun décret en matière civile, ou criminelle, que le nom-

nelle Criminali, se il numero de' Suggetti, che lo compone, non farà almeno di tre: nelle Criminali però, in cui si tratti di pena corporale, dovrà essere di cinque; ed in giudizio di revisione di Sentenza profferita da maggior numero di Giudici, quelli della revisione dovranno essere almeno in egual numero.

bre des Magistrats qui le composent, ne soit au moins de trois; cependant dans le criminel, lorsqu'il s'agira de peine corporelle, il devra être de cinq, & pour le jugement de révision d'une sentence donnée par un plus grand nombre de Juges, ceux de la révision devront être au moins en nombre égal.

2.

2.

*Em. Philib.
die 3. Apr.
1560.*

*Rex Victor
Amed.*

Si udiranno con dolcezza dal Presidente le opinioni de' Senatori, quando profferiscono il voto loro; ed avvertirà a non dire cosa alcuna, o far gesto, da cui possa conoscersi di qual sentimento egli sia; finattantochè ciascuno de' Senatori non abbia palesato l'animo suo, e nemmeno discorrere, prima de' voti, della materia per modo di conferenza.

Le Président écouterà avec douceur les opinions des Sénateurs, & il prendra garde de ne rien dire, ni de faire aucun geste qui puisse donner à connoître son sentiment, jusqu'à ce que chaque Sénateur ait dit le sien; il ne devra pas même discourir sur la matière dont il s'agit, par manière de conférence avant que l'on en vienne aux opinions.

3.

3.

Acciocchè sia sempre conservata la stima, e il decoro de' voti, non vo-

Pour conserver toujours cette dignité qu'il convient de garder en opinant, Nous ne

gliamo, che sia lecito a' Giudici di vicendevolmente interrompersi nell'atto di profertarli; se però si riconoscesse, o si dubitasse da qualcheuno, che, chi vota, erri nel fatto, potrà interrogarlo per venirne in chiaro.

voulons pas qu'il soit permis aux Juges de s'interrompre mutuellement pendant qu'ils opineront; si cependant on venoit à reconnoître, ou que l'on doutât que quelqu'un de ceux qui opinent, errât en fait, on pourra l'interroger, afin de l'éclaircir.

4.

Qualora intervengano a votare Padre, e Figlio, Suocero, e Genero, o due Fratelli, o due Cognati, o Zio, e Nipote sì paterno, che materno per consanguinità, o due Cugini germani, se i loro voti saranno uniformi, dovranno considerarsi per un solo; ma quando fossero discrepanti, si avranno per tanti voti, quante saranno le Persone Votanti; al qual effetto non sarà lecito ad alcuno di essi di astenersi dal votare sotto il pretesto dell'unione de' voti.

4.

Lorsque le père & le fils, le beau-père & le gendre, deux frères, ou beaux-frères, l'oncle & le neveu tant paternels que maternels par consanguinité, ou deux cousins germains opineront, s'ils sont du même avis, il ne sera compté que pour un seul; mais lorsqu'ils seront d'avis différent, on comptera autant d'opinions qu'il y a de personnes qui les donnent; pour cet effet il ne sera permis à aucun d'eux de s'abstenir d'opiner sous prétexte de l'union des voix.

5.

Il primo a votare farà il Relatore, indi il più giova-

5.

Le Rapporteur opinera le premier, ensuite le plus jeu-

ne de' Senatori in ordine alla sua elezione, e così andando di grado in grado, farà l'ultimo il Primo Presidente, o chi reggerà il Magistrato.

ne des Sénateurs par ordre d'élection, en continuant de même des uns aux autres; le premier Président, ou celui qui régira le Magistrat, sera le dernier à opiner.

6.

6.

*Em. Philib.
ibid.*

Tanto i Presidenti, che i Senatori non potranno mandare il loro voto in iscritto, nè per bocca d'alcuno, eziandio che fosse uno de' Segretari del Senato, o un altro Senatore, ma dovranno renderlo a viva voce, ed in presenza, e adunanza degli altri.

Les Présidens & les Sénateurs ne pourront envoyer leurs opinions par écrit, ni par la bouche d'autrui, quand même ce seroit par l'un des Secrétaires du Sénat, ou par un autre Sénateur; mais ils devront les donner de vive voix & en présence des autres assemblés.

7.

7.

*Rex Car.
Em.*

Non vi farà preponderanza in veruno de' voti; e nel caso che resti uguale il numero de' Votanti, se fra essi si troveranno di que' Giudici tra se congiunti, de' quali sopra nel §. 4., si asterrà uno di loro, cioè il meno anziano, quando non sia il Relatore della Causa; e non intervenendo a votare simili congiunti, dovrà astenersi l'ul-

Toutes les voix seront égales & d'un même poids, & lorsque les Juges seront en nombre pair, si entr'eux il y a des parens au degré porté par le §. 4. de ce Chap., l'un d'eux n'opinera pas, c'est-à-dire le moins ancien, s'il n'est pas Rapporteur de la cause; & lorsqu'il n'y aura pas des parens au degré susdit, le dernier des Juges s'abstiendra d'opi-

l'ultimo de' Giudici.

d'opiner.

8.

8.

*Rex Victor
Amed.*

Qualunque volta entrerà il Senato per votare, si deciderà la Causa senza frapposizione di tempo, o dilazione di qualche parte de' voti, quando anche vi si dovesse impiegare ore sei: se però occorrerà qualche Causa, che per la sua gravezza, o voluminosità richiedesse un maggior tempo, si voterà in due, o più sessioni immediatamente successive secondo il bisogno; e tanto nell'uno, che nell'altro caso, compita che farà la votazione, e prima che restino licenziati i Votanti, si distenderà la minuta della Sentenza per essere pubblicata.

Toutes les fois que le Sénat sera assemblé pour opiner, le procès sera décidé sans interruption, ni renvoi d'une partie des opinions, quoiqu'il fût nécessaire d'y employer six heures; si cependant la cause par son importance, ou par le volume du procès ne pût être expédiée dans ce tems, on la décidera en deux séances, & même plus; & après que tous les Juges auront opiné, avant qu'ils puissent se séparer, on couchera la minute de l'arrêt, & on le prononcera.

9.

9.

*Rex Victor
Amed.*

I Votanti, che fossero uniformi di voto a quelli, che già l'avevano profferito, non ripeteranno le ragioni dette da' primi, se non succintamente ne' casi, che così esigesse la necessità del loro

Tom. I.

Les Juges qui seront d'un sentiment conforme à ceux qui auront déjà opiné, ne répéteront pas les raisons que les premiers auront déjà avancées, si ce n'est d'une manière succincte, & seulement au

L

sentimento; incaricando Noi
spezialmente chi regge il Ma-
gistrato di fare esattamente
ciò osservare.

*cas qu'il soit nécessaire, pour
appuyer leur sentiment; &
Nous chargeons particulière-
ment celui qui régit le Magi-
strat, de faire observer cette
disposition.*

10.

Nel tempo, che si voterà,
non farà lecito ad alcuno di
intervenire, fuorchè a quel-
li, che debbono giudicare,
ed all' Avvocato Generale,
Avvocato Fiscale Generale,
loro Sostituiti, ed a' Segre-
tari.

10.

*Il ne sera permis qu'à ceux
qui doivent juger, à l' Avo-
cat Général, à l' Avocat Fis-
cal Général, à leurs Substi-
tuts & aux Secrétaires de se
trouver présens, quand on opi-
nera.*

CAPO XII.

*Della Segretezza de' Voti,
e delle Deliberazioni
del Senato.*

CHAPITRE XII.

*Que les opinions & délibé-
rations du Sénat doivent
être secrètes.*

1.

*Em. Philip.
die 3. Apr.
1560.*

SE alcuno de' Presidenti,
Senatori, Avvocati Ge-
nerali, o Avvocati Fiscali
Generali, loro Sostituiti, o
Segretari fosse mai tanto fa-
crilego di mancare al segre-
to, che si deve agli affari
tutti, che si trattano in Se-
nato, e rivelasse la qualità

1.

SI quelqu' un des Prési-
dens, Sénateurs, Avo-
cats Généraux, ou Avocats
Fiscaux Généraux, de leurs
Substituts, ou des Secrétai-
res étoit assez malheureux
que de manquer au secret qui
doit être gardé dans toutes
les affaires qui se traitent au

de' voti, e loro autori, si punirà colla privazione dell'impiego.

Sénat, & qu'il révélat la qualité des opinions & leurs auteurs, il sera puni par la privation de son emploi.

2.

2.

*Rex Victor
Amed.*

Non solamente sarà vietato a' suddetti di rivelare, e divulgare il voto degli altri Collegi, ma non ardiranno, sotto la pena medesima, di palesare il proprio.

Il leur est non seulement défendu de révéler & divulguer les opinions de leurs Collegues, mais ils ne pourront non plus découvrir les leurs propres, sous la même peine.

3.

3.

Dandosi il caso, che si trovasse divulgato il segreto del Senato, dovrà il Primo Presidente, o chi reggerà il Magistrato far prendere su di ciò le più pronte, ed esatte informazioni; e per queste dovrà eziandio l'Avvocato Fiscale Generale farne all'occorrenza l'istanza, acciò si scuopra il colpevole, contro di cui procederà il Senato con tutto il rigore alla pena sopra scritta.

Si le secret du Sénat est divulgué, le premier Président, ou celui qui régira le Magistrat, fera prendre incessamment les informations les plus exactes sur les réquisitions que devra faire l'Avocat Fiscal Général, afin de découvrir le coupable, que le Sénat punira irrémissiblement de la susdite peine.

CAPO XIII.

CHAPITRE XIII.

*Dell' Avvocato Generale.**De l' Avocat Général.*

1.

1.

*Rex Victor
Amed.*

SArà obbligo dell' Avvocato Generale di cautamente vegliare a' diritti della nostra Corona, all' osservanza della giustizia, e delle Costituzioni nostre, alla conservazione, e vantaggio del pubblico bene, ed al sollievo delle persone oppresse, e miserabili.

L'Avocat Général sera obligé de veiller avec soin à la conservation des droits de notre Couronne, au maintien de la justice, à faire observer nos Constitutions, & à procurer l'avantage du public & le soulagement des personnes opprimées & misérables.

2.

2.

Dovrà per questo intervenire o in persona, o per mezzo di uno de' suoi Sostituiti a tutte le Sessioni Civili del Senato, e promuovere quelle ragioni, che esigerà la qualità delle materie, e delle Cause.

Il devra à cet effet intervenir en personne, ou par un de ses Substituts toutes les fois que le Sénat s'assemblera pour les causes civiles, & représenter les raisons que la qualité des matières & des causes pourra exiger.

3.

3.

*Rex. Car.
Em.*

Li Sostituiti dell' Avvocato Generale, e quelli dell' Avvocato Fiscale Generale, prima di essere ammessi all' esercizio del loro impiego,

Les Substituts de l' Avocat Général & ceux de l' Avocat Fiscal Général, avant que d' être admis à l'exercice de leur emploi, subiront l'exa-

fi efamineranno fecondo la
forma prefcritta per li Sena-
tori.

*men felon la forme prefrite
pour les Sénateurs.*

4.

*Rex Victor
Amed.*

Vogliamo altresì, che in-
tervenga nel Magiftrato di
Sanità, ogni volta che egli
lo giudichi opportuno, o
che così paia al Capo del
medefimo; ed in quello della
Camera, quando lo flimerà
di noftro fervizio.

4.

*Voulons encore qu'il affifte
au Magiftrat de Santé, lors-
qu'il le jugera à propos, ou
que le chef de ce Magiftrat le
fouhaitera, comme auffi à la
Chambre des Comptes, lorsqu'
il croira qu'il eft de notre fer-
vice d'y intervenir.*

5.

Prima che fi trattino in
Senato Cautè Giurifdiziona-
li, di Regalie, Benefiziali, o
altre, che fieno di fimil natu-
ra, o che poffano fare fla-
to, e confequenza per l'inte-
refle del Pubblico, dovran-
no comunicarli all' Avvoca-
to Generale le Scritture per
averne le di lui Rimoftanze,
e Conclusioni.

5.

*Avant que l'on mette en dé-
libération au Sénat les affai-
res qui regardent les matières
de jurifdiction, de droits Ro-
yaux, bénéficiales, ou autres
de femblable nature, ou celles
qui pourroient tirer à confè-
quence pour l'intérêt du pu-
blic, on devra faire la commu-
nication des pièces & écritu-
res à l'Avocat Général, afin
qu'il y fournisse de fes con-
clufions & remontrances.*

6.

Le Comunità non potran-
no intraprendere, nè fofte-

6.

*Les Communautés ne pour-
ront entreprendre, ni foutenir*

Rex Car.
Em.

nere alcuna lite avanti qualunque Tribunale, e neppure avanti degl' Intendenti per le cause espresse ne' §§. 9. 10. 11. 12. e 13. Lib. 6. Tit. 1. Cap. 4., senza averne avuto prima il sentimento dell' Avvocato Generale, che dovranno presentare a' Giudici prima di essere ammesse in giudizio; e siccome preme sommamente, che non s' impegnino mai in pregiudizio del Pubblico nelle liti senza quel fondamento, che possa probabilmente farne sperare un buon esito, vogliamo, che debbano anche comunicarsi all' Uffizio dell' Avvocato Generale le prime eccezioni, che si faranno alle loro domande, se attrici, o le risposte, se convenute, acciocchè esaminino, se convenga, o no di permettere loro, che s' inoltrino maggiormente nel proseguimento della Causa; e così anche potrà il detto Uffizio, e secondo i casi dovrà eziandio farsi informare dello stato di essa per il medesimo fine,

aucun procès, même pardevant les Intendans dans les cas exprimés dans les §§. 9. 10. 11. 12. & 13. Liv. 6. Tit. 1. Chap. 4. sans l'avis de l' Avocat Général, & elles le présenteront aux Juges avant que d' être admises en jugement; & comme il est essentiel qu'elles ne s'engagent jamais au préjudice du public dans aucun procès sans des motifs suffisans pour en faire espérer un bon succès, Nous voulons que les premières exceptions qui leur seront opposées, si elles demandent, ou celles qu'elles fourniront, si elles défendent, soient communiquées au Bureau de l' Avocat Général qui examinera s' il convient de leur permettre de s'engager plus avant dans la poursuite de la Cause, & qui non seulement pourra, mais encore devra selon l'exigence des cas se faire informer de l' état du procès.

7.

7.

*Rex Victor
Amed.*

Essendo Mente nostra, che trionfino sempre la verità, e la giustizia, comandiamo, che venendo richiesta la visione, o copia di qualche Scrittura de' nostri Archivj, ancorchè possa favorire coloro, che hanno lite col nostro Patrimonio, o Fisco Regio, debbano il Senato, o la Camera, secondochè la materia sarà della loro giurisdizione, ordinarla, sentiti l'Avvocato, od il Procuratore nostro Generale rispettivamente, e con quelle cautele, che esigerà il nostro servizio.

Notre intention étant de faire toujours triompher la vérité & la justice, Nous voulons que si quelqu'un demande l'inspection, ou la copie de quelque titre qui soit dans nos Archives, le Sénat, ou la Chambre, suivant que la matière sera de leur juridiction, le permettent avec les précautions qui conviennent au bien de notre service, après avoir ouï l'Avocat Général, ou le Procureur Général, quand même ces pièces pourroient être favorables à ceux qui plaident contre notre Patrimoine, ou contre notre Fisc.

8.

8.

*Em. Philib.
die 3. Apr.
1560.*

Volendo le Parti, che le Transazioni, ed Accordi siano autorizzati, ed omologati coll' autorità del Senato, si comunicheranno all' Avvocato Generale per essere da esso esaminati, il quale dovrà invigilare, acciocchè non segua cosa alcuna ripugnante alla Giustizia allo Stato, ed alla Corona.

Toutes les transactions, soit accords que les parties voudront faire approuver & homologuer au Sénat, seront communiqués à l'Avocat Général, afin qu'il les examine, & il aura attention qu'il ne s'y passe rien de contraire à la justice, au bien de l'Etat & à celui de la Couronne.

CAPO XIV.

*Dell' Avvocato Fiscale
Generale.*

I.

*Rex Victor
Amed.*

L'Avvocato Fiscale Generale avrà preciso, ed indispensabile obbligo di attendere alle Cause, e materie Criminali, nelle quali o in persona, o per mezzo di uno de' suoi Sostituiti interverrà, consulterà, e farà quello, che stimerà convenirsi per servizio nostro, e della giustizia.

2.

Assisterà anche a tutte le Sessioni Criminali del Senato nel modo, e forma, che sopra si è detto dell' Avvocato Generale.

3.

Invigilerà esattamente, che si proceda in ogni Tribunale alle informazioni, e catture contro i delinquenti, distribuirà i Processi a' suoi Sostituiti, e se ne farà fare

CHAPITRE XIV.

De l'Avocat Fiscal Général.

I.

L'Avocat Fiscal Général donnera toute son attention aux matières & aux causes criminelles, auxquelles il interviendra en personne, ou par un de ses Substituts, & fera tout ce qu'il croira convenable à notre service & au bien de la justice.

2.

Il assistera aussi à toutes les séances du Sénat en criminel de la manière prescrite ci-devant à l'Avocat Général.

3.

Il veillera exactement afin que l'on procède dans tous les Tribunaux aux informations & aux emprisonnemens des délinquans; il distribuera les procès à ses Substituts, & s'en fera

fare la relazione per una più pronta spedizione.

fera faire la relation pour leur plus prompte expédition.

4.

4.

*Car. Em. I.
die 20. Dec.
1582.*

Dovrà l'Avvocato Fiscale Generale dar avviso al nostro Gran Cancelliere di mese in mese di quelle Sentenze Criminali de' Prefetti, e Giudici, che dal Senato verranno riparate; ed in fine di ogni trimestre con intervento del Presidente della Classe Criminale informerà il Primo Presidente del Senato dello stato de' Processi, e così del tempo de' commessi delitti, dell' incominciamento, e proseguimento delle Cause, e del termine, a cui faranno state ridotte, e singolarmente se siano stati catturati i rei, e se si siano usate le diligenze, ed impiegati i mezzi necessarj per quest' effetto, per così provvedere sempre più opportunamente alla loro spedizione, e non lasciare mai impunita la colpa, o negligenza, che possa esservi stata nel prendere tosto le misure

Tom. I.

Il devra donner avis à notre Grand Chancelier de mois en mois des sentences criminelles rendues par les Juges-Majes & les Juges, qui auront été réparées par le Sénat; & il informera chaque trois mois avec l'intervention du Président de la Chambre criminelle le premier Président du Sénat de l'état des procès criminels, du tems auquel les délits ont été commis, du commencement, du progrès & de l'état des procédures, & sur tout si les délinquans ont été arrêtés, & si l'on a apporté toutes les diligences nécessaires à cet effet, pour toujours mieux pourvoir par ce moyen à leur expédition, & ne point laisser impunie la faute, ou négligence de ceux qui n'auront pas pris dans le tems les mesures les plus promptes & les plus efficaces pour faire arrêter les coupables.

M

*Rex Car.
Em.*

più pronte, ed efficaci per
l'arresto de' colpevoli.

5.

*Rex Victor
Amed.*

Ne' Senati di Savoia, e
di Nizza l'Avvocato Fiscale
Generale supplirà anche alle
vece dell' Avvocato Gene-
rale.

CAPO XV.

*Delle Conclusioni dell' Avvo-
cato Generale, e dell' Av-
vocato Fiscale Generale.*

I.

*Rex Victor
Amed.*

LE Conclusioni dell' Av-
vocato Generale, e
dell' Avvocato Fiscale Gene-
rale conteranno una breve
narrazione del fatto, e la
designazione delle scritture,
ed esprimeranno positiva-
mente il loro sentimento, ac-
cennandone i fondamenti,
senza rimettersi genericamente
alla disposizione delle
nostre Costituzioni, o delle
Leggi, o all'arbitrio del Giu-
dice; e così quelle del Fisco
spiegheranno nelle pene pec-
cuniarie la somma, e nelle

5.

*L' Avocat Fiscal Général
suppléera aux fonctions de
l' Avocat Général dans les Sé-
nats de Savoye & de Nice.*

CHAPITRE XV.

*Des Conclusions de l' Avocat
Général, & de l' Avocat
Fiscal Général.*

I.

LEs Conclusions de l' Avo-
cat Général & de l' Avo-
cat Fiscal Général devront
contenir une succinète narra-
tion du fait avec la désigna-
tion des pièces & écritures, &
ils y exprimeront positivement
leurs sentimens & leurs mo-
tifs, sans se rapporter d' une
manière générale à la dispo-
sition de nos Constitutions,
ou des loix, ou à l' arbitra-
ge du Juge; & dans les con-
clusions qui regardent les cau-
ses criminelles, s' il s' agit de
peine pécuniaire, l' on y expri-

corporali il grado, e circostanze delle medesime, ed apporranno alle loro Conclusioni la data del giorno, mese, ed anno.

2.

Ogni Conclusione in qualunque materia dovrà farsi sinceramente secondo l'opinione, che a ciascuno di essi parrà giusta, senzachè si possa fare col consiglio del Magistrato, che ha da esaminarla, e risolvere.

3.

Le Conclusioni, che si faranno circa l'interimazione, o registrazione degli Editti, Patenti, Rescritti, ed altre Provvisioni, che emaneranno da Noi, o pure sulli ricorsi, che verranno presentati alli Senati nostri per ottenere un qualche provvedimento, si rimetteranno insieme colle scritture ad esse relative ad uno de' rispettivi loro Segretari, che dovranno descrivere la ri-

mera la somme, & s'il est question de peine corporelle, l'on en marquera l'espèce & les circonstances; & toutes les susdites conclusions devront être datées par jour, mois & an.

2.

Ils fourniront de leurs conclusions sur toutes sortes de matières sincèrement & suivant l'opinion qui leur paroîtra plus juste, sans qu'ils puissent les faire de l'avis du Magistrat qui doit les examiner & décider sur icelles.

3.

Les conclusions qu'ils feront pour l'entérinement, ou enregistrement des Edits, patentes, rescrits & autres provisions qui émaneront de Nous, de même que celles qu'ils donneront sur les requêtes que l'on présentera à nos Sénaux pour obtenir quelque disposition, devront être remises avec les pièces & écritures qui y sont relatives, à l'un des Secrétaires respectifs du Magistrat qui en anno-

missione in un Registro, che a tal effetto faranno obbligati a tenere, e ne faranno la ricevuta a quello, che a' medesimi le consegnerà, portandole di poi immediatamente al Primo Presidente per farne la distribuzione ad uno de' Senatori; indi a quello d'essi, al quale faranno distribuite, acciocchè le riferisca in Magistrato; e in margine di detto Registro noteranno il giorno, in cui le avranno rimesse al Primo Presidente, ed al Relatore.

4.

Quelle Conclusioni poi, che si faranno sovra i Processi, che si agitano in contraddittorio delle Parti, se faranno in materia criminale, dovranno consegnarsi al Segretario Criminale, il quale ne darà indilatamente copia, o comunicazione all' Avvocato, o Procuratore del reo, acciò possano dare le loro Conclusioni difensionali; se poi faranno in materia civile, dovrà l' Avvocato Ge-

tera la réception dans un registre qu' il sera obligé de tenir à cet effet, & il en fera son reçu à celui qui les lui remettra; il les portera ensuite au premier Président pour en faire la distribution à l'un des Sénateurs, & successivement à celui à qui elles auront été distribuées, afin qu' il en fasse son rapport au Magistrat; & on marquera en marge du dit registre le jour qu' elles auront été présentées au premier Président, & remises au Rapporteur.

4.

Les conclusions qui concernent les procès qui se poursuivent en contradictoire des parties, seront remises au Greffier criminel, s' il s'agit de matière criminelle, afin qu' il en donne aussitôt la copie, ou en fasse la communication à l' Avocat, ou au Procureur de l' accusé, pour que de leur côté ils puissent donner leurs conclusions défensives; & s' il est question de matières civiles, l' Avocat Géné-

nerale farle rimettere al Segretario Civile, il quale ne darà altresì copia, o comunicazione a chi spetta; e faranno tenuti detti Segretari, quando loro verranno rimesse le Conclusioni, di spedirne sempre la ricevuta, e di notarne la rimessione, copia, o comunicazione in un Registro, come sopra.

ralles fera remettre au Secrétaire Civil, qui en expédiera aussi copie, ou en fera la communication à qui il appartient; mais lorsque les conclusions seront remises au susdit Secrétaire, ou Greffier, ils seront toujours obligés comme dessus d'en faire leur reçu, & d'annoter dans un registre leur réception, de même que l'expédition de la copie, ou la communication d'icelles.

C A P O XVI.

Degli Avvocati Fiscali Provinciali, e de' Procuratori Fiscali.

I.

CHAPITRE XVI.

Des Avocats Fiscaux Provinciaux, & des Procureurs Fiscaux.

I.

*Amed. VIII.
ibid.*

NELLE Città, ove risiedono i Prefetti, l'Avvocato Fiscale Provinciale farà le parti del Fisco; assisterà alle visite, che essi faranno nelle Giudicature loro sottoposte; darà le Conclusioni preparatorie, e definitive in tutte le Cause Criminali vertenti avanti i Prefetti, e Giudici della Provincia a forma delle presenti Co-

L'Avocat Fiscal Provincial interviendra pour l'intérêt du fisc dans les villes où résident les Juges-Majes; il assistera aux Assises que ceux-ci tiendront dans les Judicatures qui leur sont subordonnées; il fournira de ses conclusions préparatoires & définitives en conformité de nos Constitutions dans tous les procès criminels qui seront

*Rex Victor
Amed.*

stituzioni; ed avrà generalmente per tutto il distretto della Prefettura gli stessi obblighi ingiunti all'Avvocato Fiscale Generale per il Senato, il quale non potrà mai concludere nelle Cause vertenti ne' Tribunali inferiori.

pendans pardevant les Juges-Majes & les Juges de la Province; & il aura généralement dans tout le district de la Judicature-Maje les mêmes obligations qui sont imposées par rapport au Sénat à l'Avocat Fiscal Général, qui ne pourra jamais conclure dans les causes pendantes pardevant les Tribunaux subalternes.

2.

Dovranno eleggersi dal Primo Presidente nella medesima Città uno, o più Sostituiti laureati, i quali, in caso di assenza, recusazione, malattia, o altro legittimo impedimento dell'Avvocato Fiscale Provinciale, suppliscano alle di lui veci.

2. Le premier Président devra leur choisir à chacun un, ou plusieurs Substituts dans la même ville, qui soient gradués, & qui suppléeront à leurs fonctions en cas d'absence, récusation, maladie, ou d'autres légitimes empêchemens.

3.

Gli Avvocati Fiscali Provinciali, e loro Sostituiti dovranno, prima d'esser ammessi all'impiego, esaminarsi dal Senato in quella forma, che si conoscerà convenire alle materie, che debbono trattare.

3.

Les Avocats Fiscaux Provinciaux & leurs Substituts, avant que d'être admis à l'exercice de leurs emplois, devront être examinés par le Sénat de la manière que l'on croira plus convenable, eu égard aux affaires dont ils sont chargés.

4.

Le Conclusioni dell' Avvocato Fiscale Provinciale faranno rimesse ai rispettivi Segretari de' Tribunali, i quali faranno obbligati di farne la ricevuta a quello, che ad essi le consegnerà, notando il giorno, in cui verranno loro rimesse, e di portarle indi al Prefetto, o Giudice, datane però prima comunicazione, o copia all' Avvocato, o Procuratore del reo, quando la Causa sarà in contraddittorio.

4.

Les Conclusions de l'Avocat Fiscal Provincial seront remises aux Greffiers respectifs des Tribunaux, qui seront obligés d'en faire un reçu à ceux qui les leur remettront, en annotant le jour qu'elles leur seront remises, & ils les porteront aussitôt au Juge-Maje, ou au Juge après en avoir donné copie, ou communication à l'Avocat, ou au Procureur de l'accusé, lorsque la cause sera en contradictoire.

5.

Nelle Terre immediate si eleggeranno dal Primo Presidente del Senato i Procuratori Fiscali, e Vice-Fiscali, e nelle altre da' Vassalli, riportatane, quanto a questi, l'approvazione dal Presidente.

5.

Le premier Président du Sénat choisira les Procureurs Fiscaux & les Vice-Fiscaux dans les Terres immédiates, & dans les autres Terres ils seront établis par les vassaux, en rapportant néanmoins l'approbation du Président.

6.

Li Procuratori Fiscali dovranno essere Notaj; e per i Vice-Fiscali basterà,

6.

Les Procureurs Fiscaux devront être Notaires; & pour ce qui est des Vice-Fiscaux,

che sieno persone capaci, e dabbene; e prima di essere ammessi al loro impiego giureranno sì essi, che li Sostituiti degli Avvocati Fiscali Provinciali in mano del Primo Presidente, o di chi egli deputerà.

il suffira qu'ils soient capables & gens de bien; mais avant que d'être admis à exercer leur emploi, ils seront obligés, de même que les Substitués des Avocats Fiscaux Provinciaux, de prêter serment entre les mains du premier Président, ou de la personne qu'il commettra.

7.

Invigilerà il Primo Presidente, che da' Vassalli si faccia la detta nominazione; e non trovando essi un Notajo nel Luogo, ricorreranno al Senato quindici giorni dopo vacato l'ufficio, acciò vi provveda, sotto pena di scudi venticinque.

7. Le premier Président prendra soin que les vassaux fassent cette nomination, & s'ils ne trouvent aucun Notaire dans le lieu, dans le terme de quinze jours après que l'office aura vaqué, ils recourront au Sénat, afin qu'il y pourvoye, à peine de vingt-cinq écus.

8.

Quando tornasse a vacare la carica di detti Fiscali, dopo esserne seguita l'elezione, dovranno i Giudici de' Luoghi mediati darne subito avviso a' Vassalli; e quelli delle Città, e de' Luoghi immediati a detto Primo Presidente, sotto pena di scudi

8.

Lorsque l'emploi de Procureur Fiscal viendra à vaquer de nouveau après qu'on y aura pourvu, les Juges des lieux médiats en donneront d'abord avis aux vassaux; & quant aux Fiscaux des villes & lieux immédiats, les Juges en donneront avis au pre-

scudi dieci.

*premier Président du Sénat,
sous peine de dix écus.*

9.

Ove i Vassalli, avvisati come sopra dai Giudici, non abbiano fra giorni quindici provveduto altro Fiscale, se ne darà da' medesimi Giudici l'avviso al Primo Presidente, sotto la stessa pena.

9.

Si les vassaux avertis comme dessus par les Juges n'établissent pas un autre Procureur Fiscal dans quinze jours, les dits Juges en informeront le premier Président, sous la même peine.

10.

Trovandosi alcun Luogo sprovvisto di Fiscale, o Vice-Fiscale, sì per motivo di vacanza, assenza, o altro, e che il caso premesse, dovrà il primo de' Sindaci, o Configlieri, che sarà richiesto dal Giudice, eziandio Pedaneo, intervenire, precedente il giuramento di non rivelare il segreto della Causa, alle informazioni fiscali, supplendo alle parti del Fisco, sotto pena di scudi dieci, e di essere privato dell'ufficio di Sindaco, o Configliere, od altra carica, che avesse.

10.

Au cas qu'il y ait quelque Lieu dépourvu de Fiscaux, ou vice-Fiscaux par vacance, absence, ou autre raison, & qu'il se présente quelque cas pressant, le premier des Syndics, ou Conseillers, qui sera requis par le Juge, même Pédanée, devra, après avoir prêté serment de ne pas révéler le secret du procès, intervenir aux informations du fisc, en suppléant aux obligations du Fiscal, sous peine de dix écus & d'être privé de l'office de Syndic, ou Conseiller, ou autre qu'il pourroit avoir.

I I.

*Em. Philip.
die 20. Maii
1565.*

Uferanno tutti i sopradetti Uffiziali del Fisco nell'esercizio della loro carica la dovuta modestia tanto in parole, che in iscritto, ed avvertiranno a non far ingiuria ad alcuno, sotto pena di lire cento.

I 2.

*Rex Victor
Amed.*

Ogni volta che seguirà un qualche delitto, in cui debbasi dal Fisco proceder *ex officio*, dovranno i Procuratori Fiscali, e Vice-Fiscali immediatamente, che ne avranno notizia o per querela dell' offeso, o per relazione del Cerusico, o per il ritrovamento del corpo del delitto, o del delinquente *in flagranti*, o per fama pubblica, o in altro qualsivoglia modo, darne avviso al Giudice, perchè proceda alle informazioni, ed all'Avvocato Fiscale Provinciale, il quale informerà anche il Prefetto, e l'Avvocato Fiscale Generale, e questo il Senato.

I I.

Tous les susdits Officiers du fisc exerceront leurs emplois avec la modestie requise tant en paroles que par écrit, & prendront garde de ne faire injure à qui que ce soit, sous peine de cent livres.

I 2.

Quand il se commettra quelqu'un des délits dans lesquels le fisc est obligé de procéder d'office, & que les Procureurs Fiscaux, ou les Vice-Fiscaux en auront la connoissance ou par la plainte de l'offensé, ou par le rapport du Chirurgien, ou par la découverte qu'on aura faite du corps du délit, ou du délinquant qui a été trouvé sur le fait, ou par la voix publique, ou autrement de quelque manière que ce soit, ils devront sans retardement en donner avis au Juge, afin qu'il en prenne les informations, & à l'Avocat Fiscal Provincial, qui en informera

*le Juge-Maje & l' Avocat
Fiscal Général, & celui-ci le
Sénat.*

13.

Li Procuratori Fiscali, o Vice-Fiscali dovranno di tre in tre mesi trasmettere all' Avvocato Fiscale della Provincia una Nota visata dagli Ordinarij, e di loro mano sottoscritta di tutte le Cause Criminali col nome, cognome, e patria del reo, e titolo del delitto; esprimendo quelle, che saranno spedite, e come, e lo stato, nel quale sono le altre: farà pure obbligo di detto Avvocato Fiscale di trasmettere copia della medesima nello stesso tempo al Segretario Criminale del Senato con una Nota delle Cause pendenti avanti il Prefetto, e con una succinta relazione di tutto ciò, che avrà operato in esecuzione degli ordini, che gli saranno stati dati dal Senato, sotto pena agli uni, ed agli altri di scudi dieci.

13.

Les Procureurs Fiscaux, ou les Vice-Fiscaux devront envoyer de trois en trois mois à l' Avocat Fiscal de la Province une note de toutes les causes criminelles, qui sera par eux signée & visée par les Juges; cette note contiendra le nom, surnom & patrie des délinquans, & l'espèce de leurs délits; ils y spécifieront celles qui sont expédiées & comme elles l'ont été, & l'état des autres; l' Avocat Fiscal sera aussi obligé d'envoyer dans le même tems au Greffier Criminel du Sénat une copie des dites notes, en y ajoutant celles des causes de même nature qui seront pendantes par-devant le Juge-Maje, avec une succincte relation de tout ce qui aura été exécuté en conséquence des ordres qui lui auront été donnés par le Sénat, sous peine de dix écus quant aux uns & aux autres.

14.

*Rex Car.
Em.*

Non potranno i Notaj rifiutare l'impiego di Procuratore Fiscale, sotto pena di scudi venticinque, e dell'interdizione dall'esercizio del Notariato; ed i non Notaj quello di Vice-Fiscale, sotto pena di scudi dieci, e di non essere nè gli uni, nè gli altri più ammessi all'ufficio di Sindaco, Consigliere, od altro pubblico.

C A P O XVII.

Dell'Avvocato de' Poveri.

I.

*Amed. VIII.
ibid.
Rex Victor
Amed.*

GLI Avvocati de' Poveri patrocineranno gratis le Cause di questi sì Civili, che Criminali con tutta la carità, buona fede, e diligenza, e non potranno ricevere da essi alcun regalo, sotto pena della sospensione della carica, e della perdita dello stipendio per un anno.

14.

Les Notaires ne pourront refuser l'office de Procureur Fiscal, sous peine de vingt-cinq écus, & d'être interdits de l'exercice du Notariat; & ceux qui ne sont pas Notaires, celui de vice-Fiscal, sous peine de dix écus, & de n'être plus ni les uns, ni les autres admis à l'office de Syndic, Conseiller, ou autre emploi public.

CHAPITRE XVII.

De l'Avocat des Pauvres.

I.

LES Avocats des pauvres travailleront gratis dans les procès que ceux-ci pourroient avoir tant en civil qu'en criminel, avec toute la charité, bonne foi & diligence, & ils ne pourront recevoir d'eux aucun présent, sous peine de la suspension de leur emploi & de la perte de leur gage pour un an.

2.

S' intenderanno poveri ad effetto di godere tal patrocinio tanto avanti i Magistrati, che negli altri Tribunali inferiori quelli, che presenteranno al Primo Presidente, o a chi supplirà le di lui veci, o al Prefetto della Provincia rispettivamente Attestazioni di tal qualità fatte da' Giudici, o Sindaci del Luogo, di cui essi poveri saranno nativi, o abitanti; le quali però non saranno necessarie, ove la povertà fosse notoria, massimamente rispetto a' carcerati di lontani paesi.

3.

*Rex Car.
Em.*

Nessuno ammesso al beneficio de' poveri potrà intraprendere, o sostenere alcuna lite senza il sentimento favorevole dell'Avvocato de' Poveri in iscritto, che ne terrà Registro sì per essi, che per li pareri contrarj; onde non si ammetteranno neppure al beneficio, se non per

2.

On regardera comme pauvres à l'effet susdit tant par-devant le Sénat que les Tribunaux subalternes ceux qui présenteront respectivement au premier Président, ou à celui qui régira le Magistrat, ou aux Juges-Majors dans les Provinces, des attestations de cette qualité faites par les Juges & les Syndics des Lieux d'où les pauvres sont natifs, ou habitans; telles attestations ne seront cependant pas nécessaires, lorsque la pauvreté sera notoire, principalement à l'égard des prisonniers des pays éloignés.

3.

Ceux qui seront admis au bénéfice des pauvres, ne pourront intenter, ni soutenir aucun procès sans avoir par écrit le sentiment favorable de l'Avocat des pauvres, qui en tiendra registre, de même que de ceux qu'il croira devoir donner contraires, afin que les pauvres ne soient admis à

Cause, per cui abbiano un giusto fondamento; incaricando Noi particolarmente gli Avvocati de' Poveri di essere in ciò ben attenti, affine che non si lasci loro campo di vessare tal volta indebitamente il Terzo, senza speranza poi anche di risarcimento del danno.

4.

*Rex Victor
Amed.*

Sarà obbligo di detti Avvocati de' Poveri di accudire con maggior sollecitudine alla pronta spedizione de' Processi de' ditenuti a preferenza degli altri.

5.

*Amed. VIII.
ibid.*

Le liti de' poveri, ed altre miserabili persone si termineranno con tutta brevità, sommariamente, e senza scrittura; e quando la qualità della Causa esigesse la struttura degli Atti, dovranno i Relatori, Prefetti, e Giudici restringere le dilazioni ordinarie, e i termini prescritti per la formazione de' Processi, e spedirle sem-

ce bénéfice que dans les causes où ils seront bien fondés; & Nous chargeons particulièrement les Avocats des pauvres d'y être attentifs, pour ne pas leur laisser le moyen de vexer indument le tiers qu'ils ne peuvent dédommager.

4.

Les Avocats des pauvres seront obligés de s'appliquer avec plus de soin à la prompte expédition des détenus par préférence aux autres.

5.

Les procès des pauvres & autres personnes misérables devront être terminés avec toute la brièveté possible, sommairement & sans formalité d'actes; & lorsqu'il sera nécessaire par la nature de la cause de faire des procédures en forme, les Rapporteurs, les Juges-Majes & les Juges seront obligés d'abrèger les délais ordinaires & les ter-

pre a preferenza delle altre.

mes qui sont fixés pour la formation des actes, & ils expédieront semblables causes préférablement aux autres.

6.

Trattandosi fra poveri, o altre miserabili persone, e qualche avversario potente, prenderanno li suddetti quelle strade, che crederanno più proprie per assicurarsi delle ragioni di essi.

6.

Les susdits Rapporteurs, Juges-Majes & Juges employeront les moyens qu'ils croiront les plus propres pour bien approfondir les raisons des pauvres, ou autres personnes misérables, lorsqu'elles auront quelques différens avec des parties puissantes.

7.

Li Prefetti, e Giudici rispettivamente obbligheranno nelle occorrenze alternativamente quegli Avvocati, che giudicheranno a proposito, perchè prendano a patrocinare *gratis* le Cause de' poveri, e staranno sempre in una particolare attenzione, se adempiano veramente al loro obbligo per informarne il Senato, acciocchè vi provvegga come il caso richiederà.

7.

Les Juges-Majes & les autres Juges obligeront alternativement dans les occurrences les Avocats qu'ils jugeront à propos, de servir gratis dans les procès des pauvres; & ils veilleront avec soin à ce qu'ils remplissent exactement leur devoir, & informeront le Sénat des manquemens, pour qu'il y pourvoye suivant l'exigence des cas.

CAPO XVIII.

*De' Procuratori
de' Poveri.*

1.

*Rex Victor
Amed.*

IN ogni Senato vi faranno i Procuratori de' Poveri, l'incumbenza de' quali farà parimenti di patrocinarle *gratis* per li medefimi nella fteffa maniera, che s'è prefcritta per gli Avvocati, e co' medefimi obblighi, proibizioni, e pene.

2.

Nelle Città, e Terre, nelle quali non rifiede il Senato, dovranno i Prefetti, e Giudici deputare per le Cause de' Poveri vicendevolmente uno de' Procuratori per patrocinarle *gratis*.

3.

Per quelle fpefe, che foffero neceffarie alla profecutione delle liti de' poveri, come per far venire Testimoni, ricavar Istrumenti, ed

CHAPITRE XVIII.

*Des Procureurs
des Pauvres.*

1.

IL y aura dans chaque Sénat des Procureurs des pauvres qui feront obligés d'occuper gratis pour eux de la manière prefrite aux Avocats, & fous les mêmes obligations, prohibitions & peines.

2.

Les Juges-Majes & les Juges commettront tour-à-tour dans les villes & terres où le Sénat ne réfide pas, un des Procureurs du fiége pour servir dans les causes des pauvres & occuper gratis en icelles.

3.

Pour ce qui est des frais néceffaires à la poursuite des procès des pauvres, comme pour faire venir des témoins, retirer des titres, écritures &

ed altri incumbenti, farà cura de' Magistrati, Prefetti, e Giudici di decretare a favor loro quelle Provvisio-
nali, che potranno crederfi più adattate alla giustizia, ed ordinare la spedizione di detti Instrumenti, e Scrittura-
re, e commettere l'esame de' Testimonj a' Giudicanti de' Luoghi di loro abitazio-
ne senza spesa.

*& autres semblables, les Ma-
gistrats, les Juges-Majors &
les Juges auront soin de leur
accorder les provisions les plus
convenables à la justice, &
d'ordonner l'expédition des
susdits titres & écritures,
comme aussi de commettre la
confection des enquêtes aux
Juges des lieux de l'habi-
tation des dits témoins sans
aucuns frais.*

4.

Nascendo qualche inci-
dente nelle Cause Civili, e
molto più nelle Criminali,
dovranno i Procuratori de'
poveri consultare l'Avvoca-
ro di essi; e ne' casi gravi,
ed urgenti non faranno cosa
alcuna senza la di lui parte-
cipazione.

*S'il arrive quelque inci-
dent dans leurs procès, par-
ticulièrement dans les crimi-
nels, les Procureurs des pau-
vres consulteront leurs Avo-
cats, & ils ne feront rien dans
les cas pressans & d'import-
tance sans leur participation.*

4.

5.

Venendo la Parte, contro
di cui i poveri litigheranno,
ad essere condannata nelle
spese, succumberà sempre a
quelle dell'Avvocato, e Pro-
curatore, che avranno pa-
trocinato per essi; e negli
Tom. I.

5.

*Si la partie contre laquelle
les pauvres plaident, est con-
damnée aux dépens, elle sera
toujours tenue au payement
de ceux qui concernent l'Avo-
cat & le Procureur qui ont tra-
vaillé pour les mêmes pau-*

O

altri casi di vittoria della lite senza le spese, non farà loro vietato di ricevere quella remunerazione, che i suoi Clienti spontaneamente gli offerissero.

vres, & dans les autres cas où ceux-ci obtiennent gain de cause sans dépens, il ne sera pas défendu aux susdits Avocats & Procureurs de recevoir la récompense que leur offriront volontairement leurs cliens.

CAPO XIX.

Del Privilegio del Foro per le Vedove, Pupilli, e Poveri.

I.

*Rex Car.
Em.*

LE Vedove, i Pupilli, ed i Poveri, sieno attori, o rei, potranno eleggere il Tribunale Supremo, o il Subalterno, cui spetterebbe in prima istanza la cognizione della Causa, ma non variare poi, eletto che lo abbiano; e così se attori, dopo la seguita citazione, e se convenuti, dopo che sia contestata la lite, senza aver opposta la declinatoria del Foro.

CHAPITRE XIX.

Du privilège du For pour les veuves, les pupilles & les pauvres.

I.

LES veuves, les pupilles & les pauvres pourront choisir le Sénat, ou le Juge subalterne auquel appartient droit en première instance la connoissance de la cause, soit qu'ils demandent, ou qu'ils défendent; il ne leur sera cependant pas permis de varier leur choix qui sera censé fait, dès qu'ils auront fait signifier le décret de citation, s'ils sont demandeurs, & dès que le plaid aura été contesté sans avoir opposé du déclinatoire, s'ils sont défendeurs.

2.

Sarà bensì in facoltà de' Supremi Magistrati di rimettere agli Ordinarij, ed anche delegare a' Prefetti le Cause de' poveri, ed altri come sopra privilegiati, quando per ragione di valore, o somma, o per altri riguardi così esiga il bene della giustizia.

2.

Les Magistrats suprêmes auront cependant la liberté de renvoyer aux Juges ordinaires les causes des pauvres & autres privilégiés, comme dessus, ou même de commettre les Juges-Majors pour en connoître & les décider, lorsqu'en égard à la somme, ou à la valeur de l'objet contesté, ou par d'autres motifs ils le jugeront convenable pour le plus grand bien de la justice.

3.

Dalle Sentenze degli Ordinarij potrà nondimeno appellarsi ai Prefetti, e da quelle de' Prefetti, ancorchè delegati come sopra, al Senato, se così permetta la somma, o valore della cosa.

3.

On pourra néanmoins appeler aux Juges-Majors des sentences rendues par les Juges, & au Sénat de celles des Juges-Majors, quoique commis comme dessus, lorsque la somme, ou la valeur de l'objet contesté le permettront.

CAPO XX.

CHAPITRE XX.

*De' Segretari del Senato,
e degli Archivj di esso.*

*Des Secrétaires du Sénat,
& de ses Archives.*

1.

1.

*Rex Victor
Amed.*

IL Senato avrà tre Archivi, l'uno per le materie Civili; l'altro per quelle degli affari Ecclesiastici, Stranieri, e de' Confini; ed il terzo per le Criminali: il Segretario Civile avrà la custodia del primo, e del secondo, per il quale deputerà però un Sostituto particolare; ed il Segretario Criminale avrà la custodia del terzo.

LE Sénat aura trois Archives, les unes pour les matières Civiles, les autres pour les affaires Ecclesiastiques, étrangères & des frontières, & les troisièmes seront destinées pour les matières criminelles; les premières & les secondes seront sous la charge du Secrétaire civil, qui commettra cependant un Substitut particulier pour celles-ci, & les troisièmes seront confiées au Greffier criminel.

2.

2.

Car. Em. I.

die 12. Nov.

1583. & die

15. Febr.

1610.

Dovranno detti Segretari tenere i Registri degli Editi, Patenti, Lettere, ed altri Ordini nostri, delle Interinzioni, e Registrazioni di essi, di tutti li Provvedimenti sì Nostri, che del Senato sopra le materie Ecclesiastiche, e Giurisdizionali, per gli affari Stranieri, e de'

Les susdits Secrétaires & Greffiers tiendront des registres de nos Edits, Patentes, Lettres & Ordres, comme aussi de leur entérinement & enregistrement, & de toutes les provisions qui émaneront de Nous, ou du Sénat sur les matières Ecclesiastiques & de jurisdiction, de même

Confini, delle Requisitorie degli altri Magistrati, o Tribunali tanto de' Stati nostri, che d' alieno Dominio, del Ceremoniale del Senato, delle Distribuzioni de' processi, delle Sessioni, Sentenze tanto interlocutorie, che definitive, Decisioni, Rappresentazioni, Pareri, Lettere, Risposte, e di qualunque altro atto, che emanerà dal Senato, o apparterrà alla giurisdizione di esso.

que des affaires étrangères & qui regardent les limites des frontières, des réquisitoires des autres Magistrats, ou Tribunaux tant de nos États que de ceux des autres pays, du Cérémonial du Sénat, des distributions des procès, des séances du Magistrat, des arrêts tant interlocutoires que définitifs, des motifs, remontrances, sentimens, lettres, réponses & de tous autres actes qui seront faits par le Sénat, ou qui appartiendront à sa juridiction.

3.

Quelli delle materie Civili, degli affari Ecclesiastici, Stranieri, e de' Confini saranno a carico del Segretario Civile; e del Segretario Criminale quelli delle materie Criminali.

Les registres qui concernent les matières civiles, les affaires Ecclésiastiques, étrangères & des frontières, seront tenus comme dessus par le Secrétaire civil, & ceux qui regardent les matières criminelles par le Greffier criminel.

4.

4.

Em. Philip. Sarà incumbenza dell' Avvocato Generale di visitare ogni mese l'Archivio Civile,
die 3. Apr.
1560.

L' Avocat Général sera obligé de visiter chaque mois les archives civiles, comme

e quello degli affari Ecclesiastici, Stranieri, e de' Confini; e dell'Avvocato Fiscale Generale il Criminale, ed invigileranno ambedue, che sieno le rispettive Scritture, e Registri tenuti in buona forma.

aussi celles des affaires Ecclésiastiques, étrangères & des frontières, & l'Avocat Fiscal Général les archives criminelles, & tous deux prendront soin que l'on tienne en règle les papiers & registres respectifs.

5.

*Rex Victor
Amed.*

Non farà permesso ad altri, che agli Uffiziali del Senato l'ingresso negli Archivi; e quando alcuno de' nostri Ministri avrà bisogno d'entrarvi per il nostro servizio, faravvi ammesso colla partecipazione del Primo Presidente; ma non potrà giammai estrarsene veruna Scrittura, salvo per ordine Nostro, nè darsene copia a chicchessia, a riserva dell'Avvocato Generale, e dell'Avvocato Fiscale Generale, se non colla licenza in iscritto del Primo Presidente.

Il ne sera permis qu'aux Officiers du Sénat d'avoir l'entrée dans les archives, & quand quelqu'un de nos Ministres aura besoin d'y entrer pour notre service, il pourra le faire avec la participation du premier Président; mais on n'en pourra jamais tirer aucune écriture, si ce n'est par notre ordre, ni en expédier des copies à qui que ce soit, sauf à l'Avocat Général & à l'Avocat Fiscal Général, à moins que le premier Président n'en donne la permission par écrit.

6.

Segnerà ognuno de' Segretari rispettivamente le Spedizioni degli atti, le Sen-

6.

Les Secrétaires & les Greffiers signeront respectivement les expéditions des actes, des

tenze, Lettere, ed ogni altra Provvisione; ed essendo egli-
no impediti, si soscriveran-
no da' loro Sostituiti, che
faranno almeno Notaj, e
per li quali dovranno essi in
caso di mancamento civil-
mente rispondere, ed offer-
veranno puntualmente quel-
le maggiori Istruzioni, che
loro verranno date dal Se-
nato.

*arrêts & lettres, de même que
toutes les autres provisions, &
s'ils se trouvoient empêchés,
elles seront signées par leurs
Substituts qui devront au
moins être Notaires, & des-
quels ils répondront civile-
ment en cas de manquement,
& ils observeront au surplus
ponctuellement les plus am-
ples instructions qui leur se-
ront données par le Sénat.*

C A P O XXI.

CHAPITRE XXI.

Degli Uscieri del Senato.

Des Huissiers du Sénat.

I.

I.

*Rex. Victor
Amed.*

GLI Uscieri del Senato
dovranno essere ca-
paci, e di buoni costumi;
spetterà ad essi il fare le Cita-
zioni, Monizioni, ed Esecu-
zioni delle Sentenze, e Let-
tere esecutoriali, che dal Se-
nato dipenderanno, nelle
Città, ove esso risiede, e ne-
gli altri Luoghi del suo di-
stretto, se le Parti li richie-
deranno.

LES Huissiers du Sénat
devront être des gens ca-
pables & de bonnes mœurs; il
leur appartiendra de faire les
ajournemens & significations,
les exécutions des sentences
& des lettres exécutoires qui
émaneront du Sénat dans la
ville de sa résidence, comme
aussi dans les autres lieux de
son ressort, si les parties le
requièrent.

*Em. Philip.
die 3. Apr.
1560.*

2.

2.

Ne' giorni delle pubbli-

Ils prendront soin que l'en-

che Udienze, e delle Relazioni delle Cause permetteranno, che sia libero a ciascheduno l'ingresso nel luogo delle Conferenze del Senato.

trée du Sénat soit libre à un chacun aux jours des Audiences publiques & des rapports des procès.

3.

Continueranno essi a gridare le Cause, che debbono spedirsi in Senato nel modo, che hanno praticato per lo passato; e non potranno partirsi dalla Città senza permissione del Primo Presidente.

3.

Les Huiſſiers continueront d'appeler les causes qui doivent être expédiées par le Sénat de la manière qu'on l'a pratiqué par le passé, & ils ne pourront s'absenter de la ville sans la permission du premier Président.

4.

Non potranno eseguire alcuna commessione, monizione, o altr'atto loro spettante, che non sia in dipendenza d'Ordinanza del Senato, o di qualche altro de' nostri Tribunali, salvo ne abbiano la licenza del Primo Presidente.

4.

Il ne leur sera permis d'exécuter aucune commission, assignation, ou autre acte appartenant à leur office, qu'ensuite des ordres du Sénat, ou de quelqu'autre de nos Tribunaux, à moins qu'ils n'en ayent la permission du premier Président.

5.

Sul piede delle loro spedizioni dovranno sinceramente descrivere quello, che avran-

5.

Ils marqueront fidèlement au pié de leurs exploits ce qu'ils auront reçu des parties,

avranno ricevuto dalle Parti, specificando il tempo, e la distanza de' Luoghi, ne quali si faranno trasferiti, sotto pena della perdita del loro impiego, se non lo descriveranno, e d'un tratto di corda in pubblico, se si troverà, che abbiano usata falsità nel descriverlo.

6.

Eseguiranno senza ritardo le commessioni, che sono ad essi presentate; e subito che le avranno eseguite, rimetteranno le loro relazioni a chi spetta al più lungo nel termine di un giorno, sotto pena d'uno scudo, e della refezione de' danni, che ne provenissero.

7.

Dovendo partire dalla Città, faranno obbligati a restituire alla Parte, o ad uno degli altri Uscieri nominato dal Primo Presidente tutte le commessioni, che avessero ricevute per eseguirsi in
Tom. I.

ties, le tems & la distance des lieux où ils se seront transportés, à peine de privation de leur office, s'ils ne l'exécutent pas, & de celle d'un trait de corde en public, s'ils ont fait quelque fausseté en le marquant.

6.

Les Huissiers devront exécuter sans retardement les commissions qui leur seront présentées, & dès qu'ils les auront exécutées, ils remettront les exploits à qui il appartient au plus tard dans le terme d'un jour, sous peine d'un écu & de dédommager la partie de ce qu'elle aura souffert.

7.

Lorsqu'ils seront obligés de s'absenter de la ville, ils rendront toutes les commissions qu'ils auront reçues, pour y être exécutées, à la partie, ou à un autre Huissier qui sera nommé par le premier

P

essa, sotto la pena che sopra.

Président, sous la peine ci-dessus.

8.

8.

*Car. Em. II.
die 26. Jan.
1660.*

Non eseguiranno alcun atto soggetto all' emolumento, il di cui originale non sia sottoscritto dal Segretario Emolumentatore, sotto pena di scudi due, e di pagare gli emolumenti del proprio.

Ils n' exécuteront aucun acte sujet à l'émolument, dont l'original ne soit pas signé par l'Emolumenteur, sous peine de deux écus & de payer les émolumens en leur propre & privé nom.

9.

9.

*Rex Victor
Amed.*

Resta proibito ai medesimi di farsi pagare da' debitori in tutto, o in parte la loro mercede tanto ne' casi di pignorazione, che di sequestri; ma farà questa loro pagata da' creditori, a' quali ne spediranno quitanza, benchè non la richiedessero, con facoltà di ripeterla dai predetti debitori, sotto pena in ogni caso di scudi cinque, oltre la privazione dell' impiego.

Il leur est défendu de se faire payer par les débiteurs de leur salaire en tout, ou en partie, lorsqu'ils procéderont à quelque saisie, ou qu'ils feront des séquestres; mais ils en seront payés par les créanciers auxquels ils en feront quittance, quand même ils ne l'exigeroient pas; & les susdits créanciers pourront les répéter des débiteurs; les Huissiers qui contreviendront dans quelqu'un des cas susdits, subiront la peine de cinq écus, outre celle de la privation de leur office.

IO.

Nelle relazioni delle citazioni, monizioni, od altro qualunque atto non dovranno gli Uscieri apporvi alcuna protesta, o dichiarazione, che fosse fatta dalle persone citate, o esegutate, se non venisse in conseguenza del mandato; ma descriveranno semplicemente in esse la fede d'averle eseguite, sotto pena d'uno scudo per ciascheduna volta, che mancasero; in cui parimenti incorreranno, ogni volta che senza giusta causa ricusassero di fare citazioni, o altro atto a' medesimi spettante.

II.

Giustificandosi, che per non fare, o differire le citazioni, esecuzioni, e qualsivoglia atto loro commesso, o per qualunque altra causa avessero preso danari, o altro premio, benchè dato loro spontaneamente dalla persona, che deve citarsi, o esegutarsi, o per parte di es-

IO.

Les Huissiers n'inséreront dans leurs exploits d'ajournemens, de signification, ou autres actes aucune protestation, ni déclaration faite par la partie qu'ils citent, ou contre laquelle ils exécutent, sauf qu'elle ne vienne en conséquence de leurs commissions; mais ils y certifieront simplement de les avoir exécutées; sous peine d'un écu chaque fois qu'ils y manqueront; ils encourront la même peine toutes les fois qu'ils refuseront sans cause légitime de faire les assignations, ou autres actes dépendans de leur office.

II.

Si on prouve qu'ils ayent reçu de l'argent, ou autre chose, quand même elle leur seroit donnée de bon gré par la personne qu'ils doivent citer, ou contre laquelle ils doivent exécuter, ou de sa part, pour ne pas faire, ou pour différer les ajournemens, exécutions, ou autres actes dont

fa, faranno privati dell' uffizio, oltre la pena di scudi dieci, e della restituzione dell' esatto.

ils seront chargés, ou pour quelle autre cause que ce soit, ils seront privés de leur office & encourront la peine de dix écus, outre la restitution de ce qu'ils auront reçu.

12.

Nella stessa pena della restituzione dell' esatto, e del quadruplo di più incorreranno, quando si facessero pagare per qualsivoglia atto più di quello, che è portato dalla tassa per i medesimi stabilita.

12.

Ils encourront la même peine de la restitution de ce qu'ils auront exigé, & du quadruple de plus, lorsqu'ils se feront payer pour quel acte que ce soit audelà de ce qui est porté par leur taxe.

13.

Ogni altro Usciere, Messaggio, o Serviente di giustizia dovrà rispettivamente osservare quanto sopra si è prescritto per gli Uscieri del Senato, e sotto le stesse pene.

13.

Les autres Huissiers, Sergens & tous ceux qui en feront les fonctions, observeront respectivement tout ce qui est ordonné ci-devant aux Huissiers du Sénat, & sous les mêmes peines.

TITOLO IV.

*De' Prefetti delle Province,
o sieno Giudici Maggiori.*

I.

*Rex Victor
A. ned.*

I Prefetti, che si eleggeranno per amministrar la giustizia nelle Province, avanti di portarsi all' esercizio del loro impiego, dovranno esaminarsi, ed approvarsi dal Senato nel modo, e forma, che si pratica co' Senatori; e lo stesso si osserverà a riguardo de' loro Luogotenenti, che saranno da Noi eletti.

2.

*Car. Em. I.
die 24. Jan.
1599.*

Detti Luogotenenti suppliranno alle veci de' Prefetti ne' casi solamente, che essi si trovassero assenti, o infermi, o che fossero ricusati, o legittimamente impediti; e cessando l'impedimento, cesserà loro la giurisdizione, anche per quelle Cause, che avessero principiate, ordinandogli a quest' effetto di dover consegnare

TITRE IV.

Des Juges-Majes.

I.

LES Juges-Majes & leurs lieutenans que Nous choisirons pour administrer la justice dans les Provinces, seront examinés & approuvés par le Sénat de la même manière que les Sénateurs avant que d'aller exercer leur emploi.

2.

Les susdits lieutenans suppléeront au défaut des Juges-Majes dans les cas seulement que ceux-ci se trouveront absens, malades, recusés, ou qu'ils auront quelque autre légitime empêchement, & leur juridiction cessera avec le susdit empêchement, même par rapport aux causes qu'ils auroient commencées; à cet effet Nous leur ordonnons de

nel caso suddetto a' Prefetti tutti que' Processi, che avessero appresso di se, acciocchè restino prontamente spediti.

remettre d'abord aux Juges-Majés les procès qui seront entre leurs mains, afin qu'ils soient promptement expédiés.

3.

Tutti gli Atti, e Sentenze, che fuori de' casi sopra eccettuati si faranno, o promulgheranno da' Luogotenenti, saranno nulli, ed essi soggiaceranno alla refezione delle spese, danni, ed interessi verso le Parti.

3.

Tous les actes qui pourroient être faits par les susdits lieutenans, & les sentences qu'ils rendront, sauf dans les cas susdits, seront nulles, & ils seront tenus au remboursement des dépens, dommages & intérêts envers les parties.

4.

*Rex Victor
Aned.*

Suppliranno anche detti Luogotenenti all' uffizio della Prefettura, in qualunque caso si trovi la medesima vacante; ma saranno obbligati tanto essi, quanto gli Avvocati Fiscali Provinciali di subitamente notificarne la vacanza al Senato.

4.

Les mêmes lieutenans exerceront encore la Judicature-Maje dans tous les cas où elle sera vacante, & ils seront obligés, de même que les Avocats Fiscaux Provinciaux, de donner aussitôt avis au Sénat de la vacance.

5.

*Rex Car.
Em.*

I Prefetti delle Province, che faranno da Noi nominati anche per Giudici di

5.

Les Juges-Majés que Nous nommerons aussi pour Juges de première instance dans les

prima istanza, nelle Città, e Luoghi di loro residenza potranno deputare per Vice-Giudice il loro Luogotenente, acciò provveda in caso di loro assenza, od impedimento nelle Cause appartenenti ad essi, come Giudici; e dalle Sentenze del Vice-Giudice non s'appellerà al Prefetto.

6.

*Rex Victor
Amed.*

Le Cause tra Comunità, e Comunità spetteranno in prima istanza a' Prefetti, quando non si tratti delle specialmente riservate alla cognizione del Senato, Camera, o Intendenti rispettivamente; quelle tra' Vassalli, e Vassalli, o tra essi, e loro Sudditi non si tratteranno giammai avanti il Giudice de' loro Feudi, ma bensì avanti i Prefetti, a' quali si rimetteranno pure le Cause, in cui farà chiamato in rilievo il Vassallo, se vertiranno avanti il Giudice suddetto: quando però o il Vassallo, o chi avrà lite con esso, saran-

viles & lieux où ils résident, pourront choisir pour leur lieutenant celui de la Judicature-Maje, pour suppléer en cas d'absence, ou d'empêchement dans les causes qui sont de leur connoissance en qualité de Juges, & on ne pourra appeler au Juge-Maje des sentences de ce lieutenant.

6.

Les Juges-Majés connoîtront en première instance des procès qui surviendront entre Communauté & Communauté, quand il ne s'agira pas des causes dont la connoissance est spécialement & respectivement réservée au Sénat, à la Chambre des Comptes, ou aux Intendans; & pour ce qui est des procès qui naîtront entre vassaux & vassaux, ou entre les vassaux & leurs justiciables, ils ne seront jamais portés pardevant les Juges de leur fief, mais pardevant les Juges Majés auxquels ils renverront aussi les causes dans lesquelles le vass-

no sottoposti ad un altro Giudice, dovranno convenirsi avanti il medesimo.

Il sera appelé en garantie ; si cependant le vassal , ou celui qui plaidera contre lui , sont subordonnés à la juridiction d'un autre Juge , ils devront en ce cas être convenus pardevant ce même Juge.

7.

Car. Em. l. die. 12. Aug. 1622. Conosceranno nelle Cause di prima appellazione sì Civili, che Criminali di tutte le Terre tanto immediate, che mediate esistenti nel loro distretto, ancorchè fossero infeudate coll' autorità della seconda cognizione, eccetto che vi sia un particolare privilegio, ed il possesso.

Ils auront aussi la connoissance des causes de première appellation tant en civil qu'en criminel dans toutes les terres de leur district tant médiates qu'immédiates, quand même elles seroient inféodées avec le droit de seconde connoissance, à moins qu'il n'y ait un privilège particulier dont on soit en possession.

8.

In tali Cause d'appello di dette Terre mediate non procederanno in qualità di Prefetti, ma come Giudici d'appello eletti da' Vassalli, a quali compete la prima appellazione, che dovranno impedire ai medesimi tali Lettere d'elezione, delle quali

Ils ne procéderont pas dans les causes d'appel des dites terres médiates en qualité de Juges-Majors, mais comme Juges d'appel élus par les vassaux auxquels la première appellation se trouvera appartenir, & les dits vassaux devront leur expédier les let-

L'ES.

si terrà Registro a parte, e se ne farà menzione negli Atti; e non facendo tale spedizione, vogliamo, che non ostante procedano come tali, e ciò senza pregiudizio delle loro Investiture, e degli emolumenti delle Segreteria, o altri, a' quali non s'intenderà derogato.

tres requises, dont on tiendra un registre séparé, & on en fera mention dans les actes; & au défaut de l'expédition des dites lettres, Nous voulons, ce non obstant, qu'ils procèdent comme tels & sans préjudice des investitures des dits vassaux & des émolumens des Greffes & autres auxquels il ne sera pas censé dérogé.

9.

9.

*Rex Victor
Amed.*

Sarà pure loro prerogativa il fare la legalizzazione degl'Instrumenti, delle Scritture, e degli altri atti, che si faranno nel distretto delle loro Prefetture da' Notaj, o da altre persone pubbliche dipendenti dalla generale loro giurisdizione.

Les susdits Juges-Majés auront la prerogative de faire la légalisation des titres, écritures & autres actes qui se feront dans leur district par les Notaires, ou autres personnes publiques qui dépendent de la juridiction générale qui leur appartient.

TITOLO V.

*De' Giudici Ordinarij de'
Luoghi, e loro Luogo-
tenenti.*

I.

*Rex Victor
Amed.*

I Giudici delle Città, e Terre sì immediate, che mediate faranno nominati da Noi, o da' Vassalli nostri rispettivamente, senzachè s'ammetta più la presentazione di alcuna Rosa, o sia Nota per la nominazione di essi; derogando perciò a' privilegj, ed usi di quelle Città, e Comunità, alle quali spettasse un tal diritto.

2.

*Amed. VIII.
ibid.*

I Giudici, che s'eleggeranno per le Città, e Terre immediate, dovranno essere Laureati; e per quelle de' Vassalli basterà, che sieno o Licenziati, o Notaj, secondo la consuetudine de' Luoghi.

TITRE V.

*Des Juges Ordinaires des
Lieux, & de leurs
Lieutenans.*

I.

LES Juges des villes & des Terres tant immédiates que médiates seront nommés par Nous, ou par nos vassaux respectivement, sans que l'on puisse plus être admis à présenter aucune rose, soit note pour leur nomination; dérogeons à cet effet aux privilèges & coutumes des villes & communautés auxquelles un tel droit pourroit appartenir.

2.

Les Juges qui seront établis dans les villes & Terres immédiates, devront être Docteurs; mais il suffira qu'ils soient ou Licenciés en droit, ou Notaires dans celles qui dépendent des vassaux, suivant la coutume des lieux.

3.

Non s'ammetteranno a detto impiego, se non nativi degli Stati nostri, o che vi abbiano almeno per lungo tempo contratto il domicilio; e quanto a' Laureati, e Licenziati, se non avranno ricevuti li rispettivi gradi nella nostra Università.

*Rex Victor
Amed.*

3.

On n'admettra à cet office que ceux qui seront nés dans nos Etats, ou qui y auront contracté domicile depuis longtems, & quant à ceux qui doivent être Docteurs, ou Licenciés, on n'admettra que les gradués dans notre Université.

4.

Avranno autorità di udire, conoscere, e decidere in prima istanza tutte le Cause, e liti tanto Civili, che Criminali, le quali avanti di esser dedurranno tra i sottoposti alle loro Giudicature, o tra altri, che debbono seguir il foro del Reo.

*Amed. VIII.
ibid.*

4.

Ils auront l'autorité d'ouïr, connoître & décider en première instance toutes les causes & procès tant civils que criminels qui seront portés par-devant eux, & par ceux qui sont soumis à leur juridiction, ou qui doivent suivre le for du défendeur.

5.

Sarà permesso a' Giudici d'esercire più Giudicature, purchè facciano residenza in una Città, o Luogo principale in non maggior distanza di miglia cinque dagli altri; e potranno esercitare ivi la giurisdizione per le Cau-

*Rex Car.
Em.*

5.

Il sera permis aux Juges d'exercer en même tems plusieurs Judicatures, pourvu qu'ils résident dans une ville, ou Chef-lieu qui ne soit pas plus éloigné de cinq milles des autres, & ils pourront y exercer la juridiction dans les

se, e persone dipendenti dal loro uffizio.

causes & sur les personnes qui en dépendent.

6.

6.

Dovranno bensì portarsi in caduno de' suddetti altri Luoghi, e sempre in un giorno della settimana per tenervi Tribunale in quelle ore di detto giorno, che notificaranno in principio del loro uffizio, notando fedelmente ne' loro registri, come vi avranno adempiuto, per farne poi fede in occasione delle Assise.

Ils devront cependant se transporter dans chacune des autres Terres un jour de chaque semaine pour y tenir Tribunal aux heures par eux fixées & rendues publiques dès le commencement de l'exercice de leur emploi, de tout quoi ils chargeront leurs registres pour en faire constater dans le tems des Assises.

7.

7.

E rispetto alle Borgate, Villaggi, e Quartieri infeudati, e smembrati dalla giurisdizione di qualche Città, in cui non sia stabilita Prefettura, o di Terra immediata, dovranno li Feudatarj di essi eleggere per Giudici li medesimi Giudicenti di detta Città, o Terra, senza obbligo a questi di rapportare dal Senato altre Lettere d'ammessione, nè prestare un nuovo giuramento, nè eleggere

Les vassaux investis des hameaux, villages & quartiers démembrés de la juridiction de quelque ville dans laquelle il n'y a point de Jurisdiction-Maje, ou de la juridiction de quelque Terre immédiate, choisiront pour Juges ceux des villes, ou Terres dont ils auront été démembrés, sans que ces Juges soient obligés de se faire de nouveau approuver par le Sénat, de prêter un nouveau serment &

altro Luogotenente, e neppure trasferirvisi settimanalmente.

de se choisir un autre lieutenant, ni même de se transporter chaque semaine sur les lieux pour y tenir Tribunal.

8.

8.

*Rex Victor
Amed.*

Avanti d'esser ammessi all'esercizio delle Giudicature conferite loro dovranno sufficientemente esaminarsi, ed approvarsi dal Senato, sotto pena della nullità degli atti, che da' medesimi si facessero, della privazione del loro impiego, ed inabilitazione a qualsivoglia altro, oltre la restituzione d'ogni emolumento, che avessero esatto.

Avant que d'être admis à l'exercice des Judicatures dont ils seront pourvus, ils seront examinés & approuvés par le Sénat, à peine de nullité des actes qu'ils feront, de la privation de leur emploi & d'être incapables d'en avoir aucun autre, outre la restitution de ce qu'ils auront exigé.

9.

9.

Dappoichè saranno stati approvati dal Senato per una Giudicatura, si dovranno avere per approvati per tutte le altre, giustificando avanti il medesimo la prima loro approvazione.

Dès qu'ils auront été approuvés par le Sénat pour l'exercice de quelque Judicature, ils seront censés approuvés pour toute autre, en justifiant pardevant le Magistrat de leur première approbation.

10.

10.

I Giudici Ordinarij presenteranno le loro Patenti

Les Juges ordinaires présenteront au Juge-Maje de la

coll' approvazione del Senato al Prefetto della Provincia; indi, se risiederanno ne' Luoghi delle loro Giudicature, quelle esibiranno al Consiglio di essi, prima di farvi alcun atto di giurisdizione; e non risiedendovi, basterà, che gliene trasmettano copia autentica.

Province les lettres de leur nomination, avec l'acte d'approbation qu'ils auront obtenue du Sénat, & ensuite avant que de faire aucun acte de juridiction, ils les exhiberont au Conseil de la Communauté du lieu de leur judicature, au cas qu'ils y fassent leur résidence; autrement il suffira qu'ils en envoient une copie authentique au même Conseil.

II.

Il Prefetto terrà nota di dette Patenti in un Registro, e starà in attenzione, che i Giudici non esercitino oltre il termine prescritto dalle nostre Costituzioni, dandone in caso contrario avviso al Senato; dovrà altresì vegliare, acciò sieno le suddette Giudicature provvedute a tempo; e perciò i Luogotenenti, e Fiscali delle medesime in caso di vacanza gliene daranno prontamente l'avviso.

II.

Le Juge-Maje tiendra note dans un registre des susdites lettres, & il sera attentif que les Juges n'exercent pas leur office au-delà du terme fixé par nos Constitutions; & en cas contraire il en donnera avis au Sénat; il devra aussi veiller à ce que les susdites judicatures soient pourvues à tems en cas de vacance; à cet effet les lieutenans & les Fiscaux d'icelles seront obligés de les avertir, aussitôt qu'elles viendront à vaquer.

12.

Esprimeranno i Giudici nel principio degli Atti sì Civili, che Criminali la data delle loro Patenti d'ammessione, e confermazione col registro, e foglio, in cui sono state descritte, sotto pena di scudi due.

12.

Les susdits Juges exprimeront au commencement de chaque procès tant en civil qu'en criminel la date de leurs lettres de nomination & d'approbation, en énonçant le registre & le feuillet dans lequel elles ont été décrites, à peine de deux écus.

13.

*Em. Philib.
die 3. Junii
1567.*

Daranno avviso a' rispettivi Intendenti di tutte le devoluzioni, e caducità, che a Noi potessero per qualunque causa appartenere, come anche de' delitti di sfrosso, e simili, la cognizione de' quali spetti alla Camera.

13.

Ils donneront avis aux respectifs Intendants de toutes les dévolutions & commises qui pourront Nous appartenir de quelle manière & pour quelle cause que ce soit, comme encore des délits de contrebande & d'autres semblables dont la connoissance appartient à la Chambre.

14.

*Car. Em. I.
die 22. Jan.
1619.*

Ognivoltachè nella loro Giurisdizione seguirà qualche delitto, il di cui titolo porti pena corporale, ne daranno immediatamente avviso non solo all' Avvocato Fiscale Provinciale, ma anche

14.

Lorsque l'on commettra dans l'étendue de leur juridiction quelque délit qui de sa nature mérite une peine corporelle, ils en donneront immédiatement avis non seulement à l'Avocat Fiscal Pro-

all'Avvocato Fiscale Generale, sotto pena della privazione dell'impiego.

vincial, mais encore à l'Avocat Fiscal Général, à peine de privation de leur emploi.

15.

*Amed. VIII.
ibid.*

Non ardiranno, sotto la medesima pena, di convenire in qualsivoglia modo con veruno sopra le mercedi, che possono ritrarre dal loro ufficio.

15.

Ils ne pourront convenir de quelle manière que ce puisse être avec qui que ce soit des honoraires qu'ils pourront retirer de l'office qu'ils exercent, sous la peine ci-dessus.

16.

*Rex Victor
Amed.*

I Giudici delle Città, e Terre sì immediate, che mediate faranno deputati per anni tre, ed i Vassalli non riceveranno nè per se, nè per mezzo d'Agenti, Segretari, o altre persone alcun danaro, o regalo, che loro venisse dato, o promesso, sotto pena di sessanta scudi, ed a' Giudici del doppio di quello, che avranno dato, oltre la privazione dell'ufficio; e spirato detto termine, non si ammetteranno all'esercizio della medesima Giudicatura, se non dopo un altro triennio.

16.

Les Juges des villes & des Terres tant immédiates que médiates seront nommés pour le terme de trois ans, & les vassaux ne pourront ni par eux-mêmes, ni par l'entremise de leurs agens, secrétaires, ou autres personnes recevoir aucune somme d'argent, ni présent qui pourroient leur être offerts, ou promis pour ce regard, sous peine quant aux vassaux de soixante écus, & quant aux Juges du double de ce qu'ils auront donné, outre la privation de leur office, & après le susdit terme ils ne pourront être admis à l'exercice de la même judi-

Va-

catu-

cature qu'après trois autres années.

17.

Vacando accidentalmente qualche Giudicatura, prima che spiri il secondo anno del triennio, non potrà il Vassallo deputare un nuovo Giudice che per il restante tempo di esso; e succedendo poi la vacanza dopo il secondo anno, farà permesso di deputarlo per il restante, e per il prossimo triennio.

18.

Rex Victor
Amed.

Non potranno essi Vassalli, sotto la stessa pena, affittare, nè dar a pensione le Giudicature, e Podesterie, o altri simili uffizj, nè ritirare da' Giudici, o Castellani alcun dritto, nemmeno a titolo di Segreteria, salvo a' detti Vassalli d'affittare ad altri, fuorchè a' Giudici, e Castellani, quelle Segreterie, delle quali loro compete la provvisione.

Tom. I.

17.

Lorsqu'une Judicature vaquera avant la fin de la seconde année, les vassaux ne pourront nommer un nouveau Juge que pour le reste du tems; mais si elle vague après la seconde année, il leur sera libre de le nommer pour le reste des trois ans & pour les trois autres immédiatement suivans.

18.

Les vassaux ne pourront sous la même peine affermer, ni donner en rentes les Judicatures, Châtellenies, ou autres semblables offices, ni rien retirer des Juges & Châtelains, pas même à titre de Greffe, sauf aux susdits vassaux d'affermir à d'autres qu'aux susdits Juges & Châtelains les Greffes qui leur appartiennent.

R

19.

Ne' Feudi divisi in più porzioni, se queste saranno o uguali, o distribuite in modo, che l'esercizio della giurisdizione possa ripartirsi in tanti triennj, i Vassalli nomineranno il Giudice, ed altri Uffiziali di giustizia vicendevolmente per il tempo regolato a rata della loro porzione, cominciando da quello, che ne ha la maggior parte, e dal più anziano tra quelli, che ne hanno una porzione eguale.

20.

Rex Car.
Em.

Negli altri Feudi, che sono divisi diversamente, quando uno, o più Vassalli possederanno un quarto di giurisdizione, ed il restante sia ripartito in più minute porzioni presso altri Consorti, li Possessori della maggior parte della giurisdizione nomineranno il Giudice, ed Uffiziali di giustizia per tanti triennj, quanti sono i quarti della giurisdizione da loro

19.

Si les fiefs sont divisés en plusieurs portions égales, ou distribués de façon que l'on puisse repartir l'exercice de la juridiction en autant de nominations triennales, les vassaux nommeront le Juge & les autres Officiers de justice alternativement pendant le tems fixé, à concurrence de leur portion, en commençant par celui qui en aura la plus grande, & par le plus ancien de ceux qui en auront une portion égale.

20.

Mais si la juridiction se trouve divisée de manière qu'un, ou plusieurs vassaux en possèdent un quart, & que le reste soit divisé en petites portions appartenantes à d'autres consorts, les vassaux qui auront la plus grande partie de la juridiction, nommeront le Juge & les Officiers de justice pour trois ans autant de fois qu'ils possèdent de quarts de juridiction, & pour le sur-

posseduti, e per il soprappiù concorreranno nella nomina cogli altri non possidenti un quarto; ed in caso di discrepanza quelli, che hanno una porzione minore, proporranno tre Suggetti, e chi ne ha la maggiore, eleggerà fra i proposti quello, che stimerà; ed in caso che non abbiano come sopra provvisto, quindici giorni dopo che sia vacato l'uffizio, si eleggeranno dal Senato.

*plus ils concourront pour la nomination avec les autres con-
sorts qui en possèdent moins
d'une quatrième ; & en cas
qu'ils ne puissent convenir, les
vassaux qui posséderont les
plus petites portions, propo-
seront trois Sujets, entre les-
quels celui qui en aura la plus
grande, choisira celui qu'il
voudra ; & lorsque la Judica-
ture ne sera pas remplie con-
formément à ce que dessus
quinze jours après sa vacance,
le Sénat y pourvoira.*

21.

Per comporre però un quarto di giurisdizione ne' Feudi inegualmente divisi potranno unirsi due, o più Conforti, e così nominare il Giudice ne' suoi tempi, e concorrere poi per il soprappiù cogli altri.

21.
*Lorsque le fief sera divisé
en portions inégales, plusieurs
des conforts pourront s'unir
pour composer un quart de
jurisdiction, afin de pouvoir
nommer le Juge dans les tems
fixés & concourir pour le sur-
plus avec les autres.*

22.

Non potrà deputarsi che un solo Giudice per ogni Luogo, benchè la giurisdizione sia divisa fra più Vassalli, proibendo ancora ad

22.
*On ne pourra nommer qu'
un seul Juge pour chaque
lieu, quoique la jurisdiction se
trouve divisée entre plusieurs
vassaux, auxquels il est dé-*

*Rex Victor
Amed.*

effi la divisione de' Sudditi.

*fendu de faire entr'eux le
partage de leurs justiciables.*

23.

*Em. Philib.
die 3. Apr.
1560.*

I Giudici s' eleggeranno un Luogotenente capace, e dabbene, il quale dovrà essere Laureato, o Licenziato, od almeno Notajo, e gli spediranno le opportune Lettere, le quali da' loro Segretarij si noteranno ne' registri, che restano presso la Curia.

23.

Chaque Juge sera obligé de choisir un lieutenant capable & homme de bien qui devra être Docteur, ou Licencié, ou au moins Notaire, & auquel il expédiera des lettres de nomination, que le Greffier de la Judicature enregistrera dans les registres du Tribunal.

24.

*Rex Victor
Amed.*

I Luogotenenti, che faranno Laureati, o Licenziati, dovranno essere esaminati, ed approvati dal Senato nel modo, e forma, che sarà stato esaminato il Giudice, a cui debbono supplire; ed essendo Notaj, verranno esaminati nella maniera, che il Senato stimerà convenevole; e gli uni, e gli altri presteranno giuramento avanti di esso.

24.

Les lieutenans qui seront Docteurs, ou Licenciés, devront être examinés & approuvés par le Sénat de la manière que l'aura été le Juge aux fonctions duquel ils doivent suppléer, & s'ils sont Notaires, ils seront examinés comme le Sénat le jugera à propos, & les uns & les autres prêteront serment pardevant le Magistrat.

25.

*Rex Car.
Em.*

Il Luogotenente Giudice

25.

Le lieutenant de la Judi-

non potrà essere nel tempo stesso Segretario di Comunità, salvo in mancanza d'altri nel Luogo.

26.

Quanto a' Mandamenti formanti un solo Tribunale dovrà il Giudice nominare un Luogotenente, il quale risieda nel luogo del medesimo Tribunale per supplire alle di lui veci ne' casi dalle nostre Costituzioni prescritti; e se il Mandamento non sarà composto di più di tre Luoghi, il Giudice, o in difetto il di lui Luogotenente dovrà trasferirsi settimanamente ne' Luoghi suddetti per amministrarvi giustizia, e deputerà in caduno di essi un particolar Luogotenente, acciò assista ai Consigli ordinari di Comunità, e provveda agli atti urgenti, massimamente criminali, ed alle Cause minime non eccedenti la somma, o valore di lire cinquanta.

cature ne pourra en même tems être secrétaire de la Communauté, qu'au défaut d'autres Sujets dans l'endroit.

26.

Dans les Mandemens qui ne forment qu'un seul Tribunal, le Juge choisira un lieutenant qui fera sa résidence dans l'endroit même du Tribunal pour suppléer à ses fonctions dans les cas prescrits par nos Constitutions, & le Mandement n'étant pas composé de plus de trois paroisses, le Juge & à son défaut son lieutenant devra se transporter chaque semaine dans ces paroisses pour y administrer la justice, & il nommera pour chacune un lieutenant particulier qui assistera aux Conseils ordinaires des Communautés, pourvoir aux actes urgents, surtout pour le criminel, & aux causes qui n'excèdent pas la valeur de cinquante livres.

27.

E per li Mandamenti composti di più di tre Luoghi, ne' quali sia inattuabile, o troppo gravosa la trasferta del Giudice, o suo Luogotenente per tenervi Tribunale, si deputerà da' Vassalli in caduno di essi Luoghi un Castellano per assistere ai Consigli ordinarj delle Comunità, ed esercire le incumbenze, ed obblighi prescritti a' Castellani, e Baili.

28.

Dovendosi procedere all'esecuzione contro un debitore di somma non eccedente lire ducento, si farà da' Giudici suddetti la commessione al Luogotenente, o al Castellano del Luogo, essendo Notajo, o in difetto al Castellano Notajo del Luogo viciniore, salvo le Parti chiamassero a loro spesa la trasferta del medesimo Giudice, Luogotenente, o altro Delegato.

27.

Dans les Mandemens composés de plus de trois paroisses, où le transport du Juge, ou de son lieutenant pour y tenir Tribunal seroit impraticable, ou trop dispendieux, les vassaux nommeront dans chacune un Châtelain qui sera obligé d'assister aux Conseils ordinaires des Communautés, & faire les fonctions & remplir les devoirs prescrits aux Châtelains & Bailes.

28.

Lorsqu'il s'agira de procéder à exécution pour une dette qui n'excède pas deux cent livres, les Juges commettront le lieutenant, ou le Châtelain de l'endroit, s'il est Notaire, ou à leur défaut le Châtelain Notaire le plus voisin, à moins que les parties ne demandent à leurs frais le transport du Juge, celui de son lieutenant, ou de quelqu'autre.

29.

I Luogotenenti de' Luoghi formanti corpo di Comunità dovranno eleggerfi nel Luogo medesimo della Giudicatura; e non essendovene alcuno capace, se ne eleggerà uno del Luogo vicino.

30.

Ne' Luoghi, dove non risiede il Giudice, dovranno i Luogotenenti non solo assistere a' Consigli di Comunità, e provvedere agli atti urgenti sì civili, che criminali con darne subito avviso al Giudice, ma ancora supplire alle di lui veci sempre, quando esso Giudice non si porterà nel solito giorno a tenervi Tribunale, o sarà sospetto, o legittimamente impedito, o fosse vacante la Giudicatura; e fuori di questi casi non potranno i Luogotenenti esercire, sotto pena di scudi cinque, e della sospensione dell' uffizio in caso di recidiva.

29.

Les lieutenans des Terres qui forment corps de Communauté, seront choisis dans le lieu même de la Judicature, & ne s'y trouvant personne habile à exercer cet emploi, l'on en choisira un dans le lieu le plus voisin.

30.

Dans les endroits où le Juge ne réside pas, les lieutenans devront non seulement assister aux Conseils des Communautés, & pourvoir aux actes urgens tant civils que criminels dont ils donneront immédiatement avis au Juge, mais encore suppléer à ses fonctions, lorsqu'il ne se transportera pas dans l'endroit le jour fixé pour tenir Tribunal; ou qu'il sera suspect, ou légitimement empêché, ou que la Judicature sera vacante; & hors de ces cas ils ne pourront faire aucune fonction, sous peine de cinq écus & de la suspension de leur office en cas de récidive.

31.

Quando non vi sia nè Giudice, nè Luogotenente in qualche Luogo, eserciterà l'uffizio provvisoriamente l'Ordinario del Luogo viciniore soggetto alle Assise dello stesso dipartimento, con darne subito avviso al Prefetto della Provincia per informarne il Senato; e rivolgerà altresì la sua attenzione a subito assicurare li registri, e scritture del Tribunale per consegnarle al Successore.

31.

Lorsqu'une Terre se trouvera dépourvue de Juge & de lieutenant, le Juge le plus à portée sujet aux Assises du même district exercera provisionnellement la Judicature; il en donnera d'abord avis au Juge-Maje de la Province, pour qu'il en informe le Sénat, & il aura soin d'assurer sans délai les registres & les écritures du Tribunal pour les consigner au successeur.

32.

Il Procuratore Fiscale potrà risiedere nel Luogo principale della Giudicatura, purchè sia nominato in caduno degli altri Luoghi un Vice-Fiscale.

32.

Le Procureur Fiscal pourra faire sa résidence dans le chef-lieu de la Judicature, pourvu que chacun des autres endroits soit pourvu d'un vice-fiscal.

33.

*Rex Victor
Amed.*

Il Senato potrà permettere l'unione di due uffizj di Podestà, e Segretario in una persona, per que' Luoghi però solamente, ne' quali
così

33.

*Le Sénat pourra permettre à la même personne d'exercer en même tems les offices de Podestat & de Secrétaire, mais seulement dans les endroits
dont*

così esiga la qualità, e picciolezza di essi.

dont la qualité & le peu d'étendue rendront cette union nécessaire.

34.

I Congiunti in secondo grado di consanguinità, o in primo d'affinità, da computarsi secondo il Jus Canonico, non potranno esercitare rispettivamente l'impiego di Giudice, Segretario, e Fiscale nel medesimo Luogo.

34.

Les parens au deuxième degré de consanguinité, ou au premier d'affinité à compter suivant la disposition du droit canonique, ne pourront respectivement exercer ensemble dans le même endroit l'office de Juge, de Greffier & de Fiscal.

35.

Non sarà permesso a' Vassalli di far alcuna delegazione, che porti la deroga della giurisdizione ordinaria de' loro Giudici, salvo il caso della legittima rifucazione di essi, e de' loro Luogotenenti.

35.

Il est défendu aux vassaux de faire aucune délégation qui déroge à la juridiction ordinaire de leurs Juges, sauf en cas de légitime récusation des dits Juges & de leurs lieutenans.

TITOLO VI.

De' Castellani, e Baili.

I.

I Castellani, e Baili, che non sono Giudici Ordinarij, dovranno udir, e de-
Tom. I.

TITRE VI.

Des Châtelains & Bailes.

I.

LES Châtelains & les Bailes qui ne sont pas Juges ordinaires, devront ouïr

S

cidere nel Territorio delle loro Castellanie le Cause delle mercedi dovute agli operaj, quelle di nutrici, serve, miserabili, orfani, e simili, e tutte le altre modiche, e brevi, che possono spedirsi senza atti, o indagine giudiziaria.

& décider dans le territoire de leur Châtellenie les causes des salaires dus aux ouvriers, celles des nourrices, des servantes, des misérables, des orphelins & autres semblables, comme aussi toutes celles qui sont modiques & brièves, & que l'on peut expédier sans actes, ou sans connoissance judiciaire.

2.

Tali Cause si termineranno senza scritti, o frultrane dilazioni, ma per mezzo di giuramento offerto, o riferito dalle Parti, o come meglio sommariamente potrà farsi.

2.

On décidera ces causes sans écrit, ni retardement frustraioire, mais par le moyen du serment déféré, ou référé par les parties, s'il y échoit, ou de la manière la plus sommaire que faire se pourra.

3.

Decideranno parimenti le querele, che insorgessero fra gente rustica sopra la variazione de' Confini, o altro incomodo, che si pretendesse ne' beni, e percezione de' loro frutti, chiamando, ed interponendo la mediazione de' più pratici di detti Con-

3.

Ils connoîtront aussi des contestations qui naîtront entre les paysans sur les changemens des bornes, ou autres dommages qu'ils prétendent leur avoir été faits en leurs biens & en la perception des fruits, & après avoir pris le sentiment de gens de bien non

fini, e Terre, che sieno uomini dabbene, e non sospetti; ed avuto il loro sentimento, renderanno a ciascuno il loro dritto.

suspects & des plus experts en matière de bornes & terrains, ils pourvoiront ainsi que de justice.

4.

Nelle Cause, che richiedono ispezione giudiziaria, o nelle sopraddette, se eccederanno la somma, o il valore di lire quaranta, ed il Reo richiederà d'essere rimesso al Giudice Ordinario del Luogo, si asterranno di decidere, e rimetteranno le Parti al medesimo per un certo giorno non feriato, acciocchè ricevano il compimento di giustizia, sotto pena della nullità, e refezione de' danni, e spese.

Dans les causes qui exigent connoissance judiciaire, ou dans les susdites, au cas qu'elles excèdent la somme, ou la valeur de quarante livres, & que le défendeur requière d'être renvoyé au Juge ordinaire du lieu, ils ne décideront rien & renverront les parties pardevant lui à jour certain non férié pour obtenir justice, sous peine de nullité & du remboursement des dommages & dépens.

5.

5.

*Em. Philip.
die 3. Apr.
1560.*

Non avranno autorità di procedere alla carcerazione di verun debitore, se non farà loro commesso da' Giudici Superiori, sotto pena di scudi venticinque, oltre alla refezione delle spese, danni, ed interessi a favore del ditenuto.

Ils n'auront pas l'autorité de faire mettre en prison aucun débiteur, si ce n'est par commission du Juge supérieur, sous peine de vingt-cinq écus & d'être tenus aux dépens, dommages & intérêts en faveur du détenu.

S 2.

6.

*Rex Victor
Amed.*

Saranno obbligati a dare subito avviso al Giudice Ordinario di tutti i casi Criminali, che esigeranno pena corporale, o grave pecuniaria, senza poter ingerirsi in essi, se dall'istesso Giudice non fosse loro così ordinato.

6.

Ils seront obligés de donner aussitôt avis au Juge ordinaire de tous les crimes qui pourront mériter une peine corporelle, ou pécuniaire grave, sans pouvoir s'y ingérer, s'il ne leur est ainsi ordonné par le dit Juge.

7.

Dovranno però in questi casi far arrestare il delinquente; ed essendo pregiudiziale la dilazione, assicureranno la giustificazione del corpo di delitto coll'assistenza del Fisco, e faranno gli altri atti sopra ciò necessari, e che non potessero differirsi.

7.

Ils devront cependant dans ces cas faire arrêter le délinquant, & si le délai peut être préjudiciable, ils assureront la vérification du corps du délit en l'assistance du fisc, & feront tous les autres actes nécessaires qui ne pourront être différés.

8.

Quando nel Territorio di loro residenza accaderà il sospetto, che alcuno sia passato all'altra vita di morte violenta, non permetteranno, che si dia sepoltura al cadavere, prima che abbiano proceduto alla visita, e

8.

Lorsqu'on soupçonnera que quelqu'un est mort dans le territoire de leur résidence de mort violente, ils ne permettront pas qu'on ensevelisse le cadavre avant que d'avoir procédé à la visite & reconnoissance d'icelui, & ils donne-

ricognizione del medesimo, e ne daranno indi avviso al Giudice Ordinario del risultato.

ront ensuite avis du résultat au Juge ordinaire.

9.

Rispetto agli altri delitti leggieri terranno l'opportuna Matricola, e farà loro obbligo di descrivervi tutte le querele, ed accuse, che verranno ad essi portate dagli offesi.

9.

Pour ce qui concerne les autres délits légers, ils seront obligés d'en tenir un registre dans lequel ils coucheront par écrit toutes les plaintes & accusations des personnes qui auront été offensées.

10.

Fatta detta annotazione, chiameranno a se sommariamente le Parti, ed esse udite, se conveniranno del fatto, dovranno ciò anche annotare come sopra, e non convenendo tra esse, o non comparendo una delle Parti chiamate, procederanno sull'istanza dell'altra alle informazioni di due, o tre Testimonj solamente, ed inseriranno le medesime nella suddetta Matricola, acciocchè s'abbia loro poi il dovuto riguardo al tempo delle Assise.

10.

Ils feront ensuite appeler sommairement les parties devant eux, & après les avoir ouïes, si elles conviennent du fait, ils le marqueront aussi dans le susdit registre, & n'en convenant pas, ou bien si la partie appelée ne comparoit point, ils procéderont sur la réquisition de l'autre des parties aux informations, en prenant les dépositions de deux, ou trois témoins tant seulement, lesquelles ils inséreront dans le susdit registre, afin que l'on puisse y avoir tel égard que de raison au tems des Assises.

II.

Detti Castellani, e Baili, durante il loro uffizio, non potranno essere nello stesso tempo domestici, fittaiuoli, agenti, o Procuratori de' Vassalli, da' quali sono deputati.

I 2.

Ne' Luoghi, ove si fanno pubblici Mercati, terranno un Registro particolare, nel quale noteranno li prezzi, a cui si faranno venduti i grani, le biade, e l'altre simili virtuaglie in ogni Mercato, sotto pena di lire dieci.

I 3.

Se occorrerà, che abbiano a trasferirsi fuori del Luogo di loro residenza per procedere a qualche atto, a cui si supplisca colla sola Ordinanza verbale, faranno obbligati a notare ne' loro registri il Luogo, ove si faranno trasferiti, e le somme da' medesimi esatte, sotto la pena sopra espressa.

II.

Les Châtelains & les Bailes ne pourront durant leur office être domestiques, fermiers, agens, ou procureurs des vassaux qui les ont nommés.

I 2.

Dans les lieux où l'on tient des marchés publics, ils auront un registre particulier où ils marqueront le prix auquel on aura vendu à chaque marché le froment, seigle, avoine & autres semblables denrées, à peine de dix livres.

I 3.

S'ils se transporteront hors du lieu de leur résidence pour pouvoir verbalement sur les contestations des parties, ils seront obligés d'annoter sur leurs registres l'endroit où ils se seront transportés & ce qu'ils auront exigé, sous la même peine.

14.

Rex Car.
Em.

I Vassalli, ed ogni altro, che abbia ragione di nominare i Castellani, o Baili, dovranno nominare Notaj, se ve ne sono nel Luogo, e in difetto un'altra persona fra le più intelligenti, e probe, sotto pena di decadere dalla detta facoltà per un triennio; li Castellani, e Baili così eletti riporteranno la loro approvazione d'idoneità dai Prefetti, e giureranno d'esercitare fedelmente il loro ufficio nelle mani del Giudice; questi ne manderà la nota al Prefetto, ed i Prefetti al Senato.

14.

Les Vassaux & tous autres qui ont le droit de nommer les Châtelains, ou Bailes, devront nommer des Notaires, s'il y en a dans l'endroit, & à leur défaut une personne de probité & des plus capables, sous peine de perdre pour trois ans le droit de nommer; les Châtelains, ou Bailes qui auront été nommés, seront examinés & approuvés par les Juges-Majés; ils en rapporteront un certificat & prêteront serment entre les mains des Juges d'exercer fidèlement leur office; les Juges en enverront la note aux Juges-Majés, & les Juges-Majés au Sénat.

15.

Rex Victor
Amed.

Ne' Luoghi, ove il jus di nominare i Castellani, e Baili spetta alle Comunità, i padri, figliuoli, fratelli, ed altri congiunti in secondo grado di consanguinità, o in primo d'affinità, da computarsi giusta il Jus Canonico, non

15.

Dans les lieux où le droit de nommer les Châtelains & les Bailes appartient aux Communautés, les pères, les enfans, les frères & les autres parens au second degré de consanguinité, ou au premier d'affinité, à compter sui-

potranno rispettivamente nominarsi gli uni, e gli altri, sotto pena della nullità dell' elezione, e di scudi dieci tanto in odio di quelli, che li nominassero, che di quelli, che accettassero.

vant le droit canonique, ne pourront respectivement se nommer les uns & les autres, sous peine de nullité de l'élection & de dix écus d'amende tant contre ceux qui auront procédé à la nomination qu'à l'égard de ceux qui l'auront acceptée.

TITOLO VII.

Delle Assise Pubbliche.

I.

*Amed. VIII.
ibid.*

OGni Giudice, sotto la giurisdizione del quale si troveranno Castellani, o Baili, dovrà una volta l'anno, eziandio in tempo di Ferie, tenere le pubbliche Assise in ciascheduna Castellania; ed essendone richiesto da' Castellani, e Baili per l'esigenza degli affari, che vi soprabbondino, potrà tenerle due volte l'anno.

2.

*Rex Victor
Amed.*

Le dette Assise, o sieno Visite, si faranno da' Giudici, o loro Luogotenenti con assistenza

TITRE VII.

Des Assises publiques.

I.

CHaque Juge sous la jurisdiction duquel il y aura des Châtelains, ou des Bailes, devra une fois l'année, même en tems de feries, tenir les Assises publiques dans chaque Châtellenie de sa Judicature, & il pourra les tenir deux fois l'année, lorsqu'il en sera requis par les Châtelains & Bailes, suivant que l'exigera la multiplicité des affaires.

2.

Les Juges, ou leurs lieutenans tiendront les Assises en l'assistance du Procureur Fiscal

sistenza del Procuratore Fiscale, o Vice-Fiscale, e del Segretario nelle Terre, nelle quali non fanno residenza, o non tengono Tribunale ogni settimana.

Fiscal, ou du vice-fiscal & du Greffier dans les Terres où ils ne font pas leur résidence & ne tiennent pas Tribunal chaque semaine.

3.

Si spediranno in esse, senza necessità d'alcuna conclusione del Fisco, le Cause Criminali leggieri.

3.

Ils expédieront lors d'icelles & sans qu'il soit nécessaire d'avoir les conclusions fiscales les causes criminelles légères.

4.

I predetti Castellani, e Baili rimetteranno a tal effetto a' Giudici la Matricola Criminale con tutte le altre informazioni, alle quali averfero proceduto ad istanza de' querelanti, e potranno eziandio esser astretti a purgarli con giuramento di non averne ritenuta, o celata alcuna.

4.

Les susdits Châtelains & les Bailes remettront à cet effet aux Juges le registre des causes criminelles avec toutes les autres informations qu'ils auront prises à l'instance des plaignans; on pourra même les contraindre à se purger par serment de n'en avoir retenu, ni caché aucune.

5.

Venendo i Castellani, o Baili convinti d'aver soppressa qualche Informazione Criminale, si puniranno, oltre la privazione de' loro uf-
Tom. I.

5.

Au cas que les Châtelains, ou les Bailes soient convaincus d'avoir supprimé quelque information criminelle, ils seront punis, outre la peine

fizj, ed inabilitazione ad esercitarne altri, colla pena di scudi dieci.

de privation de leur office & de l'incapacité d'en pouvoir exercer d'autres, d'une amende de dix écus.

6.

Si citeranno sommariamente i rei fra quel termine più breve, che parrà proprio a' Giudici, con intimazione, che non comparendo, si procederà contro di essi in contumacia di giorno in giorno, e di ora in ora.

6.

On fera citer sommairement les accusés à comparoitre dans le plus brief délai que les Juges trouveront à propos, avec intimation que s'ils ne comparoissent pas, on procédera contre eux en contumace de jour en jour & d'heure en heure.

7.

Comparendo alcuno degli inquisiti per discolparsi, sarà udito sommariamente nelle sue risposte, e si procederà anche all'esame sommario de' Testimonj, che presenterà in sua difesa.

7.

Les accusés qui comparoîtront pour se disculper, seront ouïs sommairement dans leurs réponses personnelles, & on procédera de même sommairement à l'audition des témoins qu'ils présenteront pour leur défense.

8.

Ciò fatto procederanno essi Giudici alle loro Sentenze, le quali si pronunzieranno nel luogo, che egli no eleggeranno per Tribu-

8.

Les Juges donneront ensuite leurs sentences qui seront prononcées au lieu qu'ils choisiront pour leur Tribunal, en présence des Syndics, sans

nale, alla presenza de' Sindaci, senzachè sia permesso di far alcuna composizione sopra tali delitti.

qu'il soit permis de faire aucune composition sur semblables délits.

9.

Spediranno altresì in dette Visite sommariamente le Cause Civili, che potranno essere decise sul campo, uditi eziandio i Testimoni, e generalmente tutte quelle, che potranno decidere, senza impegnare le Parti nelle lunghezze ordinarie delle liti, con formare un breve Verbale delle Cause, ed accennare nelle loro Ordinanze i motivi, per i quali avranno giudicato.

9.

Ils expédieront de même sommairement dans les Affises toutes les causes civiles qui pourront être décidées sur le champ, ouïs même les témoins, & généralement toutes celles qu'on pourra terminer sans engager les parties dans les longueurs ordinaires des procès; ils dresseront un verbal succinct de ces causes & ils exprimeront dans leurs ordonnances les raisons pour lesquelles ils auront jugé.

10.

Sarà lor obbligo speciale in tempo delle Visite di provvedere di Tutori, e Curatori quelli, che ne avranno bisogno.

10.

Ils feront spécialement obligés de pourvoir dans le tems des Affises de tuteurs & curateurs ceux qui en auront besoin.

11.

Volendo alcuna Parte intentare qualche azione, o domanda in materia, che si

11.

Si quelque partie veut intentar quelque action, ou faire quelque demande sur des

possa spedire al tempo delle Visite, non sarà necessario, che ottenga Lettere di citazione nella forma ordinaria, ma basterà, che faccia citare l'altra Parte sommariamente.

matières qui peuvent être expédiées dans le tems des Assises, il ne sera pas nécessaire qu'elle obtienne des lettres d'ajournement en forme ordinaire, mais il suffira qu'elle fasse citer sommairement la partie adverse.

12.

Conforme all'esigenza de' casi potranno esser Giudici, essendo nel Luogo, prolungare il tempo delle Visite più dell'espresso nella loro intima- zione.

12.

Les Juges étant sur les lieux pourront selon l'exigence des cas prolonger le tems des dites Assises au delà de celui qui est fixé par leur intimation.

13.

Tutto ciò, che si farà, ed ordinerà nelle Assisie tanto nel Civile, che nel Criminale, sarà ridotto in iscritto in due Registri separati secondo le materie, con annotarvi eziandio quanto si esigerà dalle Parti, acciocchè si possa riconoscere, se siasi ecceduto in tal'esazione.

13.

Tout ce qui se fera & ordonnera dans les Assises tant en civil qu'en criminel, sera rédigé par écrit dans deux registres séparés suivant les matières; on y marquera aussi tout ce que l'on aura reçu des parties, afin de pouvoir reconnaître si l'on a surexigé.

14.

I Prefetti dovranno tenere le Assisie per le Giudici.

14.

Les Juges-Majors tiendront leurs Assises pour les Judica-

cature della loro Provincia verso il fine dell' ultimo anno delle medesime per udire coll' assistenza dell' Avvocato Fiscale Provinciale, e de' loro Segretari le doglianze, e querele, che fossero proposte contro i Giudici, ed altri Uffiziali; eccettuate però le Giudicature immediate di Giudici Togati, e quelle degli Appanaggi de' Principi del nostro Real Sangue, le quali soggiaceranno al Sindacato; come altresì quelle altre, per le quali vi fosse un particolare privilegio, e possesso del Sindacato.

tures de leur province vers la fin de la dernière année que les Juges doivent les exercer, pour recevoir en l'assistance de l'Avocat Fiscal de la province & de leurs Greffiers les plaintes & accusations qui pourroient être portées contre les Juges & autres Officiers, à l'exception cependant des Juges gradués des Terres immédiates & de ceux des apanages des Princes du sang, lesquels Juges & autres Officiers seront sujets au Syndicat, de même que ceux des autres Terres pour lesquelles il y aura un privilège particulier dont on sera en possession.

15.

Non si trasferiranno però in ognuno de' Luoghi di detti uffizj; ma il Senato formerà tanti particolari dipartimenti per le Assise, e si destinerà ne' medesimi un certo determinato Luogo per tenerle, il quale non sia in maggior distanza di miglia cinque da ogni uno de' Luoghi cadenti sotto le Assise.

15.

Ils ne seront cependant pas obligés de se transporter dans chaque Judicature, mais le Sénat formera des départemens dans chacun desquels il fixera pour les Assises un endroit qui ne soit pas plus éloigné de cinq milles de chacun des autres endroits du département.

16.

Ove alcuna Comunità per il pubblico interesse stimasse necessaria la trasferta del Prefetto per le Assise sovra il luogo del luogo, dovrà per atto Consulare spiegare li motivi, e farne l'istanza, e precedente l'approvazione in iscritti d'esso atto da farsi dall'Intendente della Provincia, quello presenterà al Prefetto giorni venti, prima che si dia principio alle Assise; ed in questo caso si trasferirà nel Luogo richiesto dalla Comunità, supplendo questa al pagamento delle spese forzose della trasferta, soggiorno, e ritorno, ed ivi sottoporrà il Giudicante alle Assise; e lo stesso s'offerterà sull'istanza, che ne venisse fatta da qualche Particolare per il privato suo interesse, purchè quella segua nel tempo sovra espresso, e mediante il pagamento delle spese suddette.

16.

Lorsque quelque Communauté croira qu'il est de l'intérêt public que le Juge-Maje vienne tenir les Assises sur les lieux, le Conseil devra en exprimer les motifs & le requérir par une délibération qui sera approuvée par écrit par l'Intendant de la Province; le Conseil présentera ensuite cette délibération vingt jours avant le commencement des Assises au Juge-Maje qui en ce cas se transportera & les tiendra dans l'endroit requis par la Communauté, laquelle payera les frais de bouche & de voiture pour le voyage & séjour; on pratiquera de même lorsque quelqu'un le requerra pour son intérêt particulier, pourvu qu'il en fasse la réquisition dans le tems sus-exprimé & au moyen du payement des frais susdits.

17.

Succedendo, che qualche Prefetto, o Giudice, o altro Ufficiale di giustizia sottoposto alle generali Assise cessasse dal suo impiego avanti il tempo per esse stabilito, o per qualunque altra causa non fosse al caso di subire le generali Assise al tempo prescritto, dovrà subire le particolari, o sia il Sindacato; nè potrà esser ammesso ad esercitare altro impiego riguardante l'amministrazione della giustizia, se non giustificcherà d'essere assolto per quella Prefettura, Giudicatura, o Castellania, che avrà in ultimo luogo esercitato, e per tutto il tempo di suo esercizio.

18.

Negli Atti d'Assise si dovrà far risultare, se gli Ordinarij abbiano regolarmente tenuta la Banca, salvo ne' casi di malattia, o di qualche altro legittimo impedimento, e s'ensi tenuti a dovere i regi-

17.

Si quelque Juge-Maje, Juge, ou autre Officier de justice sujet aux Assises générales cesse d'exercer son emploi avant le tems fixé pour icelles, ou que par quelque autre motif il ne soit pas dans le cas de les subir dans ce tems, il devra être soumis à des Assises particulières, soit au Syndicat, & il ne pourra être admis à exercer aucun emploi concernant l'administration de la justice, s'il ne fait pas constater d'avoir été absous pour raison de l'exercice de la Judicature-Maje, Judicature, ou Châtellenie dont il étoit pourvu en dernier lieu & pour tout le tems qu'il a exercé.

18.

On exprimera dans le verbal des Assises si les Juges ont régulièrement tenu Tribunal, hors des cas de maladie, ou d'autre légitime empêchement, & si les registres ont été tenus en due forme; dans

stri; ed occorrendo casi di esazioni indebite, non faranno permessa le preventive restituzioni per ottenere un' assolutoria, e queste non ostanti, si procederà, come se fatte non fossero, e così s' ordinerà anche di esse la restituzione nella Sentenza, che si profferirà dagli Affisanti.

les cas d'exactions indues les restitutions anticipées ne suffiront pas pour obtenir une sentence absolutoire; l'on procédera comme si elles n'avoient pas été faites, & ceux qui tiendront les Assises, ordonneront par leur sentence la restitution de ce qui aura été induement exigé.

19.

*Rex Victor
An. ed.*

Dovrà anche il Senato in fine d'ogni tre anni, ed in tempo di Ferie deputare uno, o più Senatori, i quali si trasferiscano coll' Avvocato Fiscale Generale, o chi egli deputerà, nelle Città delle rispettive Prefetture per tenervi come sopra le Assise.

Le Sénat députera aussi à la fin de tous les trois ans & en tems de feries un, ou plusieurs Sénateurs qui se transporteront en l'assistance de l'Avocat Fiscal Général, ou bien de celui qu'il commettra à sa place, dans les villes des Préfectures respectives pour y tenir les Assises.

20.

Sarà obbligo de' Senatori, Prefetti, e Giudici, che procederanno alle suddette Visite, d'esaminare diligentemente i registri delle rispettive Castellanie, Giudicature, e Prefetture; e non

20.

Les Sénateurs, les Juges-Majés & les Juges seront obligés, lorsqu'ils procéderont aux susdites Assises, d'examiner exactement les registres des respectives Châtellenies, Judicatures & Judicatures-Majés,

trovandoli tenuti nella forma prescritta, condanneranno i trasgressori nelle pene stabilite, esprimendo nelle loro Ordinanze lo stato, e circostanze del mancamento, ed il capo delle nostre Costituzioni, al quale avranno contravvenuto.

Majes, & s'ils ne les trouvent pas tenus suivant la forme prescrite, ils condamneront les transgresseurs aux peines établies, en exprimant dans leurs ordonnances la qualité du manquement avec ses circonstances, & désignant aussi l'article de nos Constitutions auquel on aura contrevenu.

21.

Li Senatori, Prefetti, e Giudici, otto giorni prima che si portino alle suddette Assisie, faranno pubblicare un loro Manifesto, notificando nel medesimo, che chiunque voglia accusare il Prefetto, Giudice, Castellano, Bailo, o altro Uffiziale, o proporre i suoi gravami contro di essi, debba ciò fare pendente il tempo, che dureranno le Assisie; esprimendovi i Prefetti, e Giudici rispettivamente il Luogo, che si farà come sopra prescelto per quest' effetto, ed anche i Tribunali di quelli, che avranno ad assisiarsi.

21.

Ils feront publier huit jours avant de tenir les Assises un manifeste dans lequel ils notifieront que quiconque voudra accuser le Juge-Maje, le Juge, le Châtelain, Baile & autres Officiers de justice, ou proposer contre eux quelque grief, devra le faire pendant le tems que dureront les Assises; les Juges-Majes & les Juges exprimeront respectivement dans leur manifeste l'endroit qui aura été à cet effet choisi, ainsi qu'il est ordonné ci-devant, de même que les Tribunaux de ceux qui doivent subir les Assises.

*Rex Car.
Em.*

22.

*Rex Victor
Amed.*

Si pubblicherà detto Manifesto a suono di tromba, o tamburo nelle rispettive Città, Terre, e Luoghi, ne' quali si dovranno tenere le suddette Assise in giorno di pubblico Mercato ne' Luoghi, dove si fa; e negli altri, dove non sia Mercato, avanti la Chiesa Parrocchiale in giorno di Festa, ed alla maggior frequenza del Popolo, e si attaccherà alla porta de' rispettivi Tribunali, ed altri luoghi soliti di dette Città, Terre, e Luoghi.

23.

I Senatori, Prefetti, e Giudici, che procederanno a dette Assise, non solamente dovranno prendere le informazioni contro gli Assisiati ne' casi d'accusa, o querela, ma anche senza di essa sulle sole notizie avute, eziandio fuori di giudizio, ogniquale volta si trattasse di malversazione commessa

22.

On publiera ce Manifeste à son de trompe & de tambour respectivement dans les villes, Terres & lieux où l'on doit tenir les dites Assises, un jour de marché public dans les endroits où il se tient, & où il n'y en a point, cette publication se fera devant l'Eglise paroissiale un jour de fete au plus grand concours du peuple, & on attachera l'exploit à la porte des respectifs Tribunaux des susdites villes, Terres & lieux, & aux autres endroits accoutumés.

23.

Les Sénateurs, les Juges-Majors & les Juges qui procéderont aux Assises, seront obligés de prendre des informations contre leurs respectifs subalternes non seulement dans les cas d'accusation, ou de plainte, mais encore sur de simples notices extrajudiciaires, quand il s'agira de malversations commises dans

nell' esercizio de' loro uffizj. *l' exercice de leur emploi.*

24.

Spirato il termine delle Affisie, se non si farà data alcuna accusa, nè eccitato alcun carico contro di essi, dovranno i Senatori profferire la loro Sentenza assolutoria a favore de' Prefetti, questi a favore de' Giudici, ed i Giudici a favore de' Castellani, o Baili; ma se vi sarà stato qualche carico, per cui sianfi prese le informazioni, se non potrà provvedersi sul campo, giunti che sieno ne' Luoghi della loro rispettiva residenza, procederanno contro i medesimi formalmente, e nella stessa maniera prescritta per gli altri delinquenti.

25.

Se l' Accusato sarà ritrovato colpevole, si punirà a forma delle presenti Costituzioni, e come sarà di ragione; se poi si vedrà, che la querela sia stata data per calunnia, si punirà il que-

24.

Le terme fixé pour les Affises étant expiré, si l' on n'a formé aucune accusation contre les sus-nommés, les Sénateurs prononceront leur sentence absolutoire en faveur des Juges-Majes, ceux-ci en faveur des Juges, & ces derniers en faveur des Châtelains, ou Bailes; mais s'il y a quelques plaintes qui ayent donné lieu à des informations, & qu' ils ne puissent y pourvoir sur le champ, ils devront procéder formellement contre eux aussitôt qu' ils seront arrivés dans l' endroit de leur résidence respective, de la manière prescrite contre les autres délinquans.

25.

On punira l'accusé qui sera coupable en conformité des présentes Constitutions & ainsi que de droit, & si l' on connoît que l' on s' est plaint calomnieusement, l' accusateur sera puni suivant la qualité

relante secondo la qualità dell'ingiuria, e sempre colla condannazione di tutte le spese, danni, ed interessi, che in qualsivoglia modo dalla medesima dipenderanno.

26.

*Res Car.
Em.*

Terminate le Assise, i Senatori informeranno il Senato dell'esito delle medesime, ed i Prefetti ne faranno allo stesso Magistrato una distinta relazione fra il termine di giorni quindici, spiegando tutto ciò, che avranno avuto luogo di osservare rispetto all'idoneità non meno, che probità, esattezza, e disinteressamento degli Assisati per averne presente il risultato in occorrenza della loro destinazione ad altri uffizj; e nello stesso termine dovranno gli Avvocati Fiscali Provinciali trasmettere una simile relazione all'Avvocato Fiscale Generale.

de l'injure & toujours condamné à tous les dépens, dommages & intérêts qui en dépendront de quelle manière que ce soit.

26.

Lorsque les Assises seront finies, les Sénateurs informeront le Sénat du résultat, & les Juges-Majors en feront une relation exacte qu'ils enverront au Sénat dans le terme de quinze jours, & dans laquelle ils détailleront ce qu'ils auront observé touchant la capacité, probité, exactitude & désintéressement de ceux qui les ont subi, pour y avoir égard, lorsqu'il s'agira de les destiner à d'autres emplois; les Avocats Fiscaux provinciaux enverront une semblable relation à l'Avocat Fiscal Général.

TITOLO VIII.

TITRE VIII.

*Degli Attuari, e Segretari
de' Tribunali.*

Des Actuaires & des Greffiers des Tribunaux

I.

I.

*Car. Em. I.
die 22. Jan.
1619.*

NON s'ammetteranno gli Attuari all'esercizio del loro impiego in Senato, se prima non sieno approvati dal medesimo.

ON n'admettra les Actuaires au Sénat à l'exercice de leur emploi qu'après qu'ils auront été approuvés par le Magistrat.

2.

2.

*M.^a Jo. Bap.
die 20. Jan.
1677.*

Negli altri Tribunali subalterni dovrà eleggersi, da chi ne avrà la facoltà, un Segretario, che oltre all'essere Notajo sia uomo dabbene, e capace, a cui apparterrà la cura, e la direzione degli Atti; e prima d'essere ammesso a tale ufficio, giurerà nelle mani del Prefetto, o Giudice di ben, e fedelmente esercitarlo.

On établira dans les autres Tribunaux subalternes un Greffier homme de bien & capable qui devra être Notaire & qui sera nommé par ceux qui en ont le droit; il aura le soin des actes & prêterà serment entre les mains du Juge-Maje, ou Juge de bien & fidèlement exercer son office, avant que d'y être admis.

3.

3.

*Rex Victor
Amed.*

Detti Attuari, e Segretari s'eleggeranno un Sostituto, il quale dovrà essere approvato dal Primo Presidente, o da' Prefetti, e Giu-

Chaque Actuaire & Greffier se choisira un substitut qui devra être approuvé par le premier Président, le Juge-Maje, ou le Juge respectivement;

dici rispettivamente, e farà il medesimo persona legittima per ogni atto, che occorrerà farsi in dipendenza del loro uffizio; potranno altresì valersi, per la più pronta spedizione degli Atti, di quel numero di Scrivani, che stimeranno, li quali dovranno parimenti approvarsi come sopra.

4.

La deputazione degli Attuari ne' Processi Civili apparterrà al Primo Presidente, o a chi reggerà il Magistrato, il quale dovrà di propria mano notarlo nelle Lettere, e farne una giusta distribuzione fra essi.

5.

Non farà lecito di rimuovere la Causa dall' Attuario, a cui è stata assegnata, e nemmeno da' Segretari degli altri Tribunali, se non vi concorresse una qualche causa, che dal Capo del Magistrato, Prefetto, o Giudice

ce Substitut pourra faire tous les actes qui dépendent de l'office des dits Actuaires & Greffiers, qui pourront aussi se servir du nombre de Scribes qu'ils croiront nécessaires, lesquels devront également être approuvés comme ci-devant.

4.

Le premier Président, ou celui qui régira le Magistrat, nommera un Actuaire dans chaque procès civil, & il en devra mettre le nom de sa propre main dans l'expédition des lettres, prenant soin de faire cette distribution avec égalité entre les Actuaires.

5.

Il ne sera permis d'ôter aux Actuaires les causes qui leur ont été distribuées, ni de priver les Greffiers des autres Tribunaux de celles qui les regardent, à moins qu'il n'y en ait une raison légitime dont la justice sera reconnue

ce, sentiti prima gli Attuari, e Segretari suddetti, fosse approvata per legittima.

par le Chef du Magistrat, le Juge-Maje, ou le Juge, après avoir ouï les susdits Greffiers & Actuaires.

6.

6.

Non praticheranno gli Attuari, e Segretari alcuna connivenza, nè parzialità con qualsivoglia de' Procuratori nella levatura degli Atti, ed in ogni altra cosa dipendente dal loro ufficio, sotto pena della sospensione dall' esercizio per sei mesi da incorrersi anche da' Procuratori; incaricando il Primo Presidente, i Prefetti, i Giudici, e gli Avvocati Fiscali Generali, e Provinciali rispettivamente d' avere sopra ciò una particolar attenzione.

Les Actuaires & Greffiers n' useront d' aucune connivence, ni partialité avec les Procureurs dans l' expédition des actes & autres choses dépendantes de leur office, à peine de suspension pendant six mois, laquelle sera de même encourue par les Procureurs; chargeons le premier Président, les Juges-Majes, les Juges & les Avocats Fiscaux Généraux & Provinciaux d' y donner respectivement une attention particulière.

7.

7.

Non potranno notare negli Atti alcuna Ordinanza, che non sia sottoscritta da' Procuratori tutti delle Parti, o dal Priore del Collegio di essi, o dal Procuratore di settimana, o da' Relatori,

Ils ne pourront insérer dans les actes aucune ordonnance, avis & appointment qu' ils ne soient signés par tous les Procureurs des parties, ou par le Prieur du Collège des Procureurs, ou par le Procureur de

Prefetti, e Giudici rispettivamente; e molto meno si faranno lecito usar in qualunque Atto, o Decreto veruna antidata, sotto pena della sospensione del loro ufficio per un anno, e della privazione in caso di recidiva.

semaine, ou par le Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge respectivement; ils pourront encore moins changer la date des actes, avis, appointemens, ou ordonnances, à peine de suspension de leur office pour un an, & d'en être privés en cas de récidive.

8.

8.

*Vitt. Amed. I.
die 23. Dec.
1632.*

Distenderanno gli Atti, che ad essi apparterrà di fare, in lingua volgare, e non riceveranno le Comparse, o Cedole, che loro fossero presentate, se non faranno distese come sopra, e sottoscritte dall'Avvocato, o Procuratore, sotto pena di uno scudo.

Les Actuaires & les Greffiers coucheront en langue vulgaire les actes qu'ils feront, & ils ne recevront point les écritures & les actes qui leur seront présentés, s'ils ne sont couchés en cette langue & signés par l'Avocat, ou le Procureur, sous peine d'un écu.

9.

9.

*Rex Victor
Amed.*

Saranno obbligati ad intitolare distintamente i Memoriali, e gli Atti, che ad essi si presenteranno, avvertendo di scrivere in forma, che si distingua con chiarezza il principio delle Comparizioni, e le Ordinanze, che sopra esse si faranno.

Ils seront obligés d'intituler distinctement les écritures & actes qui leur seront présentés, & ils auront soin d'écrire de manière qu'on puisse clairement distinguer le commencement des comparutions, & les appointemens, avis & ordonnances qui auront été rendus.

Di-

Les

10.

Distenderanno le Ordinanze nella stessa forma, che faranno seguite senza aggiunta, nè diminuzione, ed esse si faranno in lingua volgare, e si registreranno da' detti Attuari, e Segretari, avantchè ne facciano la copia.

10.

Les ordonnances, avis & appointemens seront couchés par les susdits Actuaires & Greffiers respectivement sans y rien ajouter, ni diminuer; on les rendra en langue vulgaire, & ils seront enregistrés par les susdits Actuaires, ou Greffiers avant que d'en faire la copie.

11.

*Car. Em. I.
ibid.*

Non lascieranno in bianco designazione alcuna d'Atti, Instrumenti, o d'altre Scritture, che si producono, ma dovranno attualmente designarsi per giorno, mese, ed anno; e ciò avvertiranno di praticare, e che sia praticato tanto nelle Comparizioni, che fossero a' medesimi dettate, quanto in quelle, che da' Procuratori fossero presentate, sotto pena di lire dieci.

11.

Ils ne laisseront en blanc aucune désignation des actes, titres & autres pièces qui seront produites, mais ils les désigneront en même tems par jour, mois & an; ce qu'ils pratiqueront & feront pratiquer tant dans les comparutions & écritures qui leur seront dictées, que dans celles que les Procureurs leur présenteront, à peine de dix livres.

12.

*Rex Victor
Amed.*

Non potranno ricevere Comparizioni, che contengono.
Tom. I.

12.

Ils ne pourront recevoir aucun acte contenant production

X

gano produzione di Documenti, o Scritture, se attualmente colle medesime non vengano ad essi consegnate, sotto pena di uno scudo.

de titres, documens, ou écritures, que les pièces produites ne leur soient en même tems remises, sous peine d'un écu.

13.

Dovranno pure sottoscrivere tutte le copie, che si faranno da' loro Scrivani, e non potranno quelle spedire, se non alla Parte, che le domanderà, o al di lei Procuratore, sotto pena di averli le medesime per nulle, ed essere tenuti ad indennizzare le Parti per tutti i danni, che da tal mancamento provenissero, e di restituire il doppio di quanto avranno per esse esatto.

Ils signeront tous les extraits qui seront faits par leurs scribes, & ne pourront les expédier qu'à la partie qui les demandera, ou à son Procureur, à peine de nullité & d'être tenus aux dommages que la partie pourroit souffrir pour ce regard, comme encore de restituer le double de ce qu'ils auront exigé.

14.

Sarà cura degli Attuari, e de' Segretari di spedire i Processi a tempo debito, talmente che possa continuarsi il corso delle liti di dieta in dieta, finchè sieno spedite.

14.

Les Actuaires & les Greffiers auront soin d'expédier les procédures en tems du, de sorte que le cours des procès continue de délai en délai jusqu'à leur expédition.

15.

Saranno obbligati di notare distintamente negli Atti, e Processi la somma, e quantità di danaro, che per loro emolumento, e mercede volta per volta esigeranno, senzachè possano farlo in genere.

15.

Ils seront obligés de marquer sur les actes & procédures d'une manière distincte, & non pas en général l'argent qu'ils recevront pour leurs émolumens & salaires chaque fois qu'ils en seront payés.

16.

*Car. Em. I.
die 23. Apr.
1616.*

Non riceveranno gli Attuari alcuna Comparizione, o produzione di Scritture, o qualunque altro atto giudiziario, se non nel Banco, e luogo destinato per gli atti di giustizia; e però dovranno in esso ritrovarsi nel principio del suono della campana fino a mezzogiorno, e da tre ore dopo mezzogiorno fino alle sei ore di Francia della sera tanto d'inverno, che d'estate, sotto pena di lire cinquanta.

16.

Les Actuaires ne recevront aucune comparution, ou acte, production de titres, ni les autres procédures judiciaires, sauf dans leurs bancs & dans les lieux destinés pour les actes de justice; à cet effet ils seront obligés de s'y trouver dès le commencement que l'on sonne l'entrée du Sénat jusqu'à midi, & dès trois heures après midi jusques à six heures du soir tant en hiver qu'en été, sous peine de cinquante livres.

17.

*Id. die 30.
Apr. 1622.*

Non potrà verun Attuario sotto qualsivoglia pretesto estrarre, e trasportare fuori

17.

Aucun Actuaire ne pourra sous quel prétexte que ce soit sortir & transporter hors du

del Tribunale, a cui serve, veruna sorte di Titoli, o Atti dipendenti dal suo Banco, dovendo tenerli, e conservarli in esso, ed ivi solamente valersene per le opportune copie.

18.

*Car. Em. II.
die 27. Jan.
1660.*

Sarà proibito a qualunque Attuario, o Segretario tanto civile, che criminale di rimettere a chicchessia qualunque sorta di Processi soggetti all'emolumento, se prima non gli abbiano consegnati all'Emolumentatore, ancorchè non vi fossero condannazioni, od Ordinanze, sotto pena di scudi cinque, e di pagare del proprio ogni emolumento, che richiedessero.

19.

*Rex Victor
Amed.*

Si commetteranno dal Primo Presidente, e si distribuiranno a vicenda le Cause de' poveri tra tutti gli Attuari, i quali non solo non potranno ricusarle, ma dovranno applicarvisi con

Tribunal où il sert, aucun des titres, ou procédures de son banc, mais il les y conservera & gardera seulement pour en faire les copies nécessaires.

18.

Il est défendu à tous les Actuaires, Secrétaires, ou Greffiers tant civils que criminels de remettre à personne aucun procès sujet à l'emolument, qu'il n'ait été remis auparavant à l'Emolumenteur, quand même il ne contiendrait aucune condamnation, ou ordonnance, sous peine de cinq écus & de payer en leur propre & privé nom tous les émolumens qui pourroient être dus.

19.

Le premier Président distribuera entre les Actuaires à tour de rôle les procès des pauvres, & non seulement ils ne pourront les refuser, mais ils devront encore s'y appliquer avec charité & attention,

carità, ed attenzione senza pretendere, nè esigere mercede, eccetto ne' casi sopra espressi per li Procuratori di essi, sotto pena della restituzione dell' esatto, e della refezione di tutti i danni, ed interessi.

sans prétendre, ni exiger aucun salaire, sauf dans les cas sus-exprimés à l'égard de leurs Procureurs, sous peine de la restitution de ce qu'ils auront exigé, & de tous dommages & intérêts.

20.

*Em. Philip.
die 3. Apr.
1560.*

Gli Atti, Processi, e tutte le Scritture, che si spediranno dagli Attuari, e Segretari, dovranno essere di carattere corretto, ed intelligibile, sotto pena d' uno scudo.

Les procès & toutes les écritures dont les Actuaires & les Greffiers feront l'expédition, devront être d'un caractère correct & lisible, à peine d'un écu.

20.

21.

*Rex Car.
Em.*

Dovranno gli Attuari, e Segretari de' Tribunali registrare le Ordinanze state profferite di consenso delle Parti, e copiarle negli Atti, come si faranno concordate; ed altresì quelle, che si profferissero a' termini del disposto come infra nel Lib. 3. Tit. 28. §§. 6. e 7. qualunque non sia stata data alcuna Comparizione.

Les Actuaires & Greffiers devront enregistrer les ordonnances rendues du consentement des parties & les copier dans les actes de la manière dont elles auront été convenues, de même que celles qui seront rendues dans les cas compris ci-après dans la disposition des §§. 6. & 7. Tit. 28. Liv. 3., quoiqu'on n'aurait donné aucun acte.

21.

22.

Nelle Cause, ove interven-
gano più Attori, o Convenuti
per un qualche interesse ris-
pettivamente unito, basterà
la comunicazione delle pro-
dotte al primo comparso, e
che l'Attuario significhi poi
a quelli, che compariranno
in appresso, la fattane co-
municazione: sepperò li me-
desimi crederanno doverfi a
loro specialmente fare tal co-
municazione, dovranno fra
giorni due, dopo ricevute
dall' Attuario le testimoniali
di Comparso, in cui trove-
ranno fatte tali produzioni,
far citare avanti il Giudice,
o Relatore, il quale ne or-
dinerà la comunicazione a
quello, che crederà possa
avervi maggior interesse.

23.

*Rex Victor
Amed.*

I loro Registri faranno te-
nuti in buona forma, di buon
carattere, e ben affogliati;
e dovrà notarsi in essi fedel-
mente qualsivoglia atto giu-
diziale faciente alla Causa,

22.

*Dans les causes où il
s'agira d'un intérêt commun
entre plusieurs demandeurs,
ou défendeurs, il suffira que
la communication des pièces
produites soit faite à celui
qui se sera présenté le premier,
& que l'Actuaire notifie à
ceux qui comparoîtront en-
suite, la communication qui
en aura été faite; si cependant
ces derniers prétendent qu'on
leur fasse aussi cette commu-
nication, ils devront deux
jours après que l'Actuaire
leur aura notifié l'acte qui
contient la production, faire
donner assignation pardevant
le Juge, ou Rapporteur qui
en ordonnera la communica-
tion à celui qu'il croira y
avoir plus d'intérêt.*

23.

*Leurs registres seront te-
nus en bonne forme, d'un bon
caractère, & numérotés feuil-
let par feuillet; ils y annote-
ront fidèlement tous les actes
judiciaires servans à la cau-*

senza lasciarvi alcun bianco, sotto la pena suddetta, e della refezione de' danni, interessi, e delle spese, che ne potessero derivar alle Parti.

se, sans y laisser aucun vuide en blanc, sous la peine susdite, & de tous dépens, dommages & intérêts envers les parties.

24.

I Segretari terranno un Registro separato delle Sentenze, ed Ordinanze, come anche degli Atti d'appellazione, o d'altra dichiarazione, che dopo di quelle faranno le Parti, od i loro Procuratori, esprimendo il tempo, il luogo, e la forma di tali appellazioni, o dichiarazioni.

Les Greffiers tiendront des registres séparés des sentences & ordonnances, comme aussi des actes d'appel, ou d'autres déclarations faites en conséquence par les parties, ou par leurs Procureurs, en y marquant le tems, le lieu & la manière des dites appellations, ou déclarations.

24.

25.

Dovranno i Segretari portar al Prefetto, o Giudice senza dilazione que' Processi, che saranno in istato d'essere giudicati, acciocchè profferiscano la loro Sentenza, notando in un registro il giorno, che gliene avranno fatta la rimessione, sotto pena di rifar alle Parti i danni, ed interessi, che perciò ne provenissero.

Les Greffiers porteront sans retardement au Juge-Maje, ou au Juge les procès qui seront en état d'être jugés, afin qu'ils rendent leurs sentences, marquant dans un registre le jour qu'ils les leur auront remis, sous peine du remboursement de tous dépens, dommages & intérêts soufferts par les parties à cette occasion.

25.

26.

Faranno un particolar Registro, sopra di cui noteranno tutte le produzioni, e restituzioni d'Atti, o Scritture, esprimendo il giorno, in cui sono seguite.

26.

Les susdits Actuaires & Greffiers tiendront un registre particulier dans lequel ils annoteront toutes les productions & restitutions des pièces, marquant le jour que la production & la restitution en aura été faite.

27.

Non s'ammetteranno da essi le condannazioni spontanee di Cause pendenti ne' rispettivi Tribunali, se non sieno sottoscritte da' Procuratori delle Parti, ed in presenza, o con mandato speciale delle medesime.

27.

Ils ne recevront aucun expédient de condamnation dans les procès qui sont pendans pardevant les Tribunaux respectifs, sans la signature des Procureurs des parties, & qu'elles ne soient présentes, ou n'ayent donné un pouvoir spécial pour ce regard.

28.

Tali Condannazioni dovranno dagli Attuari consegnarsi all'Emolumentatore al più lungo, ventiquattro ore dappoichè saranno seguite, sotto pena di scudi cinque, e di pagare gli emolumenti del proprio.

28.

Les Actuaires remettront les expédiens de condamnation à l'Emolumenteur au plus tard vingt-quatre heures après qu'ils auront été passés, à peine de cinq écus & de payer eux-mêmes l'émolument.

Ad

Afin

29.

Ad effetto che non venga interrotto il corso delle Cause, vogliamo, che in caso d'assenza, malattia, o altro impedimento degli Attuari, o Segretari non possano i loro Sostituiti assentarsi dalle Città, e Luoghi, che sono di residenza de' rispettivi Tribunali, sotto pena di due scudi; nella quale incorreranno altresì gli Attuari, e Segretari, quando ne partissero pendente l'assenza, malattia, o altro impedimento de' loro Sostituiti.

29.

Afin que le cours des procès ne soit pas interrompu, lorsque les Actuaires seront obligés de s'absenter de la ville où réside le Magistrat, & les Greffiers du lieu où se tient le Tribunal, ou en cas de maladie, ou d'autres empêchemens, leurs substitués ne pourront s'en écarter, à peine de deux écus; les Actuaires & Greffiers encourront la même peine, lorsqu'ils s'absenteront dans un tems auquel leurs substitués ne pourront suppléer à leur défaut pour cause d'absence, maladie, ou autre empêchement.

30.

Tanto gli Attuari, che i Segretari saranno tenuti per i loro Sostituiti, e Scrivani alle pene pecuniarie, nelle quali a contemplazione del loro uffizio potessero incorrere.

30.

Les Actuaires & les Greffiers seront tenus pour leurs substitués & scribes aux peines pécuniaires qu'ils pourroient encourir par rapport à leur office.

31.

Ne' Luoghi, ove da Noi,
Tom. I.

31.

Dans les lieux où nos
Y

o da' nostri Reali Antecessori fosse costituito un Segretario perpetuo, o a tempo, o che sopra il medesimo fosse in qualsivoglia modo provvisto a favore d'alcuno, non potranno i Giudici altrimenti eleggerlo, e faranno obbligati a servirsi di esso.

Royaux Prédécesseurs, ou Nous avons établi un Greffier à perpétuité, ou pour un tems, ou lorsqu'on aura déjà pourvu à cet office de quelle manière que ce soit en faveur de quelqu'un, les Juges seront obligés de s'en servir & ne pourront en prendre un autre.

TITOLO IX.

Degli Avvocati.

I.

*Rex Victor
Amed.*

GLI Avvocati, che vorranno essere ammessi a patrocinare avanti i Supremi Magistrati, presenteranno al Senato le Patenti di Laurea conferita loro nella nostra Università, e la fede d'esserli esercitati nella pratica legale prima per due anni nello studio di un qualche Avvocato postulante, indi per un anno in quello dell' Avvocato de' Poveri: coloro poi, che vorranno patrocinare ne' Tribunali delle Province, dovranno presentare altresì le loro Pa-

*Rex Car.
Em.*

TITRE IX.

Des Avocats.

I.

LES Avocats qui voudront être admis à exercer leur profession pardevant les Magistrats supérieurs, présenteront au Sénat les lettres de Doctorat qu'ils auront obtenues dans notre Université, & un certificat de s'être appliqués à la pratique légale pendant deux ans dans le cabinet d'un Avocat travaillant, & ensuite pendant une année dans celui de l'Avocat des pauvres; & ceux qui voudront exercer leur profession pardevant les Tribunaux des provinces, présenteront aussi au

tenti di Laurea, e la fede di aver fatto due anni di pratica nello studio di alcuno degli Avvocati postulanti, quand' anche in Provincia, ed il Senato gliene spedirà la licenza.

2.

*Amed. VIII.
ibid.*

Prima di essere ammessi all' esercizio, giureranno avanti il Senato di osservare le nostre Costituzioni, di non intraprendere, o rispettivamente proseguire il patrocinio di quelle Cause, che saranno ingiuste, o calunniose, di dare sempre a' loro Clienti un retto, e sincero consiglio, e di non esigere per il loro onorario più di quello, che loro è permesso nelle nostre Costituzioni.

3.

*Rex Victor
Amed.*

Ognivoltachè il Magistrato, Prefetto, o Giudice nella spedizione della lite riconoscerà, che l' Avvocato avrà patrocinato contro il proprio giuramento una qualche Causa, dovrà con-

Sénat leurs lettres de Docteur, & un certificat d' avoir fait deux années de pratique dans le cabinet de quelque Avocat travaillant même en province, & moyennant ce ils seront admis par le Sénat.

2.

Avant qu' on les admette ils prêteront serment devant le Sénat d' observer nos Constitutions, de n' employer leur ministère pour entreprendre, ou poursuivre aucune cause injuste, ou calomnieuse, de donner toujours fidèlement & avec sincérité leur conseil aux cliens, & de ne rien exiger pour leur honoraire au delà de ce qui est permis par nos Constitutions.

3.

Lorsque les Magistrats, les Juges-Majes, ou les Juges reconnoîtront en jugeant les procès, que l' Avocat a servi dans une cause contre son serment, ils le condamneront par la même sentence à la peine

dannarlo nella stessa Sentenza alla pena della sospensione per un anno, ed al risarcimento di tutte le spese, e danni verso le Parti.

de la suspension de son office pendant un an, & à la restitution de tous les dépens & dommages envers la partie.

4.

Non potranno ricusare il loro patrocinio a chiunque glielo richiederà, salvo che fossero colla Parte avversaria ne' gradi di parentela da Noi prescritti per la ricusazione de' Giudici; ed intrapreso che avranno il patrocinio, non potranno abbandonarlo, salvo nell' uno, o nell' altro caso affermaranno col proprio giuramento di conoscere ingiusta quella Causa.

Ils ne pourront refuser de prêter leur ministère à qui que ce soit, à moins qu'ils ne fussent parens, ou alliés de la partie adverse dans les degrés que Nous avons fixé pour la récusation des Juges; & quand ils auront commencé à servir dans quelque cause, il ne leur sera pas permis de l'abandonner, sauf que dans ce cas, de même que dans le précédent ils n'affirment par serment que la cause leur paroît injuste.

5.

Soscriveranno le Cedole, ed Allegazioni, che faranno, e risponderanno del contenuto in esse.

Ils signeront les écritures & avis en droit qu'ils feront, & seront responsables de leur contenu.

6.

Ove uno de' Litiganti pre-occupasse i migliori Patro-

6.

Si une des parties consultoit les meilleurs Avocats pour

cinanti per lasciare così come indifeso l'altro, sul di lui ricorso il Senato vi provvederà, anche per le Cause vertenti ne' Tribunali subalterni, obbligando quello degli stessi Avvocati, che meglio stimerà, ad assumerne il patrocinio.

laisser par ce moyen l'autre partie comme sans défense, le Sénat y pourvoira, même pour les causes pendantes par-devant les Tribunaux subalternes, obligeant celui des Avocats consultés qu'il jugera plus à propos, de servir la partie qui aura recouru.

7.

*Rex Victor
Amed.*

Gli Avvocati, che verranno sospesi dal loro ufficio, non potranno non solo patrocinare, ma nemmeno consultare nè per se, nè per mezzo d'interposta persona, sotto pena di scudi seicento, ed esser interdetti per sempre dall'esercizio.

7.

Les Avocats qui auront encouru la peine de la suspension de leur office, non seulement ne pourront servir dans les procès, mais encore il ne leur sera pas permis de consulter ni par eux, ni par l'entremise de personne, sous peine de six cents écus, & d'être pour toujours interdits.

TITOLO X.

De' Procuratori.

I.

TITRE X.

Des Procureurs.

I.

*Car. Em. I.
die 7. Jan.
1615.*

NON potrà alcuno esercitare l'ufficio di Procuratore, se non sia Procuratore Collegiato, ove sono i Collegj; e dove non sono i Collegj, se non sia Notajo,

Personne ne pourra exercer l'office de Procureur qu'il ne soit Procureur Collégié dans les lieux où il y a leur Collège, ou qu'il ne soit Notaire dans les autres, &

e non farà ammesso a procurare, senzachè sia stato riconosciuto abile per mezzo dell' opportuno esame, quanto alla idoneità, e delle necessarie informazioni, quanto a' di lui costumi, e probità, sotto pena della nullità, e di lire dieci per ogni atto, che si facesse: anche i Sostituiti de' Procuratori dovranno subire lo stesso esame.

*Rex Car.
Em.*

aucun d'eux ne sera admis qu'il ne conste de sa capacité par un examen, & de sa probité & bonnes mœurs par les informations nécessaires, sous peine de nullité & de dix livres pour chaque acte qu'il pourroit faire: les substitués des Procureurs subiront le même examen.

2.

*Rex Victor
Amed.*

L' esame suddetto si farà, quanto a' Procuratori, e Sostituiti, che debbono essere ammessi a procurare ne' Tribunali Supremi, da due Senatori coll' intervento dell' Avvocato Generale; e quanto agli altri, dal Prefetto della Provincia con assistenza dell' Avvocato Fiscale Provinciale.

2.

Les Procureurs & les substitués qui doivent être admis à occuper pardevant les Tribunaux supérieurs, seront examinés par deux Sénateurs en l'assistance de l'Avocat Général; & les autres par le Juge-Maje de la province en l'assistance de l'Avocat Fiscal provincial.

3.

*Rex Car.
Em.*

Nessuno farà ammesso all' esame per l' uffizio di Procuratore, o Sostituito ne' Tribunali Supremi, se non

3.

On ne pourra être admis à l'examen pour exercer l'office de Procureur, ou de substitué pardevant les Magi-

avrà studiato per il corso di un anno le Istituzioni Civili, e prima di esse la Rettorica, e la Logica, e riportate le fedeli de' rispettivi Professori; dovrà altresì far constare di avere fatta la pratica per due anni nell' ufficio di un Procuratore in questa Città, o pure in quelle di Ciambéri, e Nizza rispettivamente, e per un anno nell' ufficio del Procuratore de' Poveri.

strats supérieurs, qu'après avoir fait la Rhétorique & la Logique, & étudié pendant une année les Instituts du droit civil, & en rapportant les certificats des Professeurs respectifs; on devra encore faire constater d'avoir fait deux années de pratique sous un Procureur de cette ville, ou de celle de Chambéry, ou de Nice respectivement, & une année sous le Procureur des pauvres.

4.

Dovranno i Procuratori tenere un Registro numerato, ed affogliato di tutte le Scritture, che ad essi verranno rimesse da' loro Clienti; e faranno pure obbligati di annotare in esso la restituzione, che a' medesimi ne faranno, colla spiegazione del giorno, mese, ed anno, in cui sarà seguita, e della persona, che le avrà ritirate, sotto pena di scudi trenta; e se succederà qualche smarrimento per loro colpa, o negligenza, soggiaceranno al

4.

Les Procureurs tiendront un registre numéroté de tous les papiers qui leur seront remis par leurs cliens, & ils devront pareillement y marquer la restitution qu'ils leur en feront, avec la désignation du jour, mois & année, & de la personne qui les aura retirés, sous peine de trente écus; & s'il s'en écarte quelqu'un par leur faute, ou négligence, ils seront tenus au remboursement de tous les frais & dommages envers les intéressés.

risarcimento d' ogni spesa ,
e danno verso chi s'aspetti.

5.

Sarà proibito alli Sostituiti de' Procuratori di far Cause in proprio, come anche di trasferirle da un uffizio all' altro, sotto pena di scudi dieci, ognivoltachè contravveranno, e dell' interdizione dall' esercizio in caso di recidiva; e nella stessa pena pecuniaria incorreranno anche i Procuratori, che saranno partecipi di questo abuso.

6.

Em. Philip.
die 3. Apr.
1560.

I Procuratori, che maliziosamente, o per negligenza cagioneranno il ritardo della spedizione della Causa, faranno condannati a risarcir la Parte avversa i danni, e le spese patite per il ritardato processo; ed intanto sarà condannata la Parte, che l' avrà eletto, a prontamente pagarle, col riserva di esserne reintegrata dal Procuratore suddetto.

Dovran-

5.

Les substitués Procureurs ne pourront poursuivre des causes pour leur propre compte, & moins encore les porter d'un office à un autre, sous peine de dix écus pour chaque contravention, & de l'interdiction en cas de récidive: les Procureurs qui auront part à cet abus, encourront la même peine pécuniaire.

6.

Les Procureurs qui par négligence, ou malicieusement donneront lieu à retarder l'expédition des procès, seront condamnés à indemniser la partie adverse des dommages & frais que le retardement lui aura causés; & cependant la partie qui les aura choisis, sera obligée de les payer sans délai, sauf à elle son recours contre le Procureur pour son remboursement.

Chaque

7.

*Car. Em.
ibid.*

Dovranno i Procuratori eleggere a loro rischio, e pericolo un Sostituto, il quale verrà approvato dal Senato, o Prefetto rispettivamente, e sarà persona legittima per comparire nelle Cause a nome di essi, e per tutti gli atti, che accadranno farsi nelle medesime; e se il Senato stimasse di permetterne più d'uno, potrà farlo, così esigendo il bene della giustizia, e questi faranno anche sempre a loro rischio, e pericolo.

*Rex Victor
Amed.**Rex Car.
Em.*

8.

*Car. Em.
ibid.*

Dovranno impiegare sinceramente, e con fedeltà, e secondo il bisogno legittimo delle Cause il danaro, che avranno ricevuto da' Principali per servizio delle medesime.

9.

*Rex Car.
Em.*

Li Procuratori daranno alla Segreteria del Senato una Nota contenente il no-
Tom. I.

7.

Chaque Procureur choisira à son péril & risque un substitut qui sera approuvé par le Sénat, ou par le Juge-Maje respectivement; il sera personne légitime pour comparoître au nom du Procureur qui l'aura choisi, dans les procès & dans tous les actes qui en dépendent; le Sénat pourra permettre aux Procureurs d'avoir plus d'un substitut, lorsque le bien de la justice l'exigera, & ces substitués seront aussi au péril & risque des Procureurs.

8.

Ils devront employer fidèlement aux frais légitimes du procès l'argent qu'ils auront reçu de leur partie pour ce regard.

9.

Les Procureurs remettront au Greffe du Sénat une note qui contiendra le nom, sur-
Z

me, cognome, e patria de' Praticanti, e della professione del Padre; avvertendo, che non s'introducano nel loro uffizio persone o di vile estrazione, o pure sprovviste totalmente di mezzi per mantenersi, ed ancora meno di non buoni costumi, che sogliono poi essere o di discredito, o d'aggravio al Pubblico; e ne risponderanno sempre per le scritture, e danari, che sieno loro per occasione del patrocinio, e così sotto la fede dell'uffizio rimessi.

nom, la patrie de ceux qu'ils admettront à travailler en pratique, & la profession de leur père; ils auront soin de ne pas recevoir des personnes de vile extraction, ou entièrement dépourvues de moyens pour s'entretenir, & moins encore des personnes de mauvaises mœurs qui deviennent ordinairement à charge au public & décréditent ceux qui les emploient; les Procureurs répondront toujours de ceux qui travaillent sous eux tant pour les titres & papiers, que pour l'argent qui leur auront été confiés & remis pour la poursuite des causes & sous la foi de leur office.

10.

*Rex Victor
Amed.*

Saranno tenuti di far registrare dal Segretario, o Attuario, che avrà la Causa, tutte le Ordinanze in quello stesso giorno, che si faranno, o al più lungo nel giorno immediatamente seguente, sotto pena di uno scudo.

10.

Les Procureurs seront obligés de faire enregistrer par l'Actuaire, ou Greffier de la cause tous les appointemens, avis & ordonnances le même jour qu'on les rendra, ou au plus tard le lendemain, sous peine d'un écu.

II.

Non tratterrà il corso della Causa la scusa di non avere ricevuto dal loro Principale il necessario danaro per la spedizione de' Processi, essendo i Procuratori obbligati a far in tempo le loro diligenze per liberarsi dalla condanna delle spese, che ad essi è imminente per la loro negligenza.

TITOLO XI.

Di varie Proibizioni, ed Obblighi comuni agli Avvocati, ed a' Procuratori.

I.

*Amed. VIII.
ibid.*

NON farà lecito agli Avvocati, e Procuratori nè per loro, nè per interposta persona di fare con quelli, nelle Cause de' quali presteranno l'attuale loro patrocinio, ed esse pendenti, contratto alcuno di vendita, donazione, permuta, o altro simile, e tanto meno stabilire con essi al-

II.

Ils ne pourront retarder le cours du procès sous prétexte de n'avoir pas reçu de leurs parties l'argent nécessaire pour l'expédition des actes, les Procureurs étant obligés de faire en tems du leurs diligences pour éviter d'être condamnés aux dépens dont ils courent le risque par leur négligence.

TITRE XI.

De plusieurs défenses & obligations communes aux Avocats & aux Procureurs.

I.

IL est défendu aux Avocats & aux Procureurs de faire par eux ou par autrui aucun contrat de vente, de donation, d'échange, ou autre semblable avec les personnes dans les causes desquelles ils serviront actuellement & avant qu'elles soient terminées, comme aussi de faire avec elles aucune convention

cun patto della quantità della lite, o della cosa litigiosa, sotto pena della restituzione della cosa acquistata, e del doppio valore di quanto si fosse contrattato, o convenuto.

2.

*Rex Victor
Amed.*

Sarà altresì proibito a' medesimi, sotto l'istessa pena, di ricevere qualunque cessione di ragione sotto qualsivoglia pretesto, o colore, salvo ne' casi, ne' quali l'abbiamo permesso a' Giudici.

3.

Gli Avvocati, e Procuratori, i quali abbiano Causa sotto il loro patrocinio, non potranno assentarsi dalla Città per più di tre giorni ne' tempi non feriatì, senza ch'è rimettano le Scritture de' loro Clienti nelle mani, quanto a' primi, de' loro Procuratori, e quanto a' secondi, de' loro Sostituiti, sotto pena di tre scudi, e di soggiacere alle spese, danni, ed interessi di detti Clienti.

touchant la chose litigieuse, ou portion du procès, sous peine de la restitution de ce qu'ils auront acquis, & de la double valeur de ce dont ils auront convenu.

2.

Ils ne pourront non plus, sous la même peine, accepter sous quel prétexte, ou couleur que ce puisse être, aucune cession de droits, sauf dans les cas auxquels Nous l'avons permis aux Juges.

3.

Les Avocats & les Procureurs qui auront la direction de quelque procès, ne pourront s'absenter de la ville pour plus de trois jours dans les tems qui ne sont pas fériés, sans remettre les écritures de leurs parties, quant aux premiers entre les mains des Procureurs des dites parties, & quant aux seconds à leurs substitués, à peine de trois écus & d'être tenus aux dépens, dommages & intérêts des dites parties.

4.

Dovranno attentamente notar in margine le Scritture, e gl' Instrumenti esistenti in Processo ne' luoghi, che conferiscono al merito della Causa, acciocchè si possano speditamente, e con celerità leggere que' capi, che il Magistrato stimasse di vedere, o di udire, sotto pena di tre scudi.

4.

Ils prendront soin d'annoter & marquer les écritures & les pièces servant au procès dans les endroits qui font au fait & au mérite de la cause, afin que l'on puisse trouver promptement & lire les chefs que le Magistrat pourroit juger à propos de voir, ou d'entendre ; sous peine de trois écus.

5.

Ne' casi, che il Magistrato ordinasse loro nelle pubbliche Udienze la lettura di detti Instrumenti, o di qualche Statuto, Decisione, o Testo, che adduceffero, saranno tenuti di farne fedelmente l'intera lettura senza alterazione di senso, o mutilazione di parole, sotto la pena che sopra.

5.

Lorsque le Magistrat leur ordonnera dans les Audiences publiques de faire la lecture de quelque titre, statut, décision, ou texte qu'ils citeront, ils seront obligés de les lire dans leur entier & fidèlement sans en altérer le sens, ni en tronquer les paroles, sous la peine ci-dessus exprimée.

6.

S'asterranno gli uni, e gli altri da ogni parola ingiuriosa, e di vicendevolmente provocarsi, o di provocare

6.

Les uns & les autres ne se diront aucune parole injurieuse & ne se provoqueront mutuellement, ni les parties dans

le Parti nelle Udienze, che si terranno tanto avanti i Tribunali Supremi, che Subalterni, sotto pena di uno scudo per ogni volta.

les Audiences tant pardevant les Tribunaux suprêmes que subalternes à peine d'un écu pour chaque fois.

7.

Dovranno ne' giorni di pubblica Udienza ritrovarsi in Senato, sotto la medesima pena.

7.

Ils seront obligés de se trouver au Sénat les jours des Audiences publiques sous la peine susdite.

8.

*Em. Philip.
die 8. Julii
1564.*

Ne' casi, che l'Avvocato, o Procuratore de' Poveri si trovasse impedito, o talmente occupato, che non potesse assistere a tutte le Cause di essi, dovranno gli Avvocati, e Procuratori, che patrocinano per gli altri, supplir all'assistenza delle medesime; e perciò nel giuramento, che da essi ogni anno si presterà, prometteranno di patrocinare le Cause de' poveri gratis.

8.

Lorsque l' Avocat, ou le Procureur des pauvres auront des empêchemens, ou seront tellement occupés qu' ils ne puissent point suffire à défendre toutes les causes des pauvres, les Avocats & les Procureurs qui exercent leur profession pour d'autres, seront obligés de suppléer à leur défaut, & à cet effet lors du serment qu'ils prêteront chaque année ils jureront de servir dans les causes des pauvres gratis.

TITOLO XII.

Dell' Onorario degli Avvocati, e de' Procuratori.

I.

*Rex Victor
Amed.*

L'Onorario degli Avvocati si pagherà secondo la tassa, che eglino stessi ne faranno a piè d'ogni Libello, Cedola, Allegazione, o Consulto, persuasi, che useranno quella discretezza, la quale deve esser propria di un animo ingenuo, e virtuoso; ma se alcuno acciecatato dal soverchio desio dell'interesse eccedesse il termine convenevole, la tassa verrà moderata dal Magistrato, Prefetto, o Giudice, avanti cui pende la lite, e corretto pubblicamente l'Avvocato, non solamente quando il Cliente ricorresse, ma eziandio *ex officio* in tempo della spedizione della Causa.

TITRE XII.

De l'honoraire des Avocats & des Procureurs.

I.

ON payera l'honoraire des Avocats suivant la taxe qu'ils en feront eux-mêmes au piè de chaque requête, acte, écriture, avis en droit, ou consultation, Nous persuadant qu'ils ne s'écarteront pas de cette discrétion qui doit servir de règle aux personnes bien nées & qui ont de la probité; mais si quelqu'un d'eux se laissant aveugler par un vil intérêt, passe les bornes d'une juste modération, sa taxe sera réduite par le Magistrat, Juge-Maje, ou Juge pardevant qui le procès est pendant, & l'Avocat sera réprimendé publiquement non seulement lorsque le client portera ses plaintes, mais encore d'office, au cas qu'en jugeant la cause on reconnoisse que l'Avocat a excédé dans sa taxe.

2.

I Procuratori dovranno osservare puntualmente la tassa per essi stabilita nella Tariffa, e notare a piè d'ogni scrittura, ed atto la somma, che esigeranno, o che sarà loro dovuta, sotto pena di uno scudo per ogni volta, che l'ometteranno; del quadruplo, ove eccederanno la tassa; e del carcere, ove non noteranno fedelmente.

2.

Les Procureurs seront obligés d'observer ponctuellement ce qui est établi pour leur regard dans le Tarif, & d'annoter au pied de chaque écriture & acte la somme qu'ils exigeront, ou qui leur sera due, sous peine d'un écu pour chaque fois qu'ils l'omettront, de celle du quadruple, s'ils excèdent la taxe, & de la prison en cas que leur annotation ne soit pas fidelle.

3.

Tanto gli Avvocati, che i Procuratori, spirati i due anni, dacchè avranno cessato di patrocinare qualche Causa, ancorchè ritenevano le Scritture, non potranno più pretendere l'onorario, salvo che ne avessero riportato scrittura d'obbligo, o giustificassero d'averlo chiesto.

3.

Les Avocats & les Procureurs qui auront discontinué pendant deux années de servir pour quelque partie, n'en pourront plus prétendre d'honoraire, quand même ils en auroient retenu les écritures, sauf qu'ils n'en ayent quelque acte obligatoire, ou qu'ils ne justifient d'en avoir fait la demande.

4.

Non potranno i medesimi sotto pretesto del loro on-

4.

Ils ne pourront sous prétexte de leurs honoraires retenir,

onorario ritenere, nè far ritenere da' loro Scrivani, e domestici gli Atti, Proceffi, o Scritture delle Parti; ma quelli restituiranno prontamente a chi debbono nel termine, che loro farà ordinato, sotto pena della sospensione per un anno, e della resezione de' danni: dovranno però il Senato, Prefetto, o Giudice rispettivamente provvedere per la soddisfazione del loro onorario.

tenir, ni faire retenir par leurs scribes, ou domestiques les actes, ou titres des parties, mais ils les rendront promptement à ceux à qui ils doivent les remettre dans le terme qui leur sera ordonné, sous peine de suspension pour un an & du payement des dommages; cependant le Sénat, les Juges-Majes & les Juges respectivement devront leur faire payer leurs honoraires.

TITOLO XIII.

De' Commessarj.

I.

*Car. Em. I.
die 22. Jan.
1619.*

QUando per gl'interessi meramente privati occorrerà farsi commessioni da' Magistrati Supremi, dovranno queste indirizzarsi ai Prefetti, o agli Ordinarij de' Luoghi, secon-
dochè persuaderà il minore dispendio delle Parti, salvo che stimassero ne' casi riguardevoli di deputare uno del Corpo.

Tom. I.

TITRE XIII.

Des Commissaires.

I.

QUand les Magistrats suprémes devront donner quelques commissions concernant simplement les intérêts particuliers, ils les adresseront aux Juges-Majes, ou aux Ordinaires des lieux suivant ce qui sera plus convenable, pour éviter de plus grands frais aux parties, à moins que dans les cas importans ils ne jugent à propos de commettre quel-

A a

qu'un de leur Corps.

2.

*Rex Victor
Amed.*

Essendo il Commessario legittimamente ricusato, si farà la commessione in persona non sospetta ad arbitrio del Magistrato, che dovrà sempre avere riguardo al minore disastro de' litiganti.

2.

Si cependant le Commissaire étoit légitimement récusé, le Magistrat donnera à son choix la commission à quelqu'autre personne non suspecte, ayant toujours égard de causer le moins de frais qu'il se pourra aux plaideurs.

3.

*Em. Philip.
1561.*

Quando la commessione seguirà in contraddittorio delle Parti, la ricusazione contro il Commessario s'allegnerà, avanti che esso si trasferisca sul luogo; altrimenti le Parti non faranno più ammesse a poterla dedurre, e dovrà il Commessario proceder ulteriormente, non ostante l'allegazione di essa.

3.

Lorsque la commission aura été donnée en contradictoire des parties, elles devront alléguer les causes de récusation qu'elles pourroient avoir contre le Commissaire, avant qu'il se transporte sur le lieu assigné, autrement elles n'y seront plus reçues, & le Commissaire devra passer outre, quoiqu'on propose la récusation.

4.

*Rex Victor
Amed.*

Per l'onorario, che ad essi per ciò farà dovuto, si osserverà la tassa de' loro rispettivi Tribunali, e secondo quella sarà regolato.

4.

L'honoraire des Commissaires sera réglé suivant la taxe de leurs Tribunaux respectifs, à laquelle ils se conformeront.

5.

Quanto alle commessioni, che si spediranno da' Tribunali per le semplici compulsioni, o esecuzioni di cosa giudicata, faranno spedite ad arbitrio de' medesimi.

5.

A l'égard des commissions qui émaneront des Tribunaux pour de simples compulsions, ou en exécution de la chose jugée, on pourra les donner à qui l'on voudra.

6.

6.

*Car. Em. I.
die 18. Sept.
1607.*

Nel proceder all'esecuzione avvertiranno di puntualmente osservare la forma delle loro commessioni, e delle nostre Costituzioni, sotto pena di doverli rinnovare l'esecuzione a spese loro.

Les Commissaires qui seront chargés de procéder à quelque exécution, observeront ponctuellement, en y procédant, tout ce qui leur est prescrit dans leurs commissions, & ce qui est porté par nos Constitutions, à peine de la refaire à leurs frais.

TITOLO XIV.

TITRE XIV.

*De' Liquidatori.**Des Liquidateurs.*

I.

I.

*Car. Em. I.
die 20. Mar.
1620.*

Nuno ardirà di procedere ad alcuna liquidazione per qualsivoglia lite, se nelle Città, dove risiede il Senato, non sarà dal medesimo, precedente l'esame, approvato, e nelle Province da' Prefetti di esse, sotto

Personne ne pourra procéder à aucune liquidation dans quel procès que ce soit, qu'après avoir été examiné & approuvé respectivement par le Sénat dans les villes où il réside, & par les Juges-Majors dans leurs pro-

pena di scudi quindici.

vinces , à peine de quinze écus.

2.

*Rex Victor
Amed.*

Non farà permesso a' Magistrati, Prefetti, e Giudici, nè alle Parti di eleggere, per le liquidazioni da farsi, e prodursi in giudizio, altri Liquidatori fuori del numero degli approvati, de' quali dovrà tenersi esposta una lista nelle Segreteria de' Magistrati, Prefettura, e Giudicature.

2.

Il est défendu aux Magistrats, Juges-Majors & Juges, & aux parties de choisir pour faire des liquidations qui doivent être produites en jugement, des Liquidateurs qui ne soient pas du nombre de ceux qui sont approuvés, desquels on tiendra une note exposée en vue au public dans les Greffes de nos Magistrats, & dans ceux des Judicatures-Majors & des autres Judicatures.

3.

Detti Liquidatori designeranno le Sentenze, Instrumenti, ed altre Scritture, in virtù delle quali procederanno alle liquidazioni, esprimendo, se avranno proceduto in contumacia, o in contraddittorio della Parte, e notando in piede la somma esatta, o dovuta per le dette liquidazioni.

3.

Les Liquidateurs désigneront dans leurs liquidations les arrêts, sentences, titres & autres écritures en vertu desquelles ils y procèdent; ils y exprimeront si c'est en contumace, ou en contradictoire des parties, & marqueront au pied la somme qui leur est due, ou ce qu'ils auront exigé pour les dites liquidations.

4.

Terranno nota del valore delle Monete sì Nostre, che di quelle, che hanno corso ne' nostri Stati alla mente de' nostri Editti; e non faranno ad istanza delle Parti alcuna liquidazione in virtù di contratto, per cui siasi contravvenuto, o si contravvenisse a' medesimi, sotto pena di lire cinquanta.

TITOLO XV.

Del Magistrato della Sanità.

I.

*Rex Victor
Amed.*

IL Magistrato della Sanità, alla di cui vigilanza si commette l'interesse gravissimo della pubblica salute, avrà la giurisdizione, ed autorità di ordinare quelle provvisioni, che stimerà per la conservazione di essa, e per allontanare ogni infezione.

2.

Darà a tal effetto, massimamente ne' tempi sospetti,

4.

Ils tiendront note de la valeur tant de nos monnoies que de celles qui ont cours dans nos Etats en conformité de nos Edits, & ne feront à l'instance des parties aucune liquidation sur des contrats par lesquels on y aura contrevenu, ou contreviendrait, à peine de cinquante livres.

TITRE XV.

Du Magistrat de la Santé.

I.

LE Magistrat de la santé au soin duquel est confié l'important objet de la conservation des peuples, aura la juridiction & l'autorité de donner les ordres qu'il jugera à propos pour maintenir la santé publique & pour éloigner toute infection.

2.

Il ordonnera à cet effet ce qu'il jugera plus convenable,

molto più in caso di contagio, (che Dio non voglia) quegli ordini, che giudicherà più opportuni, con imposizione di pene tanto pecuniarie, che corporali, eziandio di morte, e quelle farà eseguire secondo le occorrenze subito, e sul campo, e senza appellazione, precedente però sempre la Nostra deliberazione, salvo che vi fosse pericolo nella dilazione.

3.

Potrà tenere per il fatto della pubblica salute corrispondenza cogli Stati vicini, ed eziandio con i lontani, se così richiederà il bisogno, scrivendo agli Uffiziali di Sanità deputati in detti paesi, e ricevendo i loro avvisi, anche in tempo di guerra, precedente in tal caso la partecipazione Nostra, e nelle Province de' rispettivi Governatori, e Comandanti.

sur tout dans les tems suspects, & particulièrement en cas de contagion (dont Dieu veuille nous préserver) en imposant des peines tant pécuniaires que corporelles, même de mort, qu'il fera exécuter suivant les occurrences sur le champ & sans appel, après cependant en avoir eu nos déterminations, sauf que le retardement ne fût préjudiciable.

3.

Le Magistrat de la santé pourra pour la conservation d' icelle avoir des correspondances avec les Etats voisins, même avec ceux qui sont éloignés, si le cas le requiert, en écrivant aux Officiers de la santé dans les dits pays, & recevant leurs avis, même en tems de guerre, pourvu qu' alors il le fasse avec notre participation, & dans les provinces avec celle des Gouverneurs, ou Commandans respectifs.

4.

Quanto a quello, che avrà relazione cogli Stati stranieri, e l'interno Politico, non potrà risolvere, nè pubblicar Editti, se prima non avrà, come sopra, la Nostra permissione, ed in Nostra assenza, del Governatore, o Commandante della Provincia; e rispetto all' Economico, senza partecipazione del Generale delle Finanze, o dell' Intendente Generale.

4.

Mais dans les affaires qui pourroient concerner les pays étrangers, ou l'intérieur du gouvernement, il ne pourra résoudre ni publier aucun ordre qu' avec notre permission comme dessus, & en notre absence avec celle du Gouverneur, ou Commandant de la province, & pour ce qui regarde l'économique, sans la participation du Général des Finances, ou de l'Intendant Général.

5.

Il Magistrato della Sanità farà composto in Torino dal Primo Presidente del Senato, e della Camera, o da quelli, che reggeranno detti Magistrati, da un Senatore, e da un Collaterale, che faranno da Noi eletti, dal primo Sindaco della Città, e dal Capo del Protomedicato; nelle altre Città farà composto dal Primo Presidente del Senato, o da chi regge, dall' Intendente, da un Se-

5.

Le Magistrat de la santé sera composé dans notre ville de Turin du premier Président du Sénat & de celui de la Chambre des Comptes, ou de ceux qui présideront dans ces Corps, d'un Sénateur & d'un Collatéral qui seront par Nous nommés, du premier Syndic de la ville & du chef du Protomédicat; dans les autres villes il sera composé du premier Président du Sénat, ou de celui qui y préside, de

natore da Noi eletto, da' due primi Sindaci della Città, e da quel Medico, che farà in essa le veci del Protomedicato; e dove non vi farà Senato, farà composto da quegli Uffiziali, che Ci piacerà di eleggere, o che faranno eletti da chi ne avesse da Noi per particolar incumbenza l'elezione. Le adunanze di ciascuno di detti Magistrati si faranno in casa di quello, che vi presiede.

6.

Il Magistrato di Torino renderà conto a Noi, o al nostro Gran Cancelliere di tutto ciò, che da esso farà risoluto; e quelli delle altre Città dovranno corrispondere col Magistrato suddetto, ed informarne il Governatore, o Comandante delle medesime, il quale non potrà impedire, o frastornare i loro ordini.

Tutti

l'Intendant, d'un Sénateur par Nous élu, des deux premiers Syndics de la ville, & du Médecin qui sera préposé pour y exercer les fonctions du Protomédicat; & où il n'y a point de Sénat, le Magistrat de la santé sera formé des Officiers que Nous choisirons, ou qui seront nommés par celui à qui Nous en aurons donné une spéciale autorité. Les assemblées de chacun des dits Magistrats se feront dans la maison de celui qui y présidera.

6.

Le Magistrat de la santé de notre ville de Turin Nous rendra compte, ou à notre Grand Chancelier de tout ce qu'il aura déterminé, & ceux des autres villes maintiendront correspondance avec celui de Turin, & ils informeront de leur délibération le Gouverneur, ou Commandant des dites villes, qui ne pourra empêcher, ni détourner les ordres du susdit Magistrat.

Tous.

7.

Tutti essi Magistrati cometteranno nelle Città del loro distretto, ed altri Luoghi da essi creduti più opportuni quegli Uffiziali, che stimeranno per invigilare a detta pubblica salute; dando a' medesimi quelle istruzioni, che saranno più proprie per pubblico servizio sì per i passaporti, come per i profumi.

7.

Tous les dits Magistrats établiront dans les villes de leur district & autres lieux où ils le croiront nécessaire, les Officiers qu'ils jugeront à propos pour veiller à la santé publique, & ils leur donneront les instructions requises pour l'intérêt public tant pour les passaports que pour les parfums.

8.

Stabiliranno que' Direttori, Medici, e Cerusici, che dovranno assistere ai Lazzeretti, prefiggendo, e regolando quell' onorario, e quelle spese, che per essi si richiederanno, con partecipazione in Torino del nostro Generale delle Finanze, e negli altri Luoghi dell' Intendente.

8.

Ils établiront les Directeurs, Médecins & Chirurgiens qui devront assister aux Lazarets, & ils régleront leurs salaires & les dépenses nécessaires avec participation de notre Général des Finances dans notre ville de Turin, & dans les autres avec celle de l'Intendant.

9.

Fisseranno anche individualmente le spese, e gli aggravj, cui dovranno soggiacere.
Tom. I.

9.

Ils fixeront aussi spécifiquement les frais & les charges que devront supporter les

Bb

cere le persone, e le mercanzie, che vengono ai Lazzeretti, restringendole, più che sia possibile, alle meramente necessarie per supplire alle spese, ed alle mercedi degli Uffiziali, e degli altri, che servono in detti Lazzeretti, ed obbligando il Direttore a tenere di tutto un fedele Registro, acciocchè possa sempre apparire la diligenza, che s'è usata in detto profumo, e l'entrata, e l'uscita, che ne proviene, per renderne conto ad ogni ordine del Magistrato.

10.

Se accaderà, che risulti da tali tasse una somma superiore all'uscita già prefissa, dovrà ceder il soprappiù a beneficio pubblico per le spese universali, e non a comodo di alcuno.

11.

Non farà lecito a veruno di qualsivoglia stato, grado, e condizione d'ingerirsi in

personnes & les marchandises qui entreront dans les Lazarets, & ils les réduiront autant qu'il sera possible au seul nécessaire pour suppléer aux dépenses & aux salaires des Officiers préposés & des autres qui servent aux dits Lazarets, & ils chargeront le Directeur de tenir un registre fidelle & exact de tout, afin qu'on puisse toujours faire conster, lorsque le Magistrat l'ordonnera, des diligences qu'on a apportées dans les parfums, & de ce qui aura été exigé & dépensé.

10.

S'il arrive que ce qui aura été taxé & exigé excède les dépenses qui auront été faites, le surplus sera employé au profit du public pour les frais qui regardent le général, sans que personne s'en puisse rien approprier.

11.

Il est défendu à toute personne de quelle qualité, état & condition qu'elle soit, de

far passaporti per maggior brevità di quarantene, o per l'ammissione delle persone, o delle mercanzie senza di essi, o per regolar il profumo, che per le medesime dovrà praticarsi, sotto pena della morte.

s'ingérer à faire des passeports pour abréger les quarantaines, ou pour y admettre des personnes, ou marchandises sans les dits passeports, ou pour régler les parfums qui devront être pratiqués, sous peine de mort.

12.

Gli Uffiziali, che saranno destinati a custodir i luoghi alla loro vigilanza commessi, non potranno in veruna maniera eccedere gli ordini, e le istruzioni, che avranno ricevuto dal Magistrato di Sanità, nè potranno sotto qualunque titolo, o colore ammetter alcuno senza i recapiti opportuni, nè abbreviare, nè facilitare la quarantena, o i profumi, nè dichiarare per validi, e legittimi que' passaporti, sovra i quali cadeffe qualche dubbio, che non fosse evidentemente dilucidato dalle loro istruzioni, sotto pena della morte, in cui pure, secondo le circostanze de' casi, potranno essere condannati, se pren-

12.

Les Officiers qui seront établis pour garder les lieux commis à leur vigilance, ne pourront en aucune manière excéder les ordres & les instructions qu'ils auront reçues du Magistrat de la santé, & ils ne pourront sous quel prétexte, ou cause que ce soit, admettre sans les ordres nécessaires personne à la quarantaine, ni l'abréger, ou la faciliter, non plus que les parfums, ni même déclarer & admettre pour bons & valides les passeports sur lesquels il pourroit y avoir quelque doute qui ne fut point clairement expliqué dans leurs instructions, sous peine de mort, à laquelle ils pourront aussi être condamnés, selon les circon-

deranno regali, o eccedessero le tasse imposte per le persone, e mercanzie sottoposte alla quarantena, o al profumo.

ces. des cas, s'ils prennent des présens, ou excèdent les taxes réglées pour les personnes & marchandises sujettes aux quarantaines & aux parfums.

13.

Il Segretario del Magistrato di Sanità dovrà assistere a tutti i Congressi di esso, e terrà il suo Registro, in cui descriverà, ed annoterà le deliberazioni, e provvisioni, che occorreranno farsi da detto Magistrato, facendone poi le opportune spedizioni, che dovranno da lui sottoscrivere, e rimetterà negli Archivj del Senato i Processi, a misura che saranno spediti.

13.

Le Secrétaire du Magistrat de la santé assistera à toutes les assemblées, desquelles il tiendra un registre où il couchera par écrit & annotera les délibérations & ordonnances qui seront faites par le dit Magistrat; il en fera ensuite les expéditions requises, qu'il sera tenu de signer, & il remettra dans les Archives du Sénat les procès, à mesure qu'ils seront expédiés.

TITOLO XVI.

Del Consolato.

CAPO I.

Del Consolato, e delle Cause appartenenti alla Giurisdizione di esso.

I.

*Rex Car.
Em.*

IL Consolato di Torino sarà composto di un Presidente, il quale sarà Capo del Magistrato, di due Giudici Legali, e di due Consoli Banchieri, o Negozianti, uno de' quali uscirà d'impiego nel fine d'ogni anno; ed avrà un Segretario con due Sostituiti, ed un Usciere.

2.

Si nomineranno da Noi per detti impieghi li Suggetti più propri per ben adempierne le obbligazioni.

3.

Il Presidente del Consolato si porterà al Tribunale in ogni giorno non festivo, eccettuato il sabbato; ed in

TITRE XVI.

Du Consulat.

CHAPITRE I.

Du Consulat & des causes qui sont de sa Jurisdiction.

I.

LE Consulat de Turin sera composé d'un Président qui sera chef du Magistrat, de deux Juges gradués, & de deux Consuls Banquiers, ou Négocians, dont l'un sera changé à la fin de chaque année, & ce Magistrat aura un Greffier, deux écrivains & un huissier.

2.

Nous aurons soin de choisir pour ces emplois les Sujets qui Nous paroîtront les plus propres à bien s'en acquiter.

3.

Le Président du Consulat tiendra Tribunal pour la décision des causes sommaires tous les jours non fêtés, excepté

quell'ora, che farà, fecondo le circoftanze de' tempi, determinata, e refa nota al pubblico per ifpedire le Citazioni, e Cautè fommariè.

le Samedi, & à l'heure qui fera fixée fuivant les circonftances & notifiée au public.

4.

In cafo di affenza, malattia, od altro legittimo impedimento fupplirà per lui vicendevolmente uno degli altri due Giudici Legali.

4.

En cas d'absence, maladie, ou autre légitime empêchement du Préfident chef, les deux Juges gradués fuppléeront tour à tour à fes fonctions.

5.

Il Confolato fi congregherà il giovedì d'ogni settimana; ed effendo feriato in onor di Dio, nel giorno fequente non feriato; e fe vi foſſe qualche eſigenza per una più pronta ſpedizione di Cautè, potrà il Capo far unire il Magiſtrato anche in altri giorni.

5.

Le Confulat s'afſemblera tous les Jeudi, & ce jour ſe trouvant férié à l'honneur de Dieu, il entrera le premier jour fuivant non férié; le Chef pourra cependant le faire afſembler tel autre jour qu'il jugera à propos pour une plus prompte expédition des caufes, lorsque les circonftances l'exigeront.

6.

Il Confolato di Nizza farà compoſto di un Prefidente, e di due altri Suggetti Legali, di due Conſoli pre-

6.

Le Confulat de Nice fera compoſé d'un Préfident & de deux autres Juges gradués, de deux Conſuls choiſis par

ſcelti fra i Negozianti più accreditati per iſperienza, e probità, uno de' quali uſcirà d'impiego nel fine d'ogni anno, di un Procuratore Generale del Commercio, di un Segretario, di due Scritvani, e di un Uſciere.

7.

Terrà anche Tribunale ogni dì non feriato in onor di Dio, a riſerva ſolamente del ſabbato, e vi ſederà ſempre alternativamente per ſettimana uno de' due Giudici Legali in quell'ora, che farà, ſecondo le circonſtanze de' tempi, determinata, e reſa nota al pubblico per iſpedire ſul campo le Cauſe, a riſerva di quelle, che per la gravità, e conſeguenza loro ſtimera di rimettere all'intiero Corpo del Magiſtrato, il quale ſi unirà per queſt' effetto ogni giovedì coll'intervento del Capo, e de' due Conſoli; ed eſſendo feriato in onor di Dio, nel giorno ſuſſeguento non feriato.

mi les négocians les plus accrédités par leur expérience & probité, l'un deſquels ſera changé à la fin de chaque année, d'un Procureur Général de commerce, d'un Greffier, de deux écrivains & d'un huiffier.

7.

Il ſiégera auffi tous les jours non fériés en l'honneur de Dieu, à la réſerve du Samedi ſeulement, & l'un des deux Juges gradués s'y rendra tous jours alternativement ſemaine par ſemaine à l'heure qui ſera ſuivant les circonſtances déterminée & notifiée au public, pour expédier ſur le champ les cauſes, ſauf celles qui par leur importance lui paroîtront devoir être renvoyées au Corps entier du Conſulat qui ſ'asſemblera à cet effet avec l'intervention du Chef & des deux Conſuls tous les Jeudi, ou le premier jour non férié ſuivant, lorſque le Jeudi ſera férié en l'honneur de Dieu.

8.

L' Intendente Generale di Nizza interverrà nelle adunanze del Consolato per la connessione, che hanno le materie di Commercio con i riguardi economici, e vi avrà voto deliberativo.

8.

Les matières de commerce ayant de la connexité avec l'économique, l'Intendant Général de Nice interviendra dans les assemblées du Consulat & y aura voix délibérative.

9.

I Consoli avranno voto decisivo nelle materie di mera perizia, o di uso mercantile; e solamente consultivo nelle altre.

9.

Les Consuls auront voix délibérative dans les causes purement relatives aux usages du commerce, & ils ne l'auront que consultative dans les autres.

10.

Per il Consolato di Chamberi vi farà un Suggetto Laureato, ed un Luogotenente per supplire alle di lui veci in caso di assenza, infermità, o altro legittimo impedimento; ed avrà altresì un Segretario, ed un Usciere.

10.

Pour le Consulat de Chambery il y aura un Juge gradué & un lieutenant pour suppléer à ses fonctions en cas d'absence, maladie, ou autre légitime empêchement; il aura aussi un Greffier & un huissier.

11.

Dovrà detto Suggetto ne' giorni di lunedì, mercoledì, e venerdì d'ogni settimana esse-

11.

Il tiendra Tribunal le lundi, mercredi & vendredi de chaque semaine dans l'endroit

essere nel Tribunale per sentire i Ricorrenti, e spedire le Cause; ed avrà pure la facoltà, se così esigeranno i casi, di chiamare uno, o due Banchieri, o Negozianti, mediante che non possano essere in alcun modo sospetti, per aver anche il loro parere.

droit où l'on est en coutume de le tenir, pour ouïr les parties & expédier les causes, & il pourra, si les circonstances l'exigent, y faire intervenir un, ou deux banquiers, ou négocians qui ne soient aucunement suspects, pour prendre leur avis.

12.

12.

*Rex Victor
Amed.*

Il Consolato conoscerà privativamente ad ogni altro Giudice in tutte le Cause di Cambio, Mercatura, o altrimenti riguardanti il Commercio non solamente fra Negozianti, ma anche fra questi, ed altri, o loro eredi.

Le Consulat connoîtra à l'exclusion de tout autre Juge de toutes les causes qui concernent le change, le négoce & autres qui appartiennent au commerce, non seulement entre négocians, mais encore entr'eux & autres, ou leurs héritiers.

13.

13.

*Rex Car.
Em.*

Saranno pertanto soggettati per le suddette materie alla giurisdizione del Consolato i Banchieri, e quelli, che hanno fabbriche di seta, lana, bambagia, lino, canape, cappelli, vetri, pelli, corami, ori, argenti filati, e tret, od altre manifatture

Il aura en conséquence dans ces matières la juridiction sur les banquiers & sur ceux qui ont des manufactures de soye, laine, coton, lin, chanvre, chapeaux, cuirs & peaux, des verreries, des fabriques en or & en argent filé, ou trait, ou autres qui

Tom. I.

C C

colle quali si promuova viepiù il Commercio del paese.

intéressent le commerce du pays.

14.

E così ancora i Negozianti, che abbiano magazzini, o botteghe aperte per vendere al pubblico merci o fabbricate come sopra nel paese, oppure introdotte d'altrove; gli altri saranno di giurisdizione degli Ordinarij.

14.

Les négocians qui ont des magasins, ou boutiques ouvertes pour vendre des marchandises fabriquées dans le pays, comme il est dit ci-devant, ou qui ont été introduites, seront soumis à la même juridiction, & les autres à celle des Juges ordinaires.

15.

*Rex Victor
Amed.*

Quando però le differenze procedessero unicamente dal credito di cose vendute a' Particolari per uso delle loro famiglie, la cognizione spetterà ai Giudici Ordinarij, i quali dovranno bensì procedere, e giudicare secondo le regole prescritte al Consolato; ma se il debito delle cose vendute a' Particolari, anche per uso soltanto delle loro famiglie, si pagasse per mezzo di una lettera di Cambio spedita da un altro Negoziante, la cognizione della Causa spetterà in tal caso al Consolato.

*Rex Car.
Em.*

15.

Cependant lorsque les contestations proviendront uniquement de ce qui peut être dû par des particuliers pour cause des marchandises vendues pour l'usage de leur famille, la connoissance en appartiendra aux Juges ordinaires qui devront néanmoins procéder & juger suivant les règles prescrites au Consulat; mais si le prix des dites marchandises a été acquitté par le moyen d'une lettre de change tirée par un autre négociant, la connoissance en appartiendra au Consulat.

16.

*Rex Victor
Amed.*

Conoscerà altresì sopra gli stipendj, salarj, e pensioni de' Commessionarj, Fattori, e servitù di Mercanti per fatto del traffico solamente; come pure delle differenze per noli, vetture, o altre concernenti il Commercio.

16.

Il connoîtra aussi de ce qui concerne les gages & pensions des commissionaires, facteurs & autres personnes qui sont au service des marchands pour le fait du négoce seulement, comme encore des contestations sur les nolis, voitures & autres dépendances du commerce.

17.

I Prestiti, che seguiranno fra' Banchieri, Mercanti, e Negozianti, o si faranno a questi da altre persone, quando non consti, che sieno per cause particolari, e indipendenti dal Commercio, faranno della giurisdizione del Consolato; come pure i Depositi, che si faranno appresso de' medesimi anche da' Particolari come sopra, purchè non sieno fatti d'ordine di altro Giudice, o Magistrato, a cui in tal caso spetterà la cognizione.

17.

Les prêts qui se feront entre les banquiers, marchands & négocians, ou que d'autres personnes leur pourront faire, lorsqu'il ne constera pas qu'ils soient faits pour quelque cause particulière & indépendante du commerce, seront de la juridiction du Consulat, comme aussi les dépôts qui se feront entre leurs mains même par des particuliers, comme dessus, pourvu que ces dépôts n'ayent pas été faits par ordre de quelqu'autre Juge, ou Magistrat, à qui la connoissance en ce cas en appartiendra.

18.

*Rex Car.
Em.*

Gli Ordinarij de' Luoghi, ne' quali abiteranno le Parti, o pure il Convénuto, e dove non risiede il Consolato, potranno conoscere nelle Cause riservate al medesimo, osservando le regole per esso prescritte, purchè non si tratti di somma eccedente lire quattrocento.

18.

Dans les endroits où le Consulat ne réside pas, les Juges ordinaires des lieux où habitent les parties, soit le défendeur seulement, pourront en observant les règles prescrites au Consulat, connoître des causes qui lui sont réservées, lesquelles n'excéderont pas quatre cent livres.

19.

*Rex Victor
Amed.*

S'intenderanno di cognizione del Consolato quelle contravvenzioni, e delitti, che si commetteranno in frode, e contro la disposizione delle regole particolari prescritte, o da prescrivere pe' fatti mercantili, come pure pe' fatti concernenti il disprezzo dell'autorità di esso Consolato, da' Mercanti, ed Operaj, o da altro quantunque privilegiato.

19.

Le Consulat aura la connoissance des délits & contraventions qui se commettront frauduleusement & contre la disposition des réglemens particuliers prescrits, ou à prescrire en fait de négoce, comme encore à l'égard de tout ce que les marchands, ouvriers, ou autres quoique privilégiés pourroient faire au mépris de l'autorité du susdit Consulat.

20.

Avrà l'ispezione delle fabbriche, e manifatture, che

20.

Il aura l'inspection sur les fabriques & manufactures qui

possono interessare il Commercio, e particolarmente di quelle di seta, panno, filo, canape, bambagia, cappelli, vetri, pelli, corami, ori, ed argenti filati, e tret, per conoscere in tutte le Cause, che riguarderanno i vizj, e difetti di simili mercanzie, e nelle differenze dipendenti da dette manifatture, ed arti, che insorgessero cogli Operaj, ed impiegati in esse, precedente il giudizio degli Esperti ne' casi, che farà necessario.

peuvent intéresser le commerce, & particulièrement sur celles de soye, draps, fils, chanvres, cotons, chapeaux, verreries, peaux & cuirs, or & argent filés & traits, aux fins de connoître de toutes les contestations qui concernent les vices & les défauts de telles marchandises, comme aussi de tous les différens qui surviendront en dépendance des dites manufactures & arts avec les ouvriers & autres personnes qui y sont employées, en prenant le sentiment des experts dans les cas où il sera nécessaire.

21.

Sarà attento detto Consolato, acciò non si faccia nelle suddette fabbriche, manifatture, arti, e negozj qualche monopolio pregiudiziale al Pubblico; proponendo anche quelle regole, che stimerà convenienti per impedirlo.

21.

Le Consulat aura soin que l'on ne fasse dans les susdites fabriques, manufactures, arts & négoes des monopoles préjudiciables au public; il prescrira les règles qu'il croira convenables pour les empêcher.

22.

Sarà altresì obbligato d'in-

22.

Il aura soin que les ouvriers

vigilare, affinchè ciascuno degli Operaj, ed Artisti impiegati nelle medesime fabbriche, e manifatture osservino fedelmente quanto per le loro arti è rispettivamente provvisto, castigando i trasgressori colle dovute pene.

& artisans qui sont employés dans les susdites fabriques & manufactures, observent fidèlement les règles qui leur sont prescrites dans leurs arts, en châtiant les contrevenans par les peines qu'ils auront méritées.

23.

Invigilerà, che non si trasportino fuori de' nostri Stati gli ordigni necessarj per qualsivoglia manifattura; e chiunque tanto Suddito, che Forestiere da se, o per interposta persona estraesse, o facesse estrarre, o prestasse il consenso, od ajuto per estrarre qualsivoglia ordigno tanto fabbricato ne' nostri Stati, che introdotto d'altrove, il quale sia proprio, o necessario alla manifattura delle sete, e stoffe provenienti da esse, di calzetti di seta, ori, ed argenti filati, e tret, incorrerà la pena di scudi cento, od altra corporale, secondochè le circostanze, ed il caso persuaderanno.

23.

Le Consulat sera attentif qu'on ne porte point hors de nos Etats les outils nécessaires pour quelle fabrique que ce soit, & tous ceux de nos sujets, ou des étrangers qui par eux-mêmes, ou par autrui sortiront, ou donneront aide, ou consentement pour extraire quelque outil que ce puisse être fait dans nos Etats, ou introduit d'ailleurs, qui soit propre, ou nécessaire aux manufactures des soyes & des étoffes qui en sont faites, ou à celles de bas de soye & aux autres manufactures tant en or qu'en argent filé & trait, encourront une peine de cent écus, ou autre corporelle suivant l'exigence des cas.

24.

Non farà perciò permesso a chicchessia di trasportare detti ordigni da un luogo all' altro, anche ne' Stati nostri, senza permissione in iscritto del Consolato sigillata col sigillo di esso, altrimenti s'intenderà per convinto di voler portare i medesimi ne' Stati stranieri.

24.

Personne ne pourra à cet effet transporter les dits outils d'un lieu à l'autre, même dans nos Etats, sans en avoir la permission par écrit du Consulat scellée du sceau d'icelui, faute de quoi l'on sera censé convaincu de vouloir porter les dits outils en des pays étrangers.

25.

*Rex Car.
Em.*

Dovrà il Consolato suggerire i mezzi, che conoscerà più opportuni per promuovere il vantaggio, e l'ampliamento del Commercio, e ne rimetterà i Progetti alla Segreteria di Stato per esserci rassegnati; onde sentito anche, quando così stimeremo, il Consiglio del Commercio, possiamo dare quelle determinazioni, che Ci parranno più convenienti al bene del Pubblico, che dovranno dal Consolato farsi esattamente osservare.

25.

Le Consulat suggérera les moyens qui lui paraîtront les plus propres à faire augmenter le commerce, il remettra les projets au Bureau d'Etat qui Nous en fera le rapport, pour que Nous puissions donner les déterminations les plus utiles au public après avoir pris l'avis du Conseil du commerce, lorsque Nous le jugerons à propos; & le Consulat devra les faire exactement observer.

26.

Il Consolato di Nizza avrà anche la cognizione delle Cause di Commercio Marittimo, e di ogni altro contratto, che si faccia relativamente al medesimo, e così per le liti, che insorgessero in occasione di costruzione di navi, armamento, ed equipaggio delle medesime, o per la vendita, o aggiudicazione di esse, per le convenzioni ancora de' Capitani, o Patroni co' Marinaj, e per qualsivoglia altra cosa, che abbia qualche connessione colla navigazione; per li contratti pure, ed ispezioni appartenenti a pratiche marittime, come società, assicurazioni, noli, ed ogni altro incidente, che possa essere relativo alla mercatura, o negozio, che si fa anche in Mare.

27.

Conoscerà delle prede marittime, e di tutto ciò, che occorra in dipendenza delle
me-

26.

Le Consulat de Nice aura la connoissance des causes & de tous les contrats qui concernent le commerce maritime; il décidera aussi tous les différens qui naîtront à l'occasion de la construction, armement, équipage, vente, ou adjudication des bâtimens, des conventions entre Capitaines, ou Patrons avec les mariniens, de toutes les causes qui auront quelque connexité avec la navigation, de tous les contrats appartenans aux usages maritimes, comme sociétés, assurances, nolis, de même que de tout ce qui aura quelque relation au négoce maritime.

27.

Il connoîtra des prises maritimes & de tout ce qui pourra en dépendre, tant en cas de repré-

medesime, e per occasione di rapprefaglia, od armamenti in corso, o di piraterie; per i casi ancora di getto, che fanno le navi nel pericolo delle burrasche, o per accidenti di naufragio, e così per le cose ritrovate a gala sulle acque, o nella spiaggia, o pescate nel fondo, o altrimenti rapite, o nascoste in pregiudicio de' Naufraganti.

représailles que d'armement en course, ou de pirateries, comme encore des jets, déchargemens de navires faits dans les dangers de bourrasque, & des cas de naufrage & en conséquence des effets trouvés sur la plage, ou flottans sur l'eau, pêchés à fond, ou autrement enlevés, ou cachés au préjudice de ceux qui ont fait naufrage.

28.

Saranno di cognizione di questo Consolato tutte le Cause, che possono occorrere anche per contrabbandi, e fraudi nell' introduzione per Mare, o di estrazione di generi vietati, e di quelle ancora di ancoraggj, ostellaggj, ed ogni altra cosa, che possa essere relativa al dritto di Villafranca, e per fine anche per ogni delitto commesso in Mare, o ne' nostri Porti, e Spiagge.

28.

Il aura la connoissance de toutes les causes qui peuvent survenir en fait de contrebande & fraude dans l'importation, ou exportation par mer de marchandises défendues, comme encore des causes, qui peuvent concerner le droit d'ancrage, d'hôtelage & de tous autres relatifs au droit de Villefranche; il aura aussi la connoissance de tous les délits commis en mer, ou dans nos ports & plages.

29.

Appartenendo al Consolato di Nizza la soprantendenza del Porto franco, avrà perciò una particolar attenzione per l'osservanza de' Privilegj, e delle altre nostre Disposizioni, che lo riguardano.

29.

Le même Consulat ayant la surintendance du Port franc, Nous le chargeons de veiller attentivement à l'observation des privilèges & de nos autres dispositions qui le concernent.

30.

*Rex Victor
Amed.*

Il Segretario de' rispettivi Consolati suddetti sarà da Noi eletto; a di lui carico sarà la custodia dell' Archivio, e de' Registri, e ad esso spetterà il ricevere, e spedire gli Atti, ed Ordinanze; e farà specialmente obbligato a tenere un Registro particolare, dove si noteranno tutte le protestazioni, che si faranno ad istanza delle Parti, e le Ordinanze, che per esse seguiranno; adempiendo nel rimanente a tutte le obbligazioni, che gli saranno ingiunte ne' rispettivi Regolamenti di caduno d'essi Consolati.

*Rex Car.
Em.*

30.

Le Greffier de chacun des dits Consulats sera par Nous nommé; il sera chargé de la garde des Archives & des registres, il recevra & expédiera les actes & les ordonnances, & il tiendra un registre particulier où il annotera toutes les protestations que feront les parties, & les ordonnances qui seront rendues en conséquence; il exécutera encore tout ce qui lui sera prescrit par les réglemens respectifs de chaque Consulat.

31.

*Rex Victor
Amed.*

L'Usciere pure destinato per ognuno d'essi Consolati assisterà nell'anticamera del Tribunale per tutto il tempo, che farà congregato, ed eseguirà gli ordini, che gli verranno dati, come anche tutte le citazioni da farsi nelle Città, ove risiede il Consolato.

CAPO II.

*Del Modo di procedere
nel Consolato.*

I.

*Rex Victor
Amed.*

DOvrà il Capo nel Consolato di Torino, ed uno delli due Giudici in quello di Nizza, come pure il Giudice del Consolato di Ciamberi sentire, e decidere alla mercantile, e sul campo tutte quelle contese, che potranno spedirsi così, e senza formalità d'atti; e se qualche struttura di Processo farà indispensabile, si farà sempre sommariamente.

*Rex Car.
Em.*

31.

L'Huissier se tiendra dans l'antichambre du Tribunal pendant tout le tems que le Consulat sera assemblé; il exécutera les ordres qui lui seront donnés, & signifiera toutes les assignations dans la ville où réside le Consulat.

CHAPITRE II.

*De la manière de procéder
pardevant le Consulat.*

I.

LES Chefs dans le Consulat de Turin, & l'un des deux Juges dans celui de Nice, de même que le Juge du Consulat de Chambéri décideront sur le champ & à la manière des marchands tous les différens qui pourront ainsi être terminés, & sans figure de procès; s'il est cependant indispensable d'en venir à quelques procédures, on les fera de la manière la plus sommaire.

D d 2

2.

Rispetto poi alle Cause ; che per la loro rilevanza, o per altro riguardo esigeranno l'intervento degli altri Giudici, e Consoli, e così anche quelle di contravvenzione, per cui è imposta una pena corporale, o pecuniaria eccedente la somma di lire settantacinque, il Capo del Consolato di Torino, ed in Nizza uno de' Giudici provvederà per la loro istruttoria, che avrà sempre ad essere semplice, spedita, e sommaria; ed il Capo de' rispettivi Consolati distribuirà le Cause, che avranno a decidersi dal Corpo del Consolato, ad uno de' Giudici Legali per farne la relazione, riserbando per se quelle, che egli stimasse.

3.

Interverranno anche i Consoli nelle Sessioni, nelle quali s'unirà il Corpo del Consolato, ed in ogni altra, in cui il Capo, o uno

2.

Dans les causes qui par leur importance, ou par d'autres motifs exigeront l'intervention des autres Juges & des Consuls, comme aussi lorsqu'il s'agira de contraventions qui porteront peine corporelle, ou pécuniaire excédante la somme de soixante & quinze livres, le Chef du Consulat de Turin & l'un des Juges de celui de Nice pourvoira à leur instruction qui sera toujours simple, prompte & sommaire; & les Chefs respectifs de ces Consulats distribueront les causes qui devront être décidées par le Consulat en corps, à un des Juges gradués pour en faire le rapport, & il se réservera celles qu'il jugera à propos.

3.

Les Consuls assisteront aussi aux séances dans lesquelles le Consulat s'assemblera en corps & à toutes les autres où le chef croira nécessaire

de' Giudici suddetti stimi di chiamare uno di essi, od ambidue.

de les faire intervenir tous deux, ou l'un d'eux seulement.

4.

Si faranno intervenire uno, o due altri Negozianti a luogo di detti Consoli, qualora questi, o uno di essi fosse assente, infermo, o in altra maniera legittimamente impedito, o pure sospetto.

L'on fera intervenir un, ou deux autres négocians à la place des dits Consuls en cas de maladie, d'absence, ou d'autre légitime empêchement de tous les deux, ou de l'un d'eux seulement, comme aussi lorsqu'ils se trouveront suspects.

5.

Ed occorrendo qualche caso grave o per se stesso, o per le sue conseguenze, potrà il Consolato chiamare anche altri fra i più abili, ed accreditati Negozianti, non interessati però in verun modo in ciò, che abbia a trattarsi, per intervenirvi unitamente ai due Consoli, e dare il loro giudizio, o sia voto decisivo, o consultivo rispettivamente, sì, e come si è sovra disposto nel §. 9. Cap. 1. di questo Titolo.

5.

Le Consulat pourra même, lorsqu'il se présentera quelque cas grave par lui-même, ou par ses conséquences, demander & faire intervenir avec les deux Consuls ceux des plus habiles & notables négocians qu'il jugera à propos, pourvu cependant qu'ils n'ayent aucun intérêt à l'affaire dont il s'agit. Ces négocians auront voix décisive, ou consultative respectivement, comme il a été prescrit au §. 9. Chap. 1. de ce titre.

6.

Sarà pure in facoltà tanto del Capo, che del Corpo del Consolato di far chiamare, e sentire nella spedizione delle Cause quegli altri Periti in ogni sorte di traffico, allorchè lo stimeranno necessario, ed opportuno, secondo l'occorrenza delle materie, che dovranno decidersi; ma il sentimento di questi non avrà altra forza, nè operazione, se non quella, che suole avere il giudizio de' Periti.

7.

Il Presidente, Giudici, e Consoli, e così ancora il Procuratore Generale del Commercio in Nizza non potranno in qualunque Causa riguardante il Commercio, eziandio delegata, esigere sportule, o altro dritto a riserva della cibaria, e vettura in occasione di trasferta fuori della Città; e quanto all'Avvocato Fiscale, il quale interviene nelle Cause Cri-

6.

Le Chef du Consulat, de même que le Consulat assemblé pourront aussi faire appeler & entendre pour la décision des causes d'autres experts en quel genre de négociation que ce soit, lorsqu'ils le croiront nécessaire & utile, eu égard aux matières qu'ils devront décider; mais leur avis n'aura que la force & l'effet ordinaires du sentiment des experts.

7.

Le Président, les Juges, les Consuls & le Procureur général du commerce du Consulat de Nice ayant des appointemens, ne pourront dans aucune cause, même déléguée, exiger des épices, ni aucun autre droit, à la réserve des frais de bouche & de voiture, lorsqu'ils se transporteront hors de la ville; l'Avocat Fiscal lorsqu'il interviendra dans les causes criminelles du

minali del Consolato di Torino, e di Savoia, ed il Procuratore Generale del Commercio per quello di Nizza potranno anche esigere i dritti delle loro conclusioni per le Cause, che non si spediscono sommariamente.

Consulat de Turin & de Savoye, & le Procureur général du commerce dans celui de Nice pourront cependant exiger les droits de leurs conclusions dans les causes qui ne seront pas expédiées sommairement.

8.

8.

Anche nelle Cause Criminali, che si spediranno sommariamente, interverrà l'Avvocato Fiscale, ed il Procuratore Generale del Commercio rispettivamente, a riserva di quelle, che potranno spedirsi sul campo; e si spediranno così tutte le contravvenzioni, il titolo delle quali esigerà solamente una pena pecuniaria non maggiore di lire settantacinque.

L'Avocat Fiscal & le Procureur général du commerce interviendront aussi respectivement dans les causes criminelles sommaires, à moins qu'elles ne puissent être expédiées sur le champ; on décidera de cette manière tous les cas de contraventions qui sont d'une nature à ne mériter qu'une peine pécuniaire qui n'excède pas la somme de soixante & quinze livres.

9.

9.

*Rex Victor
Amed.*

Se si tratterà di mercanzia difettosa, o non fabbricata secondo le regole dell'arte, si farà presentare al Capo del Consolato coll'intervento de' due Consoli,

Lorsqu'il s'agira de marchandises défectueuses, ou qui n'auront pas été travaillées suivant les règles de l'art, elles seront présentées au chef du Consulat & aux deux Con-

dell' Avvocato Fiscale, o del Procuratore Generale del Commercio, e chiamativi sì l' Operajo, che quello, il quale l'abbia fatta fabbricare, avuto il giudizio del Perito, che sarà commesso per esaminarla, constando del difetto, si farà lacerare, ed eziandio abbruciare con quell' esemplarità, che si stimerà, che esiga secondo i casi il bene del Commercio; condannando in oltre il contravventore nella pena portata dalle regole, o altra corrispondente al mancamento, e se ne farà risultare per mezzo di un Verbale.

suls, en l'assistance de l'Avocat Fiscal, ou du Procureur général du commerce, & après avoir ouï l'ouvrier & celui qui les aura fait fabriquer, si par le sentiment de l'expert qui aura été commis pour les examiner, il conste qu'elles sont défectueuses, le Consulat fera déchirer & même brûler la pièce, ou autres marchandises de la manière qu'il croira plus propre à servir d'exemple pour le bien du commerce, & il condamnera encore le contrevenant à la peine portée par les réglemens, ou à telle autre qu'il jugera plus proportionnée à la contravention, de tout quoi sera dressé procès verbal.

IO.

In caso, che l' Accusato neghi d'averla fabbricata, o fatta fabbricare, si procederà nondimeno contro di esso, e colla stessa pena, ed esemplarità, quando, oltre il dire dell' Accusatore, vi concorra quello di un Testimonio degno di fede, o altra prova equi-

IO.

Si l'accusé nie de l'avoir fabriquée, ou fait fabriquer, on ne procédera pas moins contre lui; il sera condamné à la même peine, & on donnera le même exemple, lorsque le dire de l'accusateur sera soutenu par celui d'un témoin digne de foi, ou par quelque autre

equivalente.

autre preuve équivalente.

I I.

I I.

*Rex Car.
Em.*

E così il Consolato procederà non solamente nel caso, che vi sia qualche Accusatore, ma anche *ex officio*, facendo di tempo in tempo visitare le manifatture, e singolarmente quando per qualche indizio sia per essere più opportuno; onde si sappia, e si sperimenti, che in una materia così delicata, come quella, dalla quale può dipendere il buon credito del Commercio, non si manca impunemente.

Le Consulat procédera non seulement lorsqu'il y aura quelque plainte, mais encore d'office, & il fera faire de tems en tems la visite des manufactures, & surtout lorsqu'il aura lieu de croire qu'elle est nécessaire, pour que l'on sache & que l'on éprouve qu'on ne manque pas impunément dans une matière aussi intéressante & de laquelle peut dépendre le crédit du commerce.

I 2.

I 2.

*Rex Victor
Amed.*

Nelle altre Cause Criminali appartenenti alla cognizione del Consolato, se si tratterà di delitto, il di cui titolo possa esigere pena corporale, procederà coll'assistenza dell'Avvocato Fiscale Provinciale, e Procuratore Generale del Commercio rispettivamente nella stessa maniera, che si è prescritto agli altri Giudici nel Libro
Tom. I.

Dans les autres causes criminelles qui dépendent de la connoissance du Consulat, dans lesquelles il s'agira de délits qui sont d'une nature à mériter une peine corporelle, il procédera en l'assistance de l'Avocat Fiscal Provincial & du Procureur général du commerce respectivement de la manière prescrite aux autres Juges en matière criminelle.

E e

delle materie criminali.

13.

Rex Car.
Em.

Ne' Consolati di Torino, e di Nizza a riguardo delle Cause, nelle quali si tratterà di delitto, il di cui titolo porti pena di morte, o di galera, intervorranno cinque Giudici, e si supplirà al numero di essi per mezzo di Aggiunti del Corpo del Senato; e basterà poi per l'esecuzione della Sentenza la deliberazione, che ne farà il Senato: e quando il titolo del delitto non esiga pena di morte, o di galera, si eseguirà senz'altro la Sentenza del Consolato.

13.

Dans les Consulats de Turin & de Nice les procès seront jugés par cinq Juges, lorsqu'il s'agira de délits qui doivent être punis de la peine de mort, ou des galères; on prendra à cet effet dans le Sénat les Adjoints nécessaires, & la sentence ne pourra être exécutée qu'après que le Sénat aura délibéré sur sa confirmation, ou réparation; mais lorsque le délit ne sera pas punissable de la peine de mort, ou des galères, la sentence sera sans autre exécutée.

14.

Rex Victor
Amed.

Rispetto al Consolato di Ciambéri le Sentenze condannatorie di pena pecuniaria si eseguiranno anche senz'altro; ma se importano pena afflittiva del corpo, prima di poterli eseguire, dovranno essere confermate dal Senato, con obbligo al medesimo di attendere in tal con-

14.

Les sentences rendues par le Juge du Consulat de Chambéri qui porteront une peine pécuniaire, seront aussi sans autre exécutées, mais lorsqu'elles imposeront une peine corporelle, elles ne pourront être exécutées qu'après avoir été confirmées par le Sénat qui observera dans ce cas les loix

giuntura per la loro conferma, o riparazione le Leggi, e Statuti del Commercio, sopra i quali si regola il Consolato.

& les statuts du commerce qui doivent servir de règle au Consulat.

15.

Se la condannaione farà di pena pecuniaria, si applicherà alla cassa de' rispettivi Consolati, detrattane la quarta a favore de' denunziatori, se vi saranno.

15.

Lorsque la sentence portera condamnation à une peine pécuniaire, elle sera appliquée à la caisse des Consulats respectifs, distraction faite du quart en faveur des dénonciateurs.

16.

I Litiganti compariranno nel Consolato in persona per proporre le loro dimande, od eccezioni senza ministero, od assistenza d'Avvocati, o di Procuratori; e se saranno assenti, o veramente impediti, potranno in questi casi solamente comparirvi per mezzo di un loro Procuratore non Curiale munito di legittimo mandato, e di un Attestato altresì giudiziale in prova dell' impedimento; e così ancora nel caso, che il Consolato co-

16.

Les parties qui plaideront pardevant le Consulat, devront s'y présenter en personne pour proposer leurs demandes, ou exceptions sans le ministère d'aucun Avocat ou Procureur; il leur sera seulement permis en cas d'absence, ou autre légitime empêchement de s'y présenter par le moyen d'une personne qui ne soit ni de pratique, ni du barreau, & qui ait un mandat légitime & une attestation judiciaire de leur empêchement; ce qui sera aussi per-

Rex Car.
Em.

nosca, che sieno persone veramente inesperte, od inette a spiegare le loro ragioni.

mis à ceux que le Consulat reconnoitra être sans expérience & incapables de soutenir leurs droits.

17.

E solamente potrà permettere l'intervento di un Avvocato, o Causidico nel caso, che si tratti di qualche Causa, la quale non fosse di materia, perizia, ed uso meramente mercantile, ma intralciata, o altrimenti grave per riguardo d'articoli in ragione, e ciò per mezzo di un viglietto in iscritti del Capo del Magistrato da riportarsi volta per volta, che occorra la necessità, e che dovrà essere registrato ne' registri dello stesso Consolato, prima di farne uso.

17.

Il ne pourra permettre l'intervention d'un Avocat, ou Procureur, que lorsqu'il s'agira de quelque cause qui n'aura pas rapport à la matière & aux usages du commerce, mais qui sera intriguée, ou difficile par les questions de droit qu'elle renferme; le chef du Consulat donnera par écrit & chaque fois qu'il sera nécessaire cette permission, & elle devra être enregistrée dans les registres du Consulat avant qu'on en puisse faire usage.

18.

*Rex Victor
Amed.*

Se i Testimonj da udirsi faranno assenti, potrà il Consolato commettere l'esame di essi nel luogo, dove si ritrovano, con espressione distinta della materia, sulla quale dovranno essere som-

18.

Si les témoins qui devront être ouïs sont absens, le Consulat pourra commettre quelqu'un sur les lieux où ils se trouvent, pour les ouïr, en lui envoyant une instruction distincte des matières sur les-

mariamente esaminati, il che si notificherà alla Parte, acciocchè, occorrendo, possa formare gl' interrogatorj, e deliberare per la prova contraria.

quelles il devra les examiner sommairement, ce qui sera notifié à la partie, afin qu'elle puisse former les interrogatoires & prendre ses mesures pour faire sa preuve contraire, s'il y échoit.

19.

Le Ordinanze del Consolato tanto in contraddittorio delle Parti, che contumaciali dovranno essere in lingua volgare, e verbalizzate non meno colla designazione delle pezze, e ristretto del loro contenuto nelle parti facienti alla Causa, che coll' espressione de' motivi, per li quali saranno seguite.

19.

Les ordonnances qui seront rendues par le Consulat tant en contradictoire des parties qu'en contumace, devront être couchées en langue vulgaire & contenir un verbal dans lequel on fera la désignation des pièces avec un précis de leur contenu dans les endroits qui font au fait, & on y insérera les motifs par lesquels elles seront rendues.

20.

Dovrà pure specificarsi la sostanza di ciò, che i Testimonj avranno sommaramente deposto avanti il Consolato, nè basterà d' esprimere semplicemente, che si sieno uditi i Testimonj presentati.

20.

On y spécifiera aussi la substance des dépositions des témoins sommairement ouïs pardevant le Consulat, & il ne suffira pas d'exprimer seulement que les témoins ont été présentés & ouïs.

21.

Tanto l'Attore, che il Reo, se succumberanno per non avere giustificato nemmeno per mezzo d'una semipiena prova le loro rispettive domande, ed eccezioni, dovranno rispettivamente condannarsi nelle spese, e danni, a riserva che si vincesse la Causa col giuramento suppletivo di una delle Parti.

22.

Nelle dette spese s'intenderanno comprese non solo le giudiziarie, ma ancora quelle de' viaggi, e del soggiorno di chi avrà vinto, da rassarsi le une, e le altre sommariamente.

23.

I Debitori del prezzo di mercanzie, verificato, e legittimato sommariamente il loro debito, non goderanno d'altra eccezione, che di quella del pagamento, o compensazione di cosa liqui-

21.

Les demandeurs & les défendeurs qui n'auront pas établi leurs demandes & exceptions respectives au moins par une semi-preuve, seront respectivement condamnés aux dépens & dommages, sauf que l'une des parties ne gagne la cause par le moyen du serment supplétif.

22.

On comprendra dans les frais non seulement ceux qui ont été faits pour le procès, mais encore ceux des voyages & du séjour de celui qui a eu gain de cause, & ils seront taxés sommairement.

23.

Les débiteurs du prix de quelques marchandises ne pourront se servir d'aucune autre exception après que la dette aura été vérifiée & établie sommairement, que de celle de paiement, ou de com-

da, e non controversa, con riserva di promuovere le altre loro pretensioni illiquide avanti quei Tribunali, ai quali ne potrà spettare la cognizione.

pensation de chose liquide & qui n'est pas contestée, leur réservant de se pourvoir pour leurs autres prétentions qui ne sont pas liquides, pardevant les Tribunaux à qui la connaissance en appartiendra.

24.

Tanto avanti il Consolato, quanto ogni altro Tribunale, quando si tratterà di qualche credito di Mercanti, Banchieri, o Negozianti, che proceda da vendite di mercanzie, o altrimenti derivi dal Commercio, eziandio tra Negozianti, e non Negozianti, basteranno le prove sommarie, che faranno coll' esame di due, o più Testimonj, citata la Parte, per giustificare la qualità di Banchiere, Mercante, o Negoziante, e così di quelli, che sono soggetti, come sopra, alla giurisdizione del Consolato; e sopra questa prova generica dichiariamo, che si possa aggiudicare nelle occorrenze l'interesse a favore di detti Mercanti,

24.

Lorsqu'il s'agira tant pardevant le Consulat que pardevant les autres Tribunaux de quelques créances des marchands, banquiers & négocians pour vente de marchandises, ou qui proviendront autrement du commerce, même entre négocians & autres qui ne le sont pas, il suffira de rapporter des preuves sommaires qu'on fera par l'audition de deux, ou d'un plus grand nombre de témoins, partie appelée, pour justifier qu'ils sont banquiers, marchands, ou négocians, & par conséquent de ceux qui sont soumis, comme il est dit ci-devant, à la juridiction du Consulat; déclarons qu'on pourra adjuger sur cette preuve générale l'intérêt en faveur des

Rex Car.
Em.

Banchieri, o Negozianti, purchè non ecceda il sei per cento, volendo, che per il maggior patimento si debba formalmente, e specificamente provare l'interesse; non intendendo però di comprendere sotto questa regola l'interesse del Cambio, e Ricambio: se però si trattasse di Prestiti, che si facciano da' Negozianti ad altri non Negozianti, e così anche di credito proveniente da qualsivoglia altro contratto, non potrà esigersi, se non l'interesse alla ragione comune; e lo stesso s'osserverà pure fra i Negozianti medesimi, quando segnano per cause particolari, ed indipendenti dal Commercio.

dits marchands, banquiers; ou négocians, pourvu qu'il n'excède pas le six pour cent, & quand il s'agira d'un plus grand dommage, voulons qu'ils en fassent la preuve formellement & spécifiquement, & que cependant cette règle ne comprenne pas l'intérêt du change & rechange; mais s'il s'agit de prêts faits par des négocians à ceux qui ne le sont pas, comme aussi de toute autre créance, ils ne pourront exiger que l'intérêt ordinaire; ce qui aura également lieu entre négocians, lorsque les créances proviendront de causes particulières & indépendantes du commerce.

25.

Dichiariamo bensì, che rispetto alle merci, che si spediscono a credito ai Particolari per uso di essi, o delle loro famiglie, non basterà l'annotazione nel libro de' Mercanti, ma vi vorrà un' interpellanza giudiziale per

25.

Nous déclarons cependant qu'à l'égard des marchandises vendues à crédit aux particuliers pour leur usage, ou celui de leur famille, il ne suffira pas pour constituer le débiteur en demeure, & exiger ensuite l'intérêt, que la livraison

per costituire il debitore in mora, ed esigerne poi l'interesse.

vraison en soit portée sur le livre des marchands, mais il faudra encore une interpellation judiciaire.

26.

Ricorrendo li Banchieri, Negozianti, o Mercanti per ottenere Ingiunzionali contro i loro debitori, si spedirà dal Consolato la commissione in capo di un Notajo, il quale in caso d'opposizione de' debitori rimetterà le Parti a giorno, ed ora certi avanti il medesimo, e pagandosi il debito, o altramente convenendosi, non sarà dovuto alcun emolumento: ove poi li debitori non s'oppongano, nè paghino, meno convengano, li creditori presenteranno al Consolato le Lettere ingiunzionali colla fede contumaciale de' debitori, ed otterranno una nuova commissione per procedere all'esecuzione; locchè non s'accorderà dal Consolato, se non pagato prima l'emolumento.

Tom. I.

26.

Lorsque les banquiers, négocians, ou marchands recourront pour obtenir des injonctions contre leurs débiteurs, le Consulat commettra un Notaire qui en cas d'opposition renverra les parties à jour & heure certains pardevant le Consulat, & si les débiteurs payent, ou conviennent, il ne sera dû aucun émolument; mais s'ils ne forment aucune opposition, ou qu'ils ne payent, ni ne conviennent, les créanciers présenteront les lettres d'injonction avec le certificat de contumace des débiteurs au Consulat, qui accordera une nouvelle commission pour l'exécution, après cependant que l'émolument aura été payé.

F f

27.

*Rex Victor
Amed.**Rex Car.
Em.*

Dalle Sentenze, ed Ordinanze del Consolato di Torino, e di Nizza non si darà appello, riserbato solamente il ricorso a Noi per la Revisione, quando stimeremo, che possa esservi giustamente luogo, non ritardata intanto la loro esecuzione mediante cauzione.

27.

On ne pourra appeler des sentences & ordonnances rendues par les Consulats de Turin & de Nice, & Nous voulons qu'on ne puisse recourir qu'à Nous pour obtenir la révision lorsqu'il y aura des motifs légitimes, sans qu'on puisse cependant retarder leur exécution, dès que celui qui les aura obtenues, donnera caution.

28.

*Rex Victor
Amed.*

In questi giudizj di Revisione potranno ammetterfi quelle prove sommarie, che si conoscessero necessarie per maggiormente accertare la giustizia della Causa, osservate sempre le leggi, ed i stabilimenti ordinati per il Commercio.

28.

On admettra dans ces révisions les preuves sommaires qui paroîtront nécessaires pour assurer toujours plus la justice de la cause, sans s'écarter cependant de l'observance des loix & réglemens établis pour le commerce.

29.

Venendo confermato il Giudicato del Consolato, non solo il Succumbente soggiacerà a tutte le spese, danni, ed interessi verso la

29.

Si la sentence du Consulat est confirmée, le condamné sera non seulement tenu aux dépens, dommages & intérêts envers la partie adverse, mais

Parte, ma ancora ad una emenda di cinque per cento del capitale, e degl'interessi, ne' quali farà stato condannato, con ciò, che quella non ecceda mai lire quattrocento, senzachè possa più darfi alcun richiamo, o ricorso.

encore à une amende du cinq pour cent du capital & des intérêts auxquels il aura été condamné, pourvu qu'elle n'excede jamais la somme de quatre cent livres, & sans qu'il puisse plus être admis à recourir.

30.

*Rex Car.
Eun.*

Nelle Cause eccedenti il valore, o la somma di lire ducento si potrà appellare al Senato dalle Sentenze del Consolato di Ciambèri, e dalle di lui Ordinanze atte a recare un gravame irreparabile nella definitiva, offerendo per l'introduzione, ed interposizione dell'appello i termini stabiliti.

On pourra appeler au Sénat des sentences, ou des ordonnances portant un grief irréparable en définitive rendues par le Consulat de Chambéri, pourvu que la cause excède la valeur, ou la somme de deux cent livres, & cet appel devra être interjeté & relevé dans les termes fixés par nos Constitutions.

31.

Se però il debito fosse stato ammesso in giudizio, non si potrà neppure in queste Cause appellare, salvo che il Debitore sia per dare una prova in pronto di qualche errore; ed in tal caso s'ammetterà solamente data per esso

31.

S'il s'agit cependant d'une dette avouée en jugement, il n'y aura lieu à l'appel, même dans les causes susdites, que lorsque le débiteur entreprendra de prouver sur le champ quelque erreur, & dans ce cas l'appellation ne sera

cauzione sì per il pagamento della somma, che per i danni, e spese.

admise qu'en donnant caution pour le payement de la somme, & des dépens & dommages.

32.

Il Senato ne' casi d'appello procederà, e deciderà speditamente, servate le regole prescritte alli Consolati; e ne incarichiamo specialmente il Capo, e l'Avvocato Fiscale Generale.

32.

Ces causes d'appel seront instruites & décidées par le Sénat le plus sommairement qu'il sera possible selon les règles prescrites au Consulat; & Nous en chargeons particulièrement le Chef du Sénat & l'Avocat Fiscal Général.

33.

Se la Sentenza, od Ordinanza del Giudice del Consolato, o suo Luogotenente farà confermata, si condannerà l'Appellante, oltre li danni, interessi, e spese, in una emenda di uno scudo, quanto alle Ordinanze interlocutorie, e di due per le definitive.

33.

Si les sentences définitives, ou interlocutoires du Juge du Consulat, ou de son lieutenant sont confirmées, l'appellant sera condamné aux dépens, dommages & intérêts, & à une amende d'un écu quant aux interlocutoires, & de deux quant aux définitives.

34.

Dalle Ordinanze, che si profferiranno in dette Cause dal Capo, o da un altro de' Giudici del Consolato di To-

34.

Lorsqu'une partie se croira grevée par une ordonnance rendue par le chef, ou par un autre des Juges du

rino, o di Nizza, potrà, chi si creda gravato, chiamarne fra giorni tre la riparazione avanti il Consolato; ed ove nondimeno succumba, si condannerà ne' danni, interessi, e spese, ed in una emenda non minore d'uno scudo.

Consulat de Turin, ou de Nice, elle pourra dans le terme de trois jours en demander la réparation pardevant le Consulat, & si l'ordonnance est confirmée, elle sera condamnée aux dépens, dommages & intérêts, & à une amende qui ne sera pas moindre d'un écu.

35.

Dalle Sentenze degli Ordinarij, o loro Ordinanze portanti gravame irreparabile nella definitiva, se si tratterà di somma, o valore di lire cinquanta, si potrà appellare alli rispettivi Prefetti, li quali procederanno come Delegati del Consolato, ed in caso di conferma condanneranno l'Appellante nell'emenda di lire quattro, oltre li danni, interessi, e spese: dalle Sentenze poi de' Prefetti, anche in prima istanza, o de' Pretori Regj non si darà appellazione, ma farà solamente riservato il ricorso a Noi.

35.

On pourra appeler au Juge-Maje de la Province des sentences des Juges Ordinaires tant définitives qu'interlocutoires portant un grief irréparable en définitive, lorsqu'il s'agira d'une somme, ou de la valeur de cinquante livres. Il procédera dans ce cas en qualité de délégué du Consulat, & s'il confirme la sentence, il devra condamner l'appelant aux dépens, dommages & intérêts, & à une amende de quatre livres. On n'admettra point l'appel des sentences des Juges-Majes, quoique rendues en première instance, ni des Préteurs Royaux, mais on pourra seu-

lement recourir à Nous.

36.

*Rex Victor
Amed.*

Ogni Banchiere, Mercante, o Negoziante farà tenuto per maggiore, e come padre di famiglia nel fatto del Commercio, e Banco, senzachè possa pretendere restituzione in intero sotto pretesto di minor età, o di essere figliuolo di famiglia.

CAPO III.

Delle Lettere di Cambio.

I.

*Rex Victor
Amed.*

CHIunque spedirà, negozierà, o girerà sotto suo nome Lettere di Cambio, farà tenuto far quelle pagare in tempo debito nel modo, e luogo stabiliti dalle medesime, sotto pena di soggiacer ai danni, spese, ricambj, ed interessi.

2.

Il tempo per il pagamento delle Lettere di Cambio pagabili ad uso in questi Stati

36.

Tous les banquiers, marchands, ou négocians seront censés majeurs & pères de famille en fait de négoce & de banque, sans pouvoir prétendre aucune restitution en entier sous prétexte d'être mineurs, ou fils de famille.

CHAPITRE III.

Des Lettres de Change.

I.

QUIconque fera, négociera, ou donnera cours sous son nom à des lettres de change, sera obligé de les faire payer en tems du de la manière & au lieu portés par icelles, sous peine d'être tenu à tous les dommages, dépens, rechanges & intérêts.

2.

Le terme pour le payement des lettres de change payables à usance dans nos Etats

fi regolerà dal giorno, che se ne farà la presentazione a chi dovrà pagarle per esser accertate, e spirerà fra tanti giorni, quanti regolarmente si richiedono per andare, e ritornare le lettere, e risposte missive per la via ordinaria della Posta dal Luogo, da cui saranno dette Lettere di Cambio spiccate, a quello, dove ne dovrà seguire il pagamento, alla riserva delle Lettere di Cambio date ad uso nell' Inghilterra, e nell' Olanda, per il pagamento delle quali il termine farà di tre mesi dopo la data, rispetto a quelle, e di due, rispetto a queste.

3.

La presentazione però di quelle Lettere di Cambio, la scadenza delle quali si regola dalla medesima, non dovrà prorogarsi più oltre di mesi due dalla data di esse, e così l'istanza per il pagamento di quelle, che sono pagabili a vista; altrimenti, quando non consisti di qualche

commencera dès le jour qu'on les présentera pour l'acceptation à celui qui les doit payer, & il expirera dans le nombre de jours qu'il faut communément pour l'envoi & le retour des lettres & réponses par la voye ordinaire de la poste depuis le lieu d'où les dites lettres de change ont été tirées, jusqu'à celui où elles doivent être acquittées, à l'exception des lettres de change à usance venant d'Angleterre, ou de Hollande, lesquelles devront être payées, à savoir les premières dans le terme de trois mois depuis leur date, & les autres dans deux.

3.

Mais pour ce qui concerne les lettres de change dans lesquelles le tems de l'échéance se trouvera fixé, l'on ne devra pas différer de les présenter au delà du terme de deux mois depuis leur date, & il en sera de même par rapport à la demande du payement de celles qui sont paya-

patto in contrario, s'avranno per non fatte in tempo debito le diligenze per l'esazione.

bles à vue, autrement il sera censé que l'on n'a pas fait ses diligences en tems du, à moins que l'on ne fasse constater de quelque convention au contraire.

4.

Venendo ricusata l'accettazione, o pagamento di qualche Lettera di Cambio, se ne dovrà in ogni caso levar il protesto; ed ove segua per difetto d'accettazione, si dovrà tal atto reiterare a diligenza del Possessore di essa per difetto di pagamento, venendogli poi anche questo ricusato; non sarà però lecito di far levare tal atto per difetto di pagamento prima della scadenza della Lettera, salvo quando quello, da cui è pagabile, si rendesse prima, e notoriamente decotto.

Si l'on refuse d'accepter, ou de payer quelque lettre de change, l'on devra toujours en faire le protêt, & lorsqu'il aura été fait à défaut d'acceptation, il faudra que le porteur de la lettre le fasse réitérer à défaut de paiement, si on refuse aussi de le faire; il ne sera cependant pas permis de protester à défaut de paiement avant l'échéance de la lettre, à moins que celui qui la doit acquitter, ne devint auparavant & notoirement insolvable.

5.

Sarà bensì in facoltà dell' Esattore delle Lettere di Cambio pagabili in questi Stati, quando non sieno a vista,

5.

Les porteurs des lettres de change payables dans nos Etats auront pourtant la liberté, lorsqu'elles ne seront pas

vista , il differire l'atto di protesto per mancanza di pagamento fin al quinto giorno dopo il termine stabilito dalla medesima , compresi li festivi , salvo che detto quinto giorno cadesse in un dì di Festa , nel qual caso si prorogherà l'atto fino al primo dì non festivo.

6.

Occorrendo però , che in qualche Piazza non si permettesse l'atto di protesto , in tal caso il Consolato darà fede a quelle altre prove , che stimerà essere d'equità.

7.

Offerendosi il pagamento solo d'una parte della somma espressa nella Lettera di Cambio , farà in facoltà dell'esattore della medesima di ricevere quella parte , e protestare per il resto , o ricusarla , e protestare per il tutto.

8.

Si riceveranno gli atti di
Tom. I.

pas à vue , de différer l'acte de protêt à défaut de paiement jusques au cinquième jour après le terme fixé par les mêmes lettres, y compris les jours de fête, à moins que le cinquième jour ne se trouvât fêté, auquel cas le protêt sera différé jusques au premier non fêté.

6.

S'il n'est pas permis dans quelque place de faire l'acte de protêt, le Consulat donnera foi aux autres preuves qu'il croira être d'équité.

7.

Lorsqu'on offrira de payer seulement une partie de la somme portée par la lettre de change, le porteur d'icelle pourra recevoir cette partie, & protester pour le surplus, ou bien la refuser & protester pour le tout.

8.

Les actes de protêt devront
G g

protesto in presenza di due Testimonj dal Segretario del Consolato, o da qualunque altro Notajo, con obbligo a' medesimi di custodirne l'originale, e di spedirne le copie a' richiedenti.

être reçus en présence de deux témoins par le Greffier du Consulat, ou par quelqu' autre Notaire; mais celui qui les recevra, sera obligé d'en garder l'original & d'en expédier des copies à ceux qui les demanderont.

9.

Dovrassi anche levare l'atto di protesto, venendo la Lettera accettata, o pagata dal Commessionario del Traente sotto qualche condizione, e riserva; come pure venendo accettata, o pagata da chiunque d'altri per onore della firma del Traente, o dei Coobligati, o di qualcheduno di essi, con espressione in detto atto della persona, che accetta, o paga, e per onore di chi.

9.

On devra aussi faire l'acte de protest, lorsque la lettre sera acceptée, ou payée par le commissionnaire du tireur sous quelque condition & réserve, comme encore quand elle sera acceptée, ou payée par quelle autre personne que ce soit pour faire honneur au seing du tireur, ou des coobligés, ou de quelqu'un d'eux, & on exprimera dans le dit acte le nom de la personne qui accepte, ou qui paye, & le nom de celui à qui elle a voulu faire honneur.

10.

Presentandosi più Concorrenti per pagare per onore della firma qualche Lettera di Cambio, si dovrà

10.

S'il y a plusieurs personnes qui veulent payer quelque lettre de change pour faire honneur au seing, on préfé-

preferire quello, che volesse pagare per onor del Traente, ed in mancanza di questo si preferiranno quelli, che pagassero per onore de' primieri Giranti.

raera celle qui veut payer pour faire honneur au tireur, & à son défaut on donnera la préférence à ceux qui payeront pour faire honneur aux premiers endosseurs.

I I.

Sarà anche lecito al Possessore della Lettera di Cambio, venendogli ricusato il pagamento, di quella pagare a se stesso per onor de' Giranti, o del Datore della medesima.

I I.

Il sera aussi permis au porteur de la lettre de change dont on aura refusé le paiement, de se la payer à soi-même pour faire honneur aux endosseurs, ou au tireur d'icelle.

I 2.

Concorrendo molti a voler accettare, e pagare per onor del Traente, o di un medesimo Girante, si preferirà quello, che ne avrà l'ordine dal Traente, o Girante, indi il Possessore della Lettera, e in difetto sarà ad elezione del medesimo.

I 2.

Si plusieurs personnes veulent accepter & payer pour faire honneur au tireur, ou à un même endosseur, on préférera celle qui en aura l'ordre du tireur, ou de l'endosseur; on donnera ensuite la préférence au porteur de la lettre auquel appartiendra le choix d'entre les dites personnes, lorsqu'on ne pourra user de cette préférence.

I 3.

In ogni caso, che la Let-

I 3.

Dans tous les cas auxquels

tera di Cambio protestata venga soddisfatta per onore di firma, quello, che l'avrà pagata, avrà immediatamente l'azione verso le persone, per onore delle quali ne sarà seguito il pagamento; ed ove l'avesse pagata per onore indistintamente di tutti gli obbligati al pagamento di essa, avrà il subingresso nelle ragioni di quello, a cui avrà pagato.

la lettre de change protestée sera payée pour faire honneur au seing, celui qui en aura fait le payement pourra agir immédiatement contre les personnes à l'honneur desquelles la lettre a été acquittée; mais lorsqu'elle aura été payée indistinctement pour faire honneur à tous les coobligés au payement d'icelle, alors le payeur sera subrogé aux droits de celui à qui il a payé.

14.

Chi pagherà la Lettera di Cambio, dovrà assicurarfi di pagare alla persona nominata per l'esazione, perchè pagando altrimenti non avrà altro ricorso, che verso quelli, a cui avrà illegittimamente pagato.

Celui qui payera une lettre de change, devra prendre ses mesures, afin de s'assurer qu'il paye à la personne nommée pour en faire l'exaction, autrement il n'aura pas d'autre recours, si ce n'est contre celui à qui il a payé illégitimement.

15.

Sarà però permesso a chiunque, purchè non sia persona incognita, di presentare per l'accettazione la Lettera di Cambio, quantunque egli

15.

Il sera cependant permis à un chacun, pourvu que ce ne soit pas une personne inconnue, de présenter les lettres de change pour les faire ac-

non fosse il padrone, e Cessionario della medesima, ma solo Commessionario per tal effetto, e venendo l'accettazione rifiutata, di farne levare il protesto in nome di chi avrà la ragione d'esigerla.

cepter, quand même celui qui les présente, n'en auroit ni la propriété, ni aucune cession en sa faveur, mais seroit simplement commissionnaire pour ce regard, & au cas que l'on refuse d'en faire l'acceptation, il pourra les faire protester au nom de celui qui a le droit de les exiger.

16.

Non sarà necessario, per aver la ragione d'esigere tal Lettera accettata, d'essere Giratario della medesima, ma basterà, che la Gira, o sia cessione consti per altra Lettera equivalente, sia prima, seconda, terza, o ulterior Lettera.

Pour avoir le droit d'exiger le payement d'une lettre de change acceptée il ne sera pas nécessaire qu'il y ait l'endossement, ou l'ordre en faveur de celui qui en veut être payé, mais il suffira qu'il fasse constater d'en être cessionnaire par une autre lettre équivalente, soit première, seconde, troisième, ou autre postérieure lettre.

17.

Dovranno però la prima, seconda, terza, ed ulterior Lettera di Cambio essere tutte di un istesso tenore, e solo diverse nella spiegazione, che dovrà farvisi d'esse-

17.

Mais la première, seconde, troisième, ou autre postérieure lettre de change devront toutes être d'une même teneur, sans y mettre aucune autre différence, si ce n'est

re prima, seconda, o ulterior Lettera, e soddisfatta una di esse, le altre resteranno nulle.

dans l'explication qu'il sera nécessaire d'y faire, que c'est une première, seconde, ou autre postérieure lettre, & lorsqu'il y en aura une de payée, les autres ne seront plus d'aucune valeur.

18.

Riconoscendosi, che la prima, seconda, o ulterior Lettera fossero state cedute dallo stesso Cedente, quella ad uno, e questa ad un altro, onde ne avesse fatto più di un contratto, la somma portata da detta Lettera dovrà unicamente spettare al primo, a favore di cui ne sarà seguita la cessione, ed all'altro non competerà altra ragione, che quella del regresso al suo Cedente; ed in tal caso, constando della frode, dovrà questo essere punito criminalmente, come Truffatore, e Falsario.

19.

Nelle Gire, che occorrerà farsi alle Lettere di Cam-

18.

Si l'on reconnoît que la première, seconde, ou autre postérieure lettre ont été cédées par le même cédant, celle-là à une personne, & celle-ci à une autre, de sorte que l'on en ait fait plus d'un contrat, en ce cas la somme portée par la dite lettre appartiendra uniquement au premier à qui elle a été cédée, & l'autre cessionnaire n'aura que le seul droit de recours contre son cédant; & s'il apparaît que la chose se soit faite avec fraude, on procédera criminellement contre le susdit cédant, comme contre un imposteur & un faussaire.

19.

On sera obligé de mettre dans les différens endosse-

bio, non dovrà ommetterfi la data del tempo, e luogo, in cui ne seguirà la Girata, e tanto dovrà praticarsi nel darle l'accettazione, qualunque si trattasse di Lettere di Cambio, la scadenza delle quali non fosse dipendente dal giorno di essa, sotto pena, a chi ommetterà dette date, di soggiacere del proprio alle spese de' litigj, che seguissero in questi Stati per causa di tale ommissione.

mens, ordres & avals que l'on fera sur les lettres de change, la date du tems & du lieu où ils se feront, & la même chose sera observée, lorsqu'on les acceptera, quand même il s'agiroit de lettres de change dont l'échéance ne dépendroit pas du jour de l'acceptation, sous peine contre ceux qui omettront les dites dates, d'être tenus en leur propre & privé nom à tous les frais des procédures que l'on pourroit faire dans nos Etats à cause d'une telle omission.

20.

Se chi farà l'istanza, perchè gli venga pagata la Lettera di Cambio, non essendo conosciuto, non darà cauzione per la legittimità di sua persona, non potrà pretenderne il pagamento.

Si celui qui demande le payement d'une lettre de change, n'est pas un homme connu, il ne pourra s'en faire payer qu'après avoir donné caution pour établir la qualité de sa personne.

21.

Non si farà però più luogo ad alcun reclamo rispetto alla legittimità della persona, che avrà esatta la Lettera di Cambio, nè contro

21.

On ne pourra cependant plus agir par rapport à la qualité de la personne qui a exigé le payement de la lettre de change, ni contre la

il Sicurtà, nè contro chi avrà pagato, se nello spazio d'anni due, dopo seguitone il pagamento, non sarà stata fatta per quest'effetto veruna dimanda.

caution, ni contre celui qui l'a acquitée, si l'on n'a fait aucune demande pour ce regard pendant l'espace de deux ans depuis que la dite lettre a été payée.

22.

Ognivoltachè il Possessore della Lettera mancherà di sue diligenze per quella esigere nel termine stabilito dalla medesima, o dalla consuetudine della Piazza, dove resta pagabile, la somma destinata per il pagamento di essa resterà a total risigo, e conto del medesimo, nè avrà più ragione veruna verso alcuno de' suoi Autori, salvo verso il Traente nel solo caso, che questo non provasse d'aver provvisto il fondo per il pagamento di detta Lettera.

Si le porteur d'une lettre ne fait pas ses diligences pour en exiger le payement au terme contenu en icelle, ou fixé par l'usage de la place où elle est payable, la somme destinée pour la payer demeurera entièrement à son péril & risque, & il n'aura plus de droit contre aucun de ses auteurs, mais seulement contre le tireur, au cas que celui-ci ne prouve pas d'avoir fourni le fond pour acquiter la dite lettre.

22.

23.

Fatte le diligenze, e non soddisfatta la Lettera di Cambio, sarà in facoltà del Proprietario di essa d'agire per i danni, ricambj, spese, ed

23.

Après qu'on aura fait ses diligences, si la lettre de change n'est pas payée, le propriétaire d'icelle pourra agir pour les dommages, rechan-

ed intereffi verfo qualunque de' Giranti fuoi antecessori, o a dirittura verfo il Datore della medefima, e ogni altro coobligato.

changes, dépens & intérêts contre chacun des précédens endosseurs, ou en droiture contre celui qui l'a tirée, & contre tous les autres coobligés.

24.

Infiftendo il Proprietario di detta Lettera per la fua foddifazione nel luogo ifteffo, ed a quella moneta, in cui doveva pagarfi, oltre la fomma efpreffa nella medefima, gli farà anche dovuto l'intereffe dal giorno dell'atto di proteffo, che farà fe-guito per difetto di pagamento.

24.

Si le propriétaire de la dite lettre veut être payé au même lieu & en la même monnoie qu'on devoit lui faire son payement, outre la fomme exprimée dans la lettre, l'intérêt lui fera encore du dès le jour de l'acte de protêt fait à défaut de payement.

25.

Sarà anche in facoltà del medefimo, non effendo fe-guiti ricambj, di ripetere da chiunque de' fuddetti la valuta ftata per effo pagata di detta Lettera al fuo Autore, dal tempo di qual pagamento gli farà pur dovuto l'intereffe, oltre le fpefe in ogni cafo per li proteffi.

25.

Le fufdit propriétaire pourra auffi, lorsqu'il n'y aura point eu de rechanges, répéter de chacun des fuf-nommés la valeur par lui payée à son auteur pour avoir la dite lettre, & l'intérêt lui fera du dès le tems de ce payement, outre les frais faits pour les protêts qu'on devra toujours rembourfer.

26.

Non farà dovuto alcun ricambio per il ritorno d'una Lettera di Cambio, salvo che effettivamente fosse Lettera di ritorno.

27.

Seguendo il protesto di qualche Lettera di Cambio, dovrà con diligenza notificarsi da' Cessionarj a' Cedenti, indi da questi ai loro Autori, a misura che gliene perverrà la notizia, sotto pena, a chi per sua colpa ne ritardasse la notificazione, di soggiacere del proprio ad ogni danno, che venisse per tal ritardo cagionato.

28.

Ognuno, che in questi Stati darà accertazione a qualche Lettera di Cambio, sarà tenuto al pagamento di essa, salvo ne' casi eccettuati dalle regole più usitate nel Commercio delle Lettere

26.

Il ne sera du aucun rechange pour le retour d'une lettre, à moins qu'elle ne soit effectivement lettre de retour.

27.

Quand on fera protester quelque lettre de change, les cessionnaires seront obligés de le notifier promptement à leurs cédans, & successivement ceux-ci à leurs auteurs, à mesure qu'ils en seront informés, sous peine quant à ceux qui par leur faute retarderont de faire cette notification, d'être tenus en leur propre & privé nom à tous les dommages que ce retardement pourroit causer.

28.

Tous ceux qui accepteront dans nos Etats quelque lettre de change, seront tenus au paiement d'icelle, sauf dans les cas exceptés suivant les règles les plus usitées dans le commerce des lettres de

di Cambio , massimamente quando il Traente si fosse reso notoriamente decotto , e senza aver provvisto il fondo necessario per detto effetto ; nel qual caso non farà più l'Accettante tenuto per la concorrente del fondo mancante , se la decozione sopraggiunta sarà seguita avanti l'accettazione , senza che si sapesse dall'Accettante , prima che accettasse , o pure se dopo l'accettazione , e in tempo prossimo alla medesima , e non più distante di giorni cinque.

29.

Scoprendosi però , che l'Esibitore di detta Lettera fosse per esigerla per conto del Traente refosi fallito , in questo caso , quantunque il fallimento fosse seguito posteriormente a detta accettazione , ed in tempo non prossimo alla medesima , sarà libero l'Accettante , che non avrà ancor pagato , dall'obbligo di pagare.

change , & particulièrement lorsque le tireur seroit devenu notoirement insolvable sans avoir fourni le fond nécessaire pour acquiter la lettre , & en ce cas celui qui l'a acceptée , ne sera pas obligé à concurrence du fond qui lui manquera , si la faillite survenue est arrivée avant l'acceptation de la lettre , sans qu'il en ait été informé avant que de l'accepter , ou même après l'acceptation , & dans un tems prochain d'icelle , pourvu qu'il n'en soit pas éloigné de plus de cinq jours.

29.

Si cependant on vient à découvrir que le porteur de la dite lettre en veut exiger le payement pour le compte du tireur devenu failli , en ce cas quoique la faillite soit survenue après l'acceptation & dans un tems qui n'est pas prochain d'icelle , si celui qui l'a acceptée , n'a pas encore payé , il sera déchargé de l'obligation d'acquiter la dite lettre.

H h 2

30.

Seguito che sia il pagamento della Lettera di Cambio, ancorchè si verificasse essere preceduta come sovra la decozione, non si farà più luogo all'avocazione della somma pagata, salvo che si giustificasse, che, chi l'ha esatta, non fosse creditore della medesima, e constasse di frode, o collusione fra esso, ed il Traente; ed in questo caso si dovrà procedere contro ambi criminalmente.

31.

Venendosi a rendere notoriamente fallito l'Esibitore della Lettera di Cambio, dovrà il destinato per pagarla, sapendo detta fallita, sospenderne il pagamento, ancorchè l'avesse già accettata; sarà però tenuto depositare la somma, venendogli fatta l'istanza, per seguirne poi il rilasso a favore di chi sarà di ragione.

30.

La lettre de change étant acquitée, il n'y aura plus lieu de répéter la somme payée, quand même on justifieroit de la faillite précédente comme dessus, sauf que l'on ne prouve que celui qui a exigé le paiement de cette lettre, n'en étoit pas créancier, & qu'il y eût de la fraude & de la collusion entre lui & le tireur; en ce cas on procédera criminellement contre tous les deux.

31.

Si le porteur de la lettre de change est notoirement failli, celui qui la doit payer en étant informé suspendra le paiement, quoiqu'il eût déjà accepté la lettre; il sera cependant tenu de déposer la somme, si on le requiert, pour être ensuite délivrée à qui de droit.

32.

La ragione di conseguita detta somma spetterà a' creditori del Decotto, quando non si verificasse, che questo fosse solamente Commessionario o del Dator della Lettera, o di chi l'avesse girata, o di chiunque d'altri, per quella esigere per conto loro; il che constando, l'esazione di detta Lettera apparterrà al Commettente suddetto come proprietario della medesima.

33.

Chiunque dolosamente antiderà, o postderà qualsivoglia Lettera di Cambio, ordini, o addossamenti alla medesima, incorrerà nella pena d'anni due di galera.

34.

Negli altri casi non specificati si osserveranno le regole comunemente praticate nel Commercio.

32.

Le droit de retirer la dite somme appartiendra aux créanciers du failli, lorsqu'il ne constera pas qu'il étoit simplement commissionnaire ou du tireur de la lettre, ou de celui qui l'a endossée, ou bien de quelle autre personne que ce soit, afin d'en exiger le payement pour leur compte, & au cas qu'il en conste, ce sera celui qui a donné la commission qui devra exiger le payement de la lettre comme en étant le propriétaire.

33.

Quiconque antidera, ou postdera quelque lettre de change, ordres, ou endossemens mis sur icelle, encourra la peine des galères pour deux ans.

34.

On observera dans les autres cas qui ne sont pas ici spécifiés, les règles qui sont communément en usage dans le commerce.

35.

Li Biglietti di promesse pagabili all'ordine tra Banchieri, Negozianti, Mercanti, e Mastri fabbricatori di Stoffe per causa di danari a prestito, o di Lettere di Cambio, o pure di mercimonio s'avranno per Biglietti Bancarij, e come tali goderanno gli stessi privilegj, che le Lettere di Cambio; con ciò però, che resti espressa in detti Biglietti la causa specifica del debito portato da' medesimi.

35.

Les billets de promesse payables à ordre faits entre banquiers, négocians, marchands & maîtres fabriquans en étoffe pour cause d'argent prêté, ou de lettre de change, ou même de marchandises, seront considérés pour billets de banque, & auront comme tels les mêmes privilèges accordés par rapport aux lettres de change, pourvu cependant que la cause de la dette portée par les dits billets soit expressément spécifiée en iceux.

36.

Non farà lecito ai Sensali, o sia Agenti di Banca negoziare per conto loro in Cambj nè per se, nè per interposta persona, sotto pena di lire cinquecento.

36.

Il ne sera pas permis aux courtiers, soit agens de banque de négocier en matière de change pour leur compte, ni par eux-mêmes, ni par l'entremise de personne, sous peine de cinq cent livres.

37.

Non farà permesso a coloro, che non sono Negozianti, di spedire Lettere di

37.

Les lettres de change, ou billets à ordre vulgairement appelés pagherò faits par tous

*Rex Car.
Em.*

Cambio, o *Pagherò*, altrimenti faranno di niun effetto; e farà altresì proibito a qualunque persona non Negoziante di comprare Lettere di Cambio, o di obbligarsi alla provvista di queste, e ciò nè per se, nè per interposta persona, e molto meno sotto finto nome, a pena della nullità dell'atto, ed obbligazione, e di lire trecento.

autres que par des négocians, seront nuls; Nous défendons aussi à ceux qui ne sont pas négocians, d'acheter des lettres de change, ou de s'obliger d'en fournir, ni par eux-mêmes, ni par l'entremise d'autres personnes, moins encore sous un nom emprunté, à peine de la nullité de l'acte & obligation, & de trois cent livres.

CAPO IV.

CHAPITRE IV.

De' Libri de' Banchieri, Mercanti, Negozianti, e Sensali tanto di Cambio, che di Mercatura.

Des livres des banquiers, marchands, négocians & des courtiers de change & de marchandises.

I.

I.

*Rex Victor
Amed.*

Tutti i libri de' Banchieri, Negozianti, e Mercanti tanto all'ingrosso, che al dettaglio, e de' Sensali dovranno essere formati in quinternetti legati insieme con una cordicella, alla quale resterà appeso il sigillo del Consolato, affogliati, e numerati a cadun foglio, sottoscritti nel principio, e fine dal Capo, o da uno de' Giu-

Tous les livres des banquiers, négocians & marchands tant en gros qu'en détail, de même que ceux des courtiers seront formés en cahiers attachés ensemble avec un petit cordon, auquel pendra le sceau du Consulat; on les numérottera à chaque feuillet, & ils devront être signés au commencement & à la fin par le chef, ou par l'un

dici del Consolato, e verbalizzati nel primo, ed ultimo foglio, con espressione, se sia Libro Maestro, o Giornale, e che quantità di fogli ognuno d'essi contiene.

des Juges du Consulat qui fera son verbal à la première & à la dernière page, dans lequel il spécifiera si c'est un livre maître, ou un journal, & la quantité des feuillets contenus en chacun des susdits livres.

2.

Nell'ufficio del Consolato si terrà un Registro, nel quale si riporteranno le suddette verificazioni de' libri per ordine di data, e nome de' Mercanti.

2.

On tiendra un registre au Bureau du Consulat, dans lequel on rapportera les susdites vérifications de livres par ordre de date & nom des marchands.

3.

I Banchieri, Negozianti, e Mercanti all'ingrosso dovranno, tre mesi dopo la pubblicazione delle presenti, essere provvisti del Giornale, e Libro Maestro.

3.

Les banquiers, de même que les négocians & marchands en gros seront obligés dans le terme de trois mois après la publication des présentes de se trouver pourvus chacun d'un journal & d'un livre maître.

4.

I Giornali faranno scritti a lungo di foglio in foglio senza intervallo, nè bianco, con ordine di data, e formati

4.

Les journaux seront écrits tout au long en chaque feuillet sans y laisser aucun intervalle, ni vuide en blanc; on y

mati in fine di cadun capo col proporzionato margine, il quale dovrà servire per notarvi il foglio del debito, e credito relativo al Libro Maestro.

y observera l'ordre des dates, & ils seront additionnés à la fin de chacun des articles; on devra aussi y faire une marge proportionnée qui servira pour y annoter le feuillet du débet & du crédit relativement au livre maître.

5.

Ne' Libri formati come sopra dovranno descriversi al netto tutte le mercanzie, e tutti gli effetti del loro negozio, le Lettere di Cambio, i debiti attivi, e passivi, come pure il danaro, che si leverà dal detto negozio da ciascheduno di essi per uso, e bisogno delle loro rispettive famiglie.

5. *Après que les susdits livres seront formés comme dessus, les banquiers & les négocians en gros y décriront distinctement toutes les marchandises & effets de leur négoce, les lettres de change & leurs dettes actives & passives, comme aussi l'argent qu'ils tireront de leur commerce pour l'usage & le besoin de leur famille.*

6.

Rispetto a' Mercanti al dettaglio basterà, che tengano i loro libri con ordine di data, e nell'annotar in essi le mercanzie, che venderanno a credito, faranno obbligati di fedelmente spiegarne non solo i generi, e la quan-

6. *Il suffira que les marchands qui vendent en détail, tiennent leurs livres par ordre de date, mais ils seront obligés en y marquant les marchandises qu'ils vendront à crédit, d'expliquer avec fidélité non seulement leur espèce &*

rità, ma anche le qualità più specifiche, le quali possono maggiormente indicare la bontà, e valore di esse; in oltre il giorno, mese, ed anno della vendita, la persona, alla quale saranno state vendute, e rimesse, ed il prezzo, se pattuito, o no.

leur quantité, mais encore les qualités plus particulières qui peuvent servir à mieux en indiquer la bonté & la valeur; ils y annoteront aussi le jour, mois & année de la vente, le nom de la personne à qui les dites marchandises ont été vendues & remises, avec leur prix, en exprimant s'il a été convenu, ou non.

7.

Quanto verrà scritto in detti libri, non potrà mai essere abbaso; ed occorrendo doverfi fare qualche riparazione d'errore, potrà bensì cancellarsi lo scritto, ma in modo, che resti tuttavia intelligibile.

On ne pourra jamais rien ôter de ce qui sera écrit dans les susdits livres, & le cas arrivant que l'on doive réparer quelque erreur, il sera permis d'effacer ce qui est écrit, pourvu qu'on le fasse d'une manière que l'écriture soit toujours lisible.

8.

Riconoscendosi, che ne' libri suddetti o siasi descritto un genere, o qualità di mercanzia per un altro a pregiudizio del compratore, o annotato il prezzo per pattuito, quando così non fosse, o alterato il conve-

8.

Si l'on vient à reconnoître que l'on ait marqué dans les susdits livres une espèce, ou une qualité de marchandise pour une autre au préjudice de l'acheteur, ou que l'on ait annoté un prix pour convenu, quoiqu'il ne l'ait pas été, ou

nuto, o esistente ancora in debito una partita già pagata, il Banchiere, Negoziante, o Mercante incorrerà la pena del quadruplo, e quando concorresse dolo, s'estenderà ad una corporale, avuto riguardo alle circostanze del fatto.

changé celui qui a été accordé, ou bien que l'on ait laissé encore en débet une partie déjà payée, le banquier, le négociant, ou le marchand encourra la peine du quadruple, & quand le fait sera accompagné de dol, on étendra cette peine jusqu'à la corporelle, eu égard aux circonstances.

9.

I Libri de' Banchieri, Negozianti, e Mercanti sì all'ingrosso, che al dettaglio, che saranno tenuti nella forma come sopra, faranno una semipiena prova in giudizio contro i debitori per il corso d'anni cinque, che avranno principio dalla data delle partite rispettivamente annotatevi, e quelli, che saranno diversamente regolati, non meriteranno alcuna fede.

Les livres des banquiers, négocians & marchands tant en gros qu'en détail, qui seront tenus de la manière ci-devant prescrite, feront une semi-preuve en jugement contre les débiteurs pendant le cours de cinq ans à compter dès la date des parties qui auront été respectivement écrites sur les dits livres, & ceux qui seront tenus différemment, ne feront aucune foi.

10.

Passati i cinque anni, se le partite in essi descritte non saranno sottoscritte da' debitori, o che non vi sia di

Ces livres ne feront aucune preuve après les cinq ans, & le marchand devra prouver autrement sa créance, à moins

mezzo la giudiziale interpellazione, non faranno prova alcuna, e farà peso del Mercante di giustificare in altra forma il suo credito.

que les débiteurs n'ayent été interpellés judiciairement, ou qu'ils n'ayent signé les parties écrites sur les dits livres.

I I.

Non potranno astringersi i proprietarj di detti Libri tanto Giornali, che Maestri a farne la comunicazione alle Parti, eccettuati i casi di successione, società, dissoluzione di essa, o di fallimento; ma basterà, che per giustificare la loro azione rimettano in caso di controversia un autentico estratto delle partite di essi, ed esibiscano al Giudice i Libri nel loro originale, se così verrà dal medesimo ordinato.

I I.

On ne pourra pas obliger les propriétaires des dits livres tant journaux que maîtres d'en faire la communication aux parties, si ce n'est en cas de succession, société, dissolution d'icelle, ou de faillite; mais il suffira par rapport aux autres contestations, qu'ils remettent pour l'établissement de leur droit un extrait authentique des articles tirés des susdits livres, & qu'ils exhibent les originaux au Juge, lorsqu'il l'ordonnera.

I 2.

Tutti i Banchieri, Negozianti, e Mercanti suddetti faranno in obbligo di tener Registro delle lettere, che essi scriveranno toccante il loro negozio, e di conservare le risposte, che riceveranno per potervisi avere ri-

I 2.

Tous les banquiers, négocians & marchands susdits seront obligés de tenir un registre des lettres qu'ils écriront concernant leur négoce, & de conserver les réponses, afin qu'on puisse y avoir recours dans tous les cas aux-

corso in ogni caso, che fosse
così ordinato.

*quels on ordonnera de les
exhiber.*

13.

Dovrà ciascuno d'essi formare l'Inventario, o sia Bilancio di tutti i loro effetti tanto mobili, che immobili, e de' debiti sì attivi, che passivi, con obbligo di rinnovarlo almeno di tre in tre anni.

13.

Chacun d'eux devra faire l'inventaire, soit bilan de tous ses effets tant meubles qu'immeubles, comme aussi de ses dettes tant actives que passives, & cet inventaire sera renouvelé au moins tous les trois ans.

14.

Non sarà permesso a chicchessia di far il Sensale sì di Banca, che di Mercanzia, se non sarà prima approvato per mezzo di un esame, che il Consolato commetterà a quattro Negozianti de' più accreditati per riportarne da Noi la Patente, sotto pena di scudi sessanta.

14.

Il ne sera permis à qui que ce soit de faire le courtier de banque, ou de marchandises, qu'il n'ait été approuvé après un examen pour lequel le Consulat commettra quatre négocians des plus notables, & qu'il n'ait ensuite obtenu de Nous des lettres patentes, sous peine de soixante écus.

15.

Ognuno d'essi così approvati dovrà avere un Libro Giornale, in cui per ordine di data dovrà registrare a lungo di foglio in foglio sen-

15.

Après avoir été ainsi approuvés, chacun d'eux tiendra un livre journal dans lequel il enregistrera par ordre de date & tout au long dans

za intermissione, nè bianco tutti gli affari, senferie, e negozj, che gli sarà riuscito di fare, con ispecificazione chiara di tutto il convenuto, sotto pena, ognivoltachè contravverranno, di lire cento per ciascheduno, oltre l'esser tenuti a tutti i danni, e spese, che alcuna delle Parti ne potesse patire.

chaque feuillet, sans y laisser aucun intervalle, ni vuide en blanc, toutes les affaires, courtages & négoces qu'il fera, en y spécifiant distinctement tout ce qui a été convenu, sous peine de cent livres contre chacun & pour chaque contravention, & d'être en outre tenu à tous les dépens, dommages & intérêts que quelqu'une des parties pourra en souffrir.

16.

Al detto giurato de' Sensali approvati, e a' loro libri tenuti come sopra si darà piena fede in giudizio: non s'intenderanno però escluse per questo le prove, che potessero farsi in contrario, sempre che il Consolato, secondo le circostanze de' casi, stimi d'ammetterle.

16.

Le dire affermenté des courtiers approuvés, & leurs livres étant tenus comme il est prescrit ci-devant, feront pleine & entière foi en jugement; il sera cependant permis de prouver le contraire, quand le Consulat le jugera à propos, eu égard aux circonstances.

17.

Proibiamo a' medesimi Sensali di fare negozj per se, o di comprare anche indrettamente cosa veruna da chiunque si serva della loro

17.

Nous défendons aux courtiers d'exercer aucun négoce par eux-mêmes, ou d'acheter même indirectement quelle marchandise que ce soit d'au-

opera, sotto pena della confisca della cosa comprata, ed altra eziandio arbitraria al Consolato, secondo i casi, e sempre della privazione dell' uffizio.

cun de ceux qui se servent de leur entremise, sous peine de confiscation de la chose achetée, ou de telle autre arbitraire au Consulat, & toujours de la privation de leur office.

CAPO V.

CHAPITRE V.

Delle Società de' Negozianti, e de' Mercanti.

Des sociétés des Négocians & Marchands.

I.

I.

Rex Victor Amed.

Tutte le Società dovranno farsi per atto autentico avanti un Notajo, oppure per Iscrizione privata, sottoscritta dalle Parti, e da due Testimonj degni di fede, nè sarà ammessa in fatto delle medesime società alcuna prova per Testimonj, o altrimenti, ma s' eseguiranno a termini puramente, che si troveranno stipulate, senzachè si possa allegare d' essersi di più, o di meno convenuto tanto al tempo d' esso contratto, o dopo il medesimo, eccetto che si giustificasse per altra Scrittura, in cui si facesse relazione della precedente.

Toutes les sociétés se feront par acte authentique reçu par Notaire, ou par écriture de main privée signée par les parties & par deux témoins dignes de foi; l'on n' admettra aucun autre genre de preuve, pas même la testimoniale, mais ces sociétés auront leur effet précisément suivant les termes de la stipulation, sans qu'on puisse alléguer qu' il ait été convenu quelque chose de plus, ou de moins avant, ou après le contrat, à moins qu'on n'en fasse conster par une autre écriture où il soit fait mention de la précédente.

2.

Tutti gli Affociati faranno tenuti solidariamente per i debiti, ed obblighi della società, quand'anche questi fossero contratti da un solo di quelli, sotto il nome de' quali corre il negozio, mediante che gli abbia fatti, e sottoscritti a nome della società; ben inteso però, che detta obbligazione solidaria s'intenderà indistinta rispetto a' suddetti, e ristretta alla sola porzione di fondo, che vi avranno i non nominati.

3.

*Rex Car.
Em.*

Delle Società, che si faranno fra Banchieri, Negozianti, e Mercanti, o fra questi, ed altri, se ne dovrà, sotto pena della nullità di esse, per quanto possa riflettere al pregiudizio del Terzo, e del risarcimento d'ogni danno, che ne risulti, rimettere al Segretario del Consolato nel termine di giorni quindici un estratto da loro sot-

2.

Chaque associé sera tenu solidairement pour les dettes & les obligations de la société, quoiqu'elles n'ayent été contractées que par un seul de ceux sous le nom desquels le commerce est connu, pourvu qu'il les ait faits & signés au nom de la société, & cette obligation solidaire sera indistincte à l'égard des associés sous le nom desquels se fait le négoce, & restreinte à l'égard de ceux qui ne sont pas nommés, à la seule portion du fond qu'ils y auront.

3.

Les banquiers, négocians & marchands remettront au Greffier du Consulat dans le terme de quinze jours un extrait par eux signé des sociétés qu'ils feront entr'eux, ou avec d'autres, à peine de nullité à l'égard du tiers, & du remboursement de tous les dommages qui pourroient en résulter à son préjudice; cet extrait contiendra les conditions

sottoscritto, che contenga quelle condizioni, le quali possono interessare il Pubblico, cioè il tempo, in cui dee principiare, e finire la società, il nome, cognome, qualità, e domicilio de' Socj, e la firma, che si darà.

tions qui peuvent intéresser le public, savoir le tems auquel doit commencer & finir la société, les noms, surnoms, qualités, domicile des associés & la signature dont ils seront convenus.

4.

Il Segretario nè terrà Registro, e gli descriverà altresì in una Tabella, la quale farà esposta al pubblico nel Consolato; lo stesso s'osserverà, quando, essendo finita la società, venga a prorogarsi, e s'intenderà prorogata, senza una nuova Scrittura, colli medesimi patti convenuti nell' antecedente.

4.

Le Greffier du Consulat tiendra un registre exact de ces extraits, & les insérera dans un tableau qui demeurera exposé dans le Consulat; on observera la même chose, lorsque la société sera prorogée, & elle sera censée l'être sans une nouvelle écriture, sous les mêmes pactes & conditions que la précédente.

5.

Lo scioglimento delle società, quando voglia farsi da Socj, prima che scada il termine convenuto, dovrà parimenti seguire per atto autentico avanti un Notajo, o per Iscrizione privata da essi, e da due Testimonj sot-

5.

Lorsque les associés voudront dissoudre leur société avant le terme convenu, ils devront le faire par un acte authentique reçu par Notaire, ou par un écrit de main privée signé par les associés & par deux témoins, & on en

toscritta, e se ne darà nota al Segretario suddetto, da cui si registrerà, e si terrà similmente esposta nella tabella; non si avranno però risolte rispetto a Terzi, se non spirati mesi quattro dopo detta registrazione, e pubblicazione.

6.

L'obbligazione di fare le società o per atto pubblico, o per scrittura privata non avrà luogo rispetto a quelle, che si facciano fra persone non Negozianti, o esercenti mercatura, negozio, o commercio pubblico, onde si potranno provare per via di Testimonj, ed anche altrimenti secondo la ragione comune; e così ancora quando si faranno società fra gli stessi Negozianti, ma in materie estranee, e indipendenti dal Commercio, come affittamenti, e simili.

donnera la note au Greffier du Consulat pour l'enregistrer & l'insérer dans le dit tableau; mais elles ne seront censées résolues quant au tiers, que quatre mois après que la dissolution aura été enregistrée & rendue publique.

6.

Ceux qui ne sont pas négocians, marchands, ou qui n'exercent pas des négoes, ou commerces publics, ne seront pas obligés de faire leurs sociétés par acte public, ou par écriture de main privée, & la preuve pourra en être faite par témoins, ou autrement à la forme du droit, de même que lorsqu'il s'agira de sociétés faites entre négocians pour des matières étrangères & indépendantes du commerce, comme accensemens & autres semblables contrats.

CAPO VI.

CHAPITRE VI.

*De' Fallimenti, o sieno
Bancherotte.*

*Des Faillites, ou Ban-
queroutes.*

I.

I.

*Rex Victor
Amed.*

OGni Banchiere, Nego-
ziant, o Mercante,
che si ritirerà dalla sua casa,
e dal negozio, o banca sen-
za lasciarvi i Libri, Inven-
tarj, e Bilancj, sarà riputato
per Fallito dolofo.

TOut banquier, négo-
ciant, ou marchand qui
abandonnera sa maison, son
négoce, ou sa banque sans y
laisser ses livres, inventaires
& bilans, sera censé banque-
routier frauduleux.

2.

2.

S'avrà anche per tale,
quando, dopo aver lasciati
detti Libri, e Bilancj, risul-
tasse, che fossero stati te-
nuti con frode, ed ingan-
no nell' intrinseco de' mede-
sime.

*Il en sera de même de
ceux qui auront laissé leurs
livres & bilans, lorsqu' il con-
stera qu'ils ont été tenus avec
fraude dans leur forme intrin-
sèque.*

3.

3.

Sarà pure tenuto per Fal-
lito dolofo, o sia Bancarot-
tiere fraudolento, chi avrà
occultato gli effetti del ne-
gozio in pregiudizio de' cre-
ditori, o dichiarato qualche-
duno per creditore di mag-
gior somma di quella, che

*Celui qui aura détourné les
effets de son négoce au pré-
judice des créanciers, ou dé-
claré quelqu'un créancier d'une
plus grande somme que celle
qui lui est légitimement due,
sera de même tenu pour ban-
queroutier frauduleux.*

gli fosse legittimamente dovuta

4.

Rex Car.
Em.

Il Padre, o l'Avo Paterno del Fallito faranno pure obbligati per i debiti del medesimo, salvo che prima d'intraprendere il negozio fosse stato emancipato, e vissuto separatamente da loro, oppure eglino avessero protestato, che non s'intendevano contrarre veruna obbligazione per il Commercio del figlio; e ciò nell'uno, e l'altro caso per mezzo di un atto, il quale si faccia pubblicare dal Consolato, e rimanga sempre esposto, ed affisso nella Segreteria del medesimo; se però anche in questi casi risultasse, che abbiano avuto nel fallimento qualche partecipazione, connivenza, o colpa, faranno nondimeno tenuti.

5.

La pena de' Falliti dolosi farà sempre quella della galera perpetua coll' esemplari-

4.

Le père, ou l'ayeul paternel de celui qui aura fait banqueroute, seront aussi tenus pour les dettes qu'il aura contractées, sauf qu'il n'ait été émancipé avant que d'entreprendre le commerce, ou qu'il ait vécu séparé d'eux, ou que le père, ou l'ayeul aient protesté qu'ils n'entendoient contracter aucune obligation pour le commerce du fils; & dans l'un & l'autre cas ils devront donner un acte que le Consulat fera publier & afficher dans son Greffe, ou il restera toujours exposé; ils seront cependant dans ces cas également tenus, s'il constoit que par leur faute, ou connivence ils ont eu quelque part à la banqueroute.

5.

Les banqueroutiers frauduleux seront punis des galères perpétuelles & exemplaires.

rà, che si stimerà, per maggiormente imprimere un giusto, e salutare abborrimento ad una fraudolenza così rea, e perniciosà, e si estenderà eziandio insino alla morte, se così esigesse, per il concorso di una maliziosa orditura di dolo, od inganno in pregiudizio del Pubblico, la gravezza del caso.

6.

*Rex Victor
Amed.*

I Falliti dolosi faranno notati perpetuamente d'infamia, e descritti così in una Tabella, la quale si terrà sempre appesa nella Segreteria del Consolato; ed essendosi in qualsivoglia modo assentati, si procederà contro di essi in contumacia, come si fa contro gli altri delinquenti.

7.

*Rex Victor
Amed.*

Quelli, che scientemente avranno ajutato, o favorito il fallimento doloso sì col divertire gli effetti, i beni, e le ragioni del Fallito, che

rement, ainsi que le Consulat le jugera nécessaire pour donner toujours plus d'horreur d'une fraude aussi criminelle que nuisible; on étendra même cette peine jusqu'à la mort, lorsque la gravité du cas l'exigera par un concours de circonstances frauduleuses & préjudiciables au public.

6.

Ils seront pour toujours notés d'infamie, & leur nom sera écrit en conséquence dans un tableau qui restera toujours affiché dans le Greffe du Consulat; & de quelle manière qu'ils se soient absentés, il sera procédé contre eux en contumace, comme l'on procède contre les autres délinquans.

7.

Ceux qui aideront, ou favoriseront sciemment une banqueroute frauduleuse en détournant les effets, les biens & les droits du banquerou-

con accettare le alienazioni, vendite, donazioni, ed altri atti simulati, oppure col dichiararsi creditori del detto Fallito, quando più non lo fossero, o con avere domandato maggior somma di quella, che sapessero essere loro dovuta, saranno condannati nella pena di scudi cento, e venti, e al doppio di ciò, che avranno divertito, o domandato di più.

8.

*Rex Car.
Em.*

Procederà altresì il Consolato contro di que' Ban- chieri, Negozianti, o Mercanti, che ritirandosi dalle loro case, negozj, e banche, avranno lasciati i Libri, ed Inventarj non tenuti secondo la forma a' medesimi prescritta, e li punirà con quelle pene, che crederà più adattate alla gravezza de' rispettivi mancamenti.

tier, ou en acceptant quelque aliénation, vente, donation & autre acte simulé, ou en se déclarant créanciers du banqueroutier, lorsqu'ils ne le seront plus, ou en demandant une plus grande somme que celle qu'ils sauront leur être due, seront condamnés à une amende de cent & vingt écus, & au double de ce qu'ils auront détourné, ou demandé de plus.

8.

Le Consulat procédera aussi contre les banquiers, négocians, ou marchands qui en abandonnant leurs maisons, leurs négoces, ou leurs banques y laisseront les livres & inventaires qui n'auront pas été tenus de la manière qui leur est prescrite, & il les punira par les peines qu'il jugera plus convenables & proportionnées à la qualité de leurs fautes.

9.

*Rex Victor
Amed.*

I Debitori di quel Banchiere, o Mercante, che farà, come si dice, Bancarotta, dovranno notificare fedelmente il loro debito al Consolato nel termine di quindici giorni, se saranno nel luogo, dove si trova il Consolato, e di tre mesi, se abiteranno in altre parti de' nostri Stati, dappoichè sarà fatto noto il fallimento con pubblico Proclama; e mancando di ciò fare, caderanno nella pena del quadruplo.

9.

Les débiteurs du banquier, ou marchand qui fera banqueroute, devront notifier fidèlement leurs dettes au Consulat dans le terme de quinze jours, s'ils sont dans le lieu de la résidence du Consulat, & de trois mois, s'ils habitent dans d'autres lieux de nos Etats, à compter dès que la banqueroute sera notifiée par cri public, à faute de quoi ils encourront la peine du quadruple.

10.

*Rex Car.
Em.*

Ne' casi, che in occasione di fallimento si debba stare alla deliberazione della maggior parte de' creditori, se alcuno di essi per dare il suo assenso riceverà prima qualche somma, o converrà occultamente col debitore per il pagamento di essa, si punirà colla pena di scudi trenta, e colla perdita della somma convenuta, la quale, se già esatta, si rifonderà dal

10.

Lorsqu'il s'agira de s'en tenir à la résolution prise par la plus grande partie des créanciers d'un banqueroutier, si quelque créancier reçoit quelque somme pour donner son consentement, ou en convient en secret avec le débiteur, il sera puni d'une amende de trente écus, outre la perte de la somme convenue; si elle a été exigée, il sera obligé de la rendre pour être repartie

medesimo a beneficio comune degli altri creditori, e se non per anco esatta, dovrà il comune debitore pagarla ai creditori in reintegrazione di quella parte del proprio credito, che avranno nella detta deliberazione al comune debitore rimessa, e sempre senza partecipazione di detto creditore.

au profit commun des autres créanciers, & si elle ne l'a pas été, le commun débiteur devra la payer aux créanciers en remplacement de la partie de leurs créances dont ils auront fait rabais au commun débiteur par leur délibération, sans que ce créancier en puisse profiter.

I I.

*Rex Victor
Amed.*

Il Consolato, tosto che avrà notizia, che qualche Banchiere, Negoziante, o Mercante abbia abbandonata la casa, o negozio, come pure ogniqua volta ne succeda altrimenti il fallimento, farà procedere al sigillamento, ed Inventaro di tutti i Libri, Scritture, ed effetti, e vi deputerà un Economo fedele per la conservazione di essi in pro de' creditori, infino a che se ne istituisca il Concorso sul patrimonio di esso nanti il Senato.

*Rex Car.
Em.*

I I.

Dès que le Consulat aura notice que quelque banquier, négociant, ou marchand aura abandonné sa maison & son négoce, de même que dans tous les autres cas de banqueroute, il fera procéder au scellé & à l'inventaire de tous ses livres, écritures & effets, & commettra un économe fidelle pour les conserver en faveur des créanciers jusqu'à ce qu'on introduise par-devant le Sénat la discussion des biens du banqueroutier.

I 2.

Per isparmio di spese, e
van-

I 2.

*Pour épargner des frais
&*

vantaggio del Commercio ne' casi di Concorso il Capo del Consolato s'interporrà stragiudizialmente per comporre i creditori, od altri concorrenti, non ritardato intanto il corso della Causa, che farà sempre della cognizione del Senato, acciò, non riuscendo l'amichevole, sia quella prontamente spedita; e lo stesso farà il Giudice del Consolato di Savoia.

Et pour l'avantage du commerce le Chef du Consulat s'entremettra extrajudiciairement dans les cas de discussion pour accorder les créanciers Et autres intéressés, ce qui ne devra cependant point retarder le cours de la cause qui sera toujours de la connaissance du Sénat, afin que ne pouvant être terminée à l'amiable, elle soit promptement expédiée; Et Nous donnons le même pouvoir au Juge du Consulat de Savoye.

13.

Rispetto a' Mercanti, e Banchieri, che domandassero Salvi-Condotti, o la Cessione de' beni salva onestà, si osserverà il disposto per essi nel Lib. 3. Tit. 33. della Cessione de' beni.

13.

Lorsque les marchands Et les banquiers demanderont des sauf-conduits, ou d'être reçus à la cession des biens salva honestate, l'on observera ce qui est établi à leur égard dans le livre 3. tit. 33. de la cession des biens.

TITOLO XVII.

*Della Pubblicazione
degli Editti.*

I.

*Rex Victor
Amed.*

Tutti gli Editti, che verranno da Noi, o da' nostri Reali Successori promulgati, saranno rimessi dalla Segreteria di Stato, o di Guerra al Generale delle Finanze, a cui spetterà di sollecitarne la spedizione dal Gran Cancelliere, e dal Controllore Generale.

2.

Spediti che saranno, dovrà il detto Generale delle Finanze far rimettere quelli, che riguarderanno gli affari Politici, e Giuridici all' Avvocato Generale; e li concernenti affari Economici, e di materia Camerale al Procuratore Generale, acciocchè rispettivamente diano le loro Rappresentanze avanti a' Magistrati per la registrazione, o interinazione de' medesimi.

TITRE XVII.

*De la Publication
des Edits.*

I.

Tous les Edits qui seront faits par Nous, ou par nos Royaux Successeurs, seront remis par le Bureau d'Etat, ou celui des Guerres au Général des Finances qui sera chargé d'en solliciter l'expédition auprès du Grand Chancelier & du Contrôleur Général.

2.

Après leur expédition le Général des Finances fera remettre ceux qui regardent les affaires politiques & judiciaires à l'Avocat Général, & ceux qui concernent l'économique & les matières qui appartiennent à notre Chambre des Comptes, au Procureur Général, afin qu'ils fassent leurs réquisitions respectives aux Magistrats pour leur enregistrement, ou entérinement.

3.

Registrati che sieno gli Editti ne' rispettivi Magistrati, dovrà l'Uffizio delle Finanze consegnar all' Archivio nostro di Corte l'Originale de' medesimi, ritenendone copia autentica per esser rimessa allo Stampatore, con sollecitarne l'impressione, ed ordinarne la pronta pubblicazione, e trasmissione alli rispettivi Intendenti, acciò facciano quelli pervenire a tutte le Città, Terre, e Luoghi di loro dipartimento, con esigerne le ricevute.

4.

Dovranno gl' Intendenti farsi consegnare da' Segretari delle Comunità in ogni semestre le relazioni della Pubblicazione di essi separatamente, indi farle pervenire all' Uffizio suddetto per essere dal medesimo rispettivamente rimessa ai suddetti Avvocato, e Procuratore Generale, i quali dovranno consegnarle agli Archivj de' rispettivi Magistrati.

3.

Dés que les Edits seront enregistrés dans les registres de nos Magistrats, le Bureau des Finances sera tenu d'en remettre l'original dans nos archives de Cour, & il en gardera un extrait authentique qu'il remettra à l'imprimeur; il en sollicitera l'impression & les fera incessamment publier, en les adressant aux Intendans respectifs qui les enverront à toutes les Villes, Terres & Communautés de leur Province, dont ils en rapporteront des reçus.

4.

Les Intendans devront se faire remettre à chaque semestre par les Secrétaires des Communautés séparément les exploits de la publication qui en aura été faite, pour les envoyer au dit Bureau qui les remettra respectivement à l'Avocat & au Procureur Général pour les consigner aux archives des Magistrats respectifs.

5.

Ove però occorresse nel corso di sei mesi, che qualche caso particolare richiedesse d'avere senza dilazione di tempo alcune delle suddette relazioni, dovranno avvisarne l'Ufficio Generale delle Finanze, da cui verrà ordinato a' rispettivi Intendenti di procurarle, e trasferirle immediatamente.

5.

S'il étoit nécessaire dans quelque cas particulier d'avoir sans délai pendant le cours des susdits six mois. quelques-uns des dits exploits, on en informera le Bureau des Finances, afin qu'il ordonne aux Intendans de les retirer & de les envoyer sans retardement.

6.

L'istessa regola dovrà pure osservarsi nella Pubblicazione degli Ordini, e Manifesti, che per servizio Nostro, o del Pubblico venissero formati da' rispettivi Tribunali, ed Uffiziali.

6.

On suivra la même règle pour la publication des ordres, ou manifestes que feront les Tribunaux & Officiers respectivement pour notre service, ou pour celui du public.

7.

*M.^a Jo. Bap.
die 7. Jan.
1678.*

Sarà proibito ad ogni, e qualsivoglia persona, niuna eccettuata, di staccare dal luogo, dove sono stati affissi, alcuno degli Ordini nostri, o de' nostri Magistrati, Ministri, ed Uffiziali sì stampato, che manoscritto, sotto pena di scudi dieci.

7.

Il est défendu à toute sorte de personnes, nulle exceptée, de détacher aucun de nos ordres, ou de ceux de nos Magistrats, Ministres & Officiers, qui seront affichés, tant imprimés que manuscrits, à peine de dix écus.

8.

Sarà a carico del primo Usciere della Camera di ritenere appresso di se copia in istampa di tutti gli Ordini Generali, che di tempo in tempo si pubblicheranno, de' quali dovrà formarne un Libro, e quello rimetter in fine di cadun anno nell'Archivio Camerale, ritirandone ricevuta dall'Archivista.

8.

Le premier huissier de la Chambre des Comptes sera obligé de garder pardevers lui un exemplaire imprimé de tous les ordres généraux qui de tems à autre seront publiés; il en formera un livre qu'il sera tenu de remettre à la fin de chaque année aux Archives de la dite Chambre, & il en retirera un reçu de l'Archiviste.

FINE DEL SECONDO LIBRO.

FIN DU SECOND LIVRE.

LIBRO TERZO.

LIVRE TROISIEME.

TITOLO I.

TITRE I.

*Del Tribunale Competente.**Du Tribunal compétant.*

I.

I.

*Rex Victor
amed.*

Tutte le Cause Civili dovranno in prima istanza conoscersi dal Giudice Ordinario del Luogo, o Feudo, a cui spettano, a riserva de' casi privilegiati dalle presenti Costituzioni.

LE Juge ordinaire de la Terre, ou des hameaux, villages, ou quartiers qui en ont été démembrés, connoitra de tous les procès civils en première instance, à la réserve des cas privilégiés par nos présentes Constitutions.

2.

2.

Potendo alcuno essere convenuto in prima istanza avanti più d'uno de' nostri Tribunali, farà in libertà dell' Attore di convenirlo dove vorrà.

Lorsque quelqu'un pourra être convenu en première instance par devant plus d'un de nos Tribunaux, le demandeur aura la liberté de le faire appeler par devant celui qu'il voudra.

3.

3.

La promessa del pagamento in un certo luogo non obbligherà il creditore a convenir ivi il suo debitore, ma essendo costretto a pagar in altro luogo, dovranno i Ma-

La promesse de payer dans un lieu certain n'obligera pas le créancier d'y convenir son débiteur, & si celui-ci est contraint de payer dans un autre lieu, le Magistrat, Juge-

gistrati, Prefetti, e Giudici aver quel riguardo, che deve al di lui danno, siccome dovranno averlo al creditore, quando non avesse potuto conseguire il promesso pagamento nel luogo, e tempo destinato.

Maje, ou Juge aura tel égard que de raison aux dommages que cela lui cause, de même que pour ce qui concerne le créancier qui n'aura pu recevoir le payement qui lui a été promis dans le lieu & au tems convenus.

4.

In fatto d'amministrazione sì pubblica, che privata potranno essere convenuti nel luogo, dove essa è seguita, non solo gli Amministratori, ma anche i di loro eredi.

4.

En fait d'administration tant publique que particulière l'on pourra convenir dans le lieu où elle a été exercée; non seulement les administrateurs, mais encore leurs héritiers.

5.

5.

*Em. Philib.
1561.*

Non potrà alcun privilegiato a riflesso dell'arte, che esercita, declinar il Tribunale del Giudice Ordinario per que' negozj, che non dipendono dal privilegio, di cui gode.

Aucun privilégié par rapport à l'art qu'il exerce, ne pourra décliner le Tribunal du Juge ordinaire pour les affaires qui ne dépendront pas du privilège dont il jouit.

6.

6.

Nel luogo, dove si ritrovasse da alcuno la propria roba, che gli fosse stata antedecedentemente rubata, o

Si quelqu'un retrouve en quelque lieu les effets qu'on lui aura dérobés, ou qu'il aura perdus d'une autre manière;

che avesse in altro modo smarrita, potrà convenirsi quello, appresso di cui esiste, avanti il Giudice di detto Luogo, ancorchè la persona, che l'ha, fosse viandante, o forestiera, ed ivi dovrà rendersele la dovuta giustizia.

il pourra convenir celui qui les aura pardevant le Juge du dit lieu, où on lui rendra la justice qui lui est due, quoique celui qui s'en trouve saisi, soit étranger, ou voyageur.

7.

*Rex Car.
Em.*

Le Cause di Rilevo, Ri-convenzionali, ed altre, che abbiano connessione colla Causa principale, faranno di cognizione del Giudice della medesima, eccettuato il caso de' Vassalli chiamati in rilievo nel Tribunale del proprio Giudice.

7.

Les causes de garantie, de réconvention & autres qui auront connexité avec la cause principale, seront de la connoissance du même Juge, sauf lorsque le vassal sera appelé en garantie pardevant le Juge de sa Terre.

8.

Gli Stranieri potranno essere convenuti nel luogo del contratto, ancorchè ivi non si ritrovino per l'effetto della esecuzione del Giudicato ne' nostri Stati.

8.

Les étrangers pourront être appelés en jugement dans l'endroit où ils auront contracté, quand même ils ne s'y trouveroient pas aux fins d'exécuter le jugement dans nos Etats.

9.

Potranno anch'essere convenuti avanti il Tribunale del luogo

9.

Ils pourront aussi être appelés pardevant le Tribunal de

luogo, in cui sieno situati i loro beni, ancorchè non abbiano ivi contrattato, se si tratterà d'azioni reali, possessorie, od ipotecarie, e nell'uno, e nell'altro caso si procederà rispetto ad essi, come si fa contro gli assenti.

de l'endroit dans lequel leurs biens sont situés, quoiqu'ils n'y aient pas contracté, lorsqu'il s'agira d'actions réelles, possessoires & hypothécaires, & on procédera dans l'un & l'autre cas à la manière des absens.

IO.

Anche quelli, che non possiedono beni ne' nostri Stati, nè hanno ivi contrattato, potranno esservi convenuti in giudizio, se così si osserva nel loro paese verso gli Stranieri; ed in questo caso la cognizione sarà riservata al Senato.

IO.

Ceux aussi qui ne possèdent pas des biens dans nos Etats, & qui n'y ont pas contracté, pourront y être appelés en jugement, lorsqu'on le pratiquera ainsi dans leur pays à l'égard des étrangers, & dans ce cas la connoissance sera réservée au Sénat.

TITOLO II.

Delle Domande, e Suppliche.

I.

Em. Philip.
1561.

LE Domande, o altre Scritture tutte, che si dedurranno in giudizio, dovranno essere scritte in lingua volgare.

TITRE II.

Des Demandes & Requêtes.

I.

Toutes les demandes, de même que les autres écritures qui seront présentées en jugement, se feront en langue vulgaire.

2.

*Rex Victor
Amed.*

Ogni Supplica oltre il nome, cognome, e patria dell' Attore, e del Reo, ed oltre la quantità, e cosa, che si domanda, dovrà contenere la proposizione del fatto, e delle ragioni, che militano a favor dell'Attore, esprimendo i Titoli, e Documenti, de' quali vorrà valersi, indicando specialmente la data, il rogito, ed il luogo, in cui si fonda la di lui intenzione; ed essendo in altra forma, si rigetterà.

3.

Non sarà però necessario di specificare il nome dell' azione, che s' intenta, ma basterà, che le domande esprimano, e narrino il fatto con chiarezza tale, che non possa allegarsi dalla Parte contraria di non essere sufficientemente cerziorata.

2.

Toutes les requêtes devront contenir le nom, surnom & la patrie du demandeur & du défendeur, la chose, ou la quantité qu' on demande, comme encore l' exposition du fait & du droit du demandeur, en y exprimant les titres & documents dont on voudra se servir, & spécifiant leur date & le nom du Notaire qui les a reçus, de même que l' endroit sur lequel le demandeur fonde sa prétention; & celles qui ne seront pas faites en cette conformité, seront rejetées.

3.

Il ne sera cependant pas nécessaire d'y spécifier le nom de l' action qu' on intente, suffisant que l' on explique & narre le fait si clairement dans sa demande, que la partie contraire ne puisse pas alléguer qu' elle n' en est pas suffisamment instruite.

4.

Dall' obbligo della suddetta indicazione, ed espressione de' Titoli saranno eccettuate le Suppliche per le Compulsorie generali, purchè indi quella si faccia nell' annotazione del debito particolare d' ognuno, quando si eseguiranno le Copie.

4.

On ne sera pas obligé d'indiquer, ni spécifier les titres dans les requêtes par lesquelles on demandera des lettres générales contre ses débiteurs, pourvu toutefois que le créancier en fasse faire la désignation dans l'exploit & copie qu'il fera donner en particulier à chaque débiteur.

5.

L' implorazione dell' ufficio del Giudice, come pure le clausole ragione, e giustizia in ogni miglior modo, e simili altre generali s'intenderanno sempre apposte in ogni Supplica, e petizione per qualunque effetto, che le medesime possano di ragione operare, non intendendo di derogar alla necessità di domandar i benefizi particolari della Legge in que' casi, che debbono specialmente implorarsi.

5.

On tiendra toujours pour exprimées dans chaque requête les clauses implorant le bon office du Juge, comme aussi celles ainsi que de droit & de justice, de la meilleure manière que faire se pourra, & autres semblables clauses générales pour tous les effets qu'elles pourront opérer de droit; Nous n'entendons cependant pas déroger à la nécessité d'implorer les bénéfices particuliers de la loi dans les cas où ils doivent être spécifiquement implorés.

6.

Ogni Supplica, che verrà presentata in giudizio, dovrà essere sottoscritta da un Avvocato, o Procuratore ad elezione delle Parti, e tutte le Comparizioni, che si daranno nelle Cause, da quello, nella persona del quale sarà stato legittimato il giudizio; ed in que' Luoghi, ne' quali non sono Procuratori, basterà, che sieno sottoscritte dalla Parte, o da altri in suo nome, ove non sapia scrivere.

7.

Le Domande, che si faranno prima della contestazione della lite, si decreteranno dal Magistrato; contestata che sia la lite, si faranno i Decreti dal Relatore.

8.

Le Provvisioni in materia pregiudiziale, massimamente di possesso, le quali richie-

6.

Toutes les requêtes qui seront présentées en jugement, devront être signées par un Avocat, ou par un Procureur au choix des parties, & toutes les comparutions & écritures que l'on donnera pendant le cours du procès, le seront par celui qui a été légitimement constitué Procureur, & dans les lieux où il n'y a point de Procureurs, il suffira que les parties les signent, ou quelqu' autre à leur nom, si elles ne savent pas écrire.

7.

Le Magistrat pourvoira sur les demandes qu' on fera avant le plaid contesté, après lequel les ordonnances seront rendues par le Rapporteur.

8.

On ne pourra accorder des provisions sur de simples requêtes en matières préjudi-

deranno di ragione il contraddittorio delle Parti, non potranno concedersi sopra le sole Suppliche, quando la necessità non richieda il contrario.

cielles, principalement en celles de possession, quand elles exigeront d'ouïr les parties en contradictoire, à moins que la nécessité n'obligeât d'y pourvoir avant que de les ouïr contradictoirement.

9.

Ne' casi poi, che la necessità richieda di doverfi provvedere avanti tal contraddittorio, i Magistrati, Prefetti, e Giudici faranno circospetti nel decretare inhibizioni, particolarmente in dipendenza di manutenzione in possesso; e quando farà giusto di concederle, provvederanno colla clausola salutare *di non fare alcuna novità* per quel numero di giorni, che stimeranno di fissare.

Les Magistrats, les Juges-Majors & les Juges seront fort circonspects à accorder des inhibitions dans les cas où la nécessité exigera que l'on y procède, avant que d'ouïr les parties en contradictoire, particulièrement quand il s'agira de maintenue en possession; & lorsqu'il sera juste de les accorder, ils y pourvoiront avec la clause salutaire à la charge de ne rien innover pour le nombre de jours qu'ils jugeront à propos de fixer.

10.

Nelle Lettere, che si leveranno in conseguenza de' Decreti, dovranno esprimersi il nome, e cognome de' Supplicanti, e di quelli, contro de' quali sono proposte.

10.

On exprimera dans les lettres qu'on levera en exécution des décrets, le nom & surnom des supplians, & de ceux contre qui elles seront levées.

II.

*Em. Philip.
ibid.* Le copie delle Suppliche ; Decreti , e Lettere , che debbono trasferirsi alla Parte contraria , faranno sottoscritte dal Segretario , o dal Procuratore della Parte , che le trasmette , o da' loro rispettivi Sostituiti.

II.

Les copies des requêtes , décrets & lettres que l'on doit donner à la partie contraire , seront signées par le Secrétaire , ou Greffier , ou par le Procureur de la partie qui les fera intimer , ou par leurs substitués respectifs.

I 2.

*Rex Victor
Amed.* Non potrà ricorrersi ad alcun Tribunale con una seconda Supplica , senzachè sia annessa la prima colle provvisioni , ed Ordinanze sopra di essa seguite ; altrimenti ogni Decreto , che venisse ad ottenere il Supplicante , s'avrà per orrettizio , e nullo , e farà condannato in tutte le spese , e danni verso la Parte.

I 2.

On ne pourra recourir à aucun Tribunal par une seconde requête sans y joindre la première avec les provisions & ordonnances qui auront été données sur icelle , autrement tous les décrets que pourroit obtenir le suppliant , seront tenus pour obreptices & de nul effet , & en outre il sera condamné à tous les dépens & dommages envers sa partie.

I 3.

Le Suppliche , Scritture , Cedole , o altre Deduzioni , che si conoscessero inutili , o ingiuriose , non si dovranno ammettere , nè decretare ; anzichè , se faranno ingiu-

I 3.

On ne devra pas décréter ni admettre les requêtes , non plus que les autres écritures , actes , ou déductions qui seront inutilles , ou injurieuses , & on condamnera sur le champ

riose, si condanneranno sul campo gli Avvocati, o Procuratori, che le avranno fatte, nella pena di scudi tre.

les Avocats, ou les Procureurs qui les auront faites, à une peine de trois écus, si elles sont injurieuses.

14.

Quando nelle Domande, o Suppliche si unirà l'istanza per la licenza d'agire, o vi si ponga altra clausola equivalente, e di rispetto, non occorrerà, che vi preceda una particolar permissione, ma potrà senz'altro decretarsi la Supplica.

14.

Lorsque l'on unira dans les requêtes la demande de la permission pour agir contre quelque personne que l'on ne peut convenir en jugement sans la dite permission, ou que l'on y mettra quelque clause équivalente & respectueuse, il ne sera pas nécessaire d'en accorder précédemment une spéciale permission, mais les dites requêtes pourront sans autre être décrétées.

15.

Non farà necessario il Libello nelle Cause piccole non eccedenti la somma, o valore di lire cinquanta; nè tampoco in tutte quelle altre, ancorchè fossero di maggior somma, o valore, le quali potranno decidersi sommariamente, e senza formalità d'atti, avuto riguardo alla natura, e qualità di esse, ed

15.

Il ne sera pas nécessaire de présenter requête dans les causes modiques qui n'excèdent pas la somme, ou la valeur de cinquante livres, non plus que dans celles où il s'agira d'une plus grande somme, ou valeur, lorsqu'elles pourront être décidées sommairement & sans formalité de procédures, eu égard à la nature & qua-

allo stato de' litiganti; come di così fare in simili circostanze espressamente incarichiamo i Prefetti, e Giudici, sotto pena di succumbere in proprio alla refezione di tutte le maggiori spese, che avranno causate alle Parti.

lité d'icelles, comme aussi à l'état & à la condition des personnes qui plaident, ainsi que Nous chargeons expressément les Juges-Majes & les Juges de les terminer de cette manière en semblables cas, à peine d'être tenus de payer en leur propre & privé nom les plus grands frais qu'ils auront causés aux parties.

16.

Dovranno specialmente decidersi sommariamente come sopra tutte quelle, nelle quali s'avranno in pronto, e chiare le prove, o che la domanda dell' Attore, od eccezione del Reo saranno giustificate con qualche pubblico documento, Testimonj, o giuramento; volendo però, che le Ordinanze, le quali si profferiranno in simili casi, sieno ragionate, massimamente nel concorrente le prove.

16.

On devra aussi décider sommairement comme dessus toutes les causes dans lesquelles on aura des preuves promptes & claires, comme aussi lorsque la prétention du demandeur, ou l'exception du défendeur seront prouvées par quelques documens publics, par témoins, ou par le serment; Nous voulons cependant que les ordonnances que l'on rendra en pareils cas, soient raisonnées, sur tout pour ce qui concerne les preuves.

TITOLO III.

Delle Citazioni.

I.

Em. Philib.
1561.

NON potrà farsi citazione, o comandamento veruno, se non vi precede il Decreto del Magistrato, Prefetto, o Giudice; eccettuatenne però le Cause sommarie, e piccole, nelle quali servirà la sola licenza verbale.

2.

Rex Victor
Amed.

Le Citazioni, che si faranno per ordine de' Magistrati, o de' Prefetti, dovranno farsi per Lettere Patenti, e figillate, e quelle degli altri Giudici per semplice decreto; si esprimeranno in esse il nome, e cognome delle persone, che debbono esser citate; e non farà lecito ad alcuno de' Tribunali d'apporvi veruna comminazione di pene pecuniarie, se un qualche urgente motivo, o dispreggio di essi non gli somministrasse occasione di farlo.

Tom. I.

TITRE III.

Des Ajournemens.

I.

ON ne pourra faire aucun ajournement, ou commandement sans le décret du Magistrat, Juge-Maje, ou Juge, excepté dans les causes sommaires & modiques dans lesquelles il suffira d'en avoir la permission verbale.

2.

Les ajournemens qui se feront par ordre des Magistrats, ou des Juges-Majés, seront exécutés sur leurs lettres patentes qui devront être expédiées avec le sceau, & ceux qui émaneront des autres Juges, seront accordés par de simples décrets dans lesquels on exprimera, de même que dans les susdites lettres, le nom & surnom des personnes qui doivent être ajournées, sans qu'il soit plus permis à aucun Tribunal d'insérer dans les dits ajournemens aucune

N n

commination de peine pécuniaire, à moins que l'on n'y soit particulièrement engagé à cause du mépris du Tribunal, ou par quelque autre juste motif.

3.

*Em. Philib.
ibid.*

Non farà necessario, che si apponga nelle citazioni il giorno, l'ora, o il luogo, dove s'abbia da comparire, dovendosi intendere, che il Citato debba presentarsi avanti il Tribunale, dov'è introdotta la Causa, nel termine di cinque giorni, se questo non farà stato per giuste cause ristretto, o per la lontananza del Reo ampliato, eccettuate le citazioni sommarie, e quelle, che si faceffero a' Procuratori per l'istruttoria de' Processi, nelle quali dovrà esprimersi quanto sopra, acciocchè non comparendo il Citato nell'ora prefissa, si proceda senz'altro a quell'Ordinanza, che di ragione.

*Rex Victor
Amed.*

3.

Il ne sera pas nécessaire de mettre dans les ajournemens le jour, l'heure & le lieu où l'on doit comparoitre, étant toujours sous-entendu que celui qui est cité, doit se présenter pardevant le Tribunal qui a donné les provisions, dans le terme de cinq jours, à moins qu'il n'ait été abrégé par quelque juste motif, ou bien amplié à cause de l'éloignement du lieu où se trouve la personne qui doit être citée; l'on sera néanmoins obligé de faire la susdite expression du lieu, jour & heure dans les assignations sommaires & dans celles qui se donneront aux Procureurs pour l'instruction des procès, afin que si celui qui a été assigné, ne comparoit pas à l'heure marquée, l'on puisse

*pourvoir, ou ordonner ainsi
que de raison.*

4.

*Em. Philip.
ibid.*

S'efeguiranno le citazioni per mezzo degli Ufcieri, o Messi giurati; ed a riserva degli Ufcieri del Senato, della Camera, e Consolato, dovranno sempre farsi dagli altri Messi in presenza di due Testimonj.

5.

Non farà lecito a veruno, che si trovi presente all'atto della citazione, ricusare di essere Testimonio, quando sia dal Messo richiesto, sotto pena di scudi due.

6.

S'efeguirà la citazione in persona di quello, che deve citarsi, se possibil farà, rimettendogli copia della medesima; e non potendosi eseguire personalmente, dopo d'essere stata fatta le debite diligenze, si farà alla casa della di lui solita abitazione, lascian-

4.

Les significations des ajournemens se feront par les Huissiers, ou Sergens jurés, & à la réserve des Huissiers du Sénat, de ceux de la Chambre des Comptes & du Consulat, les autres les feront toujours en présence de deux témoins.

5.

Aucun de ceux qui se trouveront présens à quelque acte d'ajournement, ne pourra refuser d'y servir de témoin en étant requis par le Sergent, à peine de deux écus.

6.

On signifiera, s'il est possible, l'ajournement en personne à celui qui doit être cité, en lui en laissant une copie, & si l'Huissier, ou le Sergent ne peut pas le lui signifier, après avoir fait ses diligences, il en fera la signification à la maison de son

do la copia a qualcheduno de' suoi Congiunti, o domestici, perchè la notificino a quello, che si cita; e trovandosi la casa serrata, basterà, che, dopo averne espresso ad alta voce il contenuto, sia attaccata alla porta.

habitation ordinaire, & en remettra une copie à quelqu'un de ses parens, ou de ses domestiques, afin qu'elle lui soit notifiée, & s'il trouve la maison fermée, il suffira qu'il l'attache à la porte après en avoir lu le contenu à haute voix.

7.

*Rex Victor
Amed.*

Gli abitanti ne' nostri Stati, in qualunque parte di essi si trovino, dovranno citarsi nella forma sovra prescritta per mezzo delle requisitorie dirette a quel Senato, Prefetto, o Giudice, sotto la di cui giurisdizione si troveranno.

Les personnes qui habitent dans nos Etats & en quel endroit d'iceux que ce puisse être, devront être citées de la manière ci-devant prescrite, en se servant de lettres requisi- toires adressées au Sénat, Juge-Maje, ou Juge sous la juridiction duquel elles se trouveront.

8.

*Em. Philip.
ibid.*

Quelli, che non hanno abitazione certa ne' nostri Stati, o che dopo avervi abitato se ne faranno assentati, si citeranno a suon di tromba, o tamburo avanti la casa, dove ultimamente abitavano, apponendovi quel termine, che più sembrerà

8.

Mais quand il s'agira de citer quelqu'un qui n'a point d'habitation certaine dans nos Etats, ou qui s'en sera absenté après y avoir habité, on le citera à son de trompe, ou de tambour devant la maison de sa dernière habitation, & on donnera à l'ajourné un

conveniente , purchè non
sia maggiore di giorni quin-
dici.

*tems convenable pour compa-
roître , pourvu qu'il ne soit
pas plus long de quinze jours.*

9.

Se non vi avranno mai
abitato , si citeranno avanti
la porta del Tribunale, dove
pende la Causa.

9.

*Et si celui qui doit être
ajourné , n'a jamais habité
dans nos Etats , on le citera
devant la porte du Tribunal
où le procès est pendant.*

10.

Nell'uno , e nell'altro ca-
so , dato un suono di trom-
ba , o di tamburo , si dirà ad
alta voce il contenuto della
citazione , e si attaccherà al-
la porta della casa , o del
Tribunale rispettivamente.

10.

*On lira dans l'un & l'au-
tre des susdits cas le contenu
en l'assignation après avoir
donné un son de trompe , ou
de tambour , & on attachera
la copie dans les cas respec-
tifs à la porte de la maison,
ou à celle du Tribunal.*

11.

Nelle liti da muoversi con
Pupilli maggiori di sette an-
ni , o minori di venti le
citazioni si faranno tanto
nella persona di essi , quanto
de' loro Tutori , e Curato-
ri , se gli avranno , lascian-
dosene una copia per ognu-
no , o alla loro casa come
sopra , se non potrà farsi in

11.

*Pour les procès que l'on
voudra intenter contre les pu-
pilles majeurs de sept ans , ou
mineurs de vingt , les ajour-
nemens se feront tant à leur
personne qu'à celle de leurs
tuteurs & curateurs , s'ils en
ont , en leur en laissant une
copie à chacun , ou à leur
maison comme dessus , si l'on*

persona; se poi non avran-
no Tutori, o Curatori, si
citeranno in cambio di essi
due loro prossimi Parenti,
ed in difetto de' Parenti, due
Vicini.

12.

Nelle Cause de' Pupilli
minori di sette anni bašte-
rà, che si citi il Tutore, se
l'hanno, e non avendolo,
si citeranno come sopra.

13.

*Rex Victor
Amed.*

Se il Tutore, o Curato-
re farà assente, si citerà nella
forma prescritta contro gli
assenti.

14.

Le Citazioni poi, che do-
vessero trasmettersi per qua-
lunque atto giudiziario in
Cause principiate col Pupil-
lo, si trasmetteranno al Tu-
tore, che aveva, se egli, dap-
poichè il Pupillo farà fatto
minore, non l'avrà fatto
provvedere di un Curatore
ad lites.

*n'a pu lès signifïer en person-
ne; & s'ils n'ont point de tu-
teurs, ou de curateurs, on
fera citer au lieu d'iceux
deux de leurs proches parens,
ou voisins à défaut de parens.*

12.

*Il suffira dans les procès
des pupilles mineurs de sept
ans de faire citer leurs tu-
teurs, s'ils en ont, & s'ils
n'en ont pas, on les citera
comme dessus.*

13.

*Si le tuteur, ou le cura-
teur se trouve absent, on le
citera de la manière prescrite
contre les absens.*

14.

*Les assignations qui se de-
vront signifïer pour quel acte
judiciaire que ce soit dans
les procès commencés avec le
pupille, se donneront au tu-
teur qu'il avoit, s'il n'a pris
soin de faire pourvoir le pu-
pille dès qu'il est devenu mi-
neur, d'un curateur aux cau-
ses.*

15.

Nelle Cause, che si muoveranno, dopo che il Tutore avrà terminata la sua tutela, dovrà citarsi il Minore ad eleggere il suo Curatore *ad lites*, e non l'eleggendo esso, gli farà eletto dal Magistrato, Prefetto, o Giudice, avanti cui pende la Causa.

16.

Trattandosi di Furiosi, Mentecatti, o simili, la citazione dovrà farsi in persona de' loro Avi Paterni, o Padri, se gli avranno, o di due prossimi Congiunti in mancanza di essi, o di due Vicini in difetto degli uni, e degli altri, ed in caso della loro contumacia si deputerà a' medesimi un Curatore *ad lites*.

17.

Em. Philib.
ibid.

Ne' casi, che dovrà procedersi contro un' eredità, il di cui erede sia per anco incerto, si citerà o in per-

15.

Quant aux procès que l'on intentera après que le tuteur aura fini sa tutelle, l'on fera citer le mineur, afin qu'il s'élise un curateur aux causes, & s'il ne le fait pas, le Magistrat, Juge-Maje, ou Juge pardevant qui le procès est pendant, l'en pourvoira.

16.

Mais quand il s'agira de citer quelque furieux, insensé, ou autre semblable, les ajournemens seront signifiés à la personne de leur père, ou ayeul paternel, & à leur défaut à deux de leurs plus proches parens, ou à deux de leurs voisins, s'ils n'ont ni des uns, ni des autres, & en cas de contumace on leur établira un curateur aux causes.

17.

Lorsqu'on devra procéder contre une hérédité dont l'héritier est encore incertain, on citera ou en personne, ou au

sona, o a casa come sopra colui, a cui principalmente potrebbe appartenere la ragione della successione.

domicile comme dessus celui à qui peut principalement appartenir le droit de la succession.

18.

Ma giurando l'Attore di non avere notizia di chi possa aver ragione su detta eredità, la citazione si farà a suon di tromba, o tamburo avanti la casa, dove ultimamente abitava il defunto, esprimendo ad alta voce, che essendovi alcuno, che voglia, o pretenda d'esser erede, o di difender i beni di detta eredità, comparisca in quel termine, che sarà prescritto, e si attaccherà alla porta di detta casa copia della medesima citazione.

18.

Et si le demandeur assure avec serment qu'il ne sait pas qui peut avoir droit sur la dite hérédité, l'ajournement se fera à son de trompe, ou de tambour devant la maison où habitoit en dernier lieu le défunt, en publiant à haute voix que s'il y a quelqu'un qui veuille, ou qui prétende d'être héritier, ou de défendre les biens de la dite hérédité, il ait à comparoître dans le terme qui lui sera prescrit, & on attachera à la porte de la dite maison une copie de l'assignation.

19.

Avendosi a chiamar in giudizio alcuna Comunità, Università, Chiesa, o simili, si farà la citazione in persona, o a casa, come si è detto di sopra, di uno dei Sindaci, Consoli, Rettori, o altri

19.

Si l'on doit faire appeler en jugement quelque Communauté, Corps, Eglise, ou autres semblables, on fera l'ajournement à la personne, ou au domicile, comme il a été dit ci-dessus, de l'un des Syndics, Con-

altri Deputati per difendere, o governare le dette Università, Chiese, e Corpi; e dovranno anche farsi rispetto alle Comunità delle Città, e Terre due Bandi, l'uno avanti la Chiesa Parrocchiale, e l'altro avanti la casa, dove sogliono adunarsi, se vi farà, e si attaccherà alla porta, o al muro di essa una copia della citazione; nel caso però, che in dette Terre non vi fosse alcuna casa comune per congregarvisi, basterà, che si faccia un solo Bando avanti la Chiesa come sopra.

Consuls, Recteurs, ou députés pour la défense & l'administration des dites communautés, Eglises & Corps, & à l'égard des communautés des villes & paroisses on devra encore en faire deux publications, l'une devant l'Eglise paroissiale, & l'autre devant la maison où l'on est en coutume de faire les assemblées publiques, si elles en ont une, & on attachera à la porte, ou à la muraille d'icelle une copie de l'assignation; au cas cependant qu'il n'y ait dans les dites paroisses aucune maison destinée pour les assemblées publiques, il suffira de faire une seule publication comme dessus devant la porte de l'Eglise.

20.

*Rex Victor
Amed.*

Tutte le citazioni tanto in materia Civile, che Criminale, le quali richiedono la solennità della pubblica notificazione, non potranno eseguirsi, se non in tempo, che sia nato il sole, almeno d'un' ora, e che vi resti pa-

Tom. I.

20.

Tous les ajournemens tant en matière civile que criminelle qui exigeront la solennité d'être publiquement notifiés, ne pourront se faire qu'une heure au moins après le lever du soleil, & une heure avant qu'il se couche.

00

rimenti un' ora avanti, che
esso tramonti.

21.

Le copie delle citazioni, che s' affiggeranno ne' luoghi da Noi prescritti, non potranno da essi distaccarsi per qualunque titolo, o causa, sotto pena agli Uscieri, alla Parte, ed a qualunque altro, che le distaccasse, o cooperasse a distaccarle, di scudi due per ciascuno, da estendersi fino a dieci, quando si distaccassero da quelli, che hanno interesse colla Parte, ad istanza di cui segue la citazione.

22.

Chiunque ardisse di opporsi per impedire le citazioni, caderà nella pena di un tratto di corda da darsegli in pubblico, od in altra di qualche esemplarità, se così esigano la qualità della persona, o le circostanze del caso.

Rex Car.
Em.

21.

Les copies des ajournemens qui seront affichées dans les lieux par Nous prescrits, ne pourront être détachées par quel motif, ou cause que ce soit, sous peine quant aux Huissiers, à la partie & autres quelconques qui les détacheront, ou contribueront à les détacher, de deux écus contre chacun, laquelle pourra s'étendre jusques à dix, lorsqu'elles seront détachées par ceux qui ont quelque intérêt avec la partie qui fait faire l'ajournement.

22.

Quiconque sera assez osé de s'opposer pour empêcher les ajournemens, encourra la peine d'un coup d'estrapade en public, ou telle autre peine exemplaire, suivant la qualité de la personne, ou des circonstances.

23.

23.

*Rex Victor
Amed.*

Seguita la costituzione del Procuratore, tutte le citazioni, ed intimazioni concernenti l'ordine giudiziario si faranno al medesimo, e non farà per esse necessario d'ottenere alcuna licenza.

Dès que l'on aura constitué un Procureur en cause, toutes les assignations & intimations concernant l'ordre judiciaire lui devront être signifiées sans que l'on ait besoin d'obtenir aucune permission.

24.

24.

In quelle Cause, che s'agiteranno ne' Tribunali, ove non sono Procuratori, le citazioni sommarie, ed ordinatorie, o istruttorie del giudizio si faranno alla Parte principale, o alla di lei casa.

Les assignations sommaires & les ordonnances que l'on rendra dans les causes qui s'agiteront pardevant les Tribunaux où il n'y a point de Procureurs, seront signifiées à la partie, ou à son domicile.

25.

25.

Quando alcun Citato venisse a presentarsi avanti la dieta cadente, si noterà dall' Attuario, o Segretario tal presentazione nel registro, sotto pena d'essere tenuto ad ogni spesa, danno, ed interesse; e se il giorno del termine fosse feriato, s'intenderà prorogato al primo

Quand l'ajourné se présentera avant l'expiration du délai, l'Actuaire, ou le Greffier notera sa présentation dans le registre, sous peine d'être tenu à tous les dépens, dommages & intérêts, & si le dernier jour du délai étoit férié, il sera censé prorogé au premier jour juridique

giorno seguente giuridico. *suivant.*

26.

Essendovi nel Luogo ; dove si deve fare la citazione, un Messio giurato, non potranno ripetersi le maggiori spese per la trasferta di un altro; il che parimenti procederà in qualunque esecuzione, eccetto che vi concorresse qualche giusto motivo, di cui dovrà constar al Giudice.

27.

Ne' Luoghi, ove non sieno Messi, o altre persone a tal uffizio destinate, potranno le Parti fare da se stesse le citazioni sommarie, purchè vi preceda la licenza in iscritto del Giudicante in tal forma, e ne' casi solamente, ch'egli lo creda necessario, con che la citazione si faccia in presenza di due Testimoni.

28.

Tutte le citazioni, che

26.

S'il y a dans le lieu où se doit faire l'ajournement un Sergent juré, l'on ne pourra pas répéter les plus grands frais qu'on aura faits pour le transport d'un autre; ce qui se pratiquera également pour les autres exécutions, sauf qu'il n'y eût quelque juste motif au contraire, duquel on fera conster au Juge.

27.

Dans les lieux où il n'y a point de Sergens, ou d'autres personnes destinées pour tel office, les parties pourront elles-mêmes faire les assignations sommaires, moyennant que le Juge en accorde par écrit la permission, ce qu'il fera seulement, lorsqu'il le croira nécessaire; mais semblables assignations devront toujours être faites en présence de deux témoins.

28.

Tous les ajournemens qui

s'eseguiffero contro la forma fopra prefcritta, faranno nulle, e gli Ufcieri, o Mefsi, che le faranno, come anche i Procuratori, che le faranno fare, caderanno rifpettivamente nella pena di uno fcudo.

se feront contre la forme ci-dessus prescrite, seront nuls, & les Huissiers, ou les Sergens qui les auront faits, & les Procureurs qui les feront faire, encourront respectivement la peine d'un écu.

TITOLO IV.

Dell'Obbligo, e Modo di legitimare il giudizio.

TITRE IV.

De l'obligation de comparoître en jugement, & de la manière de s'y présenter.

I.

*Em. Philip.
1561.*

Ciascheduna persona di qualsivoglia grado, e condizione, che sia stata citata, sarà tenuta comparir in giudizio per opporsi alle pretensioni dell'Avversario, e dire le ragioni, che possono difendere la sua Causa.

I.

Toute personne de quelle qualité & condition qu'elle soit qui aura été citée, sera obligée de comparoître en jugement pour fournir de ses oppositions aux demandes de son adversaire, & pour dire les raisons qui peuvent servir à la défense de sa cause.

2.

*Rex Victor
Amed.*

Nessuno potrà comparir in giudizio, se non per mezzo d'un Procuratore, altrimenti s'avrà per contumace sì l'Attore, che il Reo, co-

2.

Personne ne pourra comparoître en jugement, si ce n'est par l'entremise d'un Procureur; autrement tant le demandeur que le défendeur se-

me se non fosse comparso.

*ront réputés pour défaillans;
comme s'ils n'avoient pas
comparu.*

3.

Ne' Luoghi, ne' quali non vi sono Procuratori, si costituiranno per comparire in giudizio i Notaj, se vi faranno; e non essendovi Notaj, le Parti, che abiteranno nel luogo del Giudizio, dovranno comparire personalmente, e gli abitanti altrove eleggeranno una persona nel Luogo, in contraddittorio di cui si procederà nella Causa.

3.

Dans les lieux où il n'y a point de Procureurs, on constituera des Notaires pour comparoître en jugement, & s'il n'y en a point, les parties devront comparoître personnellement, si elles habitent dans le lieu du Tribunal, & si elles habitent ailleurs, elles choisiront une personne de l'endroit, en contradictoire de laquelle on procédera en jugement.

4.

Non s' ammetterà in giudizio verun Procuratore, se non sarà stato costituito personalmente dal di lui Cliente avanti l' Attuario, e Segretario della Causa, o non ne produrrà il mandato in forma autentica.

4.

On n'admettra aucun Procureur à comparoître en jugement qu'il n'ait été constitué par son client en personne par-devant l'Actuaire, ou le Greffier de la cause, ou qu'il ne produise un acte de procuration de sa partie en forme authentique.

5.

La costituzione del Pro-

5.

La constitution du Procu-

curatore non libererà però il Principale dall'obbligo di comparire in persona, ogni-voltachè così venga ordinato.

6.

Non potrà verun Procuratore, o Notajo legittimare il giudizio in qualunque Causa fuori de' nostri Tribunali mediati, o immediati, se non ne avrà antecedentemente dato avviso al Primo Presidente ne' Luoghi, dove farà il Senato, e nelle Province a' Prefetti, o Giudici Maggiori, ed avutane la permissione.

7.

Non accetteranno i Procuratori alcun mandato per declinar il giudizio, se non conterrà anche la facoltà di legittimarlo per tutta la Causa; ed altrimenti facendosi, si procederà contro il Principale in contumacia, ed i Procuratori incorreranno la pena di due scudi.

reur n'empêchera pas que la partie ne soit obligée de comparoître en personne chaque fois qu'il sera ainsi ordonné.

6.

Aucun Procureur, ou Notaire ne pourra ester en jugement pour quelle cause que ce puisse être ailleurs que par-devant nos Tribunaux médiats, ou immédiats, qu'il n'en ait auparavant donné avis au premier Président dans les villes où réside le Sénat, & aux Juges-Majors dans les provinces, & obtenu d'eux la permission de le faire.

7.

Les Procureurs n'accepteront aucune procuration pour décliner la juridiction, qu'elle ne renferme aussi le pouvoir d'ester en jugement pour toute la cause; autrement on procédera en contumace contre la partie, & les Procureurs encourront la peine de deux écus.

8.

Essendo comparfi in Causa in virtù del loro mandato avanti la Sentenza, faranno obbligati a comparire, ed assistere a tutte le parti attinenti al giudizio esecutivo della medesima, e tutti gli atti, che con essi si faranno, faranno validi, come se fossero seguiti con gli stessi Principali.

8.

Dès qu'ils auront comparu en cause en vertu du pouvoir à eux donné avant la sentence, ils seront obligés de comparoître & d'intervenir dans tous les actes qui appartiennent à l'exécution du jugement de la même cause, & tout ce qui sera fait en leur contradictoire aura autant de force & de validité que s'il avoit été fait en présence de leur partie.

9.

Facendosi qualche opposizione contro il mandato di Procura, o contro la Tutela, Cura, o altro titolo di Sindaco, Amministratore, e simili, il Magistrato, Prefetto, o Giudice soprastederà nella Causa, e deciderà prima fra giorni dieci la validità, o nullità dell'atto, condannando sempre nelle spese quello, che succumberà.

9.

Si l'on fait quelque opposition contre l'acte de procuration, ou contre celui de tutelle, curatelle, ou celui de députation de Syndic, Administrateur & autres actes semblables, le Magistrat, Juge-Maje, ou Juge sursoira la cause au principal, & prononcera avant que de passer outre dans le terme de dix jours sur la validité, ou nullité de l'acte, condamnant toujours aux dépens la partie qui succombera.

Po-

Les

IO.

Em. Philip.
ibid.

Potranno i Figlj di famiglia, e le Donne star in giudizio senza il consenso de' loro Padri, o Mariti rispettivamente, ma per que' beni solamente, ne' quali non compete ai Padri alcun usufrutto, o comodità, quanto a' Figlj di famiglia, e quanto alle Donne per i loro beni stradotali.

II.

Avrà facoltà ogni Tutore, o Curatore di costituire Procuratori tanto nelle Cause attive, che passive de' Pupilli, o d'altre persone alla loro cura commesse, in qualunque Tribunale, o tempo del giudizio, senzachè sia necessario, che v'inter venga perciò alcun Decreto, ma s'intenderanno sempre costituiti a loro rischio, e pericolo.

12.

Essendosi citato qualche
Tom. I.

IO.

Les fils de famille & les femmes pourront ester en jugement sans le consentement de leurs pères, ou de leurs maris respectivement, mais seulement pour ce qui concerne les biens sur lesquels les pères n'ont ni l'usufruit, ni aucun autre droit, & par rapport aux femmes pour leurs biens extradotiaux.

II.

Les tuteurs ou curateurs pourront constituer Procureur tant dans les causes actives que passives de leur pupilles, ou autres personnes commises à leur soin pardevant tous Tribunaux & en quel état que se trouve la cause, sans qu'il soit nécessaire d'interposer aucun décret judiciaire, mais les Procureurs seront toujours censés constitués au péril & risque des susdits tuteurs, ou curateurs.

12.

Quand on fera citer quel-
P p

assente da' nostri Stati , o eredità giacente, o altri, che goda il privilegio de' Minori, se non comparirà alcuno per essi in giudizio, dovranno i Magistrati, Prefetti, e Giudici provvedergli *ex officio* di un Curatore *ad lites*; ed eleggeranno perciò uno de' più esperti Procuratori del Tribunale, o qualche altra persona, che giudicheranno più propria, e più utile per quello, a favor di chi deve eleggersi, e finchè non sia in tal forma provveduto, non potrà sussister il giudizio.

qu'un qui est absent de nos Etats, quelque hérédité jacente, ou autres qui jouissent du privilège des mineurs, & qu'il ne comparoitra personne en jugement pour eux, les Magistrats, Juges-Majes, ou Juges les pourvoiront d'office d'un curateur aux causes, en choisissant à cet effet un des Procureurs des plus expérimentés du Tribunal, ou quelqu'autre personne qu'ils jugeront plus propre & plus utile à celui en faveur de qui on l'établira, & l'instance ne pourra être regardée comme légitime avant que l'on ait ainsi pourvu.

13.

*Rex Victor
Amed.*

Il Curatore, che si deputasse per l'assente, o per l'eredità giacente, s'intenderà solamente *ad lites*, senza poter essere costretto ad accertare l'amministrazione de' beni, e volendola, dovrà prestare sicurtà, e fare tutto ciò, a cui sono di ragione tenuti i Curatori de' beni; e nell' uno, e nell'altro caso

13.

Le curateur, établi à l'absent, ou à l'hérédité jacente sera censé l'être seulement pour le procès sans qu'on puisse le contraindre d'accepter l'administration des biens; si cependant il la veut prendre, il donnera caution & fera tout ce à quoi les curateurs aux biens sont tenus de droit, & dans l'un & l'au-

se gli costituirà un conveniente, ed onesto salario.

tre cas on lui accordera un salaire convenable.

14.

*Em. Philib.
ibid.*

Avrà tal Curatore facoltà d'assistere alla Causa, per cui è eletto, non solo in prima istanza, ma anche in grado di appello, e potrà deputare il suo Procuratore, se egli non farà tale.

Il aura la liberté d'assister au procès pour lequel il est choisi, non seulement en première instance, mais encore en celle d'appellation, & pourra y constituer un Procureur, à moins qu'il ne le soit lui-même.

15.

Eleggendosi per Curatore un Procuratore, non potrà questi ricusare l'accettazione, sotto pena della sospensione dall'esercizio di Procuratore.

Si l'on choisit un Procureur pour curateur, il ne pourra pas refuser de l'être, à peine d'être suspendu de l'exercice de sa profession.

16.

Comparendo l'affente, o qualcheduno, che si faccia erede della suddetta eredità, o in persona, o per mezzo di legittimo mandato, cesserà subito il Curatore deputato, ma si proseguirà la Causa in que' termini stessi, ne' quali sarà stata lasciata dal Curatore predetto.

L'absent venant à comparoître, ou quelqu'un qui ait adî la dite hérédité, ou en personne, ou par un Procureur légitimement constitué, la curatelle cessera d'abord, & on continuera le procès dans le même état que le curateur l'aura laissé.

17.

Nel caso, che per l'assen-
te, o per l'eredità giacente
comparissero più difensori,
si dichiarerà, qual di loro sa-
rà più legittimo, e con esso
solamente si continueranno
gli atti del giudizio, restan-
do sempre illeso a favore
de' Principali il beneficio
dell'appello, o della restitui-
zione in intiero.

18.

Gli Atti fatti dal Curato-
re deputato alle liti degli as-
senti, giacenti eredità, e si-
mili avranno la stessa for-
za, come se fossero stati fat-
ti di speciale mandato de'
Principali, ai quali resterà
l'azione contro il Curatore
suddetto, e il *jus* di revoca-
re a forma della Legge co-
mune quello, che si giustifi-
casse essersi fatto per errore.

17.

*Au cas que plusieurs dé-
fenseurs comparoissent pour
l'absent, ou pour l'hérédité
jacente, l'on déclarera lequel
est le plus légitime, & le pro-
cès sera continué avec lui seu-
lement, réservant toujours en
faveur de l'absent, ou de
l'héritier le bénéfice de l'ap-
pellation, ou de la restitution
en entier.*

18.

*Les actes qui auront été
faits en contradictoire du cu-
rateur établi à l'hérédité ja-
cente, ou aux absens & au-
tres personnes semblables, au-
ront autant de force que s'ils
avoient été faits en consé-
quence d'un pouvoir spécial
donné par ceux qu'il repré-
sente, qui pourront cepen-
dant avoir leur recours con-
tre le curateur, & révoquer
en conformité du droit ce qu'
ils justifieront avoir été fait
par erreur.*

19.

*Reze Victor
Amed.*

Pe' Procuratori, che saranno stati deputati da' Tutori, o Curatori, non basterà la presentazione del mandato, ma dovranno rimettere con esso gli atti di Tutela, o Cura rispettivamente, altrimenti non potranno ammetterli.

20.

Co' Procuratori legittimamente costituiti dalle Comunità, Università, ed altri Corpi si potrà continuar il giudizio, non ostante il cambiamento degli Uffiziali, finchè compaja altro legittimo Procuratore, il quale sarà tenuto di continuare gli Atti nel medesimo stato, in cui si troveranno, senza necessità di niuna assegnazione ad opporre, o d' essergli reiterata la comunicazione; il che pure avrà luogo, quando venga a comparir in qualunque Causa un altro Procuratore, dappoichè il primo sarà stato rivotato, o

19.

Il ne suffira pas que les Procureurs établis par les tuteurs, ou curateurs produisent les procurations de ceux-ci, mais ils y joindront encore les actes de tutelle, ou curatelle respectivement, autrement ils ne seront pas admis.

20.

On pourra continuer le procès avec les Procureurs légitimement constitués par les Communautés & les autres Corps, non obstant le changement des Officiers jusqu'à ce qu'il comparoisse un autre Procureur légitime qui sera obligé de continuer les procédures dans le même état qu'il les aura trouvées, sans qu'il soit nécessaire de lui donner aucune assignation pour opposer, ni de lui réitérer la communication; ce qui aura également lieu, lorsque l'on constituera quelque nouveau Procureur en toutes sortes de procès, après que le premier

che si farà volontariamente
disinesso dal patrocinio, o
che fosse morto.

*aura été révoqué, ou qu'il
discontinuera volontairement
d'occuper, ou qu'il sera mort.*

21.

Quelli, che avranno as-
funto il patrocinio di una
Causa, non potranno rinun-
ziarvi, eziandio che si dis-
mettessero del loro uffizio,
o fosse stato dai loro Prin-
cipali rivocato il mandato
spedito nella persona di essi,
ma si proseguiranno gli Atti
con intervento de' medesi-
mi, fino a che compaja un
altro Procuratore legittima-
mente costituito.

21.

*Les Procureurs qui auront
commencé de servir dans quel-
que cause, ne pourront discon-
tinuer d'occuper en icelle,
quand même ils se seroient
démis de leur office, ou qu'ils
auroient été révoqués par leurs
parties, mais on continuera
la poursuite du procès en leur
contradictoire jusqu'à ce qu'
un autre Procureur légiti-
mement constitué comparoisse.*

22.

Occorrendo, pendente la
lite, la morte del Procura-
tore d'una delle Parti, si
continuerà, e deciderà la
Causa coll' intervento del di
lui Sostituto, fino a tanto
che il Principale abbia depu-
tato un altro Procuratore.

22.

*Si pendant le cours du pro-
cès, le Procureur de l'une des
parties meurt, on continuera
l'instance & on terminera la
cause en contradictoire de son
substitut jusqu'à ce que la
partie ait constitué un autre
Procureur.*

23.

*Rex Car.
Em.*

Se il Procuratore defun-
to, pendente la lite, non

23.

*Mais si le Procureur dé-
cédé pendant l'instance n'a*

avrà alcun Sostituto, o questi si rendesse assente, o dimettesse l'ufficio, s'intenderà nelle Città, ove sono Procuratori piazzati, surrogato il successore nella Procura, e in di lui contraddittorio dovrà continuarfi la Causa; e nelle Città, e Luoghi, dove non vi siano Procuratori piazzati, dovrà la Parte contraria far citare il Principale del Procuratore defunto per costituirne un nuovo, salvo che la Causa fosse già istrutta a Sentenza, e distribuiti gli Atti, in qual caso si pronunzierà la Sentenza, non ostante la morte, o mancanza del Procuratore, e del Sostituto.

24.

Accadendo nullità d'Atti per qualche difetto della Procura in chi avrà legitimato il giudizio, succum-berà il Procuratore in proprio al pagamento di tutte le spese, e danni.

point de substitut, ou qu'il soit absent, ou se soit démis de son office, le successeur à l'office du Procureur sera censé subrogé, & on devra continuer la cause en son contradictoire dans les villes & endroits où il y a des places de Procureurs établies, & où il n'y en a pas, la partie adverse fera citer celle du Procureur décédé, pour qu'elle ait à en constituer un nouveau, à moins que la cause ne fût déjà appointée en droit, & que les actes ne fussent distribués; auquel cas la sentence sera prononcée non obstant la mort, ou le défaut de Procureur & de son substitut.

24.

Si les actes sont nuls par un défaut de la procuration ensuite de laquelle le Procureur a comparu en jugement, il sera tenu en son propre & privé nom à tous les dépens & dommages.

TITOLO V.

*Del Modo di procedere
in contumacia.*

I.

*Rex Victor
Amed.*

L'Attore, prima che cada il termine prescritto nella citazione, dovrà avere rimesso nelle mani dell' Artuario, o Segretario la di lui prima comparizione, nella quale proporrà distintamente le sue domande, e farà tutte le produzioni, deduzioni, ed istanze per giustificare la sua intenzione.

2.

Passato il termine imposto nella citazione, se il Reo non sarà comparso, s'avrà senz'altro per contumace, e per contestata la lite, e confessati, o negati ad elezione dell'Attore gl' Interrogatori, sopra i quali doveva risponderli dal Reo, e si procederà alla spedizione della Causa nel modo, che di ragione.

Se

TITRE V.

*De la manière de procéder
en contumace.*

I.

LE demandeur sera obligé avant l'expiration du terme prescrit dans l'ajournement de remettre entre les mains de l'Actuaire, ou Greffier sa première comparution, soit écriture, dans laquelle il proposera distinctement sa demande, & il déduira & fera toutes les productions & réquisitions nécessaires pour l'établir.

2.

Le terme porté par l'ajournement étant passé, si le défendeur n'a pas comparu, il sera sans autre formalité tenu pour défaillant, le plaid sera censé contesté, & les interrogatoires auxquels le défendeur devoit répondre, réputés pour confessés, ou niés au choix du demandeur, & on procédera à l'expédition du procès, ainsi & comme il

ap-

appartiendra par raison.

3.

Se però la citazione non farà stata eseguita personalmente, dovrà l'Attore presentare al Magistrato, Prefetto, o Giudice un secondo ricorso, nel quale narrando il contenuto nel primo Rescritto di citazione, e della Comparizione da esso rimessa all' Attuario, o Segretario, accuserà la contumacia del Reo, e chiederà, che non essendo comparso, gli sia fatta giustizia non ostante la di lui contumacia.

4.

Il Magistrato, Prefetto, o Giudice ordinerà, che sia intimato al Reo questo secondo ricorso nella forma prescritta per le altre citazioni, e non comparendo nel termine, che gli assegnerà, s'avrà senz' altro per contumace, e si procederà nel modo di sopra stabilito;

Tom. I.

3.

Si cependant l'ajournement n'a pas été signifié à la personne du défendeur, le demandeur présentera au Magistrat, Juge-Maje, ou Juge une seconde requête, dans laquelle il narrera le contenu de celle sur laquelle il a fait faire l'ajournement, & de la comparution, ou écriture par lui remise à l'Actuaire, ou Greffier, il accusera la contumace du défendeur, & requerra, attendu qu'il n'a pas comparu, que justice lui soit rendue, non obstant sa contumace.

4.

Le Magistrat, Juge-Maje, ou Juge ordonnera que cette seconde requête soit intimée au défendeur de la manière prescrite par les autres ajournemens, & s'il ne comparoit point dans le terme qu' on lui assignera, il sera sans autre tenu pour défaillant, & on procédera, ainsi

29

e quanto a' Pupilli, Minori, Chiese, Comunità, o altre Università si deputerà un Curatore *ad lites* a spese, rischio, e pericolo de' loro Tutori, Curatori, o rispettivi Amministratori, e s'offerterà a riguardo di esso, quanto resta prescritto per il Curatore delle giacenti eredità, e degli assenti.

qu'il a été ci-dessus établi; pour ce qui concerne néanmoins les pupilles, les mineurs, les Eglises, Communautés & autres Corps, on les pourvoira d'un curateur aux causes aux frais, risque & péril de leurs tuteurs, curateurs, ou respectifs administrateurs, & on observera par rapport à ce curateur ce qui est prescrit à l'égard de celui des héritiers jacentes & des absens.

5.

Richiedendo le circostanze della Causa, che la Parte contumace sia citata per qualsivoglia atto, che fosse necessario posteriormente di fare, si citerà dall' Usciere, o Messo ad alta voce avanti la porta del Tribunale, dove s' affiggerà la citazione.

5.
Si les circonstances du procès exigeoient que le contumax fut cité pour quel acte que ce puisse être qu'il seroit nécessaire de faire postérieurement, l'Huissier, ou le Sergent le citera à haute voix devant la porte du Tribunal où il affichera l'assignation.

6.

Il Contumace potrà essere sentito in qualunque tempo comparisca avanti la Sentenza, pagate però prima tutte le spese; ma se com-

6.

Le contumax pourra être ouï en quel tems qu'il comparoisse avant la sentence, en payant néanmoins tous les dépens; mais venant à com-

parirà dopo la pubblicazione dell' esame dell' Attore, non potrà esser ammesso a capitolar il contrario, se non farà restituito a farlo sulla prova d' un giusto, e legittimo impedimento.

paroître après la publication de l'enquête faite par le demandeur, il ne sera pas reçu à articuler des matières contraires, à moins qu'il ne soit restitué en entier à pouvoir le faire, moyennant la preuve de quelque cause légitime qui l'ait empêché de comparoître.

7.

7.

*Em. Philip.
1561.*

Procedendosi in contumacia, potrà l'Attore presentare Posizioni, Documenti, Scritture, e fare tutto quello, che far dovrebbe, o farebbe, se il Reo fosse presente, purchè tutto derivi in conseguenza della sua principale domanda.

Lorsque l'on procédera en contumace, le demandeur pourra présenter ses positions, titres & écritures, & faire tout ce qu'il feroit, ou devoit faire, si le défendeur s'étoit présenté, pourvu que le tout vienne en conséquence de sa demande principale.

8.

8.

*Rex Victor
Amed.*

Le Sentenze contumaciali si notificheranno nella forma prescritta per le citazioni; e se faranno di Tribunali Subalterni, il Contumace potrà appellare nel termine di giorni dieci, e se di un Magistrato Supremo, non potrà essere sentito, se non ottenuta da Noi la restitui-

Les sentences qui auront été rendues en contumace, seront intimées de la même manière prescrite pour les ajournemens, & si elles ont été données par un Tribunal subalterne, le défaillant pourra en appeler dans le terme de dix jours; mais si elles ont été prononcées par un

zione in tempo nel termine di giorni cinquanta, e sempre pagate prima le spese.

Magistrat suprême, il ne pourra être ouï qu'après qu'il en aura obtenu de Nous la restitution en entier dans le terme de cinquante jours, & néanmoins il sera toujours tenu par un préalable au payement des dépens.

9.

*Em. Philib.
ibid.*

Non potrà più appellarsi il Contumace, quando sarà stato condannato a pagar l'istessa cosa per due Sentenze contumaciali, ancorchè s'offerisse a pagare tutte le spese, danni, ed interessi.

9.

La partie défaillante qui aura été condamnée à payer la même chose par deux sentences en contumace, ne pourra plus en appeler, quand même elle offriroit de payer tous les dépens, dommages & intérêts.

10.

L'istessa regola prescritta contro il Reo contumace s'osserverà anche contro l'Attore, se dopo d'aver intentato il giudizio desisterà, e diverrà contumace.

10.

La même règle prescrite contre le défendeur contumace s'observera également contre le demandeur qui après avoir intenté un procès, s'en désistara & deviendra défaillant.

11.

Data qualche Sentenza contumaciale o sia in favore dell'Attore, o del Reo,

11.

Si après avoir donné quelque sentence en contumace tant en faveur du demandeur

Se si riconoscerà, che siasi proceduto con evidente calunnia, oltre all'essere condannato alla restituzione di tutto, e quanto avrà per-
cetto, sarà anche punito con una pena proporzionata alle circostanze del caso.

*que du défendeur, on recon-
noît qu'il a été procédé avec
une calomnie évidente, l'ob-
tenant sera non seulement
condamné à la restitution de
tout ce qu'il aura reçu, mais
il sera encore puni d'une pei-
ne proportionnée aux circon-
stances des cas.*

I 2.

Dovrà sempre il Contumace essere condannato nelle spese, ancorchè dalla Sentenza contumaciale venisse ad esser assoluto ne' meriti, nè potrà mai ricusarne la refusione, a riserva che opponesse di nullità agli atti, nel qual caso dovrà farne il deposito.

I 2.

*Le contumax sera toujours
condamné aux dépens, quand
même il seroit absous au prin-
cipal par la sentence contu-
maciale, & il ne pourra ja-
mais se dispenser de les payer,
sauf qu'il n'oppose de la nul-
lité des actes, & en ce cas il
devra cependant les confi-
gner.*

TITOLO VI.

*Del Modo di procedere
in contraddittorio.*

TITRE VI.

*De la manière de procéder
en contradictoire.*

I.

I.

*Rex Victor
Amed.*

COMparendo il Reo nel termine della citazione, l'Attuario, o Segretario gli comunicherà immediatamente la Comparizione dell'

LE défendeur venant à comparoître dans le terme porté par l'ajournement, l'Actuaire, ou le Greffier lui communiquera immédia-

Attore, ed avrà giorni quindici di tempo per rispondere alla medesima.

tement la comparution, soit écriture qui aura été donnée de la part du demandeur, & le susdit défendeur aura quinze jours de tems pour y répondre.

2.

2.

Dovrà anch'egli nella prima Comparizione proporre le sue eccezioni, e fare tutte le produzioni, e deduzioni necessarie per giustificarle; e rispondendo in qualsivoglia modo alle domande dell' Attore, s'avrà la lite per contestata.

*Em. Philip.
1561.*

Il devra proposer dans sa première écriture ses exceptions, & déduire & produire tout ce qui sera nécessaire pour les établir, & de quelle manière qu'il réponde, le plaid sera tenu pour contesté.

3.

3.

*Res. Victor
Amed.*

Sempre che si farà la produzione di qualche Scrittura, dovrà indicarsi in qual parte, ed a qual fine, sotto pena di scudi due per il Procuratore, che abbia ommesso di farlo.

Lorsqu'on fera la production de quelque titre, le Procureur indiquera toujours en quel endroit & à quelle fin on les emploie, sous peine de deux écus.

4.

4.

*Res. Car.
Em.*

Se le eccezioni del Reo daranno luogo all'Attore di far altri incumbenti per eliderle, dovrà senz'altra affe-

Si le demandeur pour détruire les exceptions du défendeur est dans le cas de faire de nouvelles procédures, il

gnazione adempiervi fra il termine ordinario infra espresso, e così anche il Convenuto per opporvi; lo stesso si osserverà rispettivamente, quando la seconda Comparizione del Reo dia ancora occasione a qualche altra opposizione, o deduzione.

les fera dans le terme ordinaire ci-après fixé & sans autre assignation; le défendeur le pratiquera de même, lorsqu'il voudra s'y opposer: ce qui sera respectivement observé, lorsque le second acte du défendeur donnera lieu de plus amplement répondre, ou déduire.

5.

Ove poi le Comparizioni del Reo non contengano nuove produzioni, deduzioni, od istanze, non s'ammetterà più l'Attore a dar altre Comparizioni, ed ancora meno ad accingersi a nuovi incumbenti, e così neppure si lascerà campo al Reo di farne, se non quando vi diano luogo quelli dell'Attore.

Si cependant le défendeur n'a rien produit, déduit, ou requis de nouveau dans son écriture, il ne sera plus permis au demandeur d'en donner d'autres, moins encore de rien proposer, ou déduire; il en sera de même à l'égard du défendeur, à moins que le demandeur n'y donne lieu par de nouvelles procédures.

6.

Sarà anzi in libertà dell'Attore, e del Reo, tosto che si sieno date le loro Comparizioni, o compiti i loro incumbenti, se ivi ne faranno stati dedotti, oppure spirato il termine per ciò assegnato,

6.

Dès que le demandeur, ou le défendeur auront donné leurs écritures, ou achevé les procédures que la matière exige, ou que le terme dans lequel ils ont dû les faire, sera expiré, ils pourront requé-

di far istanza, che s' affegni senz' altro la Causa a Sentenza, come in tal caso dovrà farsi, preclusa vicendevolmente la via all' uno di maggiormente procrastinarla in pregiudizio dell' altro.

7.

Se nel corso della Causa si ecciterà qualche Articolo pregiudiziale, o incidente, dovrà sulle Comparizioni dell' Attore, e del Reo risolverli a misura, che il caso occorrerà, salvo che essendo in istato di spedizione la Causa, si stimi per risparmio di spesa, o per qualche riguardo conveniente al bene della giustizia di assegnarla a Sentenza sull' incidente rispettivamente, e ne' meriti.

8.

Quando una delle Parti, spirati i termini prefissi non solamente per fare le sue proposizioni, ed eccezioni, ma anche le produzioni, deduzioni, ed altri incum-
benti

rir que la cause soit appointée en droit, comme elle devra l'être dans ce cas, sans que l'une des parties puisse prolonger le procès au préjudice de l'autre.

7.

S' il s'élève dans le cours de l'instance quelques questions préjudicielles, ou incidentes, elles devront être décidées à mesure qu'elles se présenteront sur les réquisitions des parties, à moins que le procès ne soit prêt à être jugé, & que pour épargner des frais & pour le plus grand bien de la justice il ne convienne de l'appointer sur l'incident & sur le principal.

8.

Lorsqu' une des parties après l'expiration des termes fixés non seulement pour former leurs demandes, ou opposer de leurs exceptions, mais encore pour produire, dé-

benti per giustificarle, intraprenda di farne per via di restituzione in tempo, se il Senato, Prefetto, o Giudice stimerà nondimeno, che possa essere giustamente luogo alle medesime, non lascerà di condannare sempre, chi così ricorra, al risarcimento d'ogni spesa, e danno; e se conoscerà, che se ne avesse prima la notizia, e così potesse farsi la produzione, o deduzione a tempo, dovrà anche multarlo con una pena non minore di due scudi, a cui soggiaceranno in tal caso in proprio i Tutori, Curatori, ed Amministratori, se si tratterà di Cause di Pupilli, Minori, od altri privilegiati.

9.

Le Dilazioni faranno di giorni dieci per le Parti, che abitano nel luogo del Tribunale; di quindici per quelle, che sono nella Provincia; e per le altre di gior-

Tom. I.

déduire & faire les procédures nécessaires pour les établir, entreprendra d'en faire de nouvelles par voye de restitution en tems, & que le Sénat, le Juge-Maje, ou le Juge croira juste de l'y admettre, elle sera toujours condamnée à payer les dépens & dommages à l'autre partie; & s'il conste que celui qui a recouru, avoit connoissance auparavant de ce qu'il déduit, ou produit, & qu'ainsi il pouvoit le faire dans le tems, il sera condamné à une amende qui ne sera pas moindre de deux écus; & les tuteurs, curateurs & administrateurs y seront condamnés en leur propre & privé nom, lorsqu'il s'agira des causes des pupilles, mineurs & autres personnes privilégiées.

9.

Les délais seront de dix jours pour les parties domiciliées dans le lieu du Tribunal, de quinze pour celles qui habitent dans la province, & de vingt-cinq pour les au-

R r

ni venticinque, e s'intenderà essere questo il termine ordinario; ed i termini rispettivamente prefissi sì all' Attore, che al Reo per fare i loro incumbenti correranno sempre da se, e senza altra assegnazione.

tres; ces délais seront les délais ordinaires, & ceux qui sont respectivement fixés au demandeur & au défendeur pour instruire leurs procédures, courront sans assignation.

10.

E solamente quando le produzioni dell' Attore, e del Reo desserò luogo a fare qualche ricerca di documenti, per cui si richiedesse un maggior tempo, potrà il Senato, Prefetto, o Giudice ampliare i termini come sovra prescritti per assegnarne uno, che sia adattato alle circostanze del caso.

10.

Le Sénat, les Juges-Majors & les Juges ne pourront proroger les délais ci-devant prescrits que lorsque les productions du demandeur, ou du défendeur donneront lieu à la recherche de quelques titres, qui exige un tems plus considérable, & en ce cas ils en fixeront un proportionné aux circonstances.

11.

Nelle Cause de' Pupilli le dilazioni dovranno regolarsi avuto riguardo alla residenza de' Tutori.

11.

Dans les causes des pupilles les délais devront être réglés eu égard à l'endroit où les tuteurs habitent.

12.

Avranno i Magistrati, Prefetti, e Giudici la facoltà d'abbreviare le dilazioni,

*Rex Victor
Amed.*

12.

Les Magistrats, les Juges-Majors & les Juges auront la liberté d'abrèger les

quando la tardanza potesse portare pregiudizio, come in caso d'alimenti, di cauzione *de damno infecto*, ed altri simili; e quando saranno concesse proroghe, o dilazioni ad una delle Parti, s'intenderanno comuni ad ambedue.

délais, lorsque le retardement pourroit être préjudiciable, comme en cas d'alimens, de caution de damno infecto & autres semblables; & quand on aura accordé quelque délai, ou prorogation à l'une des parties, l'autre en jouira également.

13.

Le Comparizioni, e Cedole originali, che si rimetteranno da' Procuratori all' Attuario, o Segretario della Causa, distese che saranno da essi negli Atti delle Parti, dovranno subito comunicarsi al Procuratore avversario, a cui correrà sempre il termine per rispondere dal giorno della fattagli comunicazione.

13.

Aussitôt que les comparutions & écritures originales que les Procureurs remettront à l'Actuaire, ou Greffier de la cause, seront couchées par copie sur les actes des parties, on devra les communiquer au Procureur adverse, par rapport auquel le terme pour répondre commencera toujours à courir depuis le jour que cette communication lui aura été faite.

14.

Sarà obbligo degli Attuari, e Segretari di notare in margine del Processo non solo il giorno, in cui loro verranno dalle Parti rimesse le Comparizioni, ma an-

14.

Les susdits Actuaires & Greffiers seront toujours obligés d'annoter en marge de l'expédition des actes du procès non seulement le jour auquel les parties leur remet-

chè quello, in cui faranno da essi comunicate all'Avversario, sotto pena di scudi due per ogni volta, che mancassero di ciò fare.

tront leurs comparutions, ou écritures, mais encore celui auquel ils les auront communiquées à la partie adverse, sous peine de deux écus chaque fois qu'ils y manqueront.

15.

Non potrà farsi alcuna Ordinanza per provvedere a qualche incidente della Causa, se non sulle Comparizioni d' ambe le Parti, o d' una di esse nel caso, che l' altra nel termine prescritto non abbia rimessa la sua nelle mani dell' Attuario, o Segretario.

On ne rendra aucune ordonnance concernant les incidens que sur les écritures des deux parties, ou de l'une d'elles, lorsque l'autre n'aura pas remis dans le terme prescrit la sienne entre les mains de l'Actuaire, ou Greffier.

16.

Le suddette Ordinanze si faranno in presenza de' Procuratori d' ambe le Parti; ed occorrendo, che uno di essi non sia comparso nell' ora, in cui si farà presa la monizione per comparire, caderà nella pena di lire quattro, se non vi sarà stato qualche legittimo, e giustificato impedimento, e dovranno nientedimeno prof-

16.

On rendra les susdites ordonnances en présence des Procureurs des parties, & si l'un d'eux ne comparoit pas à l'heure fixée par l'assignation, & qu'il n'ait pas un légitime empêchement, dont il devra faire constater, il encourra une amende de quatre livres; cependant on rendra l'ordonnance, & le Procureur qui aura été présent, sera te-

ferirfi; indi dal Procuratore, che farà ftato prefente, farfi notificare per mezzo di un Ufciere, o Meffo al Procuratore avverfario fra il termine di giorni due, fotto pena d'uno fcudo.

nu de la faire notifier par un Huiffier, ou Sergent au Procureur de la partie adverse dans le terme de deux jours, à peine d'un écu.

17.

Quando nelle Ordinanze faranno prefcritti termini, che debbano decorrere dal giorno di efle, fe quefte dovranno notificarfi al Procuratore di una delle Parti, non correranno, fe non dal giorno della feguita notificazione.

Les délais qui doivent courir dès le jour de l'ordonnance, ne commenceront que dès celui de sa notification, lorsqu'elle devra être faite au Procureur d'une des parties.

17.

18.

Nel cafo, che una delle Parti voglia chiedere la riparazione di una Ordinanza del Relatore, Prefetto, o Giudice, dovrà nel termine di giorni tre, dappoichè farà quella emanata, rimettere nelle mani dell'Attuario, fe la Caufa farà in Senato, o del Segretario, fe avanti il Prefetto, od altro Giudice, la fua Comparizione, nella

18.

Lorsqu'une des parties voudra demander la réparation de quelque ordonnance du Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge, elle devra dans le terme de trois jours après qu'on l'aura rendue, remettre à l'Actuaire, si la cause est pendante pardevant le Sénat, ou au Greffier, si elle est pardevant le Juge-Maje, ou Juge, l'écriture par la-

quale farà istanza per la suddetta riparazione, adducendo i motivi, per cui stimerà esservi luogo; e ciò non facendo, starà ferma senz' altro la seguita Ordinanza.

quelle elle fera ses réquisitions aux fins de la dite réparation, en y insérant les motifs qu' elle estimera convenables pour l'obtenir, faute de ce l'ordonnance tiendra.

19.

Questa Comparizione si comunicherà al Procuratore contrario, che sarà tenuto rispondervi fra altri giorni tre, passati i quali sarà in libertà d'una delle Parti di far monire l'altra a comparire a giorno certo avanti il Relatore, Prefetto, o Giudice, a cui appartienfi, per provvedervi.

19.

Cette écriture sera communiquée au Procureur de la partie adverse qui sera tenu d'y répondre dans un semblable terme de trois jours, après lesquels l'une des parties pourra faire assigner l'autre à comparoître à jour certain pardevant le Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge auquel il appartient, pour y pourvoir.

20.

Se però si tratterà di Cause vertenti in Senato, e l'Ordinanza sarà stata data in contraddittorio, dovranno distribuirsi gli Atti al Relatore, acciocchè sulla relazione, che ne farà in giorno di pubblica Udienza, il Magistrato, sentite le Parti, or-

20.

Lorsque la cause sera pendante pardevant le Sénat & que l'ordonnance aura été rendue en contradictoire, les actes seront remis au Rapporteur, pour que sur le rapport qu'il en fera un jour d'audience publique, le Sénat, parties ouïes, ordonne ce

dini come di ragione.

qu'il croira de justice.

21.

21.

Se i motivi addotti dal Ricorrente si riconosceranno essere frivoli, ed insufficienti, di modo che consti evidentemente non essersi dimandata dal di lui Procuratore la riparazione della precedente Ordinanza, salvo a mero fine di prostrarre il corso della Causa, dovrà condannarsi il medesimo alla pena d'uno scudo, e il di lui Cliente in tutte le spese fatte a questo riguardo, alle quali dovrà sempre soggiacere, ogniquale volta non si farà luogo alla domandata riparazione.

22.

Le Scritture prodotte per estratto, Fedi di Battesimo, Matrimonio, o Morte, ed ogni altra, che richieda d'essere collazionata, s'avranno per autentiche senza necessità di farne seguire la collazione, quando la Parte, contro di cui si sono

Si les motifs employés par celui qui a requis la réparation, sont entièrement frivoles & mal fondés, de sorte qu'il paroisse évidemment qu'elle a été demandée uniquement pour tirer le procès en longueur, le Procureur qui a recouru pour l'obtenir, sera condamné à l'amende d'un écu, & sa partie à tous les dépens faits pour ce regard, auxquels elle sera toujours tenue, lorsqu'il n'y aura lieu à la réparation requise.

22.

Les écritures que l'on produira par extrait, les certificats de baptême, de mariage, ou de mort & autres pièces qui exigent d'être collationnées, seront tenues pour authentiques, sans qu'il soit nécessaire de les faire collationner, lorsque la partie con-

prodotte, non avrà nella replica specificamente opposto alle medesime.

tre laquelle on en a fait la production, n'aura pas spécifiquement opposé dans sa réplique du défaut de forme probante.

23.

La qualità di Figliazione, d'Erede, come altresì la tenuta de' beni s'avranno per admesse, quando non faranno state nella replica come sovra dalla Parte espressamente contestate.

23.

Les faits que l'on déduira concernant la filiation, la qualité d'héritier, ou l'actuelle possession des biens, seront tenus pour avoués, lorsque la partie adverse ne les aura pas expressément contestés en répondant.

24.

Le Scritture, Atti, ed Instrumenti si comunicheranno dall' Attuario, o Segretario al Procuratore della Parte, contro cui sono stati prodotti, senz' obbligarlo a prenderne copia (salvo il Producente gliela offerisse a proprie spese,) e dovranno dal medesimo restituirsi nelle mani dell' Attuario, o Segretario fra il termine assegnatogli per rispondere, e ciò senz' alcuna interpellanza, sotto pena di due scudi:
le

24.

Les écritures, actes & titres que l'on produira, seront communiqués par l'Actuaire, ou le Greffier au Procureur de la partie contre laquelle on en a fait la production, sans qu'elle soit obligée de s'en faire expédier des copies, à moins que la partie qui les produit, ne lui en ait offert l'expédition à ses propres frais; les pièces ainsi communiquées devront ensuite être restituées au susdit Actuaire, ou Greffier dans le délai

le Scritture private però, e tutte le altre, che non sono registrate negli Archivj dell' Insinuazione, si comunicheranno per copia da chi le produce, eccetto che il medesimo elegga di comunicare le originali.

délai assigné pour répondre, sans qu'il soit nécessaire de faire à cet effet aucune interpellation, sous peine de deux écus; pour ce qui est néanmoins des écritures de main privée, & de toutes les autres qui ne sont pas enregistrées aux archives de l'insinuation, celui qui en fera la production, les communiquera par copie, à moins qu'il n'aime mieux faire la communication des originaux.

25.

Le Scritture originali, o i Documenti pubblici, che si saranno prodotti colle Cedeole, o Comparizioni per giustificare l'intenzione, che s'è proposta dall' Attore, o dal Reo, potranno regolarmente ritirarsi, passato che sia il termine assegnato alla Parte per rispondere, ma dovranno nuovamente prodursi, ognivoltachè dal Relatore, Prefetto, o Giudice sarà ad istanza della Parte ordinato.

25.

Les demandeurs, ou les défendeurs qui auront produit des titres originaux, ou des documens publics dans leurs comparutions, ou écritures pour établir leurs droits, pourront régulièrement les retirer après le terme assigné à la partie pour répondre; mais ils devront les produire nouvellement, lorsqu'il sera ainsi ordonné par le Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge sur la réquisition de la partie.

26.

Se la Parte avversaria chiederà o separatamente, o in contraddittorio dell'altra, che dette Scritture sieno sequestrate in mani dell'Attuario, o Segretario, potrà il Relatore, Prefetto, o Giudice ordinare verbalmente, che si sospenda la restituzione delle medesime, benchè non sia seguita la Comparizione, su cui dee fondarsi l'Ordinanza.

27.

In questo, ed in ogni altro caso di simile urgenza la Parte, che avrà domandata la suddetta Ordinanza, dovrà al più lungo nel termine di tre giorni ridurre in iscritto la sua istanza, e dedurre le ragioni, per le quali si dimostri la giustizia, ed il fondamento della medesima.

28.

Lo stesso termine, e ventiquattr'ore di più avrà la

26.

Si la partie adverse requiert ou séparément, ou en contradictoire de l'autre partie, que les dites écritures restent saisies entre les mains de l'Actuaire, ou Greffier, le Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge pourra ordonner verbalement d'en suspendre la restitution, quoique l'on n'ait pas donné la comparution sur laquelle doit être fondée l'ordonnance.

27.

En ce cas & en tous autres qui seront pareillement urgens, la partie qui aura requis une semblable ordonnance, devra rédiger par écrit dans trois jours au plus tard ses réquisitions, & déduire les raisons qui en établissent la justice & le fondement.

28.

La partie qui voudra s'opposer à la dite saisie pour

Parte, che vorrà opporsi a detto sequestro per escludere la pretenzione dell'Avversario, e ritirare le Scritture sequestrate.

exclure les prétentions de son adversaire & retirer les écritures saisies, aura le même terme & vingt-quatre heures de plus.

29.

Se la Parte instante non presentasse nel suddetto termine la sua Comparizione, oppure sentite le repliche dell'Avversario, riconoscerà il Relatore, Prefetto, o Giudice, che i motivi addotti in essa tendono a un diverso fine, o che cessano le ragioni, per le quali poteva sussistere l'Ordinanza predetta, s'avrà essa per non fatta, e si procederà alla commessione verbale di restituirsi le Scritture sequestrate, condannando la Parte instante in tutte le spese, che da ciò dipenderanno.

29.

Si la partie requérante ne présente pas dans le susdit terme son écriture contenant les dites réquisitions, ou si le Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge, après avoir ouï les répliques de l'adversaire, reconnoît que les motifs qu'on y a représentés, tendent à d'autres fins, ou que les raisons qui avoient donné lieu à la susdite saisie, cessent, elle sera alors regardée comme non faite, & il ordonnera verbalement la restitution des écritures saisies, & condamnera la partie qui l'a requise, à tous les dépens faits en conséquence.

TITOLO VII.

TITRE VII.

Della Dilazione per denunziare la lite al suo Autore, e della Comparsa di un Terzo a Causa.

Du Délai pour faire appeler les garans, & de l'intervention d'un tiers en cause.

I.

I.

*Em. Philip.
1561.*

NON s'ammetterà la istanza del Reo, che domandi la dilazione per denunziare la lite al suo Autore, quando esso abiterà nel luogo medesimo del Giudizio, salvo ch' ella non si facesse nella prima Comparizione; nel qual caso dovrà accordarsegli un termine convenevole.

LE défendeur ne sera pas reçu à demander un délai pour faire appeler son garant qui habite dans le même lieu du Tribunal, sauf qu'il ne le requière dans sa première comparution, soit écrite; en ce cas on lui accordera un terme convenable.

2.

2.

Se poi l' Autore abiterà fuori del luogo del Tribunale, avanti cui pende la Causa, si darà al Reo una congrua dilazione proporzionata alla distanza del luogo.

Si le garant n' habite pas dans l'endroit du Tribunal où la cause est pendante, l'on accordera au défendeur un délai proportionné à la distance des lieux.

3.

3.

Lo stesso s'offerterà coll' Autore del Reo, quando

On observera la même chose, lorsque le garant du

chiedesse altra dilazione per denunziare la lite all'altro suo Autore.

défendeur demandera un autre délai pour faire aussi appeler son garant.

4.

*Rex Victor
Amed.*

I Venditori, ed altri simili Autori, ai quali sarà denunziata la lite per assumersi la difesa di essa, saranno obbligati ad intraprendere lo stesso Foro, dove s'agita la Causa, ancorchè negassero d'essere tenuti all'evizione della cosa contestata, dovendosi, quando la discordia delle Parti non l'impedisca, terminare l'una, e l'altra colla medesima Sentenza.

Les vendeurs & autres semblables auteurs que l'on fera appeler pour venir prendre le fait & cause en main, seront obligés de suivre le for où le procès est intenté, quoiqu'ils nient d'être tenus à l'éviction de la chose contestée, & tant la cause principale que celle de garantie devront être décidées par la même sentence, sauf que les contestations des parties ne l'empêchassent.

4.

5.

Quando sopravvenisse un Terzo a Causa, che tenda solo a coadiuvare una delle Parti litiganti, s'ammetterà nello stato, ch'essa si trova; ma se verrà per escludere l'intenzione degli altri Litiganti, dovrà ripigliarsi, quanto a lui, la Causa da principio, fermi intanto rimanendo fra gli altri Liti-

5.

Lorsqu'un tiers intervient en cause uniquement pour appuyer le droit de l'une des parties plaidantes, il y sera admis dans l'état où elle se trouve; mais quand il intervient pour exclure les prétentions de ceux qui sont en instance, l'on devra reprendre quant à lui le procès dans son origine, & cependant les

ganti i loro incumbenti, e con facoltà di fare spedire la Causa fra di loro senza pregiudizio del Terzo sopravvenuto.

actes déjà faits entre les autres parties demeureront dans toute leur force, & elles pourront, pour ce qui les concerne, faire expédier la cause sans préjudice du tiers intervenant.

TITOLO VIII.

Dell' Eccezioni dilatorie, e perentorie.

I.

*Rex Victor
Amed.*

Tutte le Eccezioni si dilatorie, che perentorie, di qualunque sorta si sieno, si proporranno chiaramente, e distintamente con ispiegazione specifica de' titoli, e delle ragioni, in cui si fondano, e della causa, per cui si fanno, talmente che la Parte contraria possa essere certificata in che consistano, nella stessa maniera, che s'è sopra disposto rispetto all' azione, in difetto di che non s'avrà ad esse alcun riguardo.

2.

Proponendosi alcuna di

TITRE VIII.

Des exceptions dilatoires & péremptoires.

I.

Toutes les exceptions tant dilatoires que péremptoires de quelle sorte qu'elles soient, seront proposées clairement & distinctement, en expliquant spécifiquement les motifs, les titres & les raisons sur lesquelles elles sont fondées, & les fins pour lesquelles on les employe, de sorte que la partie contraire puisse savoir en quoi elles consistent, en conformité de ce qui est établi ci-dessus par rapport aux actions, faute de quoi l'on n'y aura aucun égard.

2.

Lorsqu'on proposera quel-

dette Eccezioni dilatorie, si deciderà sommariamente nel termine di giorni dieci, dappoichè sarà dedotta, sospeso intanto il proseguimento della Causa ne' meriti.

qu'une des dites exceptions dilatoires, on la décidera sommairement dans le terme de dix jours après qu'elle aura été déduite, & cependant on suspendra la poursuite de la cause au principal.

3.

Non dovranno più ammetterfi le Eccezioni generali di difetto di ragione, o mancamento d'azione; tua non interest; petis quod intus habes; impertinenzia, ir-rilevanza, nullità, ed altre simili, tanto opposte semplicemente, che colla clausola da qualsivoglia capo proceda, o con relazione a' motivi risultanti dagli Atti, come anche le negative in termini generali, se non saranno insieme spiegate come sopra, e distinte anco capo per capo, quando si formino contro più fatti, o capitoli.

3.

On n'admettra plus les exceptions génériques de défaut de droit & d'action, tua non interest, petis quod intus habes, que la matière n'est pas pertinente, ou qu'elle est inadmissible, de nullité, & autres semblables, soit qu'on les oppose simplement, soit avec la clause de quels chefs qu'elles procèdent, ou en se rapportant aux motifs résultans des actes; l'on n'aura non plus aucun égard aux négatives qui seront interjetées en termes généraux, si elles ne sont pas aussi distinctement expliquées, & chef par chef, lorsqu'elles concerneront plusieurs faits, ou articles.

4.

Chiunque avrà più Eccezioni dilatorie, dovrà proporre insieme nello stesso atto, e le perentorie anche in progresso di Causa, dichiarando, che s'avrà per Eccezione perentoria quella, che compete al debitore in virtù delle Leggi *Per diversas*, & *Ab Anastasio*, Cod. *Mandat.*

4.

Quiconque aura plusieurs exceptions dilatoires, devra les proposer toutes ensemble dans le même acte, comme aussi les péremptoires dans le cours de la cause, & Nous déclarons que l'exception qui compete au débiteur en vertu des loix per diversas, & ab Anastasio Cod. Mandat. sera considérée pour péremptoire.

5.

Non sosponderanno il corso, o la decisione della Causa le asserzioni de' trattati di accordo, eziandio con patto espresso di non proseguire la lite, se non saranno registrati al Banco dell' Attuario, o Segretario del Tribunale, dove pende la Causa, o di quello del Luogo, in cui le Parti abiteranno, e faranno i loro Procuratori tenuti a far fede della suddetta registrazione, altrimenti si potrà passar oltre, senz'aver alcun riguardo a' suddetti trat-

5.

L'allégation de quelque traité d'accord, même avec pacte exprès de ne pas poursuivre le procès, n'en suspendra pas le cours, ou le jugement, si non que le susdit traité soit enregistré par l'Actuaire, ou le Greffier du Tribunal où la cause est pendante, ou par le Greffier du siège de l'endroit où habitent les parties, & leurs Procureurs seront obligés de faire constater du susdit enregistrement, autrement on pourra passer outre, sans avoir aucun

trattati.

aucun égard à un tel traité.

TITOLO IX.

TITRE IX.

*Dell' Eccezioni declinatorie
de' Tribunali.**Des Exceptions déclinatoires
du Tribunal.*

I.

I.

*Em. Philib.
1561.*

NON s' ammetterà veruna Eccezione declinatoria del Tribunale, se non è chiaramente dedotta la ragione dell' incompetenza.

ON n' admettra aucune exception déclinaire du Tribunal, que l' on ne déduise clairement la cause d' incompetence.

2.

2.

*Rex Victor
Amed.*

Il Giudice prima di passar oltre pronunzierà, se la causa dell' incompetenza è legittima, o no; e volendo una delle Parti appellarne, dovrà nel termine di giorni tre interporne l' appello in contraddittorio dell' altra avanti detto Giudice, il quale le rimetterà a giorno certo a quello d' appello, e questo deciderà sommariamente, e senz' altra legittimazione di giudizio sugli stessi Atti nel termine di giorni dieci.

Avant que le Juge puisse passer outre, il devra prononcer que l' opposition d' incompetence est légitime, ou qu' elle ne l' est pas, & si l' une des parties veut appeler de son ordonnance, elle devra dans le terme de trois jours interjeter en contradictoire de l' autre son appellation pardevant le même Juge, lequel renverra les parties à jour certain pardevant celui de l' appel qui sera obligé de décider sommairement sur les mêmes actes dans le terme de dix jours, sans que les dites

Tom. I.

T t

parties soient obligées de constituer des Procureurs pardevant lui.

3.

Se il Giudice dell'appello dichiarerà essere legittima la causa dell'incompetenza, rimetterà la Causa al Giudice competente.

3.

Si le Juge d'appel déclare légitime l'opposition d'incompétence, il renverra la cause pardevant le Juge compétant.

4.

Se poi il Giudice dell'appello riconoscerà essere frivola l'opposizione dell'incompetenza, rimetterà la Causa al Giudice, da cui si è appellato, e condannerà l'Appellante in una pena pecuniaria di scudi cinque, ed in tutte le spese, danni, ed interessi a favore della Parte vincitrice.

4.

Mais si le Juge d'appel reconnoît que l'exception d'incompétence a été frivolement opposée, il renverra la cause pardevant le Juge dont étoit appel, & il condamnera l'appelant à une peine de cinq écus, & à tous les dépens, dommages & intérêts en faveur de l'obtenant.

TITOLO X.

Della Ricusazione.

I.

*Amed. VIII.
ibid.*

NON potrà da alcuno allegarsi a sospetto veruno de' Relatori, Prefetti, o Giudici, dopo che sarà

TITRE X.

De la Récusation.

I.

Personne ne pourra alléguer pour suspect aucun des Rapporteurs, Juges-Majes, ou Juges, dès que le

istrutto il Processo, se le cause della sospizione non gli sopravvenissero posteriormente.

procès sera instruit, sauf que la cause de soupçon ne lui soit survenue après.

2.

2.

*Em. Philip.
1561.*

Le cause di sospizione dovranno specificamente proporsi avanti lo stesso Giudice, che si ricusa; ma esso non sarà obbligato ad astenersi, se non le riconosca per legittime, o che la Parte non le giuri per tali avanti il medesimo, con obbligo di provarle avanti 'l Prefetto, ed intanto la Causa principale si proseguirà avanti il Luogotenente del Giudice.

Les causes de récusation devront être alléguées spécifiquement pardevant le même Juge que l'on récuse, lequel pourtant ne sera pas obligé de s'abstenir de procéder, si non qu'il les reconnoisse pour légitimes, ou que la partie les soutienne véritables devant lui par serment, à la charge toutefois de les prouver pardevant le Juge-Maje, & en attendant on poursuivra la cause principale pardevant le lieutenant du Juge.

3.

3.

Se nelle Terre immediate unitamente col Giudice si ricusasse anche il suo Luogotenente, daranno le Parti nel giorno seguente la lista de' Dottori, e de' Notaj, che hanno per sospetti nel luogo del Tribunale, e s'in-

Si dans les Terres immédiates on récusoit le Juge & son lieutenant, les parties donneront le jour suivant une liste des Docteurs & des Notaires qu'ils tiennent pour suspects dans le lieu du Tribunal, & le plus ancien des

tenderà per eletto il Dottore più anziano fra quelli, che non sono nominati per sospetti; e non essendovi Dottori, s'avrà per eletto il più anziano Notajo come sopra, a sol oggetto d'istruire la Causa fino al termine di dar la Sentenza.

Docteurs qui ne sont point nommés pour suspects, sera censé choisi, & à défaut de Docteurs, ce sera le plus ancien Notaire comme dessus, afin seulement d'instruire le procès jusqu'à sentence exclusivement.

4.

Se poi si trattasse di ricusazioni riguardanti i Giudici, ed i loro Luogotenenti delle Terre mediate, dovranno in tal caso i Vassalli elegger un altro Giudice per l'effetto suddetto.

Mais lorsqu'il s'agira de récuser le Juge & son lieutenant dans les Terres médiates, les vassaux en ce cas choisiront un autre Juge à l'effet susdit.

5.

Sarà intanto obbligata la Parte, che ha ricusato il Giudice, a proporre avanti il Prefetto le cause di sospensione, che il Giudice non ha voluto ammettere, fra il termine di cinque giorni immediatamente successivi a detta ricusazione.

La partie qui a récusé le Juge, sera obligée de proposer pardevant le Juge-Maje la cause de suspension que le dit Juge n'aura pas voulu admettre, dans le terme de cinq jours immédiatement après la dite récusation.

6.

Non proponendosi la cau-

6.

Si l'on ne propose pas la

fa della sospizione in detto tempo, s'avrà, come se non fosse stato allegato il sospetto, e si continuerà la Causa avanti 'l Giudice, senzachè sopra la rifuazione suddetta possa più udirsi la Parte, la quale dovrà condannarsi nella pena di scudi cinque; per lo che sarà tenuto, sotto la medesima pena, il Procuratore Fiscale del Luogo, ov' è stata allegata detta sospizione, a farne istanza.

cause de suspicion dans le dit tems, elle sera regardée comme non alléguée, & le procès se continuera pardevant le dit Juge, sans que la partie puisse plus être ouïe pour ce regard, & elle sera condamnée à une peine de cinq écus, pour raison de laquelle le Procureur fiscal du lieu où l'on aura allégué la récusation, sera tenu sous la même peine de faire ses instances.

7.

Nel caso, che dalla Parte sieno proposte le cause di sospetto nel termine prefisso, si procederà dal Luogotenente, o dal Giudice eletto sopra la cognizione della Causa principale fino alla Sentenza esclusivamente, e dal Prefetto sopra la sommaria discussione del sospetto.

7. Au cas que la partie propose les causes de récusation dans le tems prescrit, le lieutenant, ou le Juge élu procédera à la connoissance de la cause principale jusques à sentence exclusivement, & le Juge-Maje connoîtra sommairement de la récusation.

8.

Trovandosi vere le cause di sospizione, si ordinerà, che il Luogotenente, o il Giu-

8.

La cause de récusation étant reconnue vraie, l'on ordonnera que le lieutenant, ou

dice eletto proceda alla spedizione della Causa; ed essendo Notajo, istrutta che avrà la medesima, dovrà portare, o mandare tutti gli Atti al Giudice togato più vicino, col di cui consiglio pronunzierà la sua Sentenza; e lo stesso s'osserverà per tutte le interlocutorie, che occorressero farfi.

9.

Se le cause di sospensione faranno conosciute frivole, o che non restino provate, si rimetterà la Causa al Giudice Ordinario, e si condannerà la Parte, che le ha proposte, nella pena sopraddetta, ed insieme a far un' emenda onorevole, se l'allegata causa di sospensione lo richiederà.

10.

Nella stessa forma si procederà, se venisse allegato a sospetto il Prefetto, e le cause di sospensione si porranno avanti il Senato nel termine di giorni dieci.

le Juge élu procède à l'expédition du procès; & si c'est un Notaire, dès qu'il l'aura instruit, il portera, ou enverra les actes au Juge gradué le plus voisin, avec l'avis duquel il prononcera sa sentence, & on suivra la même règle à l'égard de toutes les sentences interlocutoires qu'il conviendra de rendre.

9.

Si les causes de récusation sont reconnues frivoles, ou qu'elles ne soient pas prouvées, on renverra le procès pardevant le Juge ordinaire, & la partie qui les aura proposées, sera condamnée à la peine ci-dessus prescrite, comme aussi à une amende honorable, si la cause de récusation le requiert.

10.

On suivra la même règle à l'égard des Juges-Majors que l'on voudra récuser, & on proposera les motifs de récusation pardevant le Sénat dans le terme de dix jours.

II.

Non potrà allegarsi a sospetto verun Magistrato Supremo in generale, nè più di tre Suggetti in particolare, eccetto che la cause della sospensione fossero notorie.

II.

On ne pourra récuser aucun Magistrat suprême en général, ni plus de trois Juges en particulier, sauf que la cause de récusation ne soit notoire.

I 2.

Nella cognizione delle cause di sospetto allegate contro gli Uffiziali de' Magistrati Supremi procederanno gli altri del Magistrato nel modo, che sopra.

I 2.

Les causes de récusation alléguées contre les Officiers des Magistrats suprêmes seront jugées par les autres du même Magistrat de la manière susdite.

I 3.

Se le cause di tali sospensioni saranno conosciute calunniose, sarà condannato quello, che le ha proposte, nella pena di scudi dodici per qualunque Suggetto, che fosse stato ricusato, ed in un' emenda onorevole.

I 3.

Si l'on reconnoît que les causes de récusation sont calomnieuses, celui qui les aura proposées, sera condamné à une peine de douze écus pour chaque Officier qui aura été récusé, & à une amende honorable.

I 4.

Procederanno i nostri Magistrati, e Prefetti più sommariamente, che sia possibi-

I 4.

Nos Magistrats, de même que les Juges-Majes procéderont le plus sommaire-

le, nella cognizione di simili Cause, e quando la giustizia, o ingiustizia di esse. sarà notoria, dovranno ammetterfi, o rigettarfi sul campo.

15.

*Rex Victor
Amed.*

Non sarà permesso tanto a' Prefetti, che a' Magistrati Supremi di ritenere il Processo ne' meriti a motivo d'esserfi ritrovate vere le cause di sospensione, ma le rimanderanno al Luogotenente non sospetto, o al Giudice eletto.

16.

*Car. Em. I.
die 16. Feb.
1606.*

Il solo patrocinio fatto per gli Uffiziali de' Supremi Magistrati, o contro di essi tanto dagli Avvocati, che da' Procuratori delle Parti, o per essere stato il Ricusante medesimo Avvocato, o Procuratore contro di essi in qualche Causa, non sarà sufficiente per rimuoverli dal

giu-

ment que faire se pourra à la connoissance de semblables causes, & lorsque la justice, ou injustice d'icelles sera notoire, elles devront être admises, ou rejetées sur le champ.

15.

Il est défendu tant aux Magistrats supérieurs qu'aux Juges-Majors de se retenir la connoissance des procès au fond & mérite du principal sous prétexte qu'ils ont trouvé les causes de récusation légitimes, mais ils les enverront au lieutenant non suspect, ou au Juge qui aura été élu.

16.

Il ne suffira pas pour obliger les Officiers des susdits Magistrats supérieurs de s'abstenir d'être Juges, d'alléguer que les Avocats, ou les Procureurs des parties ont servi pour, ou contre dans leurs procès, ou que celui qui les veut récuser, a été Avocat, ou Procureur contre eux dans quel-

giudicare.

quelque cause.

17.

17.

*Rex Victor
Amed.*

Li Presidenti, Senatori, Collaterali, Prefetti, ed ogni altro Giudice tanto nelle Cause, nelle quali avessero patrocinato avanti d'esser assunti ai loro rispettivi uffizj, quanto in quelle, nelle quali i medesimi s'ritroveranno legati in quarto grado di consanguinità, o in terzo di affinità, da computarsi secondo la Ragione Canonica, con una delle Parti litiganti, dovranno considerarsi come assenti, e s'avranno *ipso jure* per recusati; come pure il Padre, o il Suocero, che fossero in alcuno de' suddetti impieghi, per quelle Cause, che saranno state giudicate, patrocinate, o consultate dal Figlio, o dal Genero, e rispettivamente il Figlio, ed il Genero per quelle, che saranno state giudicate, consultate, o patrocinate dal Padre, o dal Suocero.

Les Présidens, Sénateurs & Collatéraux, les Juges Majes & tous les autres Juges, lorsqu'il s'agira des causes dans lesquelles ils auront servi en qualité d'Avocats avant que d'être nommés à leur emploi respectif, ou lorsqu'ils appartiendront à l'une des parties au quatrième degré de consanguinité, ou au troisième d'affinité, à compter suivant le droit canonique, seront considérés comme absens & tenus ipso jure pour recusés, de même que le père, ou le beau-père qui occuperont quelques-uns des susdits emplois, quand il s'agira des causes que leur fils, ou leur gendre auront jugé, ou dans lesquelles ils auront consulté, ou servi en qualité d'Avocats, & respectivement le fils, ou le gendre dans celles que le père, ou le beau-père auront jugé, ou dans lesquelles ils auront servi, ou consulté comme dessus.

18.

Per l'espressione delle sopradette cause non s'intenderanno abolite le altre sospezioni portate dalla Legge comune.

18.

Les autres causes de récusation portées par le droit commun ne seront pas censées abolies par l'expresse disposition qui a été donnée à l'égard de celles ci-dessus.

19.

Le cause di sospezioni ingiuriose tanto contro i Presidenti, che contro i Senatori, e Collaterali dovranno proporsi al Gran Cancelliere, che le risolverà sommarariamente, anche con portarne la notizia a Noi, quando lo stimasse necessario.

19.

Les causes injurieuses de récusation tant contre les Présidens que contre les Sénateurs & Collatéraux devront être proposées au Grand Chancelier qui les décidera sommairement, & même il Nous en informera quand il le jugera à propos.

20.

Rimuovendosi come sospetto alcuno degli Uffiziali suddetti, non solamente dovrà astenersi d'intervenire al tempo della relazione, o de' voti, ma anche della distribuzione del Processo, se si tratterà del Primo Presidente, o di quello, che reggerà il Magistrato.

20.

Lorsque quelqu'un des susdits Officiers sera récusé comme suspect, non seulement il ne pourra pas intervenir au rapport de la cause & quand on opinera, mais encore il ne pourra pas, s'il s'agit du Président, ou de celui qui régit le Magistrat, faire la distribution du procès au Rapporteur.

TITOLO XI.

Delle Prove per Instrumenti.

I.

*Rex Victor
Amed.**Philip. die 3.
Junii 1497.*

PRoducendosi qualche Instrumento levato dagli altrui Protocolli in virtù di commessione, dovrà senza altro prestarfegli tutta la fede, e non potrà pretendersi l'esibizione del Minutaro, o Protocollo, nè di detta commessione, se non in caso, che vi sia imminente qualche sospetto di falsità, di cui i Relatori, Prefetti, o Giudici sieno a parte stati istrutti; ma sarà nondimeno permesso alla Parte di far seguire la collazione coll'originale a proprie spese, e senza interrompere, o trattenere il corso della Causa, ognivoltachè dubiti di qualche errore nell'estratto.

TITRE XI.

Des Preuves par Titres.

I.

LOrsqu' on produira quelque titre levé des protocoles d' autrui en vertu d' une commission, on devra y ajouter une entière foi, sans que l' on puisse prétendre l' exhibition de la minute, ou protocole, non plus que de la commission susdite, sauf en cas de quelque soupçon de faux, dont le Rapporteur, le Juge-Maje, ou le Juge ait été instruit en particulier; la partie pourra cependant faire collationner l' extrait sur l' original, lorsqu' elle doutera qu' il n' y ait quelque erreur, mais à ses frais & sans interrompre, ni prolonger le cours du procès.

TITOLO XII.

TITRE XII.

*Della Prove per le Scritture
private.*

*Des Preuves par écritures
privées.*

I.

I.

*Rex Victor
Amed.*

Producendosi alcuna Polizza, Biglietto, o altra Scrittura privata, che debba far fede in giudizio, quello, che la produce, interpellerà la Parte a riconoscerla, interrogandola, se l'abbia scritta, o sottoscritta; ed ove detta Parte, non sapendo scrivere, avesse solamente fatto il suo segno, o apposto il suo sigillo, o consentito farsi la medesima Scrittura, s'interrogherà sopra i detti segno, sigillo, e consenso rispettivamente.

SI l'on produit quelque promesse, billet, ou autre écriture de main privée aux fins qu'elle fasse foi en jugement, celui qui en fera la production, interpellera la partie adverse de la reconnoître, en l'interrogeant si elle l'a écrite, ou signée, & si la partie ne sachant pas écrire y a tant seulement fait sa marque, ou apposé son cachet, ou consenti que l'on ait fait la dite écriture, on l'interrogera respectivement sur sa marque, son cachet & son consentement.

2.

2.

Rimessa che farà tale Scrittura in mano dell' Attuario, o del Segretario della Causa, se la Parte, che deve riconoscerla, non risponderà al suddetto interrogatorio nel termine ordinario,

Dès que semblables écritures auront été remises entre les mains de l'Actuaire, ou du Greffier de la cause, si la partie qui doit les reconnoître, ne répond pas aux susdits interrogatoires dans le

s'avrà senz'altro la Scrittura per riconosciuta.

délai ordinaire, elles seront sans autre formalité censées reconnues.

3.

Negandosi dalla Parte di averla scritta, o sottoscritta, o di aver fatto il suddetto segno, dato ordine, o consentito farsi detta Scrittura, quello, che la produce, sarà tenuto a giustificarla nella forma, che stimerà convenirsi.

3.

Si la partie nie de les avoir écrites, ou signées, d'y avoir fait sa marque, donné ordre, ou consenti de les faire, celui qui les aura produites, devra en justifier de la manière qu'il jugera plus convenable.

4.

Se la ricognizione dovrà farsi per comparazione con iscrizioni pubbliche, ed autentiche, e che la Parte contenda sulla qualità di esse, dovrà il Relatore, Prefetto, o Giudice determinare quello, che stimerà di ragione, avantichè si proceda a tal atto.

4.

Lorsque la reconnaissance s'en devra faire par parification d'écritures publiques & authentiques, & que la partie contestera sur leur qualité, le Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge, avant que d'y faire procéder, déterminera ce qu'il croira de justice.

5.

Gli Esperti per fare detta comparazione si presenteranno uno per Parte, e quando una non comparisse, o com-

5.

Chacune des parties présentera un expert pour procéder à la dite parification, & si l'une d'icelles ne comparoit

parendonon presentasse il suo Esperto, ne verrà eletto uno *ex officio*, il quale dovrà procedere all'atto; lo che anche dovrà farfi, se gli Esperti discordassero, e che le Parti non consentissero prontamente in un terzo.

pas, ou venant à comparôître, si elle ne présente pas le sien, on en prendra un d'office pour procéder à cet acte; ce que l'on devra encore faire lorsque les experts ne seront pas d'un même sentiment, & que les parties ne conviendront pas promptement d'un troisième.

6.

Quelli, che negheranno contro verità la propria scrittura, sottoscrizione, segno, o consenso come sopra, incorreranno la pena di scudi cinque, e ciò oltre le spese, danni, ed interessi delle Parti.

6.

Ceux qui nieront contre la vérité leur propre écriture, leur seing, leur marque, ou leur consentement comme dessus, encourront la peine de cinq écus, outre les dépens, dommages & intérêts des parties.

7.

Sarà riservata a detta Parte in qualunque caso, che la Scrittura fosse stata riconosciuta, o avuta per tale, ogni, e qualsivoglia opposizione di ragione a lei spettante contro la medesima, benchè non sia stata espressa tal riserva nell'atto della ricognizione.

7.

Nous réservons à la partie, de quelle manière que l'écriture ait été reconnue, ou prononcée pour telle, toutes les oppositions de droit qui lui compétent contre icelle, quoiqu'on n'en ait pas fait une réserve expresse dans l'acte de reconnaissance.

8.

S'intenderanno Scritture private, e perciò sottoposte ad essere riconosciute, quelle, che saranno scritte, e sottoscritte da alcuno, senza l'intervento d'un Notaio come persona pubblica, ancorchè sieno munite di Testimonj, fra' quali vi fossero Notaj, ed eziandio Uffiziali de' Magistrati, se i medesimi vi saranno intervenuti come persone private.

8.

On regardera comme écritures privées & par conséquent sujettes à être reconnues celles qui seront écrites, ou signées par quelqu'un, sans qu'aucun Notaire y soit intervenu comme personne publique, quand même elles seroient signées par des témoins entre lesquels il y auroit des Notaires, ou même des Officiers des Magistrats, s'ils y sont intervenus comme personnes privées.

9.

Le Polizze però, ed altre convenzioni, che saranno debitamente insinuate, se si presenteranno munite col sigillo dell'Insinuazione, avranno l'istessa fede, che gl'Instrumenti pubblici, senza altra maggior ricognizione.

9.

Les promesses cependant & autres conventions qui seront dûment insinuées, & que l'on présentera munies du sceau de l'insinuation, feront la même foi que les écritures publiques, sans autre plus grande reconnaissance.

10.

La Scrittura, che sarà una volta dichiarata per legittima in contraddittorio del

10.

Les écritures qui seront une fois déclarées légitimes en contradictoire du débiteur

debitore avanti un Tribunale, dovrà averfi rispetto ad effo per tale in tutti gli altri Tribunali, anche superiori, dove occorresse prodursi.

pardevant un Tribunal, seront par rapport à lui tenues pour telles dans tous les autres Tribunaux, même supérieurs, où l'on les produira.

TITOLO XIII.

Delle Prove per ocular ispezione, Nominazione, e Relazione d'Esperti.

I.

*Rex Victor
Amed.*

NON si procederà ad alcuna Visita per ocular ispezione, se non vi corre una precisa necessità, a cui non possa supplirsi colla sola trasferta, o giudizio d'Esperti, o che si venga a tal visita, e trasferta ad istanza d' ambe le Parti, o di una di esse, la quale in questo caso dovrà soggiacere del proprio, e senza ripetizione a tutte le maggiori spese; e procedendosi diversamente da qualunque Relatore, Prefetto, o Giudice, non potrà effo conseguire spese di sorta veruna per tali trasferte, anzi vogliamo, che sia tenuto alla restituzione
di

TITRE XIII.

Des Preuves par vue de lieu, de la nomination & rapport des Experts.

I.

One procederà à aucune vue de lieu sans une nécessité précise, de sorte que l'on ne puisse y suppléer par le seul transport & sentiment des experts, ou sauf qu'elle ne se fasse à la réquisition des deux parties, ou de l'une d'icelles, qui en ce cas payera seule & sans répétition tous les plus grands frais; & si quelque Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge y procède autrement, il ne pourra prétendre aucune sorte de dépens pour ce regard, & même Nous voulons qu'il soit tenu à la restitution de ceux qu'il aura exigés, ou causés.

Les

di quello, che avesse conseguito, o caufato.

2.

Si dovrà fra le Parti concordare nella persona degli Esperti prima della trasferta, ed a tal fine si darà la lista de' confidenti, e diffidenti, e s'eleggeranno persone destinate dal Pubblico a tal uffizio, quando facilmente aver si potranno; e non riuscendo alle Parti di concordar amichevolmente in uno, o due Esperti di comune consenso, ciascheduna verrà all'elezione del suo, e ricusando, o differendo una delle Parti d'elegerlo, s'elegherà *ex officio*.

3.

Siccome gli Esperti intraprendono l'uffizio di Giudice nelle cose riguardanti la loro perizia, così faranno tenuti di proceder, e riferire fedelmente con loro giuramento quanto per verità farà da essi conosciuto opportuno.

Tom. I.

2.

Les parties conviendront d'experts avant le transport; on donnera à ces fins la liste des suspects & non suspects, & on choisira des personnes destinées à l'exercice public de tel office, lorsqu'on pourra les avoir facilement; mais si les parties ne conviennent pas à l'amiable d'un, ou de deux experts, chacun choisira le sien & l'on en prendra un d'office pour celle des parties qui refusera, ou différera d'en choisir.

3.

Comme les experts font l'office de Juges en ce qui regarde leur profession, ils seront obligés de procéder & rapporter fidèlement avec serment tout ce qu'ils connoîtront & croiront véritablement convenable.

X X

4.

Non si verrà all' elezione del terzo Perito , se non in que' casi , che sopra la discrepanza de' due , o delle ragioni da essi addotte il Magistrato , Prefetto , o Giudice si trovasse in dubbiezza tale , che non potesse da se determinare.

4.

On ne choisira un troisième expert , que lorsque la diversité du rapport des deux premiers , ou les raisons qu'ils apporteront , mettront le Magistrat , Juge-Maje , ou Juge dans un doute à ne pouvoir pas se déterminer lui-même.

5.

La Visita ordinata si farà nel luogo , e nell' ora della Monizione , ancorchè una delle Parti , eziandio l' attrice , e richiedente , non vi si trovasse , nè l' assente sarà ammessa a far reiterare la Visita , se non con legittima causa dentro un breve termine , ed a tutte sue spese , e dovrà , chi vi procede , avvertire a risecare le lunghezze , concedendo quelle Testimoniali , che per verirà saranno richieste , e negando le superflue.

5.

On fera la vue de lieu dans l'endroit & à l' heure de l' assignation , quoique l' une des parties , même le demandeur & requérant ne s'y trouve pas , & l'absent ne pourra être admis à la faire refaire , que pour quelque cause légitime dans un brief délai , & en payant tous les frais , & celui qui y procède , devra prendre garde d' empêcher les longueurs , en octroyant les actes qui seront requis suivant la vérité & refusant ceux qui seront superflus .

6.

In dette spese saranno an-

6.

On comprendra dans les

che comprese quelle dell'Avvocato, e Procuratore, de' quali però non sarà permesso di farne intervenire più d'uno per parte, con obbligo ad ognuna di esse di supplir intanto pel suo, salva la facoltà di ripeterle, come sia di ragione, in fine di causa.

7.

Dappoichè si farà ordinata qualche Visita, non potrà differirsi senza il consenso d' ambe le Parti più di giorni venti; ed essendo la causa molto urgente, e che non ammettesse dilazione, dovrà farsi subito: e se il Senatore per essa deputato si trovasse legittimamente impedito, dovrà il Primo Presidente deputarne un altro a suo piacimento, ancorchè fosse di quell'altra Classe, dove non pende la Causa, obbligandolo a trasferirvisi senza dilazione; e se la Causa sarà avanti il Prefetto, o Giudice, e ch'esso parimenti si trovi impedito, si procederà alla Visita dal Luo-

susdits frais ceux de l'Avocat & du Procureur, sans qu'on en puisse faire intervenir plus d'un pour chaque partie, laquelle devra cependant fournir ceux du sien, sauf à les répéter en fin de cause, s'il y étoit.

7.

Dès que l'on aura ordonné quelque vue de lieu, elle ne pourra être différée au delà de vingt jours sans le consentement des deux parties; mais si la chose est bien pressante & qu'elle ne souffre aucun délai, elle devra d'abord se faire, & au cas que le Sénateur commis pour la faire ait quelque légitime empêchement, le premier Président en commettra un autre à son choix, quand même il ne seroit pas de la chambre où s'instruit le procès, en l'obligeant de se transporter sur le lieu sans retardement; & si le procès est pendant pardevant le Juge-Maje, ou autre Juge subalterne & qu'il ait aussi

gotenente, o da un Commessario non sospetto.

quelque empêchement, le lieutenant, ou un commissaire non suspect procédera à la vue de lieu.

8.

Le Ordinanze, ed i Decreti, ne' quali si prescrive-
rà la Visita, Misura, Esti-
mazione, o altro atto da far-
si per mezzo d'Esperti, fa-
ranno espressa menzione de'
fatti, sopra i quali dovranno
procedere, e riferire; ed ove
tali Esperti non fossero an-
cora nominati, assegneranno
il giorno per procedere a tal
nominazione.

8.

*Les ordonnances & les dé-
crets qui prescriront la vue
de lieu, le mesurage, l'esti-
mation, ou quelque autre acte
qui devra se faire par le mo-
yen des experts, devront con-
tenir une expresse mention des
faits sur lesquels les susdits
experts devront procéder &
faire leur rapport, & s'ils ne
sont pas encore nommés, l'on
assignera le jour pour en faire
la nomination.*

9.

Se le Parti concorderan-
no privatamente sopra la
Pianta, o l'Modello del fi-
to, e luogo, che si conten-
de, dovrà tal atto sottoscriversi
dalle medesime, e da' loro
Esperti, se sapranno scrivere,
altrimenti non potrà aver-
segli riguardo veruno nel
giudicare: se poi detto Mo-
dello, o Pianta s'accordasse

9.

*Si les parties conviennent
entre elles de la figure, ou
plan du lieu contesté & de sa
situation, elles devront le si-
gner, de même que leurs ex-
perts, s'ils savent écrire, au-
rement on n'y aura aucun
égard en jugeant, & si les ex-
perts demeurent convenans du
plan dans la vue de lieu,
ils devront aussi le signer;*

d'agli Esperti nell'atto della Visita, dovrà sottoscriverfi da essi; e se alcuno de' medesimi ricuserà di ciò fare, s'avrà il Modello per sottoscritto, purchè ciò venga subito dichiarato.

mais si quelqu' un d' entr'eux refuse de le faire, le dit plan, ou figure sera tenue pour signée, pourvu qu' on le déclare sur le champ.

IO.

Nelle Visite, che si faranno da' Senatori dentro la Città, dove risiede il Senato, dovranno valersi dell' Attuario, che fa la Causa, o del Sostituito; ma in quelle, che seguiranno fuori della Città, sarà in facoltà de' medesimi di servirsi del loro Segretario, purchè sia Notajo, o d'un altro Notajo, secondochè eleggeranno.

IO.

Lorsque les Sénateurs procéderont à quelque vue de lieu dans les villes où réside le Sénat, ils devront se servir de l' Actuaire de la cause, ou de son substitut; mais dans celles qu' ils feront dehors, ils auront la liberté de se servir de leur Secrétaire, pourvu qu' il soit Notaire, ou d'un autre Notaire à leur choix.

II.

Il Senato non potrà commettere a' Prefetti, o Giudici le suddette Visite, come neppure gli Esami, o altri Incumbenti, ove la Parte, a di cui spese dovrebbero farsi, elegga, che seguano avanti il Relatore; e lo stesso si osserverà da' Prefetti,

II.

Le Sénat ne pourra commettre les Juges-Majes, ou les Juges pour faire les susdites vues de lieu, non plus que pour les enquêtes, ou autres actes, si la partie aux frais de laquelle on y devra procéder, requiert qu' on les fasse pardevant le Rapport-

e Giudici rispettivamente.

teur, ce qui sera respectivement observé par les Juges-Majes & les Juges.

TITOLO XIV.

Del Giuramento.

I.

*Em. Philip.
1561.*

CHI offerirà il giuramento in una Causa, che ecceda la somma, o valore di lire quattrocento, dovrà esibire la formola di esso, di cui si darà copia alla Parte, la quale avrà, essendo nel luogo, ventiquattr' ore di tempo per deliberare, se voglia accettare il giuramento, ed altre ventiquattro di più per fare le sue riflessioni sopra il modo di giurare.

2.

*Rex Victor
Amed.*

La Parte, che avrà offerto il giuramento, potrà revocarlo, benchè quello, che l'ha accettato, fosse già in procinto di giurare, e che si trovasse a tal effetto inginocchiato, e colle torce accese, purchè il giuramento non sia per anco inco-

TITRE XIV.

Du Serment.

I.

Celui qui offrira le serment dans un procès qui excédera la somme, ou la valeur de quatre cent livres, devra en présenter la formule dont on donnera copie à la partie, qui étant sur le lieu, aura vingt-quatre heures pour délibérer si elle le veut accepter, & elle aura ensuie autres vingt-quatre heures pour faire ses réflexions sur la manière de jurer.

2.

La partie qui aura offert le serment, pourra le révoquer, lors même que celle qui l'a accepté, seroit sur le point de le prêter, & qu'elle se trouveroit à genoux avec les flambeaux allumés, pourvu que l'acte du serment ne soit pas commencé; & il sera censé

minciato, il che s'intenderà, poste che abbia le mani sopra i Sacrosanti Evangeli.

l' être aussitôt que la partie aura mis les mains sur les saints Evangiles.

3.

3.

*Em. Philip.
ibid.*

Venendo la Parte a giurare, sarà obbligato ogni Relatore, Prefetto, o Giudice a farle una grave ammonizione, rammentando la riverenza, che deve al giuramento, le pene, ed il castigo, che, giurando il falso, alla medesima si daranno non solo dalla Giustizia umana, ma anco dal sommo Iddio, a cui tutto è palese.

Si la partie se présente pour prêter serment, le Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge sera obligé de lui faire une forte remontrance & de la ressouvenir de la révérence due à un tel acte, des peines & du châtiement dont elle sera punie en jurant le faux, non seulement par la justice humaine, mais encore par sa Divine Majesté à qui tout est connu.

4.

4.

Fatta la suddetta ammonizione s'accenderanno due torce, e postosi colui, che deve giurare, ginocchione, metterà le mani sopra i Sacrosanti Evangeli, e stando in tal forma, reciterà ad alta voce le parole scritte nella formola del giuramento, che sarà del seguente tenore, cioè, Io N.N. chiamo in testimonio il Sommo Iddio mio Creatore, ch'è semma Ve-

Après cet avertissement on allumera deux flambeaux, & la partie qui doit prêter serment, étant à genoux, mettra les mains sur les saints Evangiles, & dans cet état elle récitera à haute voix les paroles écrites dans la formule du serment, qui contiendra ce qui suit, savoir Je N.N. prens à témoin le tout-puissant mon Créateur & mon Dieu qui est la suprême vé-

rità come &c. (e narrerà qui-
vi la verità del fatto, sopra
di cui si contende, cioè, se
ha da dar, o ricevere, ov-
vero se la cosa sta in questo,
o in altro modo) e se io men-
to, prego il Signor Iddio, che
non m'ajuti, nè mi doni sa-
lute, nè consolazione di cosa
alcuna; che or ora mandi so-
pra di me quel miracoloso ga-
stigo, che mandò sopra Ana-
nia, e Zaffira sua Moglie
per avere mentito allo Spirito
Santo; ovvero mi faccia pas-
sar il rimanente di mia vita
in perpetua calamità, e mi-
seria, mandando la sua orri-
bile maledizione sopra di me,
e di tutte le cose mie, accioc-
chè in me resti perpetuo esem-
pio ad ognuno di non mentir
a sua Divina Maestà, e d'aver
più timore del suo giustissi-
mo Giudizio.

5.

L'istesso si osserverà nel-
le Cause, che eccedono la
somma, o valore suddetto,
quando occorrerà darli il
giuramento suppletivo, o
pur-

rité, comme &c. (*Et elle dira
ici la vérité du fait en que-
stion, savoir si elle doit don-
ner, ou recevoir, ou si la
chose se passe ainsi, ou au-
trement*) & si je mens, je
prie le Seigneur de ne pas
m'aider, ni me donner le
salut, ni aucune consolation,
mais qu'il m'envoie sur le
champ le miraculeux châti-
ment qu'il envoya sur Ana-
nie & Zaphira sa femme
pour avoir menti au Saint
Esprit, ou qu'il me fasse
passer le reste de ma vie dans
de perpétuelles calamités &
misères, en envoyant sur moi
son horrible malédiction &
sur tout ce qui m'appar-
tient, afin que chacun prenne
exemple sur moi de ne pas
mentir à sa Divine Majesté
& d'avoir plus de crainte
de ses justes châtimens.

5.

On observera la même cho-
se dans les autres causes qui
excéderont la somme, ou va-
leur susdite, lorsqu'il s'agi-
ra de déférer le serment sup-
plétif,

purgativo.

plétif, ou purgatif.

6.

6.

Nelle Cause, che faranno di minor somma, o valore, non sarà necessaria la detta solennità, ma offerto che sia il giuramento, si farà, senza dar altro termine, la suddetta ammonizione a colui, che deve giurare, il quale inginocchiandosi, toccate le Scritture, dirà, *Io N. N. per l'obbligazione, che ho come Cristiano di dire la verità, e specialmente nel Giudizio davanti il Magistrato, dico, e giuro &c.* e qui narrerà la verità del fatto nel modo di sopra.

Il ne sera pas nécessaire d'user des dites solennités dans les causes où il s'agira de moindres sommes, ou valeur; mais dès qu'on aura offert le serment, on fera sans autre délai la susdite remontrance à celui qui doit le prêter, lequel s'étant ensuite mis à genoux, & touchant les écritures, dira comme s'ensuit, Je N. N. par l'obligation que j'ai comme Chrétien de dire la vérité & sur tout en jugement pardevant le Magistrat, dis & jure &c.; il narrera ici la vérité du fait de la manière susdite.

7.

7.

Seguita che sia la negativa per mezzo del giuramento nella forma suddetta, s'intenderà il Reo *ipso jure* assoluto, e sarà imposto all'Attore un perpetuo silenzio.

Après que le serment négatif aura été prêté de la manière susdite, le défendeur sera tenu pour absous ipso jure, & silence perpétuel sera imposé au demandeur.

8.

8.

Non volendo il Reo giu-
Tom. I.

Mais si le défendeur ne
y y

rare nella forma sopra prescritta, ovvero non rimettendosi al giuramento dell' Attore, s'avrà per condannato, e si procederà contro di esso, come se avesse confessato il debito, senza ammetter appellazione, o ricorso veruno.

9.

Riferendosi dal Reo il giuramento all' Attore, s' osserverà quello, che s' è stabilito, quando l' Attore l' offerisce al Reo.

10.

Se la Parte, a cui è offerto il giuramento, sarà assente, si darà alla medesima un congruo termine, acciocchè possa personalmente comparire.

11.

Chiunque si troverà convinto d' avere giurato maliziosamente il falso colle solennità sopra prescritte, s' avrà *ipso jure* per infame, sarà privato d' ogni dignità,

veut pas prêter serment de la manière ci-dessus prescrite; ou qu' il ne s'en tienne pas au serment du demandeur, il sera tenu pour condamné & on procédera contre lui, comme s' il avoit avoué la dette, sans qu' on puisse l' admettre à appeler, ou recourir.

9.

Lorsque le défendeur réfèrera le serment au demandeur, on observera ce qui est établi quand le demandeur l' offre au défendeur.

10.

Si la partie à qui le serment est offert, est absente, on lui donnera un délai convenable, afin qu' elle puisse comparoître en personne.

11.

Quiconque sera convaincu d' avoir juré malicieusement le faux avec les solennités ci-dessus prescrites, sera regardé ipso jure comme infame, privé de toutes sortes de

o altro pubblico uffizio, che tenesse, non potrà essere più ammesso ad alcun grado d'onore, nè a verun impiego, non s'ammetterà più a giurare, nè a offrir ad altri il giuramento.

dignités, ou autres offices publics qu'il pourroit avoir; il ne sera plus reçu à aucun grade d'honneur, ni emploi, & on ne l'admettra plus à prêter serment, ni à l'offrir aux autres.

I 2.

*Rex Victor
Amed.*

La Parte, a cui sarà offerto il giuramento, non potrà esigere dall'altra l'asserazione sopra il fatto controverso.

I 2.

La partie à qui l'on aura offert le serment, ne pourra exiger que sa partie adverse affirme avec serment le fait contesté.

I 3.

Potrà il giuramento offerirsi non solo in mancanza di prove, ma quando anche ve ne fossero alcune, alle quali s'intenderà rinunziato, se si effettuerà il giuramento.

I 3.

On pourra offrir le serment non seulement au défaut de preuves, mais encore quand on en aura quelques-unes, auxquelles cependant il sera censé que l'on a renoncé, si le serment a été prêté.

I 4.

Volendo alcuno opporre di non essere tenuto a giurare, dovrà fare tale opposizione durante la prima assegnazione, altrimenti non farà ammesso a farla.

I 4.

Si quelqu'un veut opposer qu'il n'est pas obligé de prêter serment, il devra faire son opposition dans le premier délai, autrement il n'y sera plus admis.

15.

Tale opposizione si terminerà a spese della Parte, che l'adduce, nel termine di giorni otto; e non essendo decisa in detto termine, s'intenderà obbligato a giurare, eccettuato il caso, che gli Atti fossero in mano del Relatore, Prefetto, o Giudice, e che da esso dipendesse la tardanza di questa dichiarazione.

15.

Cette opposition sera décidée aux frais de la partie qui l'a faite, dans le terme de huit jours, & si elle n'est pas décidée dans le dit tems, il sera censé qu'elle est obligée de prêter serment, sauf que les procédures ne fussent entre les mains du Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge, & que le retardement de cette décision ne vint de lui.

16.

Rivocandosi l'obblazione del giuramento, non potrà quello, che la rivoca, avere nuovamente ricorso a far giurare sopra la stessa materia, nè quello, che l'avrà riferito, rivocare la relazione, ed appigliarsi alle prove.

16.

L'offre du serment étant révoquée, celui qui en a fait la révocation, ne pourra plus être admis à faire prêter serment sur la même matière, ni celui qui l'a référé, en revenir pour rapporter une autre preuve.

17.

Per rivocare l'obblazione di giuramento, come anche per offerirlo, o riferirlo sarà necessario il mandato speciale, nè gioverà per tal fine alcuna promessa, o cau-

17.

Il faudra un pouvoir spécial pour révoquer l'offre du serment, de même que pour le déférer, ou référer, & la promesse, ou la caution de ratification faite par le Procureur.

zione *de rato* del Procuratore.

reur ne servira de rien en pareil cas.

18.

Qualora dovrà giurarsi colle imprecazioni sopra prescritte, non s' ammetterà la prestazione del giuramento per Procuratore, ancorchè avesse perciò uno speciale mandato.

18.

Lorsque l'on devra prêter serment avec les imprécations ci-dessus prescrites, on ne sera pas reçu à le prêter par Procureur, quand même l'on auroit donné à cet effet un pouvoir spécial.

19.

La prestazione del giuramento alla forma maggiore rispetto alle Cause, che vertono ne' Senati, o nella Camera, si farà avanti l'Altare; farà nondimeno permesso secondo la qualità delle persone, e de' tempi di farla seguire in casa del Relatore, o d'altro Senatore a ciò commesso, osservate però le solennità sopra prescritte.

19.

Dans les procès qui sont pendans pardevant les Sénats, ou la Chambre des Comptes, on prêterà le serment suivant la forme solennelle devant l'autel du Magistrat; il sera cependant permis selon la qualité des personnes & les circonstances des tems, de le prêter dans la maison du Rapporteur, ou d'un autre Sénateur à ce commis, en observant toujours les solennités ci-dessus prescrites.

20.

Quello, a cui verrà offerto il giuramento sopra la scienza solamente, non farà

20.

La partie à qui l'on a offert le serment sur la seule science, ne sera tenue à au-

obbligato a veruna delle suddette solennità, ma basterà, che giuri nella forma, che si fa negli altri atti giudiziarij.

cune des susdites solennités; mais il suffira qu'elle le prête de la manière qui se pratique dans les autres actes judiciaires.

TITOLO XV.

Delle Posizioni.

1.

*Rex Victor
Amed.*

NON sarà necessario, che si presti il giuramento d'asseverazione da quello, che presenta le sue Posizioni, ancorchè la Parte lo richiedesse.

2.

*Em. Philip.
1561.*

Le Posizioni si presenteranno aperte, e si visiteranno in primo luogo dal Relatore, Prefetto, o Giudice, il quale cancellerà le impertinenti, superflue, e criminose, che non saranno necessarie per l'interesse della Parte, che le produce; indi si rimetteranno all'Attuario, o Segretario, il quale dovrà comunicarle un giorno dopo alla Parte, e questa risponderà senz'altra as-

*Rex Car.
Em.*

TITRE XV.

Des Positions.

1.

IL ne sera pas nécessaire que la partie qui présentera ses positions, les soutienne avec serment, quand même la partie adverse le requerrait.

2.

Les positions devront être présentées ouvertes, & elles seront examinées par le Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge qui rayera celles qui ne sont pas pertinentes, & celles qui seront superflues, injurieuses, ou inutiles à la partie qui les produit; on les remettra ensuite à l'Actuaire, ou au Greffier qui les communiquera le jour suivant à la partie adverse, qui sera obligée de répondre sans autre assignation

segnazione nel termine stabilito per le dilazioni.

dans le terme fixé pour les délais.

3.

3.

*Em. Philip.
ibid.*

Ritrovandosi assente, o legittimamente impedito quello, che deve rispondere, si potrà far trasmettere le Posizioni all'Ordinario del Luogo, dove si trova, o deputare un Commessario per ricevere le risposte a spese di esso.

Si la partie qui doit répondre est absente, ou qu'elle ait quelque légitime empêchement, on pourra faire transmettre les positions au Juge ordinaire du lieu où se trouve la dite partie, ou nommer un commissaire pour recevoir ses réponses, aux frais néanmoins de la dite partie.

4.

4.

*Rex Victor
Amed.*

Non correrà il termine a rispondere, quando si contenderà, se le Posizioni debbano, o non ammetterli, la qual controversia però dovrà decidersi almeno nel termine di giorni otto.

Le délai pour répondre ne courra pas, quand on contendra si on doit admettre les positions, ou non, ce qui devra être décidé au plus tard dans le terme de huit jours.

5.

5.

*Em. Philip.
ibid.*

Non rispondendo la Parte nel termine come sopra assegnato, s'avranno le Posizioni *ipso jure* per confesate, senzachè vi sia bisogno dell'istanza del Producente, o alcuna declaratoria, salva

Si la partie ne répond pas dans le terme ci-devant fixé, les positions seront tenues ipso jure pour avouées, sans qu'il soit nécessaire que la partie qui les produit, fasse aucune réquisition, ni qu'il s'en-

però la ragione di potere non ostante provare il contrario.

suive aucune déclaratoire, réservant néanmoins à l'autre partie le droit de pouvoir ce non obstant prouver le contraire.

6.

*Rex Videtur
Amed.*

Non potranno distenderfi le risposte alle Posizioni dagli Avvocati, Procuratori, o altri, ma si daranno dalla Parte in voce, cioè in materie gravi avanti i Giudici, Prefetti, o Relatori della Causa, e nelle altre avanti l'Attuario, o Segretario, e si registreranno nel tempo medesimo, che si risponderà, con sottoscriversi poscia da' Rispondenti, o segnarsi, se non sapranno scrivere.

Les Avocats, les Procureurs, ou autres ne pourront coucher par écrit les réponses aux positions, mais elles seront données de vive voix par la partie même, savoir en matière grave pardevant le Juge, Juge-Maje, ou le Rapporteur, & dans les autres pardevant l'Actuaire, ou Greffier; on les enregistrera dans le même tems que l'on répondra, & on les fera ensuite signer par le répondant qui y fera sa marque, s'il ne sait pas écrire.

7.

Le risposte, che non saranno fatte in tal forma, s'avranno per non date, e per corsa la pronunzia delle Posizioni; e gli Attuari, e Segretari, che quelle riceveranno diversamente, incorreranno

7.

Les réponses qui ne seront pas données en cette conformité, seront réputées comme non faites, & les positions auxquelles on devoit répondre, tenues pour avouées, & les Actuaires, ou Greffiers qui les

reranno la pena di lire quattro per ogni Posizione, a cui si farà risposto.

les recevront d'une autre manière, encourront la peine de quatre livres pour chaque position à laquelle on aura répondu.

8.

8.

*Em. Philib.
ibid.*

Saranno le risposte chiare, e distinte, di modo che non possa dubitarsi o della negativa, o dell' assertiva.

Les réponses seront claires & distinctes, de sorte qu' on ne puisse pas douter de la négative, ou affirmative.

9.

9.

Per risposte affermative s'intenderanno, *io lo confesso, lo credo*; per negative dicendo, *io lo nego, io non lo so, non me lo ricordo*; ma volendo alcuno fare la risposta in forma ipotetica, rispondendo in questo modo, *se me gli ha imprestati, io glieli ho restituiti*, o rispondendo in quest' altro modo, *non credo, come si pone, nè al fine posto*, e simili, non vogliamo, che tali risposte sieno ammesse, ma s'avranno, come se non avessero risposto.

On regardera pour réponses affirmatives celles où l'on dira, je le confesse, je le crois, & pour négatives, je le nie, je ne le fais pas, je ne m'en ressouviens pas; mais si quelqu'un vouloit répondre par hypothèses en disant, s'il me les a prêtés je les lui ai rendus, ou je ne le crois pas de la manière & aux fins posées, ou se servant d'autres expressions semblables, Nous ne voulons pas que ces sortes de réponses soient admises pour bonnes, mais elles seront regardées comme si on n'avoit pas répondu.

IO.

Se alcuno negherà qualche Posizione, di cui possa essere verisimilmente informato, e resti di poi pienamente provata, fuori che per mezzo del giuramento, sarà condannato per ciascheduna Posizione negata, ed indi provata nella pena di due scudi.

IO.

Si une partie nie quelque position dont elle puisse être vraisemblablement informée, & qu'elle soit ensuite pleinement prouvée autrement que par le serment, elle sera condamnée pour chaque position niée & ensuite prouvée à une peine de deux écus.

II.

*Rex Victor
Aned.*

Quando nelle risposte, che si daranno alle Posizioni, si farà menzione, o relazione a qualche documento, o Scrittura sì pubblica, che privata, la Parte, che risponderà, farà sempre obbligata a farne l'esibizione, sotto pena d'averfi la Posizione per confessata.

II.

Lorsque la partie qui répondra aux positions, fera mention, ou se rapportera à quelques documens, ou écritures tant publiques que privées, elle sera obligée de les exhiber, autrement la position sera tenue pour avouée.

I 2.

Se le risposte date alle Posizioni non saranno categoriche, non ostante l'interpellanza, che dovrà per ciò farsi a chi risponde, s'avranno le medesime per confes-

I 2.

Si les réponses données aux positions ne sont pas catégoriques, non obstant l'interpellation que l'on devra faire à cet effet à la partie qui répond, telles positions seront

fate, senza necessità d'altra assegnazione a potere più sufficientemente rispondere.

tenues pour avouées, sans qu'il soit nécessaire d'autre assignation pour pouvoir répondre plus catégoriquement.

13.

Quando interrogato alcuno, se sia, o voglia essere erede, risponderà non voler essere erede se non col beneficio legale, s'avrà per erede, riservatagli la ragione di detto beneficio, sì, e come gli potrà competere.

13.

Lorsque l'on interrogera quelqu'un, s'il est, ou veut être héritier, & qu'il répondra qu'il ne veut l'être que par le bénéfice de la loi, il sera tenu pour héritier, lui réservant le droit du dit bénéfice, ainsi qu'il pourra lui compéter.

14.

Incorrera nella pena sopra scritta di scudi due chiunque negherà contro verità gl' Interrogatorj di qualità ereditaria, di tenuta di beni, e simili.

14.

Quiconque aura nié contre la vérité les interrogatoires sur la qualité héréditaire, la possession actuelle des biens & semblables, encourra la peine ci-dessus prescrite de deux écus.

15.

Se si opporrà d'impertinenza, o d'irrilevanza alle Posizioni, od agl' Interrogatorj, succumbendo l'Opponente, si condannerà sempre nelle spese; e così ancora

15.

La partie qui aura opposé que les positions, ou les interrogatoires sont impertinens, ou inutiles, sera toujours condamnée aux dépens, si son opposition est rejetée; & lors-

*Rex Car.
Em.*

rispetto a que' Capitoli, che siano di fatto permanente, se saranno provati, e quello, contro cui erano stati dedotti, non gli abbia ammessi, senza obbligare indebitamente chi gli deduce alla spesa d' un esame.

qu'il s'agira d'articles qui contiendront des faits permanens dont la preuve aura été rapportée, la partie contre laquelle ils auront été déduits & qui en les niant aura obligé induement la partie adverse aux frais d'une enquête, sera aussi condamnée aux dépens.

TITOLO XVI.

Degli Articoli probatorj, e quando si ha da dare la materia contraria, e del termine per fare le prove.

TITRE XVI.

De la manière d'articuler les faits que l'on veut prouver, du tems pour fournir matière contraire & de celui auquel on doit faire les preuves.

I.

*Em. Philib.
1561.*

Volendo la Parte venir alle prove delle Posizioni negate, sarà obbligata nel termine ordinario, dappoichè saranno date le risposte, di ridurle ad Articoli.

I.

LA partie qui voudra prouver les positions niées, sera obligée dans le délai ordinaire, après que l'on aura donné les réponses, de les réduire en articles.

2.

Di questi, e di quegli altri, che si fossero dedotti senza formare le Posizioni, dovrà darsene una copia alla

2.

On donnera à la partie adverse une copie de ces articles, comme aussi de ceux qui pourroient avoir été déduits

*Rex Car.
Eti.*

Parte avversa, a cui correrà senz'altra allegnazione un simil termine per dare Articoli di materia contraria.

sans en venir aux positions, & elle aura un délai semblable pour donner ses articles en faits contraires sans autre assignation.

3.

3.

*Em. Phill.
ibid.*

Avrà pure l'una, e l'altra di esse successivamente un nuovo, e simil termine per dare reciprocamente i loro Capitoli addizionali.

Les parties auront encore successivement un nouveau & semblable délai pour donner leurs articles additionnels.

4.

4.

*Rex Victor
Amed.*

Passati questi quattro termini, sarà esclusa l'una, e l'altra Parte di potere nella stessa cosa dedurre altri Articoli, ma s'intenderà essere loro stabilito *ipso jure* un termine di giorni trenta continui per esaminare i Testimoni, salvo se si contendesse sopra l'ammissione di essi, il che dovrà decidersi fra giorni otto.

Après les quatre susdits termes ni l'une ni l'autre partie ne pourront plus déduire d'autres articles dans le même procès, mais il leur sera censé ipso jure fixé un terme de trente jours continus pour faire ouïr leurs témoins, sauf qu'il n'y eût quelque contestation pour admettre les dits articles, laquelle devra être décidée dans le terme de huit jours.

5.

5.

Contenendosi la materia, che si deduce per Articoli, in qualche Instrumento, o

Lorsque la matière déduite par articles sera contenue dans quelque titre, ou écri-

in altra Scrittura, che possa far fede in giudizio, o trattandosi di cosa, che per la disposizione delle nostre Costituzioni, o della Legge comune necessariamente richieda la prova dell' Instrumento, o della Scrittura, non si ammetteranno gli Articoli, se colui, che li deduce, non giurerà di non avere, nè sapere il modo di ritrovare dette Scritture, o Instrumenti, e nemmeno s' ammetteranno, quando si tratterà di fatto, che possa giustificarsi colla visita del luogo.

6.

*Rex Car.
Em.*

Quando nel termine come sopra prescritto non s' opporrà d' irrilevanza, od impertinenza agli Articoli, che faranno dedotti sì in materia principale, che addizionale, o contraria, s' avranno senz' altro per ammessi, e si potrà procedere su d' essi all' esame de' Testimonj.

ture propre à faire foi en jugement, ou quand il s'agira de quelque matière qui suivant la disposition de nos Constitutions, ou du droit commun exige nécessairement la preuve par instrument public, ou par quelqu' autre écriture, l' on n' admettra pas les susdits articles, à moins que celui qui les déduit, ne prête serment de n' avoir pas les susdits titres, ou écritures & de ne savoir pas où les prendre; l' on n' admettra non plus les susdits articles, lorsqu' il s'agira de faits que l' on peut prouver par vue de lieu.

6.

Lorsque le terme ci-devant prescrit sera expiré, sans qu' on ait opposé que les articles déduits en matière principale, additionnelle, ou contraire étoient impertinens, ou inutiles, ils seront censés admis & on pourra procéder à l'enquête sur leur contenu.

7.

E sì l'Attore, che il Reo se non faranno nel termine loro rispettivamente prescritto procedere all' esame, e se questo non si compirà nel termine anche perciò stato come sopra assegnato, s'intenderà, spirato questo, preclusa la via di poterlo fare.

TITOLO XVII.

Degl' Interrogatorj de' Testimonj.

I.

*Em. Philip.
1561.*

*Rex Victor
Amed.*

A Mmessi che faranno gli Articoli, l'Attore, ed il Reo avranno giorni tre per dare gl' Interrogatorj, sopra i quali intenderanno, che i Testimonj sieno esaminati, ed intanto si sospendrà l' esame di essi.

2.

*Em. Philip.
ibid.*

Gl' Interrogatorj non potranno contenere il fatto dedito in contrario, ma solo le circostanze, nelle quali

7.

Si le demandeur, ou le défendeur n' ont pas fait faire leur enquête, ou qu'elle n' ait pas été achevée dans le terme respectivement fixé, ils n'y seront plus admis.

TITRE XVII.

Des Interrogatoires des Témoins.

I.

A Près que les articles auront été admis, le demandeur & le défendeur auront trois jours pour donner les interrogatoires sur lesquels ils prétendent que les témoins soient examinés, & en attendant on suspendra la confection de l'enquete.

2.

On ne pourra pas insérer dans les interrogatoires les faits qui ont été déduits en matière contraire, mais on y

quello, che li formerà, considera, che sieno i Testimoni interrogati.

mettra seulement les circonstances sur lesquelles celui qui donne les susdits interrogatoires, souhaite que les témoins soient interrogés.

3.

*Rex Victor
Amed.*

Si presenteranno gl' Interrogatori ai rispettivi Prefetti, o Giudici, avanti i quali le Cause penderanno, da quella Parte, contro di cui si fa l'esame; e se la Causa sarà in un qualche Magistrato, si presenteranno al Relatore di essa, e in difetto, al Relatore Ebdomadario per essere risecati in tutto ciò, che sarà conveniente di riscarsi, veduti prima gli Articoli principali dedotti per l'esame, lo che dovrà esprimersi nella sottoscrizione.

Les parties contre lesquelles se doit faire la preuve, présenteront leurs interrogatoires aux Juges-Majes, ou Juges respectifs pardevant lesquels le procès est pendant, & si c'est pardevant quelque Magistrat, au Rapporteur du procès, & à son défaut au Rapporteur de semaine pour faire rejeter tout ce qu'on ne trouvera pas à propos d'admettre, après avoir vu les articles principaux déduits pour l'enquête, de quoi l'on fera mention en signant les susdits interrogatoires.

4.

Sarà cura di quella Parte, che ha presentati gl' Interrogatori, di farli pervenir in tempo debito a quello, che deve esaminare.

4.

La partie qui a présenté les interrogatoires, devra prendre ses mesures pour les faire parvenir en tems du à celui pardevant qui se doit faire l'enquête.

Quando

Lors-

5.

Quando gl' Interrogatorj non si fossero dati in tempo, e che si fosse proceduto all' esame, non potranno più ripeterfi i Testimonj, ancorchè la Parte avversa volesse ciò fare a sue spese, a riserva che gl' Interrogatorj fossero stati tralasciati per malizia, o negligenza di chi ha esaminato; nel qual caso dovrà rifarsi l' esame a spese di esso.

6.

Se poi non si fosse proceduto all' esame, o che non si fossero esaminati tutti i Testimonj, si dovranno gli Interrogatorj ammettere per esaminarsi sopra di essi que' Testimonj, che non saranno ancora stati esaminati; e presentandosi in tempo, che qualche Testimonio attualmente si esaminasse, purchè si presentino, avantichè abbia sottoscritto l' esame, dovrà anche esaminarsi sopra gl' Interrogatorj.

Tom. I.

5.

Lorsqu'on n'aura pas donné les interrogatoires dans le tems, & que l'on aura procédé à la confection de l'enquête, on ne pourra plus répéter les témoins, quand même la partie adverse voudroit le faire à ses frais, sauf que l'enquêteur n'eût omis de faire les interrogatoires par malice, ou par négligence; en ce cas l'enquête sera refaite aux dépens de celui-ci.

6.

Si l'on n'a pas encore procédé à l'enquête, ou que tous les témoins n'ayent pas été ouïs, l'on admettra les interrogatoires, & l'on interrogera seulement sur iceux les témoins qui n'auront pas été entendus, & si pendant que l'on entend un témoin, la partie présente ses interrogatoires, le dit témoin pourra être examiné sur iceux, pourvu que sa déposition ne soit pas signée.

A a a

TITOLO XVIII.

Degli Efami.

I.

Em. Philip.
1561. **R**itrovandosi i Testimoni nel luogo del Tribunale, ove verte la Causa, o potendosi far comodamente venire, s'esamineranno dal Relatore, Prefetto, o Giudice rispettivamente.

2.

Negli altri casi si commetterà l'esame dalli Magistrati ai Prefetti, o Giudici, e da' Prefetti, o Giudici ad una persona non sospetta a veruna delle Parti, la quale sia almeno Notajo.

3.

Rex Victor
Amed.

Negli esami, che si faranno avanti i Relatori, Prefetti, o Giudici, non s'ammetteranno gli Aggiunti, eccetto che vi fosse, quanto

TITRE XVIII.

Des Enquêtes.

I.

Si les témoins se trouvent dans le lieu du Tribunal où le procès est pendant, ou qu'on les y puisse faire venir commodément, ils y seront respectivement ouïs par le Juge, Juge-Maje, ou Rapporteur.

2.

Dans les autres cas les Magistrats commettront les Juges-Majes, ou les Juges pour faire l'enquête, & les Juges-Majes, ou Juges en donneront la commission à une personne qui ne soit pas suspecte à aucune des parties, & tout au moins à un Notaire.

3.

On n'admettra pas des Adjoins dans les enquêtes qui se feront pardevant les Rapporteurs, les Juges-Majes & les Juges, à moins

ai Giudici un ragionevole motivo di ciò fare, il che farà in tal caso permesso, come pure in tutti gli esami, che venissero ad altre, fuorchè alle suddette persone, commessi.

qu'il n'y eût à l'égard de ces derniers quelque motif raisonnable de le faire, & en ce cas on le permettra, comme aussi dans toutes les enquêtes dont la confection sera commise à d'autres personnes qu'aux susnommés.

4.

L'uffizio di detti Aggiunti, la spesa de' quali non potrà mai ripetersi, sarà solo di far interrogare i Testimonj sopra gl' Interrogatorj, che saranno stati presentati, eccetto ch' essi nascessero da qualche particolarità deposta da' Testimonj, la quale non si fosse potuta prevedere, senzachè possano esaminarli, o farli prestar il giuramento nelle loro mani.

4.

Le devoir des dits Adjoints (dont on ne pourra jamais répéter les frais) sera seulement de faire interroger les témoins sur les interrogatoires qui auront été donnés, à moins qu'il ne s'en présentât naturellement quelqu'un à faire sur quelque particularité de la déposition des témoins que l'on n'ait pu prévoir, sans qu'ils puissent les examiner, ni leur faire prêter serment entre leurs mains.

5.

Non potranno eleggersi per Aggiunti quelli, ai quali per ragione di sospetto è proibito dalle nostre Costituzioni il giudicare, e potranno anche ricusarsi co-

5.

On ne pourra choisir pour Adjoint aucun de ceux auxquels comme suspects il est défendu par nos Constitutions de juger; la partie contraire pourra encore refuser comme

me sospetti quelli, ne' quali
concorressero altre legittime
cause.

*suspects ceux contre lesquels
elle aura quelque autre légiti-
me cause de suspicion.*

6.

6.

*Em. Philip.
die 3. Apr.
1560.*

Non s'ammetteranno per
Aggiunti il Padre, o Figlio,
il Suocero, o Genero, il
Fratello, o Nipote di quel-
lo, che deve esaminare, nè
verun Praticante nel di lui
uffizio.

*On n'admettra pas pour
Adjoint le père, le fils, le
beau-père, ou le gendre, le
frère, ou le neveu de celui
qui doit faire l'enquête, ni
aucun de ceux qui travail-
lent sous lui.*

7.

7.

Tutti gli esami, che si fa-
ranno, dovranno scriversi,
e riceverli dagli Attuari, o
Segretari de' Tribunali, e
sotscriversi da' Testimoni, o
segnarsi, se non sapranno
scrivere; si sotscriveranno an-
che dal Relatore, Prefetto,
o Giudice, o altro Commes-
sario, che esaminerà, dagli
Aggiunti, se vi saranno, e
dall' Attuario, o Segretario
predetto.

*Toutes les enquêtes qui se
feront, devront être reçues &
écrites par les Actuaires, ou
par les Greffiers des Tribu-
naux, & signées par les té-
moins, & s'ils ne savent pas
écrire, ils y feront leur mar-
que; elles seront aussi signées
par le Rapporteur, Juge-Ma-
je, Juge, ou autre Commis-
saire enquêteur, comme en-
core par les Adjointes, lorsqu'
il y en aura, & par le susdit
Greffier, ou Actuaire.*

8.

8.

*Rex Victor
Amed.*

Dovendosi però far l'esa-
me in qualche luogo, in cui

*Lorsqu'il s'agira cepen-
dant de faire quelque enquête*

non si trovi alcun Segretario per riceverlo, detto Commessario potrà valersi di un Notajo.

dans un lieu où il n'y a point de Greffier du Tribunal pour la recevoir, le Commissaire pourra se servir d'un Noiaire.

9.

9.

Em. Philib.
1560.

Non sarà lecito a veruno d'essi di palesare il contenuto dell'esame avanti la pubblicazione del medesimo, e quelli, che lo rivelassero o in tutto, o in parte, incorreranno nella pena della sospensione dell'ufficio per un anno.

Il leur est défendu à tous de divulguer le contenu de l'enquête avant qu'elle soit publiée, & ceux qui le révéleront en tout, ou en partie, encourront la peine de suspension de leur office pour un an.

10.

10.

Se l'esame si troverà nullo per colpa, ignoranza, o per malizia di chi ha esaminato, sarà esso condannato in tutte le spese, danni, ed interessi a favore della Parte, ed alla restituzione di quanto avrà esatto, e si dovrà rifare l'esame a spese del medesimo.

Si l'enquête est nulle par la faute, ignorance, ou malice de celui qui l'aura faite, il sera condamné à tous les dépens, dommages & intérêts de la partie, & à restituer tout ce qu'il aura exigé, & l'enquête devra être refaite à ses frais.

11.

11.

Philib. die
1. Decem.
1503.

S'interrogheranno i Testimoni separatamente articolo per articolo, facendo

Les témoins seront interrogés séparément & article par article, en faisant écri-

Viell. Amed. I.
1632.
scrivere in prima persona ,
ed alla distesa le loro depo-
sizioni , e tutto ciò , che di-
ranno , sotto la pena che
sopra.

*re en première personne leurs
dépositions , & au long tout
ce qu'ils diront , sous la pei-
ne ci-dessus.*

12.

*Rex Victor
Amed.*
Si dovranno chiaramente
rileggere a' Testimonj le lo-
ro deposizioni , terminato
che abbiano l'esame , accioc-
chè possano aggiungere , di-
minuire , o variare ciò , che
vorranno.

*On leur lira clairement
leurs dépositions , dès qu'elles
seront finies , afin qu'ils puis-
sent ajouter , diminuer , ou
varier ce qu'ils voudront.*

13.

Quanto sarà aggiunto ,
diminuito , o variato dal Te-
stimonio , si scriverà in pie-
de della deposizione ; ma non
dovrà cancellarsi , nè inter-
linearfi la già fatta , facendosi
menzione della variazione ,
o aggiunta , e sottoscriven-
dosi dall' Esaminatore , ed
insieme dallo stesso Testimo-
nio , se saprà scrivere.

*On écrira au piè de leurs
dépositions tout ce qu'ils ajou-
teront , diminueront , ou va-
rieront , sans effacer , ni met-
tre des entrelignes à la dépo-
sition qui sera déjà faite , &
on fera mention de la varia-
tion , ou addition qui sera
signée par l'enquêteur & par
le dit témoin , s'il sait écrire.*

14.

Prima che il Testimonio
termini la sua deposizione ,
s'interrognerà per articolo

14.

*On interrogera les té-
moins par articles séparés
avant que de clore la dépo-*

*Rex Car.
Em.*

separato sopra la sua età, professione, e valore de' beni; come pure se sia domestico, debitore, creditore, consanguineo, od affine d'alcuna delle Parti, ed in qual grado, e sopra le altre qualità generali, che parranno all' Esaminatore; e tutto quanto sopra si osserverà rispettivamente anche per le Attestazioni giudiziali.

15.

*Rex Victor
Amed.*

I Testimonj dovranno presentarsi nel termine della dilazione, e si citeranno a comparire nel Tribunale, o nel luogo, che farà destinato per l'esame, se qualche giusto impedimento non li trattenga; nel qual caso si esamineranno nelle loro case.

16.

Dovranno esaminarsi anche nelle loro case le Persone costituite in distinto grado di dignità, come sono il Gran Cancelliere, e i Cavalieri dell'Ordine della Santissima Annunziata, i tre

situation, sur leur âge, leur profession, la valeur de leurs biens, comme encore s'ils sont domestiques, débiteurs, créanciers, parens, ou alliés de quelqu'une des parties, & en quel degré, & sur les autres qualités générales que celui qui fait l'enquête, jugera à propos; ce qui sera également observé pour les attestations judiciaires.

15.

Les témoins seront présentés dans le terme du délai fixé, & seront cités à comparoître au Tribunal, ou au lieu où devra se faire l'enquête, & si par quelques justes motifs ils ne peuvent y comparoître, on les examinera dans leurs maisons.

16.

On examinera encore dans leurs maisons les personnes constituées dans des dignités éminentes, comme sont le Grand Chancelier, les Chevaliers de l'Ordre de la très-sainte Annonciade, les trois

Grandi della Corona, i Ministri di Stato, i Primi Presidenti, i Luogotenenti Generali, Governatori delle Piazze, ed altri di pari carattere.

Grands de la Couronne, les Ministres d'Etat, les premiers Présidens, les Lieutenans Généraux, les Gouverneurs des places & autres qui seront revêtus d'un semblable caractère.

17.

Non s' esamineranno più di dieci Testimonj per qualunque fatto, sotto pena, tanto per quelli, che li presenteranno, quanto per quelli, che gli esamineranno, di scudi cinque.

17.

On n'entendra pas plus de dix témoins sur chaque fait, sous peine de cinq écus, tant contre la partie qui en présentera un plus grand nombre, que contre celui qui fera l'enquête.

18.

Giureranno i Testimonj di dire quanto sapranno non solo sopra gli Articoli, ma ancora sopra gl' Interrogatorj, ed i loro deposti dovranno considerarsi tanto a favore dell'una, che dell'altra Parte, a riserva che la loro persona fosse stata riprovata.

18.

Les témoins prêteront serment de dire tout ce qu'ils savent, non seulement sur les articles, mais encore sur les interrogatoires, & leurs dépositions devront servir tant en faveur de l'une que de l'autre partie, sauf que leur personne n'eût été réprouvée.

19.

*Rex Victor
Amed.*

Nella prestazione del giuramento dovrà l'Esaminatore ammonire i Testimonj dell'

19.

Celui pardevant qui se fera l'enquête, avertira les témoins à la prestation du serment

dell' importanza d' un tal atto , in cui si chiama Dio in testimonio di ciò, che si ha da dire , rammemorando loro le pene di chi giura il falso, la qual ammonizione farà ben comprendere alle persone idiote.

ment de l' importance d' un tel acte , dans lequel on prend Dieu à témoin de ce que l' on va dire , en les ressouvenant des peines que méritent ceux qui jurent le faux , & il fera bien comprendre cet avertissement aux personnes idiotes.

20.

Potranno i Testimonj giurar in presenza gli uni degli altri, ma dovranno esaminarsi separatamente, e non farà permesso, che uno possa sentire l' esame dell' altro.

Les témoins pourront prêter serment en présence les uns des autres , mais ils devront être ouïs séparément , sans qu' il soit permis que l' un puisse entendre la déposition de l' autre.

20.

21.

Dovranno similmente interrogarsi i Testimonj sopra la causa di scienza, e se non la renderanno, non s' avrà riguardo al loro dire.

On interrogera aussi les témoins sur la cause de science , & s' ils ne la rendent pas , on n' aura aucun égard à leur dire.

21.

22.

L' istesso avrà luogo, quando i Testimonj dettassero da se medesimi il loro deposito, dovendo sempre essere interrogati dall' Esaminatore

La même chose se pratiquera , quand les témoins dictent eux-mêmes leurs dépositions , celui qui fait l' enquête devant toujours les in-

22.

Tom. I.

B b b

sopra quanto potessero aver
ommesio.

*terroger sur tout ce qu'ils
pourroient avoir omis.*

23.

23.

*Em. Philip.
ibid.*

La Parte, ad istanza di cui
far si deve l'esame, farà te-
nuta di notificar all'altra il
luogo, ed il tempo, in cui
deve seguire, acciocchè vo-
lendo intervenire al giura-
mento de' Testimonj, possa
farlo, senza però che gli sia
permesso di poter parlare,
o usar alcuna minaccia, o
rammarico con essi, nè di
assistere al loro esame.

*La partie à la réquisition
de laquelle se fait l'enquête,
sera obligée de notifier à la
partie adverse le tems & le
lieu auquel elle doit se faire,
afin qu'elle puisse assister, si
elle veut, à la prestation du
serment des témoins, sans
qu'il lui soit cependant per-
mis de rien dire, non plus
que de menacer, ou inquié-
ter les susdits témoins, ni
d'assister à leurs dépositions.*

24.

24.

*Rex Car.
Em.*

Non potranno i Notaj ri-
cevere Attestazioni, e nem-
meno i Giudici quelle, che
siano per Cause Civili ver-
tenti, incaricando i medesi-
mi d'informarsene prima
esattamente per non rice-
verle, e d'intimarle sempre
a chi ne facesse istanza, e
farlo risultare nelle medesi-
me Attestazioni, sotto pena,
quanto a' Giudici, che così
non osservassero, d'uno scu-

*Les Notaires ne pourront
recevoir aucunes attestations;
il est aussi défendu aux Ju-
ges d'en recevoir qui concer-
nent des procès civils qui
sont pendans; ils prendront
avec exactitude les connois-
sances nécessaires pour n'en
point recevoir de cette espè-
ce: ils l'intimeront à ceux
qui leur en auront fait la
demande, & en feront résul-
ter dans les attestations mé-*

do; di tre, quanto a quelli, per cui si fossero ricevute le Attestazioni; e di cinque per quelli, che le presentassero in giudizio: e per le altre, che possano riceverfi, dovranno i Giudici dettare le deposizioni egliino stessi, sotto la medesima pena di uno scudo.

mes, sous peine quant aux Juges d'un écu, de trois quant à ceux en faveur de qui les attestations auront été reçues, & de cinq quant à ceux qui les présenteront en jugement, & les Juges devront toujours dicter les dépositions qu'il leur est permis de recevoir, sous la même peine d'un écu.

TITOLO XIX.

Degli Esami a futura memoria.

1.

*Rex Victor
Amed.*

GLI esami a futura memoria potranno farsi tanto dall'Attore, che dal Reo ne' casi, e colle regole seguenti.

2.

Chiunque avanti la contestazione della lite vorrà procedere a tal esame per motivo, che possano mancargli le prove, ricorrerà al Senato con Supplica, in cui sia specificata distintamente la materia, sopra la quale in-

TITRE XIX.

Des Enquêtes à future mémoire.

1.

LE demandeur & le défendeur pourront faire des enquêtes à future mémoire dans les cas & avec les règles ci-après.

2.

Quiconque voudra procéder à telle enquête avant le plaid contesté, de crainte que les preuves ne lui manquent, recourra au Sénat par requête contenant spécifiquement & distinctement la matière sur laquelle il veut faire enquête.

Bbb. 2

tende di far esaminare, e ne otterrà la permissione con Lettere, che s'indirizzeranno al Giudice, avanti cui dovrebbe agitarfi la Causa, o all' Ordinario del Luogo, in cui si troveranno i Testimonj.

3.

Ottenuta la permissione, farà citare a giorno certo, e con copia della materia capitolata la Parte, la quale ha, o crederà aver interesse in detta Causa, per venire a veder giurare i Testimonj, dar interrogatorj, se le piace, e fare tutto ciò, che si pratica negli altri esami.

4.

Se il Ricorrente farà Attore, a cui già di presente compete l'azione, se gli permetterà solamente di far esaminare i Testimonj vecchi, valetudinarj, o prossimi

ter, & en obtiendra la permission par des lettres adressées au Juge pardevant qui la cause devoit être portée, ou à l' Ordinaire du lieu où seront les témoins.

3.

Ensuite de cette permission il fera citer à jour certain la partie qui a, ou qu'il croira avoir intérêt au fait en question, pour venir voir, s'il lui plaît, prêter serment aux témoins, donner ses interrogatoires & faire tout ce qui se pratique dans les autres enquêtes; on devra cependant insérer dans l'ajournement que l'on fera signifier à la dite partie, une copie de la matière articulée.

4.

Si le suppliant est demandeur, & qu'actuellement il puisse agir, on lui permettra seulement de faire ouïr les témoins qui sont vieux, valetudinaires, ou prêts à s'ab-

ad assentarsi; nel qual caso dovrà introdurre formalmente la sua dimanda fra un anno immediatamente seguente, e in difetto non gli sarà più permesso di valersi di detto esame.

senter, & en ce cas il devra intenter formellement sa demande dans un an immédiatement suivant, & s'il ne le fait pas, il ne lui sera plus permis de se servir de son enquête.

5.

Quando poi tal Ricorrente non potesse ancor agire per trattarsi di fatto condizionale, o altrimenti, se gli darà permissione indistinta d'esaminare ogni sorta di Testimonj; ma dovrà similmente introdurre la sua dimanda fra un anno dal giorno, che avrà potuto sperimentare le sue ragioni, sotto la medesima pena di non potersi più valere di detto esame.

5. *Au cas que le suppliant ne puisse encore agir, parce que le fait est conditionnel, ou par quelqu'autre raison, on lui donnera la permission indistincte de faire ouïr toutes sortes de témoins; mais il devra également intenter sa demande dans une année dès le jour qu'il pourra expérimenter de ses droits, sous la même peine de ne pouvoir plus se servir de son enquête.*

6.

Ne' casi, che è permesso d'esaminare i Vecchj, e Valerudinarj, o quelli, che fossero in istato d'assentarsi, potranno anche esaminarsi altri Testimonj di qualunque sorta si sieno, quando sarà

6.

Dans les cas où il est permis de faire ouïr les témoins vieux, valétudinaires & ceux qui sont prêts à s'absenter, on pourra aussi faire ouïr tous les autres témoins de quelle espèce qu'ils

in tempo di guerra viva, di contagio, o d'altra simile pubblica calamità, in cui è più universale, ed imminente il pericolo della morte.

soient, quand ce sera en tems de guerre actuelle, de contagion, ou d'autre semblable calamité publique où le danger de la mort est plus universel & plus prochain.

7.

Ove poi il Ricorrente fosse Reo, e che volesse far seguire l'esame a solo fine di servirgli d'eccezione, oltrechè gli sarà lecito d'esaminare qualunque sorta di Testimonj, potrà ancora tenere l'esame chiuso, e sigillato, finchè sia costretto a valersene, senzachè intanto sia tenuto a far, e proseguire alcuna istanza.

7.

Et lorsque le Suppliant sera défendeur & qu'il voudra faire procéder à l'enquête pour lui servir seulement d'exception, il lui sera non seulement permis de faire examiner toutes sortes de témoins, mais il pourra encore tenir son enquête fermée & cachetée jusqu'à ce qu'il soit obligé de s'en servir, sans être pour cela tenu de faire, ni de poursuivre aucune instance.

8.

Contestata che sarà la lite, se occorrerà per qualche giusto motivo d'esaminare a futura memoria, basterà ricorrere al Magistrato, Prefetto, o Giudice, avanti cui sarà pendente la Causa, e si potranno esaminar in tal ca-

8.

S'il étoit besoin après le plaid contesté de faire quelque enquête à futur par quelque juste motif, il suffira de recourir au Magistrat, Juge-Maje, ou Juge pardevant qui le procès est pendant, & le demandeur égale-

fo tanto dall' Attore, che dal Reo i foli Testimonj vecchj, e valetudinarj, e quelli, che fossero in iftato d' affentarfi.

ment comme le défendeur pourront en ce cas faire ouïr les seuls témoins vieux, valetudinaires & ceux qui seront prêts à s'absenter.

9.

Non farà neceffario a chi permetterà l' efame di detti Testimonj d' accertarfi prima, che fieno tali, ma basterà, che ciò imponga al Commessario, il quale esaminerà folo quelli, che riconofcerà effere in alcuno di detti casi, il che gli farà lecito di verificare ancora col giuramento particolare da darfi sopra ciò a' medefimi, quando la Parte vi fi opponeffe.

9.

Il ne fera pas nécessaire que celui qui permettra d'entendre les dits témoins, s'assure premièrement s'ils sont tels, mais il suffira qu'il en charge le commissaire qui entendra seulement ceux qu'il reconnoitra être dans quelqu'un des dits cas; ce qu'il pourra encore vérifier par le serment particulier qu'il leur fera prêter à ce sujet en cas d'opposition de la partie.

10.

I Commessarj deputati per gli efami a futura memoria potranno a quelli procedere, non ostante l' opposizione, o appellazione della Parte avanti d' effi interposta, ma senza pregiudizio di quella, a riserva che fossero inibiti dal Giudice superiore.

10.

Les Commissaires nommés pour les enquêtes à futur pourront y procéder non obstant l'opposition, ou l'appel que la partie pourroit interjeter pardevant eux & sans préjudice, sauf qu'il ne leur fût défendu par le Juge supérieur.

II.

S'intenderà sempre riservata alla Parte contraria la ragione d'impugnar a suo tempo, e luogo la qualità suddetta de' Testimonj, ed alla Parte istante di sostenerla.

I 2.

La facoltà di fare gli esami a perpetua memoria, mediante l'osservanza de' modi, e della forma sopra espressi, s'intenderà ancora in tutti i casi dalla Legge comune permessi, per averli loro quel riguardo, che farà di ragione.

TITOLO XX.

Delle Ripulse, Articoli comprobatorj, e Pubblicazione dell'Esame.

I.

*Rex Victor
Amed.*

PAssato il tempo stabilito per le prove, ove l'esame sia stato ricevuto dall'Attuario, o Segretario della Causa, dovrà questo fra

II.

Le droit d'impugner en tems & lieu la qualité susdite des témoins sera toujours censé réservé à la partie contraire, & à la partie requérante celui de la soutenir.

I 2.

Le pouvoir de faire des enquêtes à perpétuelle mémoire, en observant la manière & la règle sus-exprimées, aura aussi lieu dans tous les cas permis de droit, pour y avoir tel égard que de raison.

TITRE XX.

Des reproches & salvations, & de la publication de l'Enquête.

I.

Après l'expiration du terme fixé pour les preuves, si l'enquête a été reçue par l'Actuaire, ou le Greffier de la cause, il devra

fra giorni due dopo dare copia delle generalità, nome, e cognome de' Testimoni alla Parte; ed ove sia stato ricevuto da altri, dovrà nel termine di giorni otto essere rimesso nelle mani d'esso Attuario, o Segretario per l'effetto suddetto.

vra dans les deux jours suivans donner copie à la partie adverse des interrogatoires généraux, noms & surnoms des témoins; & si l'enquête a été reçue par quelqu'autre, celui-ci sera obligé de l'envoyer dans le terme de huit jours au susdit Actuaire, ou Greffier pour exécuter ce que dessus.

2.

Spirato detto termine di giorni due, dovrà la Parte suddetta dedurre le sue Ripulse fra giorni cinque, e fra altri giorni cinque proporsi dall'altra gli Articoli comprobatori, e l'una, e l'altra procedere successivamente alla prova di essi fra altri giorni dieci.

Les susdits deux jours étant passés, la partie sera obligée de déduire dans cinq autres jours ses reproches contre les personnes des témoins, & l'autre partie devra dans un semblable terme donner ses articles de salvation, & successivement l'une & l'autre devront faire les preuves des susdits reproches & salvations dans dix jours.

3.

Se le Parti fra il termine stabilito non proporranno alcuna Ripulsa, esso trascorso, s'intenderà pubblicato l'esame, come pure quando sarà

Tom. I.

3.

Si les parties ne fournissent point de reproches dans le terme fixé, l'enquête sera tenue pour publiée aussitôt qu'il sera écoulé, de même

C C C

passato il termine prefisso per le prove di esse, ove si fossero dedotte, e l'Attuario, o Segretario sarà obbligato darne copia alla Parte, tenzachè sia necessaria alcuna specifica produzione, o Ordinanza.

que lorsque l'on aura déduit des reproches, & que le délai établi pour les prouver sera passé, & l'Actuaire, ou Greffier sera obligé d'en donner copie à la partie adverse, sans qu'il soit nécessaire d'aucune production spécifique, ou de faire pour cela quelque ordonnance.

4.

4.

*Em. Philip.
1561.*

Non dovranno i Relatori, Prefetti, e Giudici ammettere le Ripulse suddette, se non conosceranno, che possano essere di rilievo per l'avvantaggio di chi le propone.

Les Rapporteurs, les Juges-Majes & les Juges n'admettront que les reproches qui leur paraîtront être de quelque importance pour celui qui les propose.

5.

5.

Opponendosi qualche delitto al Testimonio, o altra cosa, che gli renda macchia all'onore, e non provandosi almeno con prova semipiena, si condannerà colui, che l'avrà opposto, oltre una pubblica emenda, nella pena di scudi quattro, o anche corporale, secondo la qualità della calunnia, delle

Si l'on reproche quelque délit aux témoins, ou autre chose qui puisse les noter d'infamie, & qu'on ne les prouve pas au moins par une semi-preuve, celui qui les aura proposés, sera condamné à faire amende honorable & à une peine de quatre écus, même à une corporelle, suivant l'espèce de la calomnie

persone, e de' casi.

& la qualité des personnes & des cas.

6.

6.

*Rex Victor
Amed.*

Incorreranno nella medesima pena i Procuratori, li quali capitolassero materia oggezionale odiosa, quando questa non venga come sopra provata, o quando non dimostrino d'averla dedotta con particolare consenso, e speciale mandato de' loro Clienti, che saranno in tal caso sottoposti alle pene suddette.

Les Procureurs qui déduiront en reproches des matières odieuses, encourront la même peine, lorsqu'ils ne les prouveront pas comme dessus, ou qu'ils ne feront pas constater qu'ils les ont déduites du consentement particulier, & ensuite d'un pouvoir spécial des parties, qui en ce cas encourront les peines susdites.

7.

7.

*Em. Philip.
ibid.*

Le protestazioni, che sogliono fare i Procuratori, dicendo di non proporre l'opposizione con animo di far ingiuria, non libereranno i medesimi dalla suddetta pena, e resteranno esse in tal caso inutili, e di niun effetto, a riserva che giustificassero, che dette Ripulse sono state date senza inganno, nè malizia, nè calunnia, ma che sono stati delusi da' Testimonj, i quali

Les protestations que les Procureurs font en coutume de faire en disant qu'ils ne proposent pas les reproches dans l'intention de faire injure, ne les exempteront pas de subir la dite peine, & elles seront inutiles & de nul effet, sauf qu'ils ne fassent constater que les reproches ont été fournis sans dol, malice, ou calomnie, mais qu'ils ont été trompés par les témoins qui devoient déposer, ou qu'

dovevano deporre, o che non hanno potuto fare la prova a causa della prepotenza della Parte avversa.

ils n'en ont pu faire la preuve à cause du trop grand pouvoir de la partie adverse.

TITOLO XXI.

TITRE XXI.

Del Termine di proporre in jure, & in facto, e dell'Assegnazione a Sentenza.

Du terme dans lequel on doit écrire en droit & en fait, & de l'assignation à ouïr prononcer le jugement.

I.

I.

*Em. Philip.
1561.*

SPirato il tempo stabilito per la prova degli Articoli reprobatorj, e comprobatorj, avranno le Parti un termine di giorni dieci per prendere copia de' rispettivi esami, ed altri giorni quindici per proporre, ed allegare quanto crederanno opportuno *in jure*, & *in facto*.

Après l'expiration du terme établi pour la preuve des articles contenant les reproches & salvations, les parties auront un délai de dix jours pour se faire expédier la copie de leurs enquêtes respectives avec un autre terme de quinze jours pour proposer & alléguer tout ce qu'elles jugeront convenable en droit & en fait.

2.

2.

Non potranno però più fare alcuna produzione di scritture, interrogatorj, posizioni, o deduzioni, eziandio, che si chiedessero so-

Il ne leur sera cependant plus permis de faire aucune production d'écritures, interrogatoires, ou positions, ni de rien déduire, sauf pour

lamente le testimoniali, o l'averfi per esse il riguardo, che di ragione, a riserva che si trattasse di deduzioni, che conteneffero l'obblazio- ne di giuramento, ma s'intenderà conchiuso in Causa, e s'aslegneranno le Parti ad udir la Sentenza.

TITOLO XXII.

Della Distribuzione degli Atti, Relazione de' Processi, Dispute, ed Allegazioni.

I.

Rex Car.
Em.

SI decideranno in pubblica udienza tutte quelle Cause, le quali per la loro semplicità, od altre circostanze potranno in tal modo spedirsi, e specialmente quelle, nelle quali si tratterà di cosa, che non ecceda la somma, o valore di lire quattromila; di queste non si farà Sommario, se non quando sia per la voluminosità delle Scritture ordinato dal Relatore.

offrir le serment, quand ce ne seroit que pour en demander acte, ou aux fins qu'on y ait tel égard que de raison; mais le procès sera censé appointé en droit, & les parties assignées à ouïr la prononciation du jugement.

TITRE XXII.

De la distribution des Actes, du Rapport des Procès, des Plaidoyers & Avis en Droit.

I.

ON décidera en Audience publique toutes les causes qui eu égard à leur simplicité, ou à d'autres circonstances pourront être décidées de cette manière, & spécialement celles dont l'objet n'excédera pas la somme, ou la valeur de quatre mille livres; on ne fera le sommaire de ces causes que lorsque le Rapporteur l'ordonnera eu égard au volume du procès.

2.

In tutte le altre Cause, e così pure nelle sopra espresse, quando sia ordinato, si farà un Sommario, ma breve, ordinato, e chiaro per ridurlo ai punti di fatto, o di ragione, da cui dipenda la decisione della Causa, e ciò secondo la norma, che sarà dal Senato prescritta, e dovrà dagli Avvocati, e Procuratori sempre esattamente osservarsi, sotto pena, in caso contrario, di scudi cinquanta per gli Avvocati, e venticinque per i Procuratori, ed eziandio della sospensione per quel tempo, che si stimerà, in caso di recidiva: e per maggiormente esigere l'osservanza di un provvedimento così utile per il bene della giustizia i Relatori, quando il Sommario gli sarà presentato altrimenti, non solamente non dovranno firmarlo, ma dovranno presentarlo al Senato per punire i trasgressori.

2.

Dans toutes les autres causes; de même que dans les susdites, lorsqu'il sera ainsi ordonné, on fera le sommaire avec ordre, clarté & précision, en le réduisant aux questions de fait & de droit dont dépend la décision de la cause, & ce selon la forme qui sera prescrite par le Sénat, & qui devra être exactement observée par les Avocats & Procureurs, sous peine quant aux Avocats de cinquante écus, & de vingt-cinq quant aux Procureurs, & même de la suspension pour le tems qu'on jugera à propos en cas de récidive; & pour assurer toujours mieux l'observation d'un règlement aussi utile pour le bien de la justice, non seulement les Rapporteurs ne signeront pas les sommaires qui seront faits différemment, mais encore ils devront les présenter au Sénat qui punira les contrevenans.

3.

Il carico di farlo farà dell' Attore , e giorni quindici dopo istrutta la Causa a Sentenza dovrà presentarlo compiuto al Relatore , e scritto a colonna ; egli ne ordinerà la comunicazione al Reo , e gli prefiggerà un termine conveniente secondo le circostanze de' casi per esaminarlo , e fargli quelle aggiunte , che stimerà in uno , o più foglj relativi ai numeri del Sommario statogli comunicato.

4.

Spirato questo termine , se non si sarà fatta dal Reo veruna opposizione , s' avrà per concordato , e così ancora ognivoltachè l' Attore dentro un altro breve termine , che se gli assegnerà , non abbia eccitata cosa veruna sulle aggiunte del Reo.

3.

Le demandeur dressera le sommaire & devra le remettre entièrement achevé & écrit en colonnes entre les mains du Rapporteur quinze jours après que la cause aura été appointée en droit ; le Rapporteur en ordonnera la communication au défendeur , en lui fixant un terme convenable selon les circonstances pour l'examiner & y faire les additions qu'il jugera à propos ; il les écrira sur une , ou plusieurs feuilles relativement aux numéros du sommaire qui aura été communiqué.

4.

Si le défendeur n'a formé dans ce délai aucune opposition au sommaire , il sera censé concordé , comme aussi lorsque le demandeur n'aura point contesté dans le brief délai qui lui aura été donné , les additions faites par le défendeur.

5.

Si uniranno poi al Sommario le aggiunte, che saranno rimaste senza contesa; si sottoscriverà indi dagli Avvocati, e Procuratori delle Parti, e si rimetterà due giorni dopo cogli Atti, e Scritture all'Attuario, acciò questo gli distribuisca un giorno dopo nelle mani del Relatore.

6.

Quando per le opposizioni dell'Attore, o del Reo il Sommario non si sarà concordato, dovranno le Parti nel termine di tre giorni rimmetterlo all'Attuario colle rispettive aggiunte unitamente agli Atti, e Scritture prodotte, ed un Inventaro di esse, notando in margine di detto Sommario ciò, che sarà rimasto a concordarsi, ed il Relatore assegnerà un giorno per risolvere le opposizioni, e così compire il Sommario, secondochè egli ordinerà per essere senz'altro sottoscritto. La

5.

On insérera dans le sommaire les additions qui n'auront pas été contestées; il sera ensuite signé par les Avocats & Procureurs des parties, & remis deux jours après avec les actes & écritures du procès à l'Actuaire pour les distribuer au Rapporteur dans le jour après qu'ils auront été remis.

6.

Lorsque le sommaire n'aura pu être arrêté à cause des oppositions des parties, elles le remettront dans le terme de trois jours à l'Actuaire avec leurs additions, & les actes & titres qu'elles auront produits, & l'inventaire qui en aura été fait; elles annoteront en marge du sommaire ce qui n'aura pu être arrêté, & le Rapporteur assignera un jour pour décider les oppositions & arrêter le sommaire, ainsi qu'il l'ordonnera, après quoi il sera signé sans autre contestation. Le

7.

*Rex Victor
Amed.*

La suddetta Relazione, o sia Sommario dovrà essere anche sottoscritto dal Relatore, ed unirsi alla minuta della Sentenza, acciocchè insieme colla medesima sia sempre conservato per aversegli ricorso nelle occorrenze.

7.

Le sommaire sera aussi signé par le Rapporteur, & il sera joint à la minute de l'arrêt pour être toujours conservés ensemble, afin qu'on y puisse avoir recours au besoin.

8.

Si distribuirà copia di detto Sommario prima della relazione ad ognuno de' Giudici o in iscritti, o in istampa ad elezione, e spesa delle Parti.

8.

On distribuera avant le rapport une copie du susdit sommaire à chacun des Juges, laquelle sera écrite, ou imprimée au choix & aux frais des parties.

9.

*Rex Car.
Em.*

Appuntato che farà il giorno della relazione, dovranno monirsi le Parti due giorni prima, e nelle Cause, che si spediscono in pubblica Udienza, si sentiranno sempre le Dispute degli Avvocati per quello spazio di tempo, che si crederà opportuno; e quanto alle altre farà in arbitrio delle Parti di fare in vece delle Dispute

9.

Le jour étant fixé pour faire le rapport, les parties devront être averties deux jours auparavant, & dans les causes qu'on décide en Audience publique, l'on entendra les plaidoyers des Avocats pendant le tems qui sera jugé convenable, & dans les autres les parties pourront à leur choix faire plaider, ou donner des avis en droit,

Tom. I.

D d d

le Allegazioni in iscritti, il che però dovrà specificarsi nell'allegnazione a Sentenza: e se una delle Parti volesse far disputare la Causa, e l'altra scrivere, il Relatore risolverà quello, che stimerà conveniente o per una più pronta spedizione della Causa, o per risparmio di spesa.

ce qui devra cependant être exprimé dans l'ordonnance d'appointement en droit, & si l'une des parties veut faire plaider, & l'autre faire faire un avis en droit, le Rapporteur ordonnera ce qu'il jugera à propos pour épargner des frais, ou pour la plus prompte décision de la cause.

IO.

Quando per la gravezza degli articoli, o per una intricata complicazione di fatto non possa il Senato sentire bastantemente nelle Sessioni ordinarie le Parti, assegnerà per quest' effetto due Sessioni straordinarie per Parte, ed in tal caso non permetterà, che si facciano Allegazioni in iscritti.

Lorsque les séances ordinaires ne suffiront pas pour entendre les parties, eu égard à la difficulté des questions de droit & à la complication des faits, le Sénat pourra accorder à cet effet à chacune des parties deux séances extraordinaires, & dans ce cas il ne permettra pas qu'on fasse des avis en droit.

II.

Ove però nell'ultima Disputa si eccitassero nuovi motivi, a cui sia d'uopo rispondere, il Magistrato potrà ordinare, che si formi sopra di essi precisamente da

II.

Si cependant on a élevé dans le dernier plaidoyer de nouvelles questions auxquelles il est nécessaire de répondre, le Sénat pourra ordonner aux parties de faire un

caduna delle Parti un solo Scritto entro quel termine, che verrà prefisso.

seul écrit, & uniquement sur ces mêmes questions dans le terme qui sera fixé.

12.

Essendosi stabilite dalle Parti, od ordinate dal Relatore le Allegazioni in iscritti, in questo caso, spirato che farà il termine prefisso per la distribuzione degli Atti, avranno le Parti giorni otto per far compilare le loro Allegazioni in iscritti, ed esso trascorso, faranno tenute portarle fra giorni tre dopo al Relatore, il quale ne ordinerà la reciproca comunicazione, ed assegnerà alle medesime altri giorni cinque per formare, e rimettere nelle sue mani le loro repliche, e passati detti rispettivi termini, senzachè siane seguita l'effettiva rimessione, non si dovranno più ammettere.

12.

Lorsque les parties auront convenu de donner des avis en droit, ou que le Rapporteur l'aura ordonné, elles auront huit jours pour faire dresser leurs avis en droit après le terme fixé pour la distribution des actes, & la huitaine étant finie, elles seront tenues de les porter dans trois jours après au Rapporteur qui ordonnera que les dites parties se les communiquent réciproquement, & leur assignera un autre délai de cinq jours pour faire leurs répliques & les remettre entre ses mains; mais si les susdits termes respectifs se trouvent expirés sans que l'on ait effectivement remis les avis en droit & répliques, on ne devra plus les recevoir.

13.

Nel Caso delle Dispute delle Parti, oltre lo scritto,

13.

Les Juges ne pourront sous peine de la privation de

D d d 2

che venisse dal Magistrato ordinato, e nel caso delle Allegazioni in iscritti, oltre queste, e le loro repliche, che verranno distribuite ad ognuno de' Votanti, non potranno li Giudici più ricevere verun altro scritto nè direttamente, nè indirettamente, sotto pena della privazione dello stipendio per un anno.

*Rex Victor
Amed.*

14.

*Rex Car.
Em.*

Quando s'impiegherà più d'una Sessione per la relazione, o per i voti delle Cause, si esigerà solamente il dritto d'una Sessione straordinaria; ed al Relatore non sarà dovuto, se non il dritto di due sole Sessioni, quand'anche ne impiegasse di più, per il concordio del Sommario.

15.

*Rex Victor
Amed.*

Volendo Noi, che per la decisione delle Cause si osservino unicamente in pri-

leur gage pour un an, recevoir directement, ou indirectement aucun écrit que celui que le Sénat peut ordonner après avoir entendu les plaidoyers, & dans les autres causes les avis en droit & les répliques qui leur seront distribués.

14.

Dans les procès pour la décision desquels on emploiera plusieurs séances extraordinaires, on ne pourra exiger que le droit de deux séances, une pour le rapport & l'autre pour les opinions, & le Rapporteur ne pourra exiger pour arrêter le sommaire que le droit de deux séances, quoiqu'il en auroit employé un plus grand nombre.

15.

Voulons que dans la décision des procès l'on observe uniquement en premier lieu

mo luogo le nostre Costituzioni; in secondo luogo gli Statuti Locali, purchè sieno approvati da Noi, o da nostri Reali Predecessori, e si ritrovino in osservanza; terzo le Decisioni de' Nostri Magistrati; ed in ultimo luogo il Testo della Legge comune, così proibiamo agli Avvocati di citare nelle loro Allegazioni veruno de' Dottori nelle materie Legali, ed a' Giudici tanto Supremi, che Inferiori di deferire all'opinione di essi, sotto pena tanto contro detti Giudici, che Avvocati della sospensione da' loro uffizj, fino a che ne abbiano da Noi riportata la grazia.

16.

Quanto alle Cause, che si spediscono in pubblica Udienza avanti i Supremi Magistrati senza formazione di Sommario, come pure rispetto a tutte le altre verrenti ne' Tribunali Subalterni, assegnata che sarà la Causa a Sentenza, le Parti fa-

nos Constitutions, secondement les Statuts des lieux, pourvu qu'ils soient par Nous approuvés, ou par nos Roiaux Prédécesseurs, & qu'ils soient en observance, troisièmement les décisions de nos Magistrats, & finalement le texte du droit commun; défendons en conséquence aux Avocats de citer dans leurs avis en droit aucun Docteur en matières légales, & aux Juges tant suprêmes que subalternes de déférer à leurs opinions, sous peine quant aux Juges & Avocats, de la suspension de leur office jusqu'à ce que Nous en ayons fait grace.

16.

Dans les causes qui doivent être décidées en Audience & sans sommaire pardevant les Magistrats suprêmes, & dans celles qui sont pendantes pardevant les Tribunaux subalternes, les parties porteront dans le terme de quinze jours après l'ap-

ranno obbligate senz' altra monizione a portare i loro Atti compiti, e le Scritture in essi prodotte con l'Inventaro delle medesime all' Attuario, o Segretario del Tribunale fra giorni quindici, e questo dovrà un giorno dopo rimetterli nelle mani del Relatore, Prefetto, o Giudice rispettivamente.

pointement en droit, & sans autre assignation les actes du procès, & les titres & pièces qu'elles y ont produit, avec l'inventaire qui en aura été fait, à l'Actuaire, ou Greffier du Tribunal, qui devra dans le jour après les remettre au Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge respectivement.

TITOLO XXIII.

Delle Sentenze.

I.

*Amed. VIII.
ibid.*

Tutti i Magistrati, Prefetti, e Giudici avvertiranno di profferire le loro Sentenze con tutta la più matura considerazione, e seria riflessione, ponderando colla più disinteressata indifferenza le qualità, e le circostanze della Causa, senza aver in pensiero altra mira, che di servire a Dio, al Sovrano, ed alla Giustizia.

2.

*Rex Victor
Amed.*

Non dovranno i Magistrati nostri Supremi nella

TITRE XXIII.

Des Sentences.

I.

Tous les Magistrats, les Juges-Majés & les Juges rendront leurs sentences avec l'attention la plus exacte & les plus sérieuses réflexions, en pesant avec une indifférence entièrement désintéressée les qualités & les circonstances de la cause, sans avoir aucune autre vue que celle de servir Dieu, le Souverain & la justice.

2.

Nos Magistrats Suprêmes ne devront pas faire at-

spedizione delle Cause considerare, o attendere per gli atti fatti nella struttura del Processo quelle nullità, che procedessero dal difetto di solennità, ma solamente quelle insanabili, che derivano da mancanza di giurisdizione, citazione, o mandato, eccettuati que' casi, ne' quali le nullità, che procedono dal difetto di solennità, fossero specialmente indicate, ed allegate, avanti che si conchiuda in Causa.

3.

Le Sentenze, che venissero profferte contro la disposizione delle nostre Costituzioni, non passeranno mai in cosa giudicata, e potrà sempre, ed in qualunque modo proporsi la nullità delle medesime per il corso di anni trenta.

tenion, ni avoir égard dans les expéditions des causes aux nullités qui procèdent du défaut de solennités, lesquelles pourroient se trouver dans les actes par rapport à la teneur du procès, à moins qu'il ne s'agisse de quelqu'une de ces solennités, à l'omission desquelles on ne peut pas remédier, comme sont celles qui dérivent du défaut de juridiction, d'ajournement, ou de pouvoir, ou bien que la nullité qui provient du défaut de solennité, n'ait été spécifiquement alléguée & opposée avant l'appointement en droit.

3.

Les sentences qui seront rendues contre ce qui est disposé dans nos Constitutions, ne passeront jamais en jugé, & on pourra toujours pendant le cours de trente ans en proposer la nullité de toutes sortes de manières.

4.

I Magistrati, Prefetti, e Giudici, che le profferiranno, faranno tenuti al risarcimento de' danni, interessi, e spese, ed alla restituzione delle Sportule, che non potranno più esigere per la nuova Sentenza di riparazione, che intendiamo debbano profferire coll'espressione del motivo, per cui si ripara, e dell'errore, che si farà preso da essi.

4.

Les Magistrats, les Juges-Majes & les Juges qui les rendront, seront tenus au remboursement des dommages, intérêts & dépens, de même qu'à la restitution des épices, sans qu'ils en puissent plus exiger pour le nouveau jugement de réparation, dans lequel ils seront obligés d'exprimer le motif de la susdite réparation, & l'erreur dans laquelle ils sont tombés.

5.

5.

*Amed. VIII.
ibid.*

Se alcuno de' Prefetti, o Giudici fosse mai tanto acciecatato, che pronunziasse qualche Sentenza scientemente ingiusta, o per ignoranza crassa, e supina, dovrà il Senato, a cui pervenissero simili Sentenze, darne al nostro Gran Cancelliere fra quindici giorni l'avviso, acciocchè, oltre il risarcimento de' danni, e delle spese cagionate alla Parte, sia punito colla privazione dell'ufficio.

*Philib. die 2.
Dec. 1503.*

Si quelqu'un des Juges-Majes, ou Juges étoit assez aveuglé pour donner sciemment quelque sentence injuste, ou par une ignorance crasse & affectée, le Sénat en ayant connoissance devra en informer le Grand Chancelier dans quinze jours, afin qu'il soit puni par la privation de son office outre le remboursement des dépens & dommages causés à la partie.

6.

6.

Em. Philib.
1561.

I Giudici faranno obbligati a dare la loro Sentenza nel termine d'un mese, dappoichè loro sarà stato portato il Processo; e se per qualche legittimo impedimento non potessero darla, ne porgeranno avviso al Prefetto per aver un'altra conveniente dilazione; e lo stesso osserveranno i Prefetti col Senato, quando avranno bisogno di simil proroga, la quale dovrà concedersi per mezzo di Decreto sopra la Supplica, che s'inferirà nel Processo.

Les Juges seront obligés de donner leur sentence dans le terme d'un mois après que le procès leur aura été remis; & s'ils ne le peuvent pas faire à cause de quelque légitime empêchement, ils en donneront avis au Juge-Maje pour avoir un autre délai convenable, & les Juges-Majors en useront de même envers le Sénat, lorsqu'ils auront besoin d'un pareil délai, qui devra être accordé par décret sur requête, laquelle sera insérée dans le procès.

7.

7.

Rex Car.
Em.

I Relatori non faranno obbligati di scrivere di propria mano le Minute delle Sentenze, bastando, che sieno da essi, e da chi regge il Magistrato sottoscritte.

Les Rapporteurs ne seront pas obligés d'écrire les minutes des arrêts, & il suffira qu'elles soient signées par eux & par celui qui régit le Magistrat.

8.

8.

Rex Victor
Améd.

Le Sentenze de' Prefetti, e Giudici faranno scritte di loro mano pulitamente sent.
Tom. I.

Les Juges-Majors & les Juges écriront leurs sentences nettement, sans ratures,

E e e

za cancellature, nè postille, coll'espressione del giorno, mese, ed anno, e sottoscritte parimenti da essi.

9.

Si consegnerà indi la Sentenza al Segretario, il quale ricevuta che l'avrà, se farà d'un Tribunale inferiore, dovrà notificarla in voce a' Procuratori delle Parti, e se farà d'un Magistrato Supremo, basterà, che la legga ad alta voce nel pubblico Uditorio, e non si richiederà altra formalità, o solennità di pubblicazione.

10.

I Segretari registreranno appiè della Sentenza la detta notificazione, ed il giorno, in cui è seguita, proibendo a' medesimi di distendere, o notare in tal occasione alcun ricorso attuale per l'appellazione, se in realtà non ne faranno stati richiesti dalle Parti, o da' loro Procuratori.

9.

On remettra l'arrêt, ou la sentence au Secrétaire, ou Greffier; les sentences des Tribunaux subalternes seront notifiées verbalement aux Procureurs des parties par le Greffier, dès qu'il les aura reçues, & il suffira que les Secrétaires lisent à haute voix dans l'Auditoire public les arrêts des Magistrats supérieurs sans autre formalité, ni solennité de publication.

10.

Cette notification sera enregistrée avec la date du jour qu'elle a été faite par les Secrétaires, ou Greffiers au pié de l'arrêt, ou de la sentence, & Nous défendons aux Greffiers d'insérer, ou d'annoter à cette occasion aucune déclaration d'appel, s'ils n'en ont été requis par les parties, ou par leurs Procureurs.

II.

Avranno i Procuratori l'obbligo di notificare dentro il termine di dieci giorni ai loro Principali la seguita Sentenza tanto assolutoria, che condannatoria, acciocchè le Parti possano in tempo appellare, o ricorrere rispettivamente, sotto pena di lire trecento.

12.

*Em. Philip.
die 3. Apr.
1560.*

Ogni Sentenza in causa d'alimenti, o di medicine, ancorchè data da' Prefetti, o Giudici, avrà immediatamente la sua esecuzione, non ostante qualunque opposizione, o appellazione, purchè si presti l'opportuna cauzione di restituire il tutto in caso, che restasse così ordinato.

13.

Idem 1561:

Dovendosi dar qualche Sentenza in que' Luoghi, dove è solito tollerarsi, che per Giudici s'ammettano persone non graduate, non po-

II.

Les Procureurs seront tenus sous peine de trois cent livres d'informer leurs parties dans le terme de dix jours du contenu de l'arrêt, ou sentence, afin que la partie qui se croira grevée, puisse respectivement en appeler, ou recourir à Nous dans les termes fixés.

12.

Toute sentence en matière d'alimens & de médicamens, quoique rendue par les Juges-Majés, ou les Juges, sera immédiatement exécutoire non obstant opposition, ou appellation quelconque, en donnant néanmoins caution de restituer le tout, s'il est ainsi ordonné.

13.

Lorsqu'il s'agira de donner quelque sentence dans les lieux où l'on est en coutume de tolérer pour Juges des personnes qui ne sont pas gra-

trà la medesima pronunziarsi, salvo col parere d'un Assessore, e dovrà aprirsi la Lettera; che contiene la Sentenza, nel tempo, che la medesima deve pubblicarsi, acciocchè le Parti possano trovarvisi presenti, se vogliono intervenire.

duées, elle ne pourra être prononcée que sur le sentiment d'un Assesseur, & on devra ouvrir la lettre qui contient la sentence dans le tems qu'elle doit être publiée, afin que les parties puissent y être présentes si elles le veulent.

14.

Gli Assessori, che dovefero dar parere, o consiglio, o in altro modo assistere alla prolazione di qualche Sentenza, dovranno essere graduati nella forma, che si è prescritto per gli altri Giudici, e non potranno ciò fare, se non faranno stati antecedentemente approvati dal Senato per l'ufficio delle Giudicature.

14.

Les Assesseurs qui devront donner leurs avis, ou conseils, ou assister de quelque autre manière à la prononciation de quelque sentence, seront gradués de la manière prescrite pour les autres Juges, & ils ne pourront les donner qu'ils n'ayent été auparavant approuvés par le Sénat pour exercer des offices de judicature.

15.

*Rex Victor
Amed.*

*Car. Em. I.
die 7. Jan.
1615.*

Nelle suddette Sentenze dovrà esprimersi distintamente il nome, e cognome delle Parti; e non si profferiranno più le medesime in albo, ma essendo maturato il tempo della loro spedizione

15.

On exprimera distinctement dans les arrêts & sentences le nom & surnom des parties, sans que l'on puisse plus les prononcer in albo, mais elles seront effectivement données, dès que le tems de de-

ne, dovranno effettivamente *voir les prononcer sera venu.*
spedirsi.

16.

*Rex Victor
Amed.*

Le Sentenze dovranno terminare, e decidere definitivamente tutti i punti, che faranno stati proposti sì dall'Attore, che dal Reo, senza pronunziare colla clausola *altro non fatto per ora*, e simili.

16.

On devra décider définitivement par les arrêts & sentences tous les chefs qui auront été proposés par les parties, & on ne pourra rendre les Jugemens avec la clause d'autre non fait quant à présent, ou autres semblables.

17.

Venendo a morire alcuna delle Parti litiganti dopo istrutta la Causa, pronunzieranno nientedimeno i Magistrati, Prefetti, e Giudici la loro Sentenza in persona del Procuratore da essa costituito, senza necessità di citare gli eredi, a' quali dovrà per altro intimarsi la medesima, o in mancanza di essi al Curatore dell'eredità giacente nella forma prescritta per le citazioni.

17.

Si l'une des parties meurt après que le procès aura été instruit, les Magistrats, les Juges-Majors & les Juges ne laisseront pas de prononcer leur sentence en la personne du Procureur constitué par le défunt, sans qu'il soit nécessaire de citer les héritiers, auxquels cependant la sentence, ou arrêt devra être intimé, ou à leur défaut au curateur de l'hérédité jacente de la manière prescrite pour les ajournemens.

18.

I beni del debitore s'in-

18.

Les biens du débiteur se-

tenderanno obbligati, ed ipotecati a favore del creditore per ogni, e qualunque credito, ancorchè di sua natura non fosse ipotecario, ognivoltachè sarà condannato a pagarlo; e s'avrà per contratta l'ipoteca dal giorno della pubblicazione della Sentenza, od Ordinanza.

ront toujours censés obligés & hypothéqués en faveur du créancier pour toutes sortes de créances, quand même elles ne porteroient pas hypothèque, dès que le débiteur aura été condamné à payer, & l'hypothèque aura lieu dès le jour de la publication de l'arrêt, sentence, ou ordonnance.

19.

*Rex Car.
Em.*

Non faranno i Relatori tenuti a compilare le Decisioni, se non a richiesta delle Parti, o per ordine di chi regge il Magistrato ne' casi, in cui così stimi bene, per trattarsi o d'Articoli di momento, e non ancora decisi, oppure di Giudicati in circostanze, che possano fare stato, e conseguenza.

19.
Les Rapporteurs ne seront obligés de donner les motifs de l'arrêt que lorsqu'ils en seront requis par les parties, ou que celui qui régit le Magistrat, l'ordonnera dans les cas où il le croira nécessaire, parcequ'il s'agit de quelque question de droit importante & qui n'a pas encore été décidée, ou d'un jugement qui peut par ses circonstances faire état & tirer à conséquence.

20.

Quando le Parti chiederanno la Decisione, dovranno farlo, se presenti, nel ter-

20.

Lorsque les parties voudront demander les motifs, elles devront le faire dans le

mine di giorni otto; se in Provincia, di quindici; e se fuori, di un mese: ma non potranno richiedersi, se non si tratterà di Cause, che eccedano la somma, od il valore di lire quattrocento, o di preeminenze, ed altri diritti, che sieno di riguardo.

terme de huit jours, si elles habitent dans l'endroit du Tribunal, dans celui de quinze, si elles habitent dans la province, & dans un mois, si elles habitent ailleurs, & on ne pourra les demander que lorsque la valeur de la cause excèdera la somme de quatre cent livres, ou qu'il s'agira de prééminence, ou autres droits de conséquence.

21.

*Rex Victor
Amed.*

I Prefetti compileranno le Decisioni solamente, quando la Parte, che succumbe-
rà, ne darà fra giorni dieci l'istanza, ed intanto correrà il tempo da Noi stabilito per dimandare la revisione, o interporre, ed introdurre rispettivamente l'appellazione.

21.

Les Juges-Majes ne seront tenus de donner les motifs de leurs sentences que lorsque la partie condamnée en aura fait la réquisition dans le terme de dix jours, & cependant les termes respectivement fixés pour demander la révision, ou pour interjeter, ou relever l'appel, ne laisseront pas de courir.

22.

*Amed. VIII.
ibid.*

Dandosi il caso, che qualcheuno fosse violentemente, od occultamente spogliato del suo possesso, o quasi, e che sia in qualsivoglia modo

22.

Si quelqu'un est violemment, ou clandestinement spolié de sa possession, seu quasi, & que le fait soit en quelque manière notoire, il sera réin-

notorio il fatto, dovrà essere reintegrato nel suo primo stato senza processo, o lite, e senza dilazione da quel Tribunale, a cui apparterrà la cognizione della Causa.

tégré dans son premier état sans forme ni figure de procès, & sans délai par le Tribunal à qui la connoissance en appartiendra.

23.

*Rex Victor
Amed.*

Venendo una delle Parti a reclamare avanti qualsivoglia Tribunale di qualche Sentenza arbitramentale, o sia Laudo profferito da' Arbitri, non dovrà averfi ad essi alcun riguardo, ma bensì giudicarsi la Causa, come se non fossero seguiti.

Lorsqu' une des parties se plaindra pardevant quelque Tribunal d'une sentence arbitrale, l' on n' y aura aucun égard, & la cause sera jugée comme si elle n' avoit pas été rendue.

23.

24.

Tutte le Sentenze tanto definitive, che interlocutorie, Decreti, ed Ordinanze si profferiranno, e si eseguiranno sotto nome del Magistrato, da cui emaneranno, sì nelle materie Civili, che Criminali.

On prononcera & on exécutera sous le nom des Magistrats tant leurs arrêts interlocutoires que les définitifs, de même que leurs décrets & ordonnances soit dans les matières civiles, soit dans les criminelles.

24.

TITOLO XXIV.

Delle Sportule.

I.

*Rex Car.
Em.*

NON faranno dovute le Sportule, quando la Causa si finisca altrimenti che per Sentenza, a riserva, quanto a' Magistrati Supremi, se già seguita ne fosse la Relazione; in questo caso si pagheranno nondimeno per un terzo, e se vi faranno state Sessioni straordinarie, per un quarto solamente.

2.

Si dovranno però non solamente ai Giudici, ma anche agli altri Uffiziali di Giustizia sì nelle Cause Civili, che Criminali i dritti dell'Istruttoria regolati nella Tariffa.

3.

*Rex Victor
Amed.*

Senza il pagamento, o deposito di esse non sarà tenuto alcun Magistrato, Prefetto, o Giudice a rimetterle.
Tom. I.

TITRE XXIV.

Des Epices.

I.

IL ne sera du aucunes épices, lorsque les procès se termineront autrement que par sentence; si cependant il s'agit d'une cause pendante pardevant les Magistrats supérieurs, & que le rapport en ait été fait, on payera le tiers des épices, & un quart seulement, si l'on a tenu des séances extraordinaires.

2.

Les Juges & les autres Officiers de Justice pourront néanmoins exiger dans les causes civiles & criminelles les droits qui sont dus pour l'instruction du procès conformément au tarif.

3.

Les Magistrats, les Juges-Majors & les Juges ne seront pas tenus de remettre les actes & la sentence, que

Fff

tere gli Atti, e la Sentenza, di cui però non potrà il Segretario negare la visione alle Parti, che la richiederanno.

les épices ne soient payées, ou consignées, mais le Secrétaire, ou Greffier ne pourra cependant pas refuser de les faire voir aux parties qui les demanderont.

4.

Tanto in caso di compensazione, che d'assoluzione dalle spese il Vincitore, che avrà pagate interamente le Sportule, avrà il regresso contro il suo Avversario per la loro ripetizione in tutto, o in parte, secondochè gli s'apparterrà, colle vie più sommatorie, ed esecutive.

4.

L'obtenant qui aura payé entièrement les épices, tant en cas de condamnation que de compensation de dépens, aura son recours contre son adversaire pour les répéter en tout, ou en partie, ainsi qu'il appartiendra par les voyes les plus sommaires & exécutoires.

5.

Dovranno esse moderarsi secondo lo stato delle persone; e quando si tratterà de' veramente poveri, totalmente si rilasceranno.

5.

On devra les modérer suivant l'état des personnes, & même n'en point exiger, lorsqu'il s'agira de celles qui sont véritablement pauvres.

6.

Non saranno dovute nelle Cause Civili sommatorie, che si decidono senza scritti.

6.

Elles ne seront pas dues dans les causes civiles sommaires qui se décident sans formalité d'actes.

TITOLO XXV.

*Della Condannazione nei
danni, interessi, e spese,
e loro Tassa.*

I.

*Rex Victor
Amed.*

Nelle Sentenze definitive il Vinto dovrà sempre condannarsi a beneficio del Vincitore nelle spese della lite, se non cederà alla medesima, subito che avrà veduto le ragioni dell' Avversario, o che non si trattasse di articoli, che rendessero interamente dubbio l'evento della Causa, pe' quali meritasse d'essere da quelle espressamente assoluto; e quando nelle Sentenze si tralasciasse l'assoluzione, o la condannazione delle spese, s'avrà il Vinto sempre per condannato.

2.

Quando uno de' Litiganti vincessi in una parte de'

TITRE XXV.

*De la condamnation aux
dépens, dommages &
intérêts, & de leur
taxe.*

I.

La partie qui succombe-
ra, sera toujours con-
damnée dans les sentences
définitives aux dépens du
procès en faveur de l'obte-
nant, si elle ne passe pas ex-
pédient de condamnation dès
qu'elle sera instruite des rai-
sons de son adversaire, ou à
moins qu'il ne s'agisse de
quelques articles qui rendent
l'événement du procès entiè-
rement douteux, & qui enga-
gent à l'en absoudre expres-
sément; & quand on omet-
troit dans les sentences de
condamner celui qui a suc-
combé, aux dits dépens, ou
de l'en absoudre, il y sera
toujours censé condamné.

2.

Quand l'un des plaideurs
gagnera une partie des points

Fff 2

punti controversi, e l'Avversario nell'altra, dovranno ambedue condannarsi, o s'intenderanno come sopra condannati nelle spese l'uno verso l'altro a rata della vittoria, e della perdita.

contestés, & l'adversaire les autres, ils seront tous deux condamnés, ou censés condamnés comme dessus aux dépens l'un envers l'autre à proportion du gain & de la perte.

3.

L'Erede col beneficio legale, che avrà litigato senza giusto fondamento, dovrà condannarsi in proprio nelle spese della lite, e non s'ammetterà a soddisfarle con i danari, o altri effetti ereditarij.

L'héritier par bénéfice de la loi qui aura plaidé sans un juste fondement, sera condamné en son propre & privé nom aux dépens du procès sans qu'il puisse être admis à payer des deniers, ou des effets de l'hoirie.

4.

L'istesso avrà luogo nel Curatore provveduto a' beni, o all'eredità giacente, quando avesse temerariamente promosso qualche azione, se pure non avesse ciò fatto a richiesta de' creditori, od altri, all'istanza de' quali sarà stato provveduto, che dovranno in tal caso soffrire il danno, e le spese dipendenti dalla lite.

4.

On pratiquera la même règle à l'égard du curateur établi aux biens, ou à l'hérédité jacente, lorsqu'il intentera témérairement quelque action, sauf qu'il ne l'eût fait à la réquisition des créanciers, ou autres qui l'ont fait établir, lesquels payeront en ce cas les dépens & les dommages en conséquence d'un tel procès.

5.

Sotto nome di dette spese s'intenderanno non solo quelle degli Atti, ma anche l'onorario dell'Avvocato, e Procuratore, i viaggi, ed altre, che il Vincitore giustificasse d'averne patito.

6.

Quanto a' viaggi de' Principali, loro Inviati, o Sollecitatori non si dovranno le spese di essi, se non faranno per causa necessaria, che richieda la presenza della Parte, e che consti de' medesimi per le proteste fatte separatamente avanti l'Attuario, o Segretario della Causa.

7.

Non s'ammetterà nella tassa delle spese, che l'onorario d'un solo Avvocato, e ciò anche per que' casi solamente, e per quelle Parti

5.

On entendra sous le nom de dépens non seulement ceux des actes, mais encore l'honoraire de l'Avocat & celui du Procureur, les voyages & autres frais que l'obtenant justifiera d'avoir soufferts.

6.

Quant aux voyages des parties, ou de leurs sollicitateurs & autres personnes envoyées par leur ordre, les frais n'en seront dus que pour ceux qui auront été faits pour des causes nécessaires qui exigent la présence des parties, & on fera constater des susdits voyages par les protestations qui auront été faites séparément pardevant le Greffier, ou l'Actuaire de la cause.

7.

On n'admettra dans la taxe des dépens que l'honoraire d'un seul Avocat, & seulement dans les cas & pour les chefs du procès où son

del giudizio, nelle quali il *travail a été nécessaire.*
di lui intervento sarà stato
necessario.

8.

Il Condannato nelle spese non dovrà stare alla tassa dell'Avvocato dell'Avversario, ancorchè seguita coll'acquiescenza di questo, ma potrà farla moderare secondo il giusto.

8.

Celui qui sera condamné aux dépens, ne sera pas obligé de se tenir à la taxe de l'Avocat de sa partie adverse, quoiqu'elle ne s'en soit pas plaint, mais on pourra la faire modérer ainsi que de justice.

9.

La Parte, che le domanda, formerà la sua parcella, la quale sarà comunicata al Procuratore del Vinto, perchè nel termine di tre giorni possa farvi le sue opposizioni.

9.

La partie qui les demande, fera sa parcelle qui sera communiquée au Procureur du condamné, afin qu'il y puisse fournir de ses diminutions dans le terme de trois jours.

10.

Non facendosi alcuna opposizione, o venendo i Procuratori delle Parti ad accordarsi sopra la tassa di esse, si eseguirà la medesima, senzachè sia necessaria altra dichiarazione.

10.

Et si l'on ne fournit d'aucune diminution, ou que les Procureurs des parties conviennent entr'eux de la taxe des dépens, la parcelle sera exécutée sans autre déclaration.

II.

Quando poi l'accordo fosse seguito per connivenza, o malizia d'alcuno de' Procuratori in pregiudizio del Principale, sarà egli medesimo condannato verso la Parte pregiudicata alla refazione de' danni, ed interessi, come pure in un'emenda di scudi dieci.

II.

Mais si cet accord avoit été fait malicieusement, ou par connivence de quelqu'un des Procureurs au préjudice de l'une des parties, il sera condamné à rembourser à la partie lésée les dommages & intérêts, comme encore à une amende de dix écus.

12.

Nel caso, che siasi fatta qualche opposizione, e che non ne abbiano i Procuratori tra di se convenuto, dovrà la medesima dal Relatore, Prefetto, o Giudice sommariamente risolversi, e stabilirsi la tassa, come di ragione.

12.

Lorsqu' on aura fourni quelque contredit à la parcelle des dépens, & que les Procureurs n'en auront pas convenu, elle sera taxée sommairement ainsi que de droit par le Rapporteur, le Juge-Maje, ou le Juge.

13.

Quando una delle Parti si crederà gravata in detta tassa, se sarà stata risolta dal Relatore, potrà fra giorni tre ricorrere al Magistrato per la riparazione di essa; e se da' Prefetti, e Giudici,

13.

Si l'une des parties croit d'avoir souffert quelque grief par cette taxe, & qu'elle ait été réglée par le Rapporteur, elle pourra recourir au Magistrat dans le terme de trois jours pour en demander la

interporne fra detto termine l'appellazione, e quella formalmente introdurre fra giorni dieci immediatamente seguenti, passati i quali non sarà più amMESSO.

réparation, & au cas qu'elle ait été fixée par le Juge-Maje, ou le Juge, l'on en devra appeler dans le susdit terme & relever l'appel dans dix autres jours immédiatement suivans, passés lesquels il ne sera plus admis.

14.

In ogni occasione, ove sia necessaria la sicurtà per le spese, si ammetteranno i veramente poveri alla cauzione giuratoria.

14.

Lorsque la caution pour les dépens sera nécessaire, ceux qui seront véritablement pauvres, seront admis à la juratoire.

TITOLO XXVI.

Delle Appellazioni.

TITRE XXVI.

Des Appellations.

1.

*Em. Philip.
1561.*

NELLE Cause Civili le Appellazioni procederanno ordinatamente di grado in grado, e così da Giudici s'appellerà al Prefetto della Provincia, e da questo al Senato.

1.

LES appellations dans les procès civils seront interjetées par ordre de degré en degré, de sorte que l'on appellera des Juges au Juge-Maje de la province, & de celui-ci au Sénat.

2.

S'interporrà l'appellazione fra giorni dieci dopo la notificazione della Sentenza,

2.

L'appel devra être interjeté dans dix jours après la notification de la sentence, & l'ap-

za, e dal giorno, che sarà stato interposto l'appello, avrà l'Appellante altri giorni venti per introdurlo avanti il Prefetto, e trenta avanti il Senato.

l'appelant aura un autre terme de vingt jours pour relever son appel pardevant le Juge-Maje, & celui de trente pardevant le Sénat, à compter depuis le jour qu'il a appelé.

3.

L'interposizione dell'appello si farà avanti il Segretario del Tribunale, da cui s'appella, il quale ne rognerà l'atto, ed in caso d'assenza, o altro impedimento basterà, che segua avanti un Notajo in presenza di due Testimonj.

3.

On interjettera l'appel pardevant le Greffier du Tribunal duquel on appelle, & ce sera à lui d'en donner acte; mais en cas d'absence, ou d'autre empêchement il suffira qu'on l'interjette pardevant un Notaire en présence de deux témoins.

4.

Per l'introduzione dell'appello, dovrà l'Appellante presentare il suo Libello, a cui unirà gli Atti, e la Sentenza, da cui appella, altrimenti non sarà ammessa l'appellazione.

4.

L'appelant sera obligé pour relever son appel de se pourvoir par requête, en y joignant les actes & la sentence de laquelle il a appelé, autrement son appellation ne sera pas admise.

5.

Ottenendo l'Appellante le Lettere d'appellazione, dovrà nel termine, che in
Tom. L.

5.

Après que l'appelant aura obtenu les lettres d'appel, il devra dans le terme qui y

G g g.

esse verrà prefisso, farle intimare alla Parte medesima, se l'appello farà da una Sentenza definitiva; e se da una interlocutoria, basterà, che s'intimi al di lei Procuratore, e l'intimazione si farà nella stessa maniera prescritta per le citazioni.

sera fixé, les faire intimer à la partie même, s'il a appelé d'une sentence définitive, & si ce n'est que d'une interlocutoire, il suffira que l'intimation s'en fasse au Procureur de la dite partie, & on observera pour cette intimation la forme prescrite pour les ajournemens.

6.

Non essendo interposto l'appello, s'eseguirà la Sentenza; e lo stesso avrà luogo, quando, seguitane l'interposizione, non sarà stato introdotto, e notificato come sopra.

6.

Si l'appel n'a pas été interjeté, la sentence sera exécutée, ce qui aura également lieu, lorsqu'après avoir appelé, l'appellation n'aura pas été relevée & intimée comme dessus.

7.

*Em. Philib.
iord.*

Dalle Sentenze degli Ordinarij non si appellerà ai Prefetti, se la Causa non eccederà la somma, o il valore di lire cinquanta; lo stesso s'osserverà per le Ordinanze de' Castellani, e Baili: per le interlocutorie poi non si darà appello, se non s'interisca per esse un gravame irreparabile nella definitiva.

*Rex Car.
Em.*

7.

On ne pourra appeler aux Juges-Majes des sentences rendues par les Juges, si la cause n'excede la somme, ou valeur de cinquante livres; il en sera de même à l'égard des ordonnances des Châtelains & Bailes, & quant aux sentences interlocutoires on ne pourra en appeler que lorsqu'elles porteront un préjudi-

ce irréparable en définitive.

8.

*Rex Victor
Amed.*

Non s'ammetterà neppure l'appello al Senato dalle Sentenze de' Prefetti, ancorchè emanate in prima istanza, se non eccedono la somma, o valore di lire quattrocento.

8.

On ne pourra non plus appeler au Sénat des sentences des Juges-Majés, quoique rendues en première instance, si la cause n'excède la somme, ou la valeur de quatre cent livres.

9.

Lo stesso s'osservierà nelle Cause di servitù, o altri dritti incorporali, avuto riguardo all'importanza del loro valore.

9.

La même chose sera observée par rapport aux causes qui concernent des servitudes, ou d'autres droits incorporels, eu égard à l'importance de leur valeur.

10.

Ne' casi, ne' quali non si ammette come sopra l'appello dalle Sentenze de' Prefetti, potranno le Parti ricorrere a Noi nel termine di giorni cinquanta; e perciò dovranno i Prefetti nelle Cause suddette, che sono inappellabili, unire alla Sentenza una succinta, ed esatta relazione del fatto, e de' fondamenti della medesima,

10.

Dans les cas auxquels on ne doit pas admettre comme dessus l'appellation des sentences des Juges-Majés, les parties pourront recourir à Nous dans le terme de cinquante jours; à ces fins les Juges-Majés seront obligés dans les dites causes qui sont sans appel, de joindre à la sentence une succincte & exacte relation du fait & des

accennando di più lo stato de' Litiganti, se poveri, o facoltosi, affinchè ricorrendo le Parti per la riparazione, possiamo quella commettere, quando lo stimeremo giusto, senza grave dispendio delle Parti, ed in modo che riesca ad esse meno oneroso il Giudizio.

motifs de leur jugement; ils y expliqueront encore quel est l'état des parties plaidantes, & si elles sont pauvres, ou aisées, afin que recourant à Nous pour la réparation du jugé, Nous puissions, quand Nous croirons la chose juste, en commettre la connoissance, sans charger les parties de frais, & de la manière la moins onéreuse.

II.

*Rex Car.
Em.*

Le Cause, che per via di nullità degli Atti, o delle Sentenze si porteranno al Senato, non s'ammetteranno, se non in que' casi, ne' quali trovando l'Avvocato Generale, che siano a giusti fondamenti appoggiate, conchiuderà per la loro ammissione; quando altrimenti conchiuda, se i Ricorrenti non pertanto chiederanno, che siano dal Senato decise, ciò non farassi, se non prestata prima una sufficiente sicurtà di dare, o pagare la cosa, o la somma, a cui sarà stato condannato, con li frut-

II.

Les demandes en déclaratoire de nullité d'actes, ou de sentences qui seront portées au Sénat, ne seront admises que dans les cas où l'Avocat Général les aura trouvées fondées & consenti à leur admission, mais lorsque son avis sera contraire, si la partie qui a proposé la nullité, persiste à requérir que le Sénat prononce, il ne le fera qu'après qu'elle aura donné une suffisante caution de relâcher l'effet, ou de payer la somme, ainsi qu'il aura été ordonné, avec fruits, dommages, intérêts & dé-

ti, intereffi, e fpefe, e così quando fi tratti d'una Sentenza, che abbia decifa la Caufa ne' meriti; e fe di una interlocutoria folamente, la cauzione fi darà nondimeno per i danni, e fpefe; e fucumbendo l'Oppofitore nell' uno, e nell'altro cafo, foggiacherà anche nella pena di feudi fei.

pens, s'il s'agit d'une sentence définitive, & à l'égard des interlocutoires, elle ne donnera caution que pour les dommages, intérêts & dépens, & dans l'un & l'autre cas, si le Sénat déclare n'y avoir lieu à la nullité, la partie qui l'aura proposée, sera encore condamnée à une amende de six écus.

12.

*Rex Victor
Amed.*

Le nullità degli Atti, o della Sentenza, che fi proponeffero dall'Appellante, fi decideranno fommariamente, e prima d'entrare ne' meriti del giudizio d'appellazione.

Les nullités des actes, ou de la sentence qui seront proposées par l'appelant, devront être décidées sommairement & avant que d'entrer dans les mérites de la cause d'appel.

12.

13.

Si procederà nel giudizio di prima appellazione nello fteffo modo prefcritto per quello di prima iftanza; ma contenendo la Sentenza più capi, dichiarerà l'Appellante nella prima Comparizione, in quali voglia profeguire l'appello, altrimenti s'avrà per deferto.

On procédera dans l'instance de première appellation de la manière prescrite pour les procès de première instance; mais si la sentence renferme plusieurs chefs, l'appelant sera obligé de déclarer dans sa première comparution quels sont ceux à l'égard desquels il prétend de

13.

poursuivre son appel, autrement il sera tenu pour désert.

14.

Nella seconda appellatione non sarà lecito di proporre, nè dedurre cosa alcuna, ma si deciderà la Causa sopra gli Atti stessi di primo appello, fuorchè si fossero o ritrovate Scritture di nuovo, o sopravvenute altre prove, delle quali la Parte facesse constare per qualche indizio verisimile, e col giuramento.

15.

Proponendosi emergenti d'innovazione, o d'attentati in pregiudizio dell'appello, si decideranno sommariamente, senza ritardar il Processo della Causa principale, e non venendo giustificati, si condannerà il Procuratore, o la Parte, che gli ha proposti, in una emenda non minore di scudi due.

14.

Il ne sera pas permis de rien proposer, ni déduire dans la seconde appellation, & on sera obligé de prononcer sur les actes de la première, à moins que l'on n'eût trouvé quelque nouveau titre, ou qu'il ne fût survenu d'autres preuves, de quoi la partie fera constater par quelque indice vraisemblable joint à son serment.

15.

Si l'on propose qu'il y a eu quelques innovations, ou attentats au préjudice de l'appel, on décidera sommairement cet article sans retarder le procès au principal, & si l'on n'en justifie pas légitimement, on condamnera le Procureur, ou la partie qui les a proposés, à une amende qui ne sera pas moindre de deux écus.

16.

Il Prefetto esprimerà nelle Sentenze d'appello essere stato bene, o mal giudicato, ed appellato, e riformando la Sentenza del Giudice, attese le nuove prove, ne farà menzione; potrà però il Senato pronunziar *ex integro*, secondochè stimerà.

16.

Le Juge-Maje exprimera dans les sentences qu'il rendra dans les causes d'appel, avoir été bien, ou mal jugé & appelé, & s'il répare la sentence du Juge eu égard aux nouvelles preuves, il en fera mention; mais le Sénat pourra prononcer ex integro suivant qu'il jugera à propos.

17.

Si termineranno le Cause di appello fra sei mesi avanti il Prefetto, e fra un anno avanti il Senato, e s'avranno per deserte, quando non sieno in tal tempo state istruite a Sentenza, e distribuiti per qualche ritardo dell'Appellante gli Atti per la loro spedizione, e non potranno le Parti più risvegliare, eziandio di consenso, la lite.

17.

Les causes d'appel devront être finies dans le terme de six mois, si elles sont pendantes pardevant le Juge-Maje, & dans celui d'une année lorsqu'elles seront pardevant le Sénat, & si la cause n'a pas été appointée en droit & les actes remis dans ce tems par la faute de l'appelant, l'appel sera censé désert, & les parties ne pourront même d'un commun accord reprendre l'instance.

18.

Si rimanderà la Causa al Giudice, o Prefetto, da cui

18.

Si la sentence est confirmée, ou l'appellation déclai-

*Rex Cur.
Em.*

*Rex Victor
Amed.*

s'è appellato, per l'esecuzione della Sentenza, ogni qual volta verrà la medesima confermata, o dichiarata per deserto l'appello, e nell'uno, e nell'altro caso si condannerà l'Appellante in tutte le spese, e danni verso la Parte, oltre l'emenda di due scudi; alla quale però non si farà luogo, quando venisse la Sentenza confermata a causa di nuove prodotte dell'Appellato.

19.

Sarà lecito all'Appellante per esimersi da detta pena di rinunziar all'appello nel termine di dieci giorni, li quali principieranno dal giorno dell'interposizione, se sarà fatta dal Principale, o da quello dell'introduzione, se l'appellazione sarà interposta dal Procuratore.

20.

*Em. Philip.
ibid.*

S'ammetteranno gli appelli nelle Cause possessorie, servata la regola sovra prescritta; ma trattandosi del Poss-

rée déserte, la cause sera renvoyée au Juge, ou au Juge-Maje dont est appel, pour l'exécution du jugé, & dans l'un & l'autre cas on condamnera l'appelant à tous les dépens & dommages envers la partie, & de plus à une amende de deux écus, laquelle n'aura cependant pas lieu, lorsque la sentence sera confirmée à cause des nouvelles productions de l'intimé.

19.

Il sera permis à l'appelant pour éviter la dite peine de renoncer à son appel dans le terme de dix jours qui se compteront depuis celui que l'appellation a été interjetée, si c'est la partie elle-même qui a appelé, & depuis le jour qu'elle a été relevée, si c'est son Procureur.

20.

On admettra les appellations dans les causes de possession, en observant néanmoins la règle ci-dessus prescrite.

Possessorio sommarissimo, o sia momentaneo, non si ritarderà l'esecuzione.

écrite, mais lorsqu'il ne s'agira que du simple possessoire momentané, l'on ne pourra pas retarder l'exécution.

TITOLO XXVII.

Della Revisione delle Sentenze.

I.

*Philib. die 1.
Dec. 1503.*

A Vendo qualcheduno riportato tre Sentenze uniformi, una delle quali abbia la forza, ed autorità del Prefetto Pretorio, non sarà lecito al condannato di potere più provocare, o supplicare, nè chiedere di essere restituito in intero contro le medesime.

2.

*Em. Philib.
1561.*

Nessuno potrà appellare dalle Sentenze de' Magistrati nostri Supremi, ma solo ricorrer a Noi, rimettendo la Supplica al Gran Cancelliere nel termine di giorni cinquanta, dappoichè sarà stata data la Sentenza, passati i quali non sarà più luogo.

Tom. I.

TITRE XXVII.

De la Révision des Arrêts.

I.

L Orsqu' on aura obtenu trois sentences conformes, l'une desquelles ait la force & l'autorité attribuée à celles du Préfet du Prétoire, il ne sera plus permis au condamné de recourir, supplier, ni demander d'être restitué en entier pour le même fait.

2.

Il n'est permis à personne d'appeler des arrêts de nos Magistrats suprêmes; on pourra seulement recourir à Nous en remettant le placet au Grand Chancelier dans le terme de cinquante jours après que l'arrêt aura été rendu, & si le placet n'est

h h h

go al ricorso.

*pas présenté dans ce terme ;
l'on ne pourra plus recourir.*

3.

3.

*Rex Victor
Amed.*

Le Suppliche per la Revisione conterranno i motivi, sopra i quali il Ricorrente appoggerà la sua domanda, e faranno sottoscritte dall' Avvocato, altrimenti non si riceveranno.

Les placets pour demander la révision contiendront les motifs sur lesquels le suppliant fonde sa demande, & ils seront signés par un Avocat, autrement ils ne seront pas reçus.

4.

4.

Non s' ammetterà la Revisione delle Sentenze, salvo per errore di fatto, o per iscritture trovate di nuovo, che variano lo stato della Causa.

On n' admettra pas la révision des arrêts, à moins qu' ils ne contiennent quelque erreur en fait, ou que l' on n' ait nouvellement trouvé quelques pièces qui changent l' état de la cause.

5.

5.

Ove poi risultasse, che i predetti errori di fatto fossero già stati riprovati ne' primi Atti, o che l' Avvocato avesse potuto prevedere, che non potevano provarsi in giudizio di Revisione, perchè fossero inverisimili, o improbabili, o che si riconoscesse, che le Scrit-

Si l' on reconnoît que les titres nouvellement trouvés & produits dans la cause de révision étoient inutiles, ou s' il conste que les erreurs en fait ont déjà été rejetées dans la première instance, ou que l' Avocat ait pu prévoir qu' elles ne pouvoient être prouvées dans la cause de révision,

ture trovate di nuovo, ed in Causa prodotte non erano rilevanti, oltre la condanna del Cliente in tutte le spese, si sospenderà esso Avvocato dall' esercizio per sei mesi.

6.

Gli Avvocati, che sottoscriveranno le Suppliche delle Revisioni, dovranno essere postulanti, e tanto essi, quanto quelli, che patrocineranno la Causa, benchè non abbiano sottoscritta la Supplica, incorreranno nella pena suddetta.

7.

Car. Em. I.
die 23. Nov.
1582.

Non si potrà supplicare dalla stessa Parte per la Revisione, che una volta, e per quelle Cause solamente, che eccedono la somma, o il valore di lire due mila, o quando si tratterà di preeminenze, o altri dritti incorporali.

parcequ' elles n' étoient ni vraisemblables, ni probables, on condamnera la partie à tous les dépens, & on interdira à l' Avocat l' exercice de sa profession pendant six mois.

6.

Les Avocats qui signeront les placets pour demander la révision, devront être du nombre de ceux qui en exercent la profession, & non seulement ceux qui signeront les susdits placets, mais encore ceux qui serviront dans le cours de la cause, encourront la peine susdite, quoiqu' ils n' aient pas signé la requête de révision.

7.

La même partie ne pourra recourir qu' une fois pour la révision, & seulement dans les causes qui excéderont la somme, ou la valeur de deux mille livres, ou lorsqu' il s' agira de prééminence, ou d' autres droits incorporels.

8.

La concessione della Revisione non impedirà l'esecuzione della Sentenza, dopo che sia prestata la cauzione a forma dell' *Auth. Quæ Supplicatio*, *Cod. de prec. Imper. offer.*

8.

Quoique la révision soit accordée, elle n'empêchera pas l'exécution de l'arrêt, après que celui qui a obtenu le jugement en sa faveur, aura donné caution en conformité de l'Authent. quæ supplicatio Cod. de prec. Imper. offer.

9.

Le Cause di Revisione delle Sentenze date da una Classe si rimetteranno a tutto il Senato, e quelle di tutto il Senato si commetteranno al medesimo con quegli Aggiunti, che Ci piacerà deputare, rimosso sempre nell' uno, e nell' altro caso il Relatore.

9.

Les causes de révision des arrêts donnés par une des Chambres du Sénat seront renvoyées à tout le Corps, & celles des arrêts rendus par tout le Sénat au même Sénat avec les Adjoints qu'il Nous plaira de commettre; & cependant soit dans l'un, soit dans l'autre cas celui qui a été Rapporteur, devra toujours s'abstenir.

10.

Le Lettere di Revisione dovranno presentarsi al Magistrato quindici giorni dopo che saranno state spedite, ed intimarsi successivamente.

10.

Les lettres patentes de révision devront être présentées au Magistrat quinze jours après qu'elles auront été expédies, & on fera successi-

*Rex Victor
Amed.*

mente alla Parte nel termine, che verrà da detto Magistrato prefisso, sotto pena di decadere dal beneficio delle medesime.

vement obligé de les faire intimer à la partie adverse dans le délai qui sera fixé par le susdit Magistrat, sous peine de déchoir du bénéfice d'icelles.

II.

II.

*Car. Em. I.
ibid.*

L'istanza della Revisione sarà di un anno da computarsi dal giorno, che si faranno presentate al Magistrato le suddette Lettere, passato il quale s'intenderà ella per estinta, e come se non fosse mai stata introdotta.

On aura une année pour faire vuider l'instance de révision, à compter dès le jour que les susdites lettres seront présentées au Magistrat, & ce terme étant écoulé, elle sera censée éteinte, comme si elle n'avoit jamais été commencée.

I 2.

I 2.

*Rex Victor
Amed.*

Tutte le cauzioni prestate per l'esecuzione delle Sentenze, delle quali si farà introdotta la Revisione, s'intenderanno finite, ed estinte, ed il Sicurtà liberato, passato l'anno sopra stabilito, se il medesimo in caso di nuova proroga non consentirà di continuare nella sua obbligazione.

Tous les cautionnemens faits pour l'exécution des arrêts sur lesquels on aura introduit la révision, seront censés finis, & les cautions entièrement libres de leur engagement après l'année ci-devant fixée, à moins qu'ils ne consentent de les continuer en cas de prorogation.

13.

Non s' ammetterà la Revisione da quelle interlocutorie, per le quali non è lecito l'appellare.

13.

On n' admettra pas la révision des sentences interlocutoires dont il n'est pas permis d'appeler.

14.

Ottenendosi la Revisione dalle interlocutorie concernenti l'ammissione degli Articoli, non dovrà intanto retardarsi l'esame de' Testimonj, ma si terranno sigillate le loro deposizioni, finchè sia terminato il giudizio di Revisione.

14.

Si l'on obtient la révision de quelque arrêt interlocutoire concernant l'admission en preuve des faits articulés, on ne retardera pas l'audition des témoins, mais on tiendra leurs dépositions cachetées jusques à la fin de l'instance de révision.

15.

Quello, che ha impetrata la Revisione di tal interlocutoria, dovrà farla spedire nel termine di giorni trenta, dopo che l'avrà introdotta, ed essi passati, senzachè si sia spedita, si pubblicherà l'esame, come se non si fosse ottenuta.

15.

Celui qui aura obtenu la révision d'un tel arrêt interlocutoire, la fera expédier dans le terme de trente jours après que l'instance aura été commencée, & si elle n'est pas décidée dans ce terme, l'on publiera l'enquête, comme si la révision n'avoit pas été accordée.

TITOLO XXVIII.

Delle Proroghe, e Restituzioni in tempo.

I.

*Rex Victor
Amed.*

Permettiamo non solamente a' nostri Supremi Magistrati, ma anco a' Prefetti, e Giudici di prorogare i termini stabiliti dalle nostre Costituzioni per l'istruttoria de' Processi, e di restituire le Parti contro il trascorso di essi tanto ne' Giudizj Civili, che Criminali.

2.

*Rex Car.
Em.*

Potranno anche restituire in tempo contro le Ordinanze di assegnazione a Sentenza, quando però si tratti di qualche produzione di Scrittura, o d'altro incumbente rilevante alla Causa, e che il Producente giuri di non averne avuta prima notizia.

TITRE XXVIII.

De la prorogation des délais & des restitutions en entier.

I.

Nous permettons à nos Magistrats supérieurs, aux Juges-Majors & aux Juges de proroger les délais établis par nos Constitutions pour l'instruction des procès tant civils que criminels, & de restituer en entier les parties contre l'expiration de ces délais.

2.

Ils pourront aussi restituer en entier contre les ordonnances d'appointement en droit dans les cas seulement où il s'agira de produire des titres, ou de faire quelques autres preuves nécessaires à la cause, & que celui qui aura requis la restitution en entier, prête serment de n'en avoir point eu connoissance auparavant.

3.

Avranno la stessa facoltà per la Proroga, o Restituzione in tempo, quando sieno spirati i termini per la compilazione de' Sommarj, e distribuzione di questi, e degli Atti, Alleganze, e Repliche.

3.

Il leur sera encore permis de proroger les délais fixés pour faire & distribuer les sommaires, & pour remettre les actes, avis en droit & répliques, & de restituer en entier contre l'expiration de ces délais.

4.

*Rex Victor
Amed.*

Potranno altresì i nostri Supremi Magistrati restituire contro il trascorso del tempo prescritto tanto per presentare, ed intimare le Patenti delle Revisioni, quanto per terminarle; come pure per l'interposizione, introduzione, e proseguimento delle Appellazioni delle Cause, che si devolveranno alla cognizione di essi; e per quelle, che si devolveranno a' Prefetti in grado d'appello, loro concediamo la medesima autorità.

4.

Nos Magistrats suprêmes pourront encore restituer en entier contre le laps du tems prescrit, soit pour présenter & faire intimer les lettres patentes de révision, soit pour la faire décider; ils pourront aussi restituer en entier contre le laps du tems fixé pour interjeter, relever & poursuivre les appellations dans les causes qui appartiendront à leur connoissance; & quant à celles qui dépendront des Juges-Majés en degré d'appel, Nous accordons aussi à ces derniers la même autorité.

5.

Proibiamo agli uni, ed agli

5.

Nous défendons aux uns &

agli altri di concedere la Proroga, o Restituzione più d'una volta per ogni termine, che fosse trascorso, e senza una giusta causa.

6.

Et aux autres d'accorder plus d'une prorogation & restitution en entier pour raison du laps de chaque terme, & de le faire sans une juste cause.

6.

*Rex Car.
Em.*

Chi vorrà ottenere una Proroga, o Restituzione in tempo, dovrà, se si tratterà di Proroga, chiamarla, prima che spiri il termine, e se di Restituzione, non più tardi di giorni tre, dopo che sia spirato, e ciò per mezzo solamente d'una citazione avanti il Relatore, Prefetto, o Giudice.

7.

Les prorogations devront être demandées avant l'échéance du terme, & les restitutions en entier dans les trois jours après l'échéance, par le moyen seulement d'une assignation pardevant le Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge.

7.

*Rex Victor
Amed.*

Quando si stimerà giusta l'istanza per una Proroga, o Restituzione, se ne esprimerà nell'Ordinanza il motivo, condannando sempre il Ricorrente al risarcimento del danno, che potesse avere recato all'Avversario.

Lorsque la demande d'une prorogation, ou restitution en entier sera trouvée juste, le motif en sera exprimé dans l'ordonnance, & celui qui l'aura obtenue, sera toujours condamné au remboursement de tous les dommages que la partie adverse pourroit avoir soufferts pour ce regard.

TITOLO XXIX.

Del Sequestro.

I.

*Amed. VIII.
ibid.*

NON si potrà divenir al Sequestro di veruna sorta di beni mobili, o immobili, se non consti al Magistrato, Prefetto, o Giudice, almeno per semplici, e sommarie informazioni, della giustizia del medesimo.

2.

*Rex Victor
Amed.*

Pendente la lite si potrà procedere a' sequestri contro chi farà di mala fama, o legittimamente sospetto di dilapidazione, o che userà male della cosa litigiosa, constando però sommariamente del debito, e concludentemente del sospetto della dilapidazione; e si potranno in tal caso sequestrar li frutti sì naturali, come civili, ed industriali.

3.

*Amed. VIII.
ibid.*

Potrà anche procedersi

TITRE XXIX.

Des Séquestres.

I.

ON ne pourra accorder aucun séquestre de biens meubles, ou immeubles, qu'il ne conste au Magistrat, Juge-Maje, ou Juge au moins par une simple & sommaire information de la justice du séquestre.

2.

On pourra procéder au séquestre durant le procès contre celui qui sera de mauvaise réputation, ou légitimement suspect de dissipation, ou qui usera mal de la chose litigieuse, pourvu qu'il conste sommairement de la dette, & d'une manière concluante du soupçon de dissipation; on pourra même en ce cas séquestrer les fruits tant naturels & civils, que d'industrie.

3.

Il sera encore permis de

al sequestro ne' casi dalla Legge comune permessi, come quando controvertendosi il possesso di qualche cosa immobile, può temersi, che le Parti vengano all'armi, ed all'atto della violenza, o pure trattandosi di cosa mobile, la persona, che la tiene, sia sospetta di fuga, o di poterla occultare.

procéder au séquestre dans les cas portés par le droit commun, comme quand il y aura contestation entre les parties sur le possessoire de quelques immeubles, & qu'il y aura lieu de craindre qu'elles en viennent aux armes & à quelque voye de fait & de violence, ou même lorsqu'il s'agira de quelques meubles qui seront entre les mains d'une personne suspecte de fuite, ou qui pourroit les cacher.

4.

Non s'impedirà col sequestro l'agricoltura, o raccolta de' frutti, ma solo si provvederà, che sieno conservati appresso qualche idonea persona per quello, a cui sarà deciso, che sieno dovuti.

On n'empêchera pas par le séquestre l'agriculture, ou la récolte des fruits, mais on pourvoira seulement qu'ils soient conservés par quelque gardiateur resseant & solvable, afin d'être remis à qui il appartiendra en fin de cause.

5.

Cesserà il sequestro, ogni-voltachè sia data una cauzione proporzionata al valore de' frutti, o degli altri

5.

Le séquestre cessera toutes les fois que l'on donnera caution à proportion de la valeur des fruits, ou des au-

effetti, che sono stati sequestrati.

tres choses qui se trouveront saisies.

6.

6.

*Rex Victor
Amed.*

In ogni concessione di sequestro s'ordinerà, che il Richiedente, prima di far a quello procedere, presti sicurtà, e sussidiariamente cauzione giuratoria de' danni, e dell'ingiuria a favore della Parte in mano di chi verrà prescritto nel Decreto, senza monizione alcuna di detta Parte.

On ordonnera dans tous les séquestres que le requérant avant que d'y faire procéder donne une caution, ou subsidiairement la juratoire pour raison des dommages & de l'injure en faveur de la partie adverse, ce qu'il fera entre les mains de la personne commise à cet effet dans le décret, sans faire appeler la dite partie.

7.

7.

Dall'obbligo di tal sicurtà faranno sempre dispensati i Collettori di Taglie ne' frutti de' beni catastrati, come pure i creditori de' Canon, e fitti ne' mobili esistenti nelle case affittate, o ne' frutti procedenti da' beni Enfiteotici, o dati in affitto, e generalmente tutti quelli, che consterà aver ragione alcuna speciale, o privilegiata nella cosa da sequestrarsi.

Les collecteurs des tailles seront toujours dispensés de donner semblable caution pour les fruits des biens cadastrés, de même que les créanciers pour raison des servis en conséquence de quelque bail à ferme à l'égard des fruits des biens emphytéotiques, ou affermés, comme aussi quand il s'agira des meubles qui sont dans les maisons données à louage, & généralement dans tous les cas où

L'on reconnoitra que les créanciers ont un droit spécial, ou privilégié sur l'effet dont ils demandent le séquestre.

8.

S'ammetteranno alla sola cauzione giuratoria i veramente poveri, ed impotenti a dare sicurtà, quando consterà, che le loro dimande sieno fondate per chieder il séquestro, e che per difetto di esso le loro ragioni fossero per perire.

8.

Les seules personnes véritablement pauvres & hors d'état de donner caution pourront être reçues à la juratoire, quand il constera que leurs demandes sont fondées pour requérir le séquestre, & que sans cette précaution elles pourroient perdre leurs droits.

9.

Ne' casi, ne' quali è lecito il séquestro, non sarà permesso di concederlo in quelle cose, nelle quali dalle nostre Costituzioni, e dalla Legge comune viene proibita l'esecuzione, eccetto che ciò si facesse in suffidio, e per gli stessi motivi, per i quali può permettersi il pignoramento.

9.

On ne pourra accorder le séquestre des effets sur lesquels il est défendu d'exécuter par nos Constitutions & par le droit commun, que subsidiairement & par les mêmes motifs qu'on peut permettre l'exécution.

10.

Sequestrandosi bestiami, o altri effetti destinati all'agri-

10.

Si cependant on fait séquestrer des bestiaux, ou autres

coltura a favore del creditore del prezzo di essi, o di chi ha prestato il danaro per la compra de' medesimi, il sequestro farà legittimo.

effets destinés à l'agriculture en faveur du créancier du prix d'iceux, ou de celui qui a prêté l'argent pour les acheter, le séquestre sera légitime.

II.

Se la cosa sequestrata fosse in istato di perire, o deteriorarsi, se ne potrà ordinare la vendita, ed in tal caso il prezzo rimarrà sequestrato in vece della cosa medesima.

II.

Si l'effet séquestré est en danger de périr, ou de se gâter, on en pourra ordonner la vente, & en ce cas le prix demeurera saisi à sa place.

I 2.

Quando si farà proceduto al sequestro in esecuzione della Sentenza, o d'altro Giudicato non più sottoposto ad appellazione, la sicurezza, che venisse a prestarsi dal debitore, non basterà a rivocarlo.

I 2.

Quand on aura procédé au séquestre en exécution d'une Sentence, ou autre jugement dont on ne pourra plus appeler, la caution que le débiteur pourroit offrir, ne suffira pas pour le faire révoquer.

I 3.

Si potrà anco proceder al sequestro tanto delle cose mobili, quanto de' frutti delle cose stabili in virtù della Sentenza, da cui si sia appellato, quando vi concor-

I 3.

On pourra aussi procéder au séquestre tant des meubles que des fruits des immeubles, en vertu d'une sentence dont il y a appel, lorsqu'il y aura quelque juste motif pour

ra qualche giusto motivo di concederlo; nel qual caso però farà tal sequestro rivo- cabile colla cauzione.

l'accorder; il sera cependant révoqué en ce cas en donnant caution.

14.

Si procederà pure al se- questro, se negl' Instrumen- ti, o nelle Scritture a favo- re del creditore farà ciò ef- pressamente convenuto.

14.

On procédera de même au séquestre, si l'on en est ex- pressément convenu dans les contrats, ou dans les écritu- res passées en faveur du créan- cier.

15.

Non farà lecito a' Seque- stratarj, a' quali faranno con- segnate le cose mobili, o se- moventi pignorate, e seque- strate, di servirsene in uso loro particolare, o darle in affitto; ed in caso di con- travvenzione non consegui- ranno le spese della custodia, e degli alimenti, oltrechè fa- ranno tenuti a tutti i danni, ed interessi, che le Parti ne poteffero aver patito.

15.

Il est défendu au gardia- teur à qui l'on aura consigné les effets, meubles, ou be- stiaux qui ont été saisis & séquestrés, de s'en servir pour son usage particulier, ou de les louer, & en cas de con- travention il ne sera pas payé du droit de garde, ni de la nourriture des susdits be- stiaux, & il sera encore tenu à tous les dommages & inté- rêts que les parties pourroient en avoir souffert.

16.

Se i bestiami pignorati, e sequestrati daranno qualche

16.

Si les bestiaux saisis & séquestrés rendent quelques

frutto, o rendita, faranno obbligati essi Sequestratarj a darne conto al debitore, in odio di cui farà seguita l'esecuzione, o a' di lui creditori.

fruits, ou revenus, les gardiateurs seront obligés d'en tenir compte au débiteur contre lequel on a exécuté, ou à ses créanciers.

17.

Dovranno detti Sequestratarj, ogni qual volta occorrerà, rappresentare le cose rimesse, o che avranno confessato essere loro state rimesse in custodia, nè, dopo aver accettato il sequestro, potranno da quello liberarsi senza l'autorità di chi l'ha ordinato, o consenso delle Parti, secondochè da queste, o da quello saranno stati eletti.

17.

Les susdits gardiateurs devront représenter toutes les fois qu'il le faudra ce qu'on leur a remis, ou ce qu'ils ont confessé d'avoir en garde, & dès qu'ils auront accepté le séquestre, ils ne pourront en être libérés que par l'autorité de celui qui l'a ordonné, ou par le consentement des parties, suivant qu'ils auront été choisis ou par les uns, ou par l'autre.

TITOLO XXX.

Del modo di tenere le Cause ingiunzionali.

TITRE XXX.

Des Lettres exécutoires sauf opposition.

I.

*Rex Victor
Amed.*

ESsendo intimato alla Parte qualche Decreto, o Ordinanza, in vigore di cui sia comandata l'esecuzione, volendo la medesima
ad-

I.

LOrsqu'on intimera à une partie quelque décret, ou ordonnance en vertu de laquelle il est enjoint de procéder à exécution, si elle veut
s'y.

addurre ragioni in contrario, ed evitare l'esecuzione, dovrà comparir, e fare le sue opposizioni, benchè il termine cadesse in tempo delle Ferie, e non facendole, potrà divenirsi all'effetto dell'esecuzione senza aspettar il fine delle medesime.

s'y opposer, & déduire ses raisons au contraire pour l'empêcher, elle devra comparoitre & faire ses oppositions, quand même le terme tomberoit en tems de feries, & si elle ne le fait pas, on pourra passer outre à l'exécution sans attendre la fin des dites feries.

2.

In caso poi, che venga fatta qualche opposizione, si dovrà differire il proseguimento della Causa al fine delle Ferie, se però la medesima non fosse tale, che potesse di sua natura spedirsi nel corso di esse.

2.

Mais au cas que l'on fasse quelque opposition, on retardera la poursuite du procès jusqu'à la fin des feries, à moins qu'il ne fût d'une nature à pouvoir être expédié pendant le cours d'icelles.

3.

Non potrà darsi minor tempo di giorni dieci per ubbidir a' precetti del Giudizio esecutivo, dentro i quali possa il debitore soddisfare a quanto gli sarà stato ingiunto, e passati i medesimi, se non avrà pagato, o dedotta opposizione veruna, potrà effettuarsi contro di esso il

3.

On ne pourra pas procéder à l'exécution en vertu des dites lettres exécutoires sans un commandement précédent qui sera fait au débiteur, de payer dans un terme qui ne sera pas moindre de dix jours, afin qu'il puisse satisfaire à tout ce qui lui est ordonné, & s'il ne paye pas dans le dit

Mandato efecutivo.

terme, ou qu'il ne fasse aucune opposition, on pourra exécuter les dites lettres.

4.

Replicandosi dal Reo all' ingiunzione, si risolverà il precetto in forma di semplice citazione; ma per tal risoluzione non s'intenderà intonato talmente il Giudizio ordinario, che non debba accordarsi al creditore l'efecutivo, se la materia così esigerà.

4.

Si le défendeur s'oppose à l'injonction, le commandement se résoudra en forme de simple ajournement, mais l'instance judiciaire qui s'ensuivra, n'empêchera pas que l'on ne doive accorder au créancier l'exécution, si la matière le requiert.

TITOLO XXXI.

Della Liquidazione de' Frutti, e Miglioramenti.

TITRE XXXI.

De la Liquidation des fruits & des améliorations.

I.

*Em. Philib.
1561.*

PER la liquidazione de' frutti, ne' quali alcuna delle Parti sia condannata, dovrà il debitore di essi farne la consegna nel più breve termine, che secondo le circostanze de' casi, e de' tempi gli verrà assegnato, esibendo eziandio i libri, e conti, se gli avrà tenuti.

I.

Lorsqu'il s'agira de liquider les fruits à la restitution desquels quelqu'une des parties sera condamnée, celle qui les doit restituer, devra en donner une note dans un brief délai qui lui sera fixé suivant les circonstances des cas & des tems, même par l'exhibition de ses livres de raison & de ses comptes, si elle en a tenu.

2.

Non volendo il creditore stare a tal consegna, s' asse-
gneranno le Parti a farne le
rispettive prove in quel ter-
mine, che loro sarà prescri-
to come sopra; ed ove la
Parte debitrice de' frutti non
comparisse, o comparendo,
ricusasse la consegna, s' am-
metterà il creditore a farne
le prove anche privilegiate
con suo giuramento, secon-
dochè di ragione gli può
essere permesso.

3.

Risultando dalle prove,
che il Reo abbia maliziosa-
mente data una consegna
non giusta, o che l' Attore
abbia indebitamente opposto
ai detti conti, si punirà l'uno,
e l'altro, oltre le spese, con
una pena pecuniaria, secon-
dochè richiederanno le qua-
lità del caso, e delle per-
sone.

4.

Non potrà competere la

2.

*Si le créancier ne veut pas
s' en tenir à la dite note, l'on
assignera les parties à faire
leurs preuves respectives dans
le terme qui leur sera prescrit
comme dessus, & si le débi-
teur des fruits ne comparoit
pas, ou que venant à compa-
roître il refuse de donner la
dite note, le créancier sera
admis à en faire les preuves
même privilégiées avec son
serment, ainsi qu' il peut lui
être permis de droit.*

3.

*S' il résulte des preuves
que le défendeur ait malicieu-
sement donné une note qui
n'est pas fidelle, ou que le de-
mandeur ait induement oppo-
sé aux dits comptes, l'un &
l'autre seront punis d'une
peine pécuniaire suivant la
qualité du cas & des person-
nes, outre les dépens.*

4.

On ne pourra pas retenir
k k k 2

ritenzione de' beni a causa de' miglioramenti, se questi non sieno stati proposti in tempo abile, cioè prima che sia conchiuso in Causa, e che ne sia dimostrata una tal qual prova sopra l'esistenza de' medesimi.

les biens sous prétexte des améliorations, si l'on n'en a pas fait la demande en tems convenable, c'est-à-dire avant que le procès soit appointé en droit, Et si l'on n'a pas donné quelque sorte de preuve de leur existence.

TITOLO XXXII.

Delle Esecuzioni.

I.

*Em. Philib.
1561.*

PAssata che sia la Sentenza in cosa giudicata, il Magistrato, Prefetto, o Giudice, da cui sarà stata profferita, ne commetterà l'Esecuzione, se la Parte lo richiederà.

2.

Per ottenere l'esecuzione non sarà necessario, che si citi la Parte condannata, se non quando fosse passato un anno dopo la detta Sentenza, e dopo l'ultimo atto seguito in contraddittorio delle Parti dipendentemente da essa, o che l'esecuzione dovesse farsi contro il suc-

TITRE XXXII.

Des Exécutions.

I.

DÈS qu'une sentence sera passée en jugé, le Magistrat, Juge-Maje, ou Juge qui l'aura rendue, en ordonnera l'exécution en étant requis par la partie.

2.

Il ne sera pas nécessaire de faire citer la partie condamnée pour obtenir l'exécution, si ce n'est quand il y aura une année d'écoulée depuis la sentence, à compter dès le dernier acte qui a été fait en conséquence d'icelle contradictoirement entre les parties, ou à moins qu'on ne dut exécuter

cessore del condannato, o in un'altra cosa, che non fosse compresa nella Sentenza d'azione reale.

contre le successeur du condamné, ou sur d'autres choses non comprises dans la sentence rendue en action réelle.

3.

3.

*Rex Victor
Amed.*

Le Sentenze, che portano la condannazione di tratto successivo, come nel caso d'annue pensioni, e simili, non si renderanno subannali, se non dopo il corso d'anni cinque.

Les sentences portant condamnation pour un tems successif, comme s'il s'agit de pensions annuelles & d'autres cas semblables, ne seront surannées qu'après le laps de cinq ans.

4.

4.

*Em. Philib.
ibid.*

Occorrendo, che si domandi l'esecuzione della Sentenza al successore del Prefetto, o Giudice, che l'ha profferita, venendogli la medesima presentata insieme cogli Atti in debita forma spediti, dovrà concederne l'esecuzione, senzachè si citi la Parte condannata, fuorchè ne' casi suddetti.

Si l'on demande l'exécution au successeur du Juge-Maje, ou Juge qui a rendu la sentence, il devra l'accorder, pourvu qu'elle lui soit présentée avec les actes expédiés en due forme, sans qu'il soit nécessaire de citer la partie condamnée, sauf dans les cas susdits.

5.

5.

*Rex Victor
Amed.*

Essendo richiesto alcuno de' Magistrati, Prefetti, o Giudici a conceder l'esecuzione delle loro Sentenze

Lorsque l'on demandera à quelque Magistrat, Juge-Maje, ou Juge d'accorder l'exécution de leurs jugemens hors

fuori del proprio Territorio, dovrà farlo per mezzo delle requisitorie, che non potranno da essi ricusarsi, sotto pena d'essere tenuti a favore della Parte, che ne fa l'istanza, a tutti i danni, ed interessi.

6.

Sotto la medesima pena saranno obbligati i Magistrati, Prefetti, e Giudici, ai quali saranno dirette le requisitorie, di permettere l'esecuzione della Sentenza, senza entrare in alcuna cognizione de' meriti della Causa.

7.

Le suddette requisitorie tra un Senato, e l'altro, come pure tra i Prefetti, e Giudici esistenti nella giurisdizione di Senati diversi, si faranno con Lettere Patenti; tra quelli però, che sono della giurisdizione d'uno stesso Senato, basterà, che la clausola requisitoria sia nel Rescritto ingiunzionale, e

de l'étendue de leur juridiction, ils devront l'accorder par le moyen des réquisitoires qu'ils ne pourront pas refuser, à peine d'être tenus à tous les dommages & intérêts envers la partie qui en aura fait la demande.

6.

Les Magistrats, Juges-Majors, ou Juges à qui seront adressées les réquisitoires, seront obligés sous la même peine de permettre l'exécution du jugement, sans entrer en aucune connoissance des mérites de la cause.

7.

Les réquisitoires se feront entre les Sénats, de même qu'entre les Juges-Majors & les Juges qui sont sous la juridiction de différens Sénats par lettres patentes; mais entre les Juges-Majors & les Juges qui sont du ressort du même Sénat, il suffira d'en insérer la clause dans les décrets, ou lettres portant injon-

che la Parte istante presenti la condannazione, o altro precetto al Giudice del Territorio, in cui s'avrà da fare l'esecuzione per averne la permissione.

ction, & que la partie requérante présente la sentence de condamnation, ou autre ordre judiciaire au Juge dans le territoire duquel se doit faire l'exécution, afin qu'il permette d'y procéder.

8.

8.

*Em. Philip.
ibid.*

Le esecuzioni si faranno per mezzo degli Uscieri, od altri Messi giurati, che servono ne' Tribunali delle Province, e dovranno giorno per giorno farle registrare nel Tribunale del Luogo, dove seguiranno, sotto pena di lire quattro.

Les exécutions se feront par les huissiers, sergens & autres exécuteurs jurés qui servent aux Tribunaux des provinces, & ils devront les faire enregistrer jour par jour au Tribunal du lieu où elles seront faites, sous peine de quatre livres.

9.

9.

*Car. Em. I.
die 16. Feb.
1606.*

Non procederanno ad alcuna sorta d'esecuzioni, se non avranno appresso di se l'ordine, che le commette, di cui lasceranno copia al debitore, ognivoltachè l'eseguiranno.

Ils ne procéderont à aucune exécution, qu'ils n'ayent avec eux l'ordre de leur commission, dont ils laisseront une copie au débiteur toutes les fois qu'ils l'exécuteront.

10.

10.

*Em. Philip.
ibid.*

Essendo condannato qualcheduno a restituire ad altri qualche cosa mobile, o se-

Quand quelqu'un sera condamné à restituer quelques meubles, ou bestiaux qu'il a

movente, che abbia in suo potere, se gli darà nella Sentenza un termine di dieci giorni, o altro più breve, se farà giusto, per ubbidir alla medesima.

en son pouvoir, on lui donnera dans la sentence un délai de dix jours, ou autre plus court, ainsi que de justice, pour exécuter la dite sentence.

II.

Non soddisfacendo il condannato alla Sentenza nel suddetto termine, l'Usciere, o Messo, a cui è commessa l'esecuzione, dovrà togliergli dalle mani detta cosa mobile, o semovente, e restituirla senza dilazione veruna a quello, a cui è stata giudicata.

Si le condamné ne satisfait pas à la sentence dans le dit terme, l'huissier, ou le sergent commis pour faire l'exécution, levera d'entre ses mains les dits meubles, ou bestiaux, & les restituera sans aucun délai à celui à qui ils ont été adjugés.

I 2.

Trattandosi della restituzione di stabili, l'Usciere, o Messo metterà l'Attore in possesso de' beni contenuti nella Sentenza.

Au cas qu'il s'agisse de la restitution des immeubles, l'huissier, ou le sergent mettra le demandeur en possession des biens compris dans la sentence.

I 3.

Se alcuno avrà ardire di resistere, ed impedire l'esecuzione, o far oltraggio in fatti, o in parole al detto Usciere,

Si quelqu'un étoit assez téméraire pour résister à une exécution, ou l'empêcher, ou faire quelque injure réelle, ou
ver-

Rex Car.
Em.

re, o Messo, o perturbare nel possesso l'Attore suddetto, caderà nella pena d'un tratto di corda da darfegli in pubblico, od in altra di qualche esemplarità, se così esigano la qualità delle persone, o le circostanze del caso.

*verbale à l'huiſſier, ou ſer-
gent, ou de troubler le deman-
deur dans ſa poſſeſſion, il en-
courra la peine d'un coup
d'eſtrapade en public, ou tel-
le autre peine exemplaire ſui-
vant la qualité de la perſonne
& des circonſtances.*

14.

14.

Rex Victor
Amed.

Ottenuta che ſi farà la Sentenza, quanto all'azione perſonale, e fiſſata in contraddittorio del condannato, o del ſuo Procuratore la ſomma del debito, s'ingiungerà il debitore o in perſona ſua, o del di lui Procura- tore al pagamento di eſſa fra il termine non minore di giorni dieci, nè maggiore di cinquanta; nelle Cauſe però, che verranno deciſe ſom- mariamente, potrà abbreviar- ſi il ſuddetto termine di gior- ni dieci, ſecondo la qualità de' Litiganti, e la natura del- la Cauſa.

*Dès que l'on aura obtenu
une ſentence en action per-
ſonnelle, & que la dette ſera
fixée en contradictoire du con-
damné, ou de ſon Procureur,
on fera injonction au débiteur
ou en perſonne, ou à celle de
ſon ſuſdit Procureur de la
payer dans un terme qui ne
ſera pas moindre de dix jours,
ni plus long de cinquante;
l'on pourra cependant abrè-
ger le ſuſdit terme de dix
jours dans les cauſes qui ſe-
ront décidées ſommairement,
eu égard à la qualité des per-
ſonnes & à celle de la cauſe.*

15.

15.

Paſſato il termine ſtabili-
Tom. I.

Après le terme fixé par
L 11

to nell' Ordinanza, o Ingiunzione, se non avrà il debitore soddisfatto il suo creditore, si procederà contro di esso all' esecuzione.

l' ordonnance, ou injonction; si le débiteur n'a pas satisfait son créancier, on procédera contre lui à l'exécution.

16.

Questa si farà in primo luogo sopra i danari, o mobili, che non sono proibiti pignorarsi, e che non sono meramente, e modestamente necessarj per l' uso quotidiano, o sopra le vittuaglie, o vesti, che non sieno di simile natura; e non essendovi danari, mobili, vittuaglie, o vesti da potersi pignorare, si farà l' esecuzione sopra i beni stabili, o sopra i crediti, o Censi ad elezione del creditore; e constando per relazione dell' Usciere, o Messo, che non vi sieno nè gli uni, nè gli altri, potrà farsi carcerar il debitore, purchè non sia Pupillo, Femmina, o Settuagenario, o non abbia fatta la cessione de' beni, o che non sia Nobile, o altrimenti privilegiato, ma farà sempre

16.

Les exécutions se feront en premier lieu sur l'argent, ou sur les meubles qu'il n'est pas défendu de saisir judiciairement, & qui ne sont pas purement & modérément nécessaires pour l'usage journalier, ou sur les denrées, ou les habits qui ne sont pas de la nature susdite, & s'il n'y a ni argent, ni meubles, ni denrées, ni habits qui puissent être saisis, on exécutera sur les immeubles, ou sur les créances, ou rentes constituées au choix du créancier; mais s'il conste par le rapport, soit exploit de l'huissier, ou sergent qu'il n'y a ni des uns, ni des autres des choses susdites, on pourra faire mettre en prison le débiteur, pourvu que ce ne soit point un pupille, une femme, ou un septuagénaire, ou autre qui ait fait

tenuto il creditore, giustificandosi la povertà del debitore, di prestargli gli opportuni alimenti, finchè starà carcerato.

la cession des biens, ou à moins qu'il ne soit noble, ou autrement privilégié; cependant le créancier sera toujours tenu de fournir les alimens nécessaires au débiteur pendant qu'il sera détenu, lorsqu'il constera de sa pauvreté.

17.

Gli animali, e strumenti necessarj per servizio dell'agricoltura, o dell'arte, che si esercita dal debitore, s'intenderanno proibiti pignorarsi, ognivoltachè si trovino altri effetti del medesimo; come pure le tegole de' tetti, o il coperto di casa, i travi, ed i travetti affissi alla medesima; proibendo perciò agli Esecutori di levarli per pegno, come anche di tagliare alberi, e trasportar alcun' altra cosa, che possa distruggere, o difformare lo stato del fondo, in cui è posta, sotto pena di scudi cinque, e della refezione del danno.

17.

Il est défendu d'exécuter sur les bestiaux & les outils qui servent à l'usage de l'agriculture, ou à celui de l'art qu'exerce le débiteur, quand il y aura d'autres effets à pouvoir saisir; on ne pourra pas non plus en exécutant enlever les tuiles des toits, ou le couvert de la maison, les poutres & les solives qui y sont attachées, étant prohibé aux exécuteurs de saisir semblables choses, comme aussi de couper des arbres & de transporter aucune autre chose qui puisse détruire, ou défigurer l'état du fond où elle se trouve, sous peine de cinq écus & du payement des dommages.

18.

Dovendosi proceder all' esecuzione de' beni mobili per pignoramento di gaggio, l'Usciere, o Messo, a cui è la medesima ordinata, prenderà uno Scrivano giurato di quel Tribunale, nel di cui Territorio si dovrà fare, o un Ufficiale del Luogo, cioè il Castellano, o Bailo, ed entrando in casa del condannato in compagnia di detto Scrivano, o Ufficiale, e di due Testimoni probi, che nelle Città, e Terre dovranno essere due vicini, toglierà tanta quantità di mobili, per quanto importi la somma della cosa giudicata colle spese dell' esecuzione, danni, ed interessi del creditore, secondo una larga estimazione, che esso farà.

19.

Trovandosi le porte chiuse, farà proibito agli Uscieri, o Messi di proceder alla

18.

Lorsqu' on devra procéder à l'exécution sur les biens meubles par saisie, l'huissier, ou le sergent qui en a la commission, prendra un scribe juré du Tribunal dans le territoire duquel elle se doit faire, ou l'un des officiers locaux, savoir le Châtelain, ou le Baile de l'endroit où l'on doit procéder à la dite exécution, & entrant dans la maison du condamné, accompagné du dit scribe, ou officier local & de deux témoins de probité, pour lesquels on choisira dans les villes, bourgs & villages deux voisins, il saisira une quantité de meubles proportionnée à la somme adjugée aux frais d'exécution, & au dommages & intérêts dus au créancier, suivant l'estimation qu'il en fera largement.

19.

Si les portes de la maison se trouvent fermées, il ne sera pas permis aux huissiers,

röttura di esse, senzachè vi preceda l'ordine del Tribunale, da cui gliè stata commessa l'esecuzione, o di quello, nel Territorio del quale deve farsi la medesima, sotto pena d'essere privati dell'ufficio, e di pagare del proprio tutte le spese, e danni.

ou sergens de procéder à la fracture d'icelles, à moins qu'ils n'en ayent l'ordre précédent du Tribunal qui les a commis pour l'exécution, ou de celui dans le territoire duquel elle se doit faire, sous peine de la perte de leur office, & de payer en leur propre & privé nom tous les dépens & dommages.

20.

20.

*Em. Philip.
ibid.*

In caso, che alcun Usciere, o Messo entrasse in casa di qualche persona per levar il pegno di gaggio, senzachè v'intervenga la presenza de' due Testimonj, e l'assistenza dello Scrivano, o Ufficiale del Luogo, caderà in pena di scudi dieci, restituirà i pegni al debitore, e sarà tenuto pagargli il valore di quello, che si fosse perduto, nel che dovrà starsi al giuramento del debitore, avuto però riguardo alla qualità della di lui persona.

Si quelque huissier, ou sergent entre dans la maison de quelqu'un pour y faire une saisie, sans être accompagné de deux témoins & du scribe ou officier local, il encourra la peine de dix écus, restituera les effets saisis au débiteur & sera tenu de payer la valeur de ce qui pourroit s'être perdu, pour raison de quoi l'on s'en tiendra au serment du débiteur, ayant cependant égard à la qualité de sa personne.

21.

21.

*Rex Victor
Amed.*

I Vicini, ed altri, che ri-

Les voisins & autres qui

chiesti da quello, a cui sarà stata commessa l'esecuzione, ricuseranno d'essere Testimonj, incorreranno nella pena di scudi due.

refuseront d'être témoins en étant requis par celui qui est commis pour l'exécution, encourront la peine de deux écus.

22.

*Em. Philip.
ibid.*

Lo Scrivano, o Ufficiale del Luogo descriverà i beni mobili per Inventaro capo per capo, acciocchè non possa nascondersi, o mancare cosa veruna, e noterà la causa, per cui è fatto il pignoramento col nome dell'Esecutore, e de' Testimonj, che si trovano presenti, e col giorno, mese, ed anno, in cui segue.

Le scribe, ou l'officier local fera un inventaire chef par chef des effets saisis, afin que l'on ne puisse point en cacher, ni détourner, & il marquera aussi la cause pour laquelle se fait l'exécution, le nom de l'exécuteur & des témoins qui y seront présens, avec le jour, mois & an.

22.

23.

Ritrovandosi presente il condannato, l'Usciere, o Messso gli notificherà la causa, e la somma, per cui gli ha tolti detti mobili, e ad istanza di chi, dandogli copia della sua commissione, e gli significherà il luogo, e il giorno, in cui debbono subastarsi, e liberarsi.

L'huissier, ou le sergent notifiera au condamné, s'il est présent, la cause & la somme pour laquelle on a saisi les dits meubles, & à la réquisition de qui, en lui donnant copie de sa commission & lui signifiant le lieu & le jour auquel ils seront mis à l'enchère & expédiés.

23.

24.

Non essendovi presente il condannato, si notificheranno le predette cose a qualcheduno di sua casa, incaricandolo di riferirle al medesimo, lasciandogli la copia suddetta.

24.

Si le condamné n'est pas présent, on notifiera ce que dessus à quelqu'un de sa maison, le chargeant de l'en informer, & on lui laissera la dite copie.

25.

Se non si troverà alcuno in casa, si attaccherà la copia alla porta, e di poi si porteranno i mobili in qualche luogo sicuro sotto la mano, e custodia della Giuflizia.

25.

S'il ne se trouve personne dans la maison, on attachera à la porte la dite copie, & on portera ensuite les meubles en quelque lieu sûr sous la garde & main de justice.

26.

Lo stesso giorno si farà un Bando a suon di tromba, o di tamburo, con cui si notificheranno ad ognuno le medesime cose, che sono state notificate al condannato; s'affiggerà indi alla porta del Tribunale, se vi sarà; e non essendovi, ne' luoghi soliti nel primo giorno di Festa, quando uscirà il Popolo da' Divini Uffizj, espri-

26.

On publiera le même jour un ban à son de trompe, ou de tambour par lequel on fera savoir à un chacun ce qui a été notifié au condamné, & on affichera la copie à la porte du Tribunal, s'il y en a un dans l'endroit, & s'il n'y en a point, on le fera aux lieux accoutumés le premier jour de fête, lorsque le peuple sort des offices Divins, en y expri-

mendovi, che il primo giorno di Mercato, o non essendovi Mercato, che nel primo giorno non festivo immediatamente seguente alla maggior frequenza di Popolo s'incanteranno i detti mobili, e si rilasceranno al maggior offerente.

27.

*Rex Car.
Em.*

Nel deliberamento de' mobili s'ammetterà l'aumento di festa, se non saranno ancora trasportati dal luogo degli Incanti.

28.

*Em. Philip.
ibid.*

Nel primo giorno di Mercato, o nel giorno intimato, senza aver riguardo, se sieno feriat, o no, si porteranno i mobili di facile trasporto di mattina alla Piazza, e nella maggior frequenza di Popolo s'incanteranno, dopo d'esserli replicate le notizie espresse nel Bando precedente; e quanto a quelli, che non possono facilmente trasportarsi, basterà, che nel Bando si designi la casa, in cui

*Rex Victor
Amed.*

mant que l'on mettra à l'enchère les dits meubles au premier jour de marché, & s'il n'y a point de marché, au premier jour non fêté immédiatement suivant, & au plus grand concours du peuple, pour être expédiés au plus offrant.

27.

On admettra après l'expédition des meubles le sixième en sus, s'ils sont encore dans le lieu des enchères.

28.

On portera les dits meubles, au cas qu'ils puissent être facilement transportés, sur la place publique le matin du premier jour de marché, ou du jour assigné comme dessus, férié, ou non, & après avoir répété les choses contenues dans le ban précédent, ils seront mis à l'enchère au plus grand concours du peuple; & pour ce qui concerne les meubles qui ne sont pas faciles à transporter, il suffi-

cui si ritrovano.

*suffira que l'on indique dans
le ban la maison où ils sont.*

29.

29.

*Em. Philip.
ibid.*

Passata un' ora, dopo che si faranno esposti all' Incanto, si lasceranno di parola al maggior offerente, e s' assignerà a ritornare dopo desinare nell' ora parimenti della maggior frequenza di Popolo per vedere, se vi sia altra persona, che offerisca di più.

Dès qu' ils auront été exposés en vente pendant une heure, on les laissera verbalement au plus offrant qui sera assigné de revenir après midi à l' heure du plus grand concours du peuple, pour voir si personne n' en offrira plus que lui.

30.

30.

Nell' ora prefissa torneranno nuovamente ad incantarfi, e si rilasceranno a quello, che avrà più offerto; ed in caso, che non vi fosse alcun offerente per tutti, o parte di detti mobili, si delibereranno rispettivamente al creditore nel modo, che segue.

On les mettra encore à l'enchère à l' heure susdite, & ils seront expédiés à celui qui en offrira le plus, & au cas que l' on n' ait fait aucune mise des susdits meubles en tout, ou en partie, on les délivrera respectivement au créancier de la manière ci-après exprimée.

31.

31.

*Rex Victor
Amed.*

Se i mobili eseguiti consistessero in mercanzie, bestiami, suppellettili, e stoviglie di casa, o sieno vasi, esclusi però l' oro, e l' argento.

Si les meubles saisis consistent en marchandises, bestiaux, vaisselles, ou ameublemens de maison (à l' exception cependant de l' or, ou

Tom. I.

M m m

to, (dalla giusta stima de' quali si dettrarrà in odio del debitore la sola fattura) saranno deliberati al creditore, in difetto d'offerente, per il quarto meno della somma stimata; ma se saranno vituaglie, come grano, vino, olio, e simili, si prenderanno all'estimo, che ne farà fatto, col solo utile della decima meno.

de l'argent, de l'estimation desquels on déduira la seule façon au préjudice du débiteur) ils seront délivrés au créancier au défaut de mise pour le quart moins de l'estimation; mais si ce sont des denrées, comme du blé, du vin, de l'huile & semblables, on les prendra à leur estimation avec la diminution seulement d'un dixième.

32.

*Em. Philip.
ibid.*

Essendovi stato l'offerente, depositerà i danari nelle mani del Segretario, se vi sarà, e in difetto, d'uno de' Sindaci del Luogo, o altro, che venisse ordinato.

*Rex Vitor
Amed.*

32.
S'il y a eu des mises, celui à qui les meubles auront été expédiés, en consignera l'argent entre les mains du Greffier, s'il est dans l'endroit, & à son défaut entre celles du syndic du lieu, ou autre personne, ainsi qu'il sera ordonné.

33.

S' intimerà la vendita de' mobili al debitore, ed avrà questi due giorni di tempo per riscattarli, se saranno stati deliberati a terze persone, e giorni otto, se allo stesso creditore.

33.

L'expédition des susdits meubles devra être intimée au débiteur qui aura ensuite deux jours de tems pour les racheter, s'ils ont été expédiés à un tiers, & huit jours, si c'est au créancier.

34.

Se nel termine suddetto non comparirà il debitore, o alcuno per esso a riscattare gli effetti aggiudicati al creditore, o venduti a terze persone, si consegneranno al medesimo, o ai compratori li mobili, o danari rispettivamente, che si saranno ritratti dalla vendita, per la concorrente quantità del credito, interessi, e spese, per cui si è fatta l'esecuzione, e si restituirà il soprappiù al debitore, senzachè per gli atti esecutoriali sia più necessario alcun Decreto, nè che possa ammetterfi appello veruno, quanto all'effetto sospendivo.

*Em. Philip.
ibid.*

35.

Quando il credito tra capitale, interessi, e spese non eccederà la somma di lire cento, basterà, che, spirato il termine dell'Ingiunzione, senzachè il debitore abbia soddisfatto, il Giudicante, o

*Rex Victor
Amed.*

34.

Si le débiteur ne comparoit point, ni personne pour lui dans le terme susdit pour racheter les effets qui ont été adjugés au créancier, ou vendus à de tierces personnes, on remettra respectivement au susdit créancier, ou aux acheteurs les meubles, ou l'argent provenu de la susdite vente judiciaire à la concurrence de ce qui est du tant en capital, intérêts, que dépens pour raison de la créance qui a donné lieu à l'exécution, & le surplus devra être restitué au débiteur, sans qu'il soit plus besoin d'aucun décret sur les actes d'exécution, dans lesquels on n'admettra aucun appel quant à l'effet suspensif.

35.

Lorsque la créance tant en capital, intérêts, que dépens n'excédera pas la somme de cent livres, il suffira après l'expiration du terme porté dans l'injonction faite pour le payement, si le débiteur

altro da lui commesso si porti in casa del debitore, e precedente estimo da farsi per Esperto eletto *ex officio*, dia in paga al creditore tanti mobili per la concorrente del suo credito col beneficio suddetto, facendo il tutto annotare nel registro del Tribunale.

n' a pas payé, que celui qui l' a ordonné, ou autre par lui commis se transporte dans la maison du débiteur, où ayant fait estimer par un expert qu' il prendra d' office, une quantité suffisante de meubles à proportion de la dette, il les donnera en payement au créancier avec le bénéfice susdit, en faisant annoter le tout dans le registre du Tribunal.

36.

Potranno i termini sopra espressi per fare detti Bandi essere abbreviati, quando si tratterà di vittuaglie, di frutti, ed altre cose, che corresfero pericolo di marcire, o di guastarsi in breve tempo; come anche quando il ritratto dovesse servire per alimenti, o per altro caso urgente, o privilegiato.

On pourra abréger les termes ci-dessus prescrits pour faire les dites publications, lorsqu' il s' agira de denrées, de fruits, ou autres choses qui courront risque de se gâter en peu de tems, comme encore quand le produit de l' effet saisi doit servir pour les alimens, ou dans les autres cas pressans, ou privilégiés.

37.

*Em. Philip.
d. d.*

Facendosi l' esecuzione ne' crediti del debitore, fatto il comandamento ai di lui debitori di non pagare senza

37.

Si l' on exécute sur les créances du débiteur, on défendra à ses débiteurs de payer sans la permission du Ma-

licenza del Magistrato, Prefetto, o Giudice, si citerà il debitore efecutato nel terzo giorno seguente, e chiamati i di lui debitori, si daranno tali crediti in pagamento al creditore, che ha fatto seguire il pignoramento, col beneficio della decima meno, quando si tratterà d'annui redditi, di Censi, o d'altri crediti, de' quali non sia ripetibile il capitale.

38.

*Rex Victor
Aned.*

Se i debitori, nelle mani de' quali è stato fatto il sequestro, non s' opporranno al medesimo, o non compariranno al giorno assegnato per riconoscere il nuovo in vece dell' antico loro creditore, s' avranno, senza ammetter replica alcuna, per debitori della somma espressa nel sequestro loro intimato.

39.

Quando dalla relazione

gistrat, Juge Maje, ou Juge; l'on fera ensuite citer au troisième jour suivant le débiteur exécuté, & après avoir fait appeler ses débiteurs, on donnera les créances en paiement au créancier qui a fait faire la saisie, avec le bénéfice de la dixième partie de moins de ce à quoi elles montent, quand il s'agira de revenus annuels, constitutions de rentes, ou autres créances dont on ne peut répéter les capitaux.

38.

Si les débiteurs entre les mains desquels on a fait le séquestre, ne s'opposent point, ou ne comparoissent pas au jour assigné pour reconnoître le nouveau créancier, ils seront tenus sans aucune réplique pour débiteurs de la somme exprimée dans le séquestre qui leur a été intimé.

39.

Lorsqu' il constera par le

dell'Usciere, o altro Messo conterà non esservi mobili, o che il prezzo ricavato dalla vendita di essi non basterà per il pagamento del creditore, di modo che si debba venire all'esecuzione sopra i beni stabili, vogliamo, che, abolita ogni solennità degli Atti, ed Incanti, debba il Magistrato, Prefetto, o Giudice comminare il debitore a comparire nel giorno, che si prefiggerà, sopra il luogo, ove saranno situati i di lui beni per vedere quegli aggiudicarsi al creditore a giusto estimato, detratti i carichi sopra di essi esistenti, col beneficio del terzo di meno del loro valore.

rapport de l'huissier, ou sergent, qu'il n'y a point de meubles à pouvoir saisir, ou que le prix qui est provenu de la vente que l'on a faite de ceux sur lesquels on a exécuté, n'est pas suffisant pour le payement du créancier, de sorte qu'il faille venir à exécution sur les biens immeubles, Nous voulons que toutes les solennités des actes & des encans restant abolies, le Magistrat, Juge-Maje, ou Juge fasse enjoindre au débiteur de comparoître au jour qu'il fixera, sur le lieu où ses biens sont situés, pour les voir adjuger à son créancier suivant leur juste estimation avec le bénéfice du tiers de moins de leur valeur, toutes charges prélevées.

40.

*Rex Car.
Em.*

Quando dal Magistrato, Prefetto, o Giudice si commetterà l'esecuzione o all'Ordinario del Luogo, o altro Delegato, questi procederà al compimento di tutti gli atti come sopra prescrit-

40.

Lorsque le Juge de l'endroit, ou quelqu'autre aura été commis pour l'exécution par le Magistrat, le Juge-Maje, ou le Juge, il fera tous les actes ci-devant ordonnés & procédera même subsidia-

ti, e così anche fuffidiariamente sopra i ftabili senza altro ricorso, nè Decreto del Magiftrato, Prefetto, o Giudice, che gli avrà ordinati.

rement sur les immeubles sans aucun autre recours, ni nouvelle commission.

41.

*Rex Victor
Amed.*

Nel termine comminato dovrà il Commessario deputato dal Magiftrato, il Prefetto, Giudice, o altro Delegato per effi a richiesta del creditore portarfi sopra il posto, ove, eletto *ex officio* un Estimatore giurato, o in difetto un altro idoneo, e sperimentato, farà procedere alla separazione, ed estimo di tanti beni, secondoche eleggerà il creditore, quanti sieno fufficienti per il pagamento di detta somma col beneficio sopraddetto, ed ivi immediatamente quegli aggiudicherà al medesimo per ragione di dominio rivocabile come infra.

42.

Se il debitore avanti la contestazione della lite of-

41.

Le commissaire nommé par le Magistrat, le Juge-Maje, ou le Juge, ou autre par eux commis se transportera à la réquisition du créancier au terme fixé par l'assignation sur le lieu, où ayant choisi d'office un expert juré & à son défaut un autre qui soit capable & expérimenté, il fera procéder au choix du créancier à la séparation & à l'estimation d'une quantité de biens suffisante pour le payement de la créance avec le bénéfice susdit, & les lui adjugera immédiatement à titre de domaine révocable comme ci-après.

42.

Si le débiteur offre avant le plaid contesté de donner à

ferirà di dare al creditore tanti de' suoi beni alla forma dell' *Auth. Hoc nisi debitor, Cod. de solution.*, se si tratterà di stabili, si dedurrà a favore del creditore la sola quarta parte del prezzo, che faranno stimati; se di mobili, o semoventi, l'ottava; e se di vittuaglie, Censi, o altri annui redditi, si detrarrà la vigesima: il che avrà luogo eziandio, che si fosse rinunziato in qualunque modo, e forma al beneficio di dett' Autentica.

son créancier une quantité suffisante de ses biens en conformité de l'Auth. hoc nisi debitor Cod. de solution. s'il s'agit d'immeubles, on en déduira seulement en faveur du créancier la quatrième partie du prix de l'estimation, si ce sont des meubles, ou bestiaux, la huitième, & si ce sont des denrées, constitutions de rentes, ou autres revenus annuels, on ne prélevera qu'un vingtième de leur valeur; ce que l'on observera également, quoique l'on eût renoncé de quelle façon que ce soit au bénéfice de la susdite authentique.

43.

Quando l'aggiudicazione dovrà seguire in odio di quelli, a' quali compete il beneficio *deducto ne egeat*, si farà la medesima a giusto prezzo.

43.
Lorsqu' on devra faire l'adjudication au préjudice des personnes auxquelles appartient le bénéfice de deducto ne egeat, elle se fera en ce cas à une juste estimation.

44.

Condannato il terzo Possessore, o il medesimo debitore in dipendenza d'azione reale alla rimessione de' beni

44.
Si un tiers possesseur, ou le débiteur a été condamné en conséquence d'une action réelle à remettre des biens
hy-

beni ipotecati, farà in libertà del creditore di farli separare tanta quantità di beni, che sia sufficiente per il pagamento del di lui credito, o di ritenere i medesimi, fino a che l'abbia conseguito sovra i loro frutti, volendo, che nel primo caso s'osservi la forma dell'aggiudicazione sopra prescritta.

hypothéqués, le créancier aura la liberté de faire séparer une suffisante quantité des dits biens pour le payement de sa créance, ou de les retenir jusqu'à ce qu'il ait pu en être satisfait par la perception des fruits, & cependant Nous voulons que dans le premier cas on observe la forme de l'adjudication ci-devant prescrite.

45.

Eleggendo il creditore di soddisfare sovra i frutti, prima di prendere il possesso de' beni, il Magistrato, Prefetto, o Giudice, assunto un Esperto *ex officio*, procederà alla tassa de' frutti, e fatta una comune, fisserà in contanti l'annuo valore di essi.

Lorsque le créancier choisira d'être satisfait par la perception des fruits, il ne devra pas en prendre la possession, que le Magistrat, Juge-Maje, ou Juge n'ait procédé par le moyen d'un expert juré qui sera pris d'office, à la fixation des dits fruits, desquels on déterminera le prix annuel à une somme en argent, suivant leur commune valeur.

45.

46.

Se i beni, sopra i quali dovesse cadere l'aggiudicazione, o che si dessero in paga a' termini dell' *Auth.*
Tom. I.

Si les biens compris dans l'adjudication, ou donnés en payement en conformité de l'Auth. hoc nisi debitor

46.

N n n

Hoc nisi debitor, Cod. de solution. fossero in tempo non sospetto affittati per tre anni, potrà divenirsi alla medesima nulladimeno, ma il creditore sarà tenuto in tal caso a stare all'osservanza di detta locazione, quando non vi concorra frode, o altra legittima causa da poterne recedere; se fossero affittati per maggior tempo, sarà in libertà del creditore, a cui si aggiudicano, di voler continuare, o no la suddetta locazione.

Cod. de solut. ont auparavant & dans un tems non suspect été affermés pour trois ans, on ne laissera pas de procéder à la susdite adjudication, mais le créancier sera obligé dans ce cas d'observer le bail à ferme, pourvu qu'il ne s'y soit rien passé de frauduleux, ou qu'il n'y ait point quelque autre cause légitime pour ne pas s'y tenir; si cependant les biens adjugés ont été affermés pour un terme plus long, il sera libre au créancier de continuer le bail, ou de le rompre.

47.

Eccedendo detti beni la somma dovuta, e il terzo, o quarto come sovra, se non potranno comodamente dividerli a giudizio dell'Esperito, si aggiudicheranno nondimeno al creditore, il quale, spirato il termine del riscatto, risponderà il di più in contanti co' suoi interessi.

47.

Lorsque la valeur des biens excédera la somme due avec le tiers, ou le quart comme ci-devant, & qu'ils ne pourront être commodément divisés suivant le sentiment de l'expert, on les adjugera, ce non obstant, au créancier qui après l'expiration du terme du rachat en payera le surplus en argent comptant avec les intérêts.

48.

Se il creditore non farà in istato di pagare il soprappiù del Fondo pignorato, nel caso che non possa comodamente dividerli, avrà la facoltà di farlo subastare per essere soddisfatto del suo credito.

48.

Si le créancier n'est pas en état de payer le surplus de la valeur du fond qui ne peut être commodément divisé & sur lequel il a exécuté, il aura la liberté de le faire vendre par subhastation, pour être satisfait de ce qui lui est dû.

49.

Seguita l'aggiudicazione de' beni a favore del creditore, o la dazione in paga come sopra, avrà il debitore, o il terzo Possessore il termine di un anno per riscattarli; ma i frutti resteranno al creditore in corrispettività degl'interessi del credito, o sia del prezzo, e detto tempo spirato, diverrà il dominio del creditore irrevocabile.

49.

Les biens ayant été adjugés en faveur du créancier, ou donnés en payement, comme il est dit ci-devant, le débiteur, ou le tiers possesseur aura le terme d'un an pour les racheter; les fruits cependant resteront au créancier en place des intérêts de sa créance, soit du prix, & ce tems étant écoulé, le domaine du créancier deviendra irrévocable.

50.

Il debitore, o terzo Possessore, che non fosse al caso d'esperire del riscatto, avrà tuttavia la facoltà di far

50.

Si le débiteur, ou le tiers possesseur n'est pas dans le cas de racheter les biens adjugés, il pourra les faire sub-

Rex Car.
Em.

subastare li beni espletatigli, purchè la subastazione segua prima della scadenza del termine come sopra prefissogli per il riscatto, e che prima d'esso termine sia il creditore interamente soddisfatto, col prezzo ricavato dalla subastazione di essi beni, di ogni suo avere.

haster, pourvu cependant que ce soit avant l'échéance du terme ci-devant fixé pour le rachat, & que le créancier soit entièrement payé avant ce tems au moyen du prix des biens subhastés.

51.

Seguendo l'aggiudicazione de' stabili a beneficio degli Esattori, Ricevidori, o delle Comunità per debito di Taglie, avrà il debitore tre mesi solamente per riscattarli.

51.

Lorsque les biens-fonds auront été adjugés pour cause de taille aux collecteurs, receveurs, ou aux communautés, le débiteur n'aura que trois mois pour les racheter.

52.

*Rex Victor
Amed.*

Avrà anche luogo quanto sopra, e sarà valida detta aggiudicazione senz'altra solennità, ancorchè seguisse in odio de' Minori, Pupilli, o d'altri privilegiati.

52.

Tout ce que dessus aura aussi lieu, & la susdite adjudication sera également valide sans autre solennité, quoiqu'il s'agisse d'exécution faite au préjudice des mineurs, pupilles, ou autres privilégiés.

53.

Se l'esecuzione fosse fe-

53.

Si l'on a exécuté sur une

guita per più del dovuto, starà nondimeno ferma l'aggiudicazione de' beni; ma dovrà il creditore rifare al debitore il soprappiù con i suoi accessori.

plus grande quantité de biens que ne monte la dette, leur adjudication subsistera, & cependant le créancier sera obligé de payer au débiteur le surplus de ce qu'ils valent, avec ses accessoires.

54.

S'intenderanno sempre riservate a favore de' creditori le loro precedenti ipoteche, pozziorità, ed i loro privilegj per l'evizione delle cose aggiudicate, pignorate, ed a loro rimesse rispettivamente; come all'incontro a favore de' debitori per la ripetizione dell'indebito, e conseguimento del soprappiù, che potesse doverfi loro, s'avrà per espressa la riserva della speciale ipoteca sopra gli effetti al creditore aggiudicati.

Les précédentes hypothèques, les antériorités & privilèges de créance seront toujours tenus pour réservés aux créanciers pour l'éviction des choses adjudgées, ou saisies & qui leur seront remises respectivement, comme au contraire l'on tiendra toujours pour exprimée la réserve de la spéciale hypothèque en faveur des débiteurs sur les effets adjugés au créancier pour la répétition de ce qu'ils ne doivent pas, & pour être payés du surplus qui pourroit leur être dû.

55.

Tutti gli Esperti, che in occasione di esecuzioni, o di qualsivoglia altr'atto verranno eletti per procedere

55.

Tous les experts que l'on choisira à l'occasion de quelque exécution, ou pour quel autre acte que ce puisse être

all' estimo de' beni, o dare il loro giudizio negli affari concernenti la loro professione, saranno tenuti non solo del dolo, ma anche della colpa, o inesperienza del loro uffizio, e per essa ad ogni danno, ed interesse verso le Parti.

soit pour procéder à l'estimation des biens, soit pour donner leur rapport sur les matières qui concernent leur profession, seront non seulement tenus à cause de leur dol, mais encore pour raison de leur faute, ou défaut d'expérience dans leur profession, à tous les dommages & intérêts envers les parties.

TITOLO XXXIII.

Della Cessione de' beni, e de' Giudizj di Concorso.

TITRE XXXIII.

De la cession des biens, & des causes d'ordre, soit de discussion.

I.

*Amed. VIII.
ibid.*

NON s'ammetterà alcuno a fare la Cessione ignominiosa de' beni per mezzo di Procuratore, a riserva che si trattasse di oppressi da notoria infermità, o di valetudinarij, che non possano verisimilmente comparire in persona.

I.

Personne ne sera admis à faire cession ignominieuse de biens par Procureur, sauf qu'il ne s'agisse de gens accablés d'infirmiétés, ou valétudinaires qui ne peuvent comparoître en personne.

2.

Chiunque vorrà divenire alla medesima, dovrà personalmente comparire nel Tri-

2.

Tous ceux qui voudront la faire, comparoîtront personnellement pardevant le Tri-

bunale, e senza occultare alcuno de' suoi beni, o tralasciare le altre solennità prescritte dalla Legge comune, starà in piedi per qualche piccolo spazio di tempo nell'ora, che sogliono tenerfi le Cause, sopra la pietra esistente avanti la porta d'esso Tribunale, e di poi sedendo nudo, a riserva della camicia, sopra la pietra suddetta, dirà ad alta voce *Cedo bonis*.

bunal, sans cacher aucun de leurs biens, ni omettre aucune des solennités que le droit prescrit; ils demeureront debout pendant quelque peu de tems à l'heure que se tiennent les causes, sur une pierre devant la porte du dit Tribunal, où n'ayant que la chemise & s'étant ensuite assis sur la dite pierre, ils diront à haute voix Cedo bonis.

3.

*Rex Car.
Em.*

Le Cessioni de' beni ignominiose si commetteranno all' Ordinario del Luogo, dove abita il debitore, acciò le faccia seguire precedente il suono di campana, o tamburo.

On commettra le Juge ordinaire du lieu où le débiteur habite, pour faire faire les cessions ignominieuses, après avoir fait sonner la cloche, ou battre la caisse.

4.

*Rex Victor
Amed.*

Dalla predetta Cessione faranno esenti gli Uffiziali, e Vassalli nostri, i Nobili, gli Avvocati, e Medici, e quelli, che non essendo privilegiati, conseguiranno da Noi la grazia d'essere alla medesima ammessi salva onestà.

4.

Nous exemptons de la cession ignominieuse nos Officiers, nos Vassaux, les Nobles, les Avocats & les Médecins, comme encore ceux qui n'étant point privilégiés, obtiendront de Nous la grace d'y être admis salva honestate.

5.

La Cessione ignominiosa de' beni non avrà altresì luogo per i debiti civili, che tutti insieme non eccederanno la somma di lire ducento; ma saranno in tal caso ammessi alla medesima i debitori salva onestà.

5.

La cession ignominieuse des biens n'aura pas non plus lieu à l'égard des dettes civiles qui toutes ensemble n'excéderont pas la somme de deux cent livres, mais les débiteurs seront admis à la faire en ce cas salva honestate.

6.

Nessuno potrà esser ammesso alla Cessione de' beni salva onestà, se prima non dimostrerà legittimamente di essere venuto meno per mero infortunio, ed insieme non darà uno Stato specifico di tutti i suoi effetti sì mobili, che immobili, ragioni, azioni, e crediti, come pure di tutti, e ciascuno de' suoi debiti con ispecificazione della loro causa, e coll'espressione del suo nome, cognome, patria, professione, ed abitazione.

6.

Personne ne pourra être admis à la cession de biens salva honestate sans avoir fait constater légitimement que ses affaires se sont dérangées par pur malheur, & sans avoir donné en même tems un état spécifique de tous ses effets, meubles, immeubles, droits, noms & actions, de même que de toutes ses dettes & de leur cause, avec son nom, surnom, patrie, profession & domicile.

7.

Quelli, che ricorreranno
a

7.

*Ceux qui recourront à
Nous*

a Noi per implorare il beneficio della Cessione salva onestà, dovranno anche unire alla loro Supplica il suddetto Stato, che sarà sottoscritto, o, come volgarmente si dice, parafrato dal Gran Cancelliere, e si trasmetterà indi alla Segreteria di quel Tribunale, a cui sarà stata commessa la Causa di conoscere l'implorata Cessione per esserne data visione, o copia a' creditori, subito che sarà loro intimata la provvisione; nella quale Segreteria dovrà pure l'Impetrante rimettere insieme i suoi Libri, ed altri Titoli, se così detti creditori richiederanno.

8.

Quanto a' Banchieri, Mercanti, e Negozianti si rimetterà prima da' medesimi all' Uffizio del Consolato un duplicato di detto Stato, e colla presentazione nello stesso tempo de' loro Libri, Registri delle Scritture, e Polizze di qualunque sorta,

Tom. I.

Nous pour implorer le bénéfice de la cession salva honestate, joindront à leur requête le susdit état qui sera parafé par le Grand Cancellier; il sera ensuite envoyé au Greffe du Tribunal qui aura été commis pour connoître de la cession, afin que les créanciers puissent le voir, ou qu' on leur en donne une copie aussitôt que la provision que Nous aurons accordée, leur aura été intimée: l'impétrant remettra aussi en même tems au dit Greffe ses livres & autres titres, si les créanciers le requièrent.

8.

Mais les banquiers, marchands & négocians avant que de recourir remettront au Bureau du Consulat une copie de cet état, & ils présenteront en même tems leurs livres, les registres de leurs écritures, leurs cédules & promesses de quelle espèce qu' el-

○○○

e si dovranno unire al loro ricorso per la Cessione de' beni anche i Salvi-Condotti, o le Moratorie, ed il certificato, che farà detto Consolato, d' essersi adempito a quanto sopra.

les soient; ils joindront aussi aux requêtes qu'ils Nous présenteront pour être admis à la cession de biens, les saufs-conduits, ou les lettres de répit qu'ils auront obtenu, avec un certificat du Consulat d'avoir satisfait à tout ce que dessus.

9.

Nel caso, che il suddetto Stato si ritrovasse fraudolento, gl' Impetranti s' intenderanno decaduti dal beneficio di detta Cessione, ancorchè fosse già stata accordata in contraddittorio de' creditori; nè saranno più ammessi ad implorarla, nè a godere di tal beneficio.

9. Si l'état est frauduleux, les impétrans seront censés déchus du bénéfice de la cession, quand même il auroit déjà été accordé en contradictoire des créanciers, sans pouvoir plus être admis à l'implorer, ni à en jouir.

10.

Le inibizioni, che s'accorderanno a favore di chi implora la Cessione dal Tribunale, a cui farà stata commessa, o avanti cui farà pendente la Causa di detta Cessione de' beni, dovranno intimarsi a' creditori, ed agli altri interessati, che si ritro-

10.

Les inhibitions qui auront été accordées à celui qui veut être admis au bénéfice de la cession par le Tribunal commis pour en connaître, ou pardevant lequel la cause est pendante, seront signifiées aux créanciers & autres intéressés qui seront sur le lieu,

veranno sul luogo, fra giorni otto, ed agli assenti, fra quel termine, che loro verrà prefisso, avuto riguardo alla distanza de' luoghi, in difetto di che gl' Impetranti non potranno più valersene.

dans huit jours, & aux absens dans le terme qui sera prescrit, eu égard à la distance des endroits, faute de quoi les impétrans ne pourront plus s'en prévaloir.

I I.

Dovranno in oltre i Banchieri, Mercanti, e Negozianti, impetrato che abbiano il Rescritto di Cessione de' beni, comparire personalmente all' Udienza del Consolato, ed ivi far fede d' essere stati ammessi a detta Cessione, e questa loro dichiarazione dovrà essere letta, e pubblicata dal Segretario, indi esposta al Pubblico.

I I.

Les banquiers, marchands & négocians qui auront obtenu des provisions pour la cession de biens, se présenteront en personne à l'Audience du Consulat, ils y déclareront & feront constater qu'ils ont été admis à la cession, & cette déclaration devra ensuite être lue & publiée par le Greffier, & exposée en public.

I 2.

Chiunque avrà ottenuto la grazia d' essere ammesso alla Cessione de' beni, non potrà pagare alcun creditore a preferenza, ed in pregiudicio degli altri, sotto pena di decadere da tal beneficio; il che pure avrà luogo

I 2.

Quiconque obtiendra la grace d'être admis à la dite cession de biens, ne pourra payer aucun créancier par préférence & au préjudice des autres, à peine de déchoir de ce bénéfice; ce qui aura de même lieu, quand on aura

go, quando si fossero ottenute le Lettere moratorie, o Salvo-Condotto col consenso de' creditori, o della maggior parte di essi.

obtenu des lettres de répit, ou un sauf-conduit du consentement des créanciers, ou de la plus grande partie d'iceux.

13.

Quando sarà incominciata la Causa di detta Cessione de' beni, o che sia in qualunque forma introdotto il giudizio di Concorso, ogni pagamento, che si facesse dal debitore a qualsivoglia de' creditori, s'avrà per illegittimo, e nullo, obbligando i medesimi a quello rimettere nella massa comune; e lo stesso si osserverà quanto agli altri pagamenti, o alienazioni, che potessero giudicarsi fatte in frode de' creditori, come si presumerà, sempre che segnano in tempo prossimo al fallimento.

Tous les payemens que fera le débiteur à quel créancier que ce soit, dès que la cause de la cession de biens sera commencée, ou que l'on aura ouvert de quelle manière que ce puisse être l'instance de discussion, seront tenus pour nuls & illégitimes, & on obligera ceux qui auront été payés, de remettre ce qu'ils auront reçu, dans la masse commune; ce que l'on observera de même à l'égard des autres payemens ou aliénations que l'on pourroit juger avoir été faits en fraude des créanciers, & ils seront toujours présumés tels, lorsqu'ils auront été faits dans un tems prochain de la faillite.

14.

*Rex Car.
Em.*

Tutti i giudizj di Con-

14.

Toutes les causes de dis-

corso, anche in dipendenza di Cessione de' beni, s'istituiranno avanti il Senato, a riserva di quelli, che si commetteressero come infra.

cussion, même celles qui viendront en conséquence de la cession de biens, seront de la connoissance du Sénat, à la réserve de celles qu'il pourra commettre comme ci-après.

15.

*Rex Victor
Amed.*

Si citeranno in detti giudizi tutti li creditori, ed altri pretendenti d'avere ragione nel patrimonio, o eredità del comune debitore con tre Proclami generali senza necessità, che sia alcuno d'essi citato particolarmente.

15.

Tous les créanciers & autres prétendans avoir droit sur les biens, ou hérédité de leur commun débiteur, seront cités dans les causes de discussion généralement par trois cris publics, sans qu'il soit nécessaire de citer particulièrement aucun d'eux.

16.

*Rex Car.
Em.*

Detti Proclami avranno il termine di giorni quindici per caduno, e si pubblicheranno, ed affiggeranno alla porta del Tribunale, ove pende la Causa, ed a quella dell'ultima abitazione del comune debitore.

16.

Chacune de ces proclamations portera le terme de quinze jours; elles seront publiées & affichées à la porte du Tribunal où la cause est pendante, & à celle de la dernière habitation du commun débiteur.

17.

Gli Intervenienti in questi giudizi, spirato il termine dell'ultimo Proclama,

17.

Ceux qui auront quelque demande à former dans ces causes, devront les proposer

dovranno fra giorni quindici proporre le loro dimande, e fra due mesi compire i loro incumbenti, se abiteranno nelle Città di residenza del Senato, o nella Provincia; gli altri, eziandio assenti da Stati, avranno due mesi di tempo per promuovere le loro ragioni, e tre altri per giustificarle: i Curatori, o interessati nel Concorso dovranno farvi le loro eccezioni nel termine di un mese rispettivamente, e fondarle in quello d'altri due mesi; spirato questo tempo non faranno nè gli uni, nè gli altri più sentiti, a riserva, che per qualche circostanza particolare il Senato stimasse di assegnargli ancora un breve termine per adempiervi, e così anche al Curatore per eccepirvi, senza mai lasciare luogo a veruna altra procrastinazione della Causa in pregiudizio degl' interessati nel Concorso.

dans la quinzaine après le terme fixé par la dernière proclamation, & ils auront deux mois pour faire les procédures nécessaires pour les établir, s'ils habitent dans l'endroit de la résidence du Sénat, ou dans la Province; les autres, même les absens des Etats, devront dans deux mois former leurs demandes, & dans trois autres les établir; les curateurs & les autres intéressés dans la cause de discussion devront respectivement fournir leurs exceptions dans le terme d'un mois, & en faire la preuve dans celui de deux autres mois, & ils ne seront plus ouïs ni les uns, ni les autres après l'expiration de ces termes, sauf que le Sénat eu égard à quelque circonstance ne juge à propos de leur accorder encore un court délai pour l'établissement de leurs demandes & exceptions respectives, sans jamais permettre qu'on apporte aucun autre retardement au préjudice des intéressés.

18.

*Rex Victor
Amed.*

Comparendo un creditore, o altro pretendente dopo l'ultimo termine assegnatogli nel Proclama, o Citazione, dovrà stare agl'incumbenti fatti prima dagli altri, e si proseguirà la Causa nello stato, nel quale si ritroverà.

18.

Si quelque créancier, ou autre prétendant droit comparoît en jugement après le dernier terme assigné dans la proclamation, ou ajournement, il devra s'en tenir aux actes qui auront été faits par les autres, & la cause sera continuée dans le même état où elle se trouvera.

19.

Se alcuno de' creditori, o pretendenti suddetti comparirà nel giudizio dopo istrutta la Causa a Sentenza, non potrà ritardarne la spedizione, salvo si trattasse di Pupilli, Minori, Comunità, Luoghi pii, o Assenti da Stati, a' quali si prefiggerà un breve termine per maturare le loro istanze.

19.

Lorsque quelque créancier, ou autre prétendant droit comparoîtra en jugement après que la cause aura été appointée en droit, il ne pourra en retarder l'expédition, à moins qu'il ne s'agisse de pupilles, mineurs, communautés, lieux pies, ou absens des Etats, auxquels on donnera un brief délai pour établir leurs prétentions.

20.

Tutti gli altri saranno esclusi dal Concorso, e s'avranno per decaduti da ogni ragione d' anteriorità, e po-

20.

Tous les autres seront exclus de la cause de discussion, & censés déchus de tout droit d'antériorité & privilèges de

ziorità , e potranno solamente agire in altro giudizio contro il comune debitore, ferma rimanendo sempre la graduazione de' creditori, che verranno collocati.

21.

Lo stesso s' osserverà rispetto a quelli, che non faranno comparir prima della Sentenza, benchè fossero privilegiati, ai quali tutti s' imporrà perpetuo silenzio a favore de' graduati, salva ragione alli Pupilli, Minori, Comunità, Luoghi pii, ed Assenti suddetti d' essere risarciti dai loro Amministratori, quando la contumacia possa imputarsi a colpa di essi.

22.

Rex Car.
Em.

Nel primo Rescritto, che si spedirà per l' istituzione di un giudizio di Concorso, si deputerà un Curatore per il patrimonio del comune debitore, e per i creditori incerti, ed assenti.

II

créances, & ils pourront seulement agir en instance séparée contre le commun débiteur, sans que l' on puisse rien changer aux degrés de la collocation des créanciers.

21.

On suivra la même règle à l' égard de ceux qui n' auront pas comparu avant le Jugement, quand même ils seroient privilégiés, & silence perpétuel leur sera à tous imposé en faveur des créanciers qui ont été colloqués, réservant aux pupilles, mineurs, communautés, aux lieux pies & aux absens susdits le droit d' être dédommés par leurs administrateurs, lorsque la contumace pourra être imputée à leur faute.

22.

On établira dans le premier décret qui sera donné pour l' introduction de la cause de discussion, un curateur aux biens du commun débiteur, & aux créanciers incertains & absens.

Ce

23.

Il detto Curatore presenterà una nota di più Suggetti al Relatore, il quale sceglierà per Economo del Concorso quello, che stimerà più proprio, e questo darà anche un Fidejussore idoneo, che verrà dallo stesso Relatore approvato, sentiti i creditori.

23.

Ce curateur proposera pour l'administration des biens plusieurs sujets au Rapporteur qui choisira pour économe celui qui lui paraîtra le plus propre, & l'obligera de donner bonne & suffisante caution qu'il approuvera, ouï's les créanciers.

24.

24.

*Rex Victor
Amol.*

Dovrà il Curatore, che verrà deputato, prendere copia a spese del Concorso di tutti gli Atti de' creditori, e quelli tutti, dopo istruita la Causa a Sentenza, rimettergli in mano dell'Attuario per l'opportuna distribuzione al Relatore.

Le curateur qui aura été établi, se fera expédier aux frais de la discussion une copie de tous les actes des créanciers, & la remettra après l'appointement en droit à l'Actuaire de la cause, pour la distribuer au Rapporteur.

25.

25.

Gli Atti fatti per giustificazione del credito in un giudizio particolare avranno lo stesso loro vigore, se si produrranno in giudizio di Concorso contro il comune debitore.

Les actes qui auront été faits en quelque instance particulière pour la justification de quelque créance, conserveront toute leur force, lorsqu'ils seront produits dans celle de discussion contre le com-

Tom. I.

P P P

mun débiteur.

26.

Se interverranno nel Concorso i creditori per ispeſe d'ultima infermità, e funerali, o per fitti di caſa, o per prezzo della vendita di ſtabili, o per danaro impreſtato, e convertito sì nell'acquisto di eſſi, che nella neceſſaria conſervazione de' beni del debitore, i primi faranno preferiti a tutti; i ſecondi ſopra i mobili, e merci, che ſi troveranno eſiſtenti nelle caſe, e magazzini, e per il fitto di un anno ſolamente; e gli altri ſopra i beni riſpettivamente venduti, acquiſtati, o conſervati.

27.

Non potranno i creditori eſſer graduati per i frutti de' Cenſi, o per gl'inter-eſſi de' loro crediti legittimamente fruttiferi, ſe non per

26.

S'il paroît dans l'inſtance de diſcuſſion des créanciers pour frais de dernière maladie & de funérailles, ou pour loyers de maiſon, ou pour le prix de la vente d'immeubles, ou pour argent prêté, & employé tant pour l'acquiſition de quelques biens de la même eſpèce que pour la conſervation des biens du débiteur, les premiers ſeront préférés à tous les autres; les ſeconds le ſeront ſur les meubles & les marchandises qui ſe trouveront en exiſtence dans les maiſons & magasins, mais ſeulement pour le loyer d'une année; les autres auront reſpectivement la préférence ſur les biens vendus, acquis, ou conſervés.

27.

On ne pourra colloquer les créanciers pour les revenus des conſtitutions de rentes, ou pour les intérêts légitimement dus pour raiſon

cinque annate precedenti al suddetto Concorso, salva ragione a' medesimi di conseguire ogni soprappiù; che potesse essere loro dovuto, dappoichè sieno soddisfatti gli altri creditori ipotecarij, eccetto che per essi si fossero fatte, e non abbandonate le opportune, e necessarie diligenze; il che avrà anche luogo per i casi passati.

de leurs créances, que pour cinq ans avant la discussion, sauf à eux le droit de répéter tout le surplus qui pourroit leur être dû, dès que les autres créanciers hypothécaires auront été satisfaits, à moins que l'on n'ait fait pour ce regard les diligences convenables & nécessaires sans les avoir abandonnées; ce qui aura également lieu pour le passé.

28.

28.

*Rex Car.
Em.*

In tutti i casi, ne' quali si istituirà un giudizio di Concorso, s'intenderanno rifolti i Censi in credito, ancorchè vi fossero Correi, e Scurtà; e ciò anche per l'effetto, che ove sieno rimase da pagarsi delle annualità, oltre i cinque anni precedenti al Concorso, non possa il creditore per conseguire obbligare il Scurtà al pagamento, e questo poi il Concorso.

Dans toutes les causes de discussion les rentes constituées seront censées réduites en simples créances, quoiqu'il y auroit des coobligés & des cautions à l'effet même que s'il étoit du des arrérages de censés au delà des cinq ans qui ont précédé l'instance de discussion, le créancier ne puisse obliger la caution à les payer, ni la caution à former la demande dans l'instance de discussion.

29.

29.

*Rex Victor
Amed.*

I Creditori, che faranno

Les créanciers qui seront
ppp 2

collocati, non potranno conseguire il loro pagamento, se prima non prestino il giuramento sopra la verità, ed esistenza de' loro rispettivi crediti.

colloqués, ne pourront pas obtenir leur payement qu'ils n'ayent auparavant prêté serment sur la vérité & réalité de leurs créances respectives.

30.

Le Cause di Concorso, o di discussione, di qualunque natura si sieno, dovranno spedirsi con una sola Sentenza, con cui si collocheranno, e gradueranno tutti i creditori, che faranno comparir, secondo l' anteriorità, posteriorità, o privilegio de' loro crediti.

Les causes de discussion de quelle nature qu'elles soient, devront être terminées par un seul jugement, par lequel on colloquera tous les créanciers qui auront comparu, à leur ordre suivant l'antériorité, nature & privilège de leurs créances.

30.

31.

Nell' accordarsi i Salvicondotti, o le Moratorie col consenso de' creditori prevarrà la maggior parte di essi, avuto riguardo però alla quantità della somma loro dovuta, dimodochè ascenda fra tutti i consentienti a due terzi del totale de' debiti; nel qual caso gli altri creditori, che non eccedessero il terzo del sud-

Le consentement de la plus grande partie des créanciers prévaudra pour accorder les sauf-conduits, ou répit, eu égard cependant à la quantité de la somme qui leur est due, de sorte qu'elle monte entre tous les consentans aux deux tiers du total des dettes; en ce cas les créanciers qui n'excèdent pas le tiers du susdit total, ne pourront

31.

detto totale , non potranno opporsi, nè impedire le suddette Moratorie, ed altre deliberazioni prese dalla maggior parte come sopra.

pas s'y opposer, ni empêcher les dits répit & les autres délibérations prises par la plus grande partie comme dessus.

32.

Quanto si dice nell'articolo precedente, avrà luogo solamente rispetto a' creditori chirografarij; poichè quelli, che hanno qualche ipoteca, o privilegio tanto sopra gli stabili, che mobili, o ritengono il pegno per sicurezzza de' loro crediti, non saranno tenuti a prestar alcun consenso, e non s'intenderà inferito alcun pregiudicio ai loro privilegi, ed ipoteche.

Ce qui est dit au précédent article ne concernera que les créanciers chirographaires, puisque ceux qui ont quelque hypothèque, ou privilège tant sur les immeubles que meubles, ou qui tiennent des gages pour la sûreté de leurs créances, ne seront pas tenus d'y donner leur consentement, & on ne pourra induire de là aucun préjudice à leurs privilèges & hypothèques.

32.

33.

Permettiamo al Relatore della Causa di trattare un amichevole disimpegno, e componimento fra gl' Interessati, sempre che il Senato lo stimi bene, per isparmiio di spesa, secondo le circostanze de' casi, e che trattandosi di Concorsi in segui-

Permettons au Rapporteur de la cause de proposer aux intéressés des arrangements pour terminer leurs différens à l'amiable, lorsque le Sénat le jugera à propos, eu égard aux circonstances, pour épargner des frais, à moins que, s'agissant de causes de

*Rex Car.
Em.*

33.

to a' fallimenti , non fiasi il Capo del Consolato già interposto per la composizione de' creditori , o che sia stata disciolta la trattativa.

concours ensuite de banqueroutes , le Chef du Consulat n'eût déjà entrepris l'accommodement entre les créanciers , & qu'il ne l'ait pas abandonné.

34.

Gli Avvocati de' Concorsi dovranno eleggerfi dal Relatore ; e quanto agli onorarij , che possono essere dovuti all' Avvocato , o al Curatore del Concorso , non si pagherà cosa alcuna , se non dopo terminato il giudizio , e non seguirà alcun pagamento sia a favore d' essi , che d' altri , salvo sulla parcella visata dal medesimo Relatore.

34.

Les Avocats des causes de discussion seront choisis par le Rapporteur ; on ne payera leurs honoraires & ceux du curateur qu' après que la cause aura été terminée , & on ne leur fera aucun payement , non plus qu'à aucun autre , que sur la parcella visée par le Rapporteur.

35.

Dovranno i Curatori informare di due in due mesi li Relatori dello stato della Causa , ed in fine dell' anno far rendere il conto agli Economisti , sotto pena d' essere tenuti in proprio.

35.

Les curateurs informeront de deux mois en deux mois les Rapporteurs de l'état de la cause , & feront rendre compte aux économes à la fin de l'année , à peine d'être tenus en leur propre & privé nom.

36.

Dopo istrutta la Causa a Sentenza ognuno de' creditori formerà il suo Sommario particolare fra giorni dieci, quale rimetterà al Curatore col Processo, Scritture, ed Inventaro di esse, perchè compili fra un mese l'intero Sommario di tutta la Causa, e lo consegna nel giorno appresso all' Attuario cogli Atti, e Scritture per essere il tutto da lui distribuito al Relatore fra giorni otto.

37.

Per provvedere maggiormente all'indennità de' creditori, ed a risparmio delle spese vogliamo, che spirato il termine sovra prefisso a' creditori per proporre le loro ragioni, il Magistrato *ex officio* ordini, e faccia seguire la vendita de' beni, ed effetti cadenti in Concorso al pubblico Incanto per essere deliberati al miglior offerente, sospesa solamen-

36.

Chaque créancier fera le sommaire particulier de ce qui le regarde, & le remettra au curateur avec les actes, les pièces & leur inventaire dans le terme de dix jours après l'appointement en droit; le curateur aura ensuite un mois pour en compiler le sommaire général, & le remettra le lendemain avec les actes & pièces à l'Actuaire qui distribuera le tout au Rapporteur dans le terme de huit jours.

37.

Pour prévenir les dommages que pourroient souffrir les créanciers & pour éviter des frais, Nous voulons qu'après l'échéance du terme ci-devant fixé aux créanciers pour proposer leurs demandes, le Magistrat ordonne d'office que tous les biens & effets compris dans la discussion soient vendus à l'enchère publique pour être expédiés au plus offrant & der-

te l'alienazione rispetto a quelli, per cui si proponga qualche ragione di dominio, o Fidecommisso, o altro vincolo, infino alla decisione di queste opposizioni, a cui si diverrà senza ritardo, e così anche prima della Sentenza di graduazione; la sola speciale ipoteca non ritarderà intanto la vendita, ma s'intenderà surrogata sul prezzo de' beni per tutti gli effetti che di ragione.

38.

Occorrendo il caso, che cada nel Concorso un qualche corpo composto di parti miste di libere, e vincolate, senzachè possano soffrire una comoda divisione, il Senato, sentiti gl' Interessati, provvederà, come conoscerà conveniente al miglior bene di essi.

39.

Il prezzo di detti beni si riterrà dal Compratore, in
fin

nier enchérisseur; on suspendra néanmoins la vente de ceux sur lesquels on proposera quelque droit de propriété, de fideïcommis, ou autre lien jusqu' après la décision de cet incident qui devra être vuide au plutôt & même avant l'arrêt de collocation; la seule hypothèque spéciale ne sera cependant pas suffisante pour en retarder la vente, & elle sera censée transportée sur le prix pour tous les effets qu'elle peut opérer suivant la disposition du droit.

38.

S' il se trouve dans la discussion quelque bien en partie libre & en partie fideïcommis, dont la division ne puisse être faite commodément, le Sénat, ouïs les intéressés, y pourvoira ainsi qu'il jugera leur être plus avantageux.

39.

L' acquéreur demeurera saisi du prix des biens jusqu'à

fin a tanto che sia spedita la Causa, per isborfarlo poi a chi sarà aggiudicato, non ritardato intanto il pagamento degl'interessi a mani dell'Economo; se però il compratore per non soggiacervi volesse farne il deposito, si distribuirà fra i creditori anteriori rispettivamente, o poziori, preferendo fra essi quelli, che avranno compiti i loro incumbenti, mediante però la loro sottomissione con idonea cauzione per rappresentarlo co' suoi interessi a favore di chi sarà ordinato, ed il Sicurtà legitimerà anche il giudizio, acciocchè, venendo il caso, possa più prontamente aver effetto la preaccennata rappresentazione.

40.

*Rex Victor
Amed.*

Non sarà dovuto ad essi alcun utile ne' beni del comune debitore, che fossero rimasti invenduti, ma quelli si prenderanno a giusta stima, salva però ragione a'

Tom. I.

qu'à ce que la cause de discussion soit décidée, pour le déboursier à qui il sera adjugé, en payant pendant ce tems les intérêts à l'économe; si cependant l'acquéreur préféreroit d'en faire le dépôt pour être déchargé des intérêts, il sera distribué aux créanciers antérieurs, ou privilégiés, entre lesquels seront préférés ceux qui auront fait toutes les procédures nécessaires pour les établir, moyennant soumission de leur part, & bonne & suffisante caution de le représenter avec les intérêts à qui sera ordonné, & pour que la caution puisse, le cas arrivant, être plus promptement obligée à cette représentation, elle devra aussi comparoître en jugement.

40.

Il ne leur sera dû aucun bénéfice sur les biens qui n'auront pu être vendus, mais ils devront les prendre à leur juste estimation, sauf néanmoins aux premiers créan-

Q q q

primi creditori di conseguire l'utile del terzo, quando, soddisfatti tutti gli altri, vi restassero tuttavia de' beni, ove prenderlo.

ciers le droit d'obtenir le bénéfice du tiers, si après que tous les autres créanciers auront été satisfaits, il reste quelques biens pour pouvoir le prendre.

41.

*Rex Car.
Em.*

Quando occorranzo Cause di debitori di piccolo patrimonio, potrà il Senato per risparmio di spesa delegarle all' Ordinario del domicilio del comun debitore, oppure al Prefetto della Provincia, secondochè esigeranno le circostanze del caso per il bene della giustizia, e per l'indennità de' creditori, e così per conservare a' medesimi quel maggior fondo, che si possa per loro soddisfazione.

Le Sénat pourra commettre le Juge du domicile du commun débiteur, ou le Juge-Maje de la Province pour connoître des causes de discussion dont les biens seront de peu de valeur, lorsque les circonstances & le bien de la justice l'exigeront, & pour éviter des frais & conserver ainsi aux créanciers un fond plus considérable.

42.

Avrà la stessa autorità per le Cause di Concorso, a cui avranno dato luogo le Cessioni de' beni, o le istanze delle Mogli per le vergenze ad inopia de' loro Mariti.

Il aura la même autorité à l'égard des causes de discussion auxquelles donneront lieu les cessions de biens, & les demandes formées par les femmes pour l'assurance de leurs droits dotaux.

TITOLO XXXIV.

Delle Ferie.

I.

*Rex Victor
Amed.*

NON vi faranno altre Ferie, che quelle in onor di Dio, e quelle delle Messi, e Vendemmie, nel modo, e forma, che farà prescritto a ciascheduno de' nostri Tribunali.

2.

Ne' suddetti giorni non si farà alcun atto giudiziario, a riserva delle Cause Criminali, o d' altri casi, che sieno per le nostre Costituzioni eccettuati.

3.

*Em. Philip.
1561.*

Si potranno non solamente istruire, ma anche decidere nelle Ferie delle Messi, e Vendemmie le Cause de' Pupilli, o di altre miserevoli persone, del Fisco, del Patrimonio nostro, di Viandanti, di Concorso, e tutte quelle, che possono spe-

TITRE XXXIV.

Des Féries, ou Vacations.

I.

IL n'y aura point d'autres feries, ou vacations, que celles qui sont à l'honneur de Dieu, & celles des moissons & des vendanges, suivant qu'il sera par Nous prescrit à chacun de nos Tribunaux.

2.

On ne fera aucun acte judiciaire pendant les susdits jours, que dans les causes criminelles, ou dans les autres cas exceptés par nos Constitutions.

3.

On pourra non seulement procéder pendant les feries des moissons & des vendanges à l'instruction des causes des pupilles, ou des personnes misérables, du fisc, de notre patrimoine, des voyageurs, de discussion & de toutes celles qui peuvent être

dirsi senza scritture, come sopra si è detto.

terminées sans écritures, comme il a été dit ci-devant, mais on les pourra aussi décider.

4.

Si procederà, e pronunzierà anche nelle Cause esecutive d'Instrumenti garantigati, o con obbligazione Camerale, ed in quelle, nelle quali possa farsi sequestro, detenersi il Sospetto di fuga, e generalmente in tutte le altre, nelle quali la dilazione possa render pregiudizio, o che di ragione comune sia permesso di procedere non ostanti le Ferie.

4.

On procédera encore & on décidera les causes où il s'agira d'exécutions de jugement & de celles de quelque contrat garentigé, ou passé avec obligation Camerale, & les causes dans lesquelles on pourra accorder le séquestre, ou arrêter quelqu'un qui sera suspect de fuite, & généralement toutes les autres où le retardement pourroit être préjudiciable, ou dans lesquelles il est permis de procéder non obstant fêtes suivant la disposition du droit.

5.

Potrà farsi in detto tempo ogni sorta di esami di Testimonj, proteste, o intimazioni, con prendere a tal effetto le monizioni, e citare i Testimonj da esaminarsi anche nelle medesime Ferie.

5.

On pourra faire pendant le dit tems toutes sortes d'enquêtes, protestations, ou intimations, & prendre à cet effet les appointemens, comme encore faire assigner les témoins, & même les examiner.

6.

Avantichè comincino le suddette Ferie, il Primo Presidente fisserà quel numero, che stimerà a proporzione d'ogni Senato, tanto de' Senatori, che dovranno formare in detto tempo la Camera delle Vacazioni per terminare le Cause privilegiate, quanto degli Uffiziali intervenienti per il Fisco.

6.

Le premier Président nommera avant le commencement des feries, à proportion du nombre des Magistrats de chaque Sénat, les Sénateurs qui devront former pendant le dit tems la Chambre des Vacations pour décider les causes privilégiées, & fixera le nombre des Officiers qui devront intervenir pour le fisco.

FINE DEL PRIMO

T O M O.

FIN DU PREMIER

T O M E.

INDICE

TABLE

DEL PRIMO TOMO.

DU PREMIER TOME,

LIBRO PRIMO.

LIVRE PREMIER.

Dell' Invocazione di Dio,
e della Fede Cattolica.
Tit. I.

Dell' Osservanza delle Fe-
ste. Tit. II.

Del Rispetto dovuto alle Chie-
se. Tit. III.

Dell' Osservanza della Qua-
resima. Tit. IV.

Dell' Osservanza del Precet-
to Pasquale. Tit. V.

Che il Segno della Santa
Croce non si debba scolpire,
o dipingere, ove possa esse-
re calpestato. Tit. VI.

Che nel tempo de' Battesimi,
o Sposalizj non si commet-
tano insolenze, nè si di-
sturbino i Divini Uffizj.
Tit. VII.

Degli Ebrei. Tit. VIII.
Della Segregazione degli

DE l'invocation de Dieu
& de la Foi Catholi-
que. Tit. I. pag. 1

De l'observance des Fê-
tes. Tit. II. 3

Du respect qu' on doit
aux Eglises. Tit. III. 11

De l'observance du Ca-
rême. Tit. IV. 13

De l' observance du
Précepte de la Pâque.
Tit. V. 14

Que le signe de la sainte
Croix ne doit pas être
gravé ni peint dans
les endroits où il peut
être foulé aux piés.
Tit. VI. 15

Défense de commettre
des irrévérences, lors-
qu' on fera des Baptê-
mes, ou Epousailles, &
d'interrompre les Offi-
ces Divins. Tit. VII. 16

Des Juifs. Tit. VIII. 17

De la séparation des

- Ebrei da' Cristiani. Cap. I.* Juifs d'avec les Chrétiens. Chap. I. 17
- Che non possano gli Ebrei fabbricare nuove Sinagoghe, nè alzar la voce nelle loro uffiziature. Cap. II.* Défenses aux Juifs de bâtir de nouvelles Synagogues, & d'élever la voix dans les fonctions de leur Religion. Chap. II. 19
- Che non possano gli Ebrei acquistare beni stabili. Cap. III.* Défenses aux Juifs d'acquérir des biens immeubles. Chap. III. 21
- Del Segno da portarsi dagli Ebrei. Cap. IV.* De la marque que les Juifs doivent porter. Chap. IV. 22
- Delle Cose proibite a comprarsi, e negoziarsi dagli Ebrei. Cap. V.* Des effets qu'il est défendu aux Juifs d'acheter & négocier. Chap. V. 23
- Della Pena per gli Ebrei, che bestemmiano Dio, ed i Santi. Cap. VI.* Des peines établies contre les Juifs qui blasphémeront le nom de Dieu & des Saints. Chap. VI. 29
- Che ne' giorni della Passione di Cristo gli Ebrei debbano stare rinchiusi. Cap. VII.* Les Juifs devront demeurer renfermés pendant les jours de la Passion de Jésus-Christ. Chap. VII. ibid.
- Che gli Ebrei non debbano essere tirati per forza alla nostra Santa Fede. Cap. VIII.* Les Juifs ne doivent pas être attirés par force à notre sainte Foi. Chap. VIII. 30
- Che gli Ebrei non si offendano,* Que l'on ne doit point of-

<i>dano. Cap. IX.</i>	offenser les Juifs. Chap. IX.	31
<i>Che i Convertiti dall'Ebraismo alla Fede non debbano conversare cogli Ebrei. Cap. X.</i>	Que les Convertis du Judaïsme à la Foi ne doivent point converser avec les Juifs. Chap. X.	32
<i>Che gli Ebrei convertiti alla Fede non debbano essere privati de' loro beni. Cap. XI.</i>	Que les Juifs convertis à la Foi ne doivent pas être privés de leurs biens. Chap. XI.	33
<i>Quali servizj possano da' Cristiani prestarsi agli Ebrei, ed in qual tempo, e luogo. Cap. XII.</i>	Quels services les Chrétiens peuvent rendre aux Juifs, en quel tems & en quel lieu. Chap. XII.	37
<i>Della Giurisdizione, a cui sono sottoposti gli Ebrei. Cap. XIII.</i>	De la Jurisdiction à laquelle les Juifs sont soumis. Chap. XIII.	39

LIBRO SECONDO.

LIVRE SECOND.

D E' Magistrati, e Giudicanti. Tit. I.	D ES Magistrats & des Juges. Tit. I.	40
<i>Del Gran Cancelliere. Tit. II. Cap. I.</i>	Du Grand Chancelier. Tit. II. Chap. I.	46
<i>Della Forma de' Ricorsi al Gran Cancelliere, e delle loro Provvisioni. Cap. II.</i>	Des Placets qu'on remet au Grand Chancelier, & de la manière de pourvoir sur iceux. Chap. II.	50
<i>Del Senato. Tit. III. Tom. I.</i>	Du Sénat. Tit. III.	55

<i>Dell' Autorità, Giurisdizione, e Preminenza del Senato. Cap. I.</i>	De l'autorité, juridiction & prééminence du Sénat. Chap. I.	55
<i>Del Primo Presidente del Senato. Cap. II.</i>	Du premier Président du Sénat. Chap. II.	63
<i>De' Senatori. Cap. III.</i>	Des Sénateurs. Chap. III.	65
<i>Dell'annual Aperiura del Senato, e del Giuramento da prestarsi in tal Funzione. Cap. IV.</i>	De l'ouverture annuelle du Sénat & du serment qu'on doit prêter dans cette fonction. Chap. IV.	66
<i>De' Senatori, e Relatori delle Cause. Cap. V.</i>	Des Sénateurs Rapporteurs des procès. Chap. V.	69
<i>Del Relatore Ebdomadario. Cap. VI.</i>	Du Rapporteur de Semaine. Chap. VI.	71
<i>Delle Sessioni del Senato. Cap. VII.</i>	Des Séances du Sénat. Chap. VII.	72
<i>Del Seder in Senato solennemente colle vesti di porpora. Cap. VIII.</i>	Des Séances solennelles du Sénat en robes rouges. Chap. VIII.	74
<i>Delle Classi del Senato. Cap. IX.</i>	Des Chambres du Sénat. Chap. IX.	75
<i>Dell'Unione delle Classi del Senato. Cap. X.</i>	De l'Assemblée des Chambres du Sénat. Chap. X.	77
<i>Del Votar in Senato, e della Forma, e dell'Ordine da tenersi. Cap. XI.</i>	De l'ordre & de la manière que l'on devra observer en opinant au Sénat. Chap. XI.	ibid.
<i>Della Segretezza de' Voti, e delle deliberazioni del Se-</i>	Que les opinions & délibérations du Sénat	

nato. Cap. XII.	doivent être secrètes. Chap. XII.	82
<i>Dell' Avvocato Generale.</i>	De l' Avocat Général.	
Cap. XIII.	Chap. XIII.	84
<i>Dell' Avvocato Fiscale Generale.</i>	De l' Avocat Fiscal Gé-	
Cap. XIV.	néral. Chap. XIV.	88
<i>Delle Conclusioni dell' Avvocato Generale, e dell' Avvocato Fiscale Generale.</i>	Des Conclusions de l' Avocat Général & de l' Avocat Fiscal Général. Chap. XV.	90
Cap. XV.		
<i>Degli Avvocati Fiscali Provinciali, e de' Procuratori Fiscali.</i>	Des Avocats Fiscaux Provinciaux & des Procureurs Fiscaux. Chap. XVI.	93
Cap. XVI.		
<i>Dell' Avvocato de' Poveri.</i>	De l' Avocat des pauvres. Chap. XVII.	100
Cap. XVII.		
<i>De' Procuratori de' Poveri.</i>	Des Procureurs des Pauvres. Chap. XVIII.	104
Cap. XVIII.		
<i>Del Privilegio del Foro per le Vedove, Pupilli, e Poveri.</i>	Du privilège du For pour les veuves, les pupilles & les pauvres. Chap. XIX.	106
Cap. XIX.		
<i>De' Segretari del Senato, e degli Archivj di esso.</i>	Des Secrétaires du Sénat & de ses Archives. Chap. XX.	108
Cap. XX.		
<i>Degli Uscieri del Senato.</i>	Des Huissiers du Sénat. Chap. XXI.	111
Cap. XXI.		
<i>De' Prefetti delle Province, o sieno Giudici Maggiori.</i>	Des Juges-Majés. Tit. IV.	117
Tit. IV.		
<i>De' Giudici Ordinarj de' Luoghi, e loro Luogote-</i>	Des Juges Ordinaires des Lieux & de leurs	

<i>nenti. Tit. V.</i>	Lieutenans. Tit. V. 122
<i>De' Castellani , e Baili. Tit. VI.</i>	Des Châtelains & Bails. Tit. VI. 137
<i>Delle Affisse Pubbliche. Tit. VII.</i>	Des Affises publiques. Tit. VII. 144
<i>Degli Attuari, e Segretari de' Tribunali. Tit. VIII.</i>	Des Actuaires & des Greffiers des Tribunaux. Tit. VIII. 157
<i>Degli Avvocati. Tit. IX.</i>	Des Avocats. Tit. IX. 170
<i>De' Procuratori. Tit. X.</i>	Des Procureurs. Tit. X. 173
<i>Di varie Proibizioni , ed Obblighi comuni agli Avvocati , ed a' Procuratori. Tit. XI.</i>	De plusieurs défenses & obligations communes aux Avocats & aux Procureurs. Tit. XI. 179
<i>Dell' Onorario degli Avvocati , e de' Procuratori. Tit. XII.</i>	De l'honoraire des Avocats & des Procureurs. Tit. XII. 183
<i>De' Commessarj. Tit. XIII.</i>	Des Commissaires. Tit. XIII. 185
<i>De' Liquidatori. Tit. XIV.</i>	Des Liquidateurs. Tit. XIV. 187
<i>Del Magistrato della Sanità. Tit. XV.</i>	Du Magistrat de la Santé. Tit. XV. 189
<i>Del Consolato. Tit. XVI.</i>	Du Consulat. Tit. XVI. 197
<i>Del Consolato , e delle Cause appartenenti alla Giurisdizione di esso. Cap. I.</i>	Du Consulat & des causes qui sont de sa juridiction. Chap. I. ibid.
<i>Del Modo di procedere nel Consolato. Cap. II.</i>	De la manière de procéder pardevant le Consulat. Chap. II. 211
<i>Delle Lettere di Cambio. Cap. III.</i>	Des Lettres de change. Chap. III. 230

<i>De' Libri de' Banchieri , Mercanti , Negozianti , e Sensali tanto di Cambio , che di Mercatura. Cap. IV.</i>	Des Livres des Ban- quiers, Marchands, Né- gocians & des Cour- tiers de change & de marchandises. Chap. IV. 247.
<i>Delle Società de' Negozi- anti, e Mercanti. Cap. V.</i>	Des sociétés des Né- gocians & Marchands. Chap. V. 255
<i>De' Fallimenti , o sieno Ban- cherotte. Cap. VI.</i>	Des Faillites , ou Ban- queroutes. Chap. VI. 259
<i>Della Pubblicazione degli Editti. Tit. XVII.</i>	De la publication des Edits. Tit. XVII. 266

LIBRO TERZO.

LIVRE TROISIEME.

D EL Tribunale Compe- tente. Tit. I.	D U Tribunal com- pétant. Tit. I. 270
<i>Delle Domande, e Suppli- che. Tit. II.</i>	Des Demandes & Re- quêtes. Tit. II. 273
<i>Delle Citazioni. Tit. III.</i>	Des Ajournemens. Tit. III. 281
<i>Dell' Obbligo, e Modo di legittimar il Giudizio. Tit. IV.</i>	De l'obligation de com- paraître en jugement , & de la manière de s'y présenter. Tit. IV. 293
<i>Del Modo di procedere in contumacia. Tit. V.</i>	De la manière de pro- céder en contumace. Tit. V. 304
<i>Del Modo di procedere in contraddittorio. Tit. VI.</i>	De la manière de pro- céder en contradictoi- re. Tit. VI. 309

<i>Della Dilazione per denunziare la lite al suo Autore, e della Comparfa di un Terzo a causa. Tit. VII.</i>	Du délai pour faire appeler les Garans, & de l'intervention d'un Tiers en cause. Tit. VII. 324
<i>Delle Eccezioni dilatorie, e perentorie. Tit. VIII.</i>	Des exceptions dilatoires & péremptoires. Tit. VIII. 326
<i>Delle Eccezioni declinatorie de' Tribunali. Tit. IX.</i>	Des exceptions déclinatoires des Tribunaux. Tit. IX. 329
<i>Della Ricusazione. Tit. X.</i>	De la Récusation. Tit. X. 330
<i>Delle Prove per Instrumenti. Tit. XI.</i>	Des preuves par Titres. Tit. XI. 339
<i>Delle Prove per le Scritture private. Tit. XII.</i>	Des preuves par écritures privées. Tit. XII. 340
<i>Delle Prove per ocular Ispezione, Nominazione, e Relazione d'Esperti. Tit. XIII.</i>	Des preuves par vue de lieu, de la nomination & rapport des Experts. Tit. XIII. 344
<i>Del Giuramento. Tit. XIV.</i>	Du Serment. Tit. XIV. 350
<i>Delle Posizioni. Tit. XV.</i>	Des Positions. Tit. XV. 358
<i>Degli Articoli probatorj, e quando si ha da dare la Materia contraria, e del Termine per fare le prove. Tit. XVI.</i>	De la manière d'articuler les faits que l'on veut prouver, du tems de fournir matière contraire, & de celui auquel on doit faire les preuves. Tit. XVI. 364
<i>Degl' Interrogatorj de' Testimonj. Tit. XVII.</i>	Des Interrogatoires des Témoins. Tit. XVII. 367
<i>Degli Esami. Tit. XVIII.</i>	Des Enquêtes. Tit. XVIII. 370

<i>Degli Efami a futura memoria. Tit. XIX.</i>	Des Enquêtes à future mémoire. Tit. XIX. 379
<i>Delle Ripulfe, Articoli comprobatorj, e Pubblicazione dell' Efame. Tit. XX.</i>	Des Reproches & Salvations, & de la publication de l'Enquête. Tit. XX. 384
<i>Del Termine di proporre in jure, & in facto, e dell' Affegnazione a Sentenza. Tit. XXI.</i>	Du terme dans lequel on doit écrire en droit & en fait, & de l'affignation à ouïr prononcer le jugement. Tit. XXI. 388
<i>Della Distribuzione degli Atti, Relazione de' Proceffi, Dispute, ed Allegazioni. Tit. XXII.</i>	De la distribution des actes, du rapport des procès, des plaidoyers & avis en droit. Tit. XXII. 389
<i>Delle Sentenze. Tit. XXIII.</i>	Des Sentences. Tit. XXIII. 398
<i>Delle Sportule. Tit. XXIV.</i>	Des Epices. Tit. XXIV. 409
<i>Della Condannazione ne' danni, intereffi, e spese, e loro Tassa. Tit. XXV.</i>	De la condamnation aux dépens, dommages & intérêts, & de leur taxe. Tit. XXV. 411
<i>Delle Appellazioni. Tit. XXVI.</i>	Des Appellations. Tit. XXVI. 416
<i>Della Revisione delle Sentenze. Tit. XXVII.</i>	De la révision des Arrêts. Tit. XXVII. 425
<i>Delle Proroghe, e Restituzioni in tempo. Tit. XXVIII.</i>	De la prorogation des délais & des restitutions en entier. Tit. XXVIII. 431

<i>De' Sequestri. Tit. XXIX.</i>	Des Séquestres. Tit. XXIX. 434
<i>Del Modo di tenere le Cause ingiunzionali. Tit. XXX.</i>	Des Lettres exécutoires sauf opposition. Tit. XXX. 440
<i>Della Liquidazione de' frutti, e miglioramenti. Tit. XXXI.</i>	De la liquidation des fruits, & des améliorations. Tit. XXXI. 442
<i>Delle Esecuzioni. Tit. XXXII.</i>	Des Exécutions. Tit. XXXII. 444
<i>Della Cessione de' beni, e de' Giudizj di Concorso. Tit. XXXIII.</i>	De la cession de biens, & des causes d'ordre, soit de discussion. Tit. XXXIII. 470
<i>Delle Ferie. Tit. XXXIV.</i>	Des Féries, ou Vacations. Tit. XXXIV. 491



1807
Lugli
Torino.
T. I.

tirà, ma anche le qualità più specifiche, le quali possono maggiormente indicare la bontà, e valore di esse; in oltre il giorno, mese, ed anno della vendita, la persona, alla quale saranno state vendute, e rimesse, ed il prezzo, se pattuito, o no.

7.

Quanto verrà scritto in detti libri, non potrà mai essere abrafo; ed occorrendo doverfi fare qualche riparazione d'errore, potrà bensì cancellarsi lo scritto, ma in modo, che resti tuttavia intelligibile.

8.

Riconoscendosi, che ne' libri suddetti o siasi descritto un genere, o qualità di mercanzia per un altro a pregiudizio del compratore, o annotato il prezzo per pattuito, quando così non fosse, o alterato il conve-

leur quantité, mais encore les qualités plus particulières qui peuvent servir à mieux en indiquer la bonté & la valeur; ils y annoteront aussi le jour, mois & année de la vente, le nom de la personne à qui les dites marchandises ont été vendues & remises, avec la date, s'il a

*Or
ôter de
les s
arriva
rer qu
mis d
pourvu
manière
toujour*

*Si
que l'
sufdi
une q
pour
de l'a
annoté un prix pour convenir,
quoiqu'il ne l'ait pas été, ou*



nuto, o esistente ancora in debito una partita già pagata, il Banchiere, Negoziante, o Mercante incorrerà la pena del quadruplo, e quando concorresse dolo, s'estenderà ad una corporale, avuto riguardo alle circostanze del fatto.

changé celui qui a été accordé, ou bien que l'on ait laissé encore en débet une partie déjà payée, le banquier, le négociant, ou le marchand encourra la peine du quadruple, & quand le fait sera accompagné de dol, on étendra cette peine jusqu'à la corporelle, eu égard aux circonstances.

9.

Les livres des banquiers, négocians & marchands tant en gros qu'en détail, qui seront tenus de la manière ci-devant prescrite, feront une semi-preuve en jugement contre les débiteurs pendant le cours de cinq ans à compter dès la date des parties qui auront été respectivement écrites sur les dits livres, & ceux qui seront tenus différemment, ne feront aucune foi.

10.

Ces livres ne feront aucune preuve après les cinq ans, & le marchand devra prouver autrement sa créance, à moins

non saranno tenuti da debitori, o che non vi sia di